

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 256

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 256

1956

I. Nos. 3619-3643

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 December 1956 to 31 December 1956*

	<i>Page</i>
No. 3619. Belgium, Luxembourg and Netherlands :	
Agreement concerning reciprocal assistance in the collection of taxes. Signed at Brussels, on 5 September 1952	3
No. 3620. Greece and Egypt :	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Cairo, on 21 May 1953	17
No. 3621. Greece and Egypt :	
Payments Agreement. Signed at Cairo, on 21 May 1953	25
No. 3622. Australia, Belgium, Bolivia, Canada, Denmark, etc. :	
International Tin Agreement (with annexes). Done at London, on 1 March 1954	31
No. 3623. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burma :	
Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding) constituting an agreement concerning the export of cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom to the Union of Burma and the acceptance in the United Kingdom of raw cotton from the United States of America. Rangoon, 18 June 1956	125
No. 3624. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :	
Basic Agreement regarding aid to United Kingdom dependent territories. Signed at Paris, on 9 August 1956	139

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 256

1956

I. N^{os} 3619-3643

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 décembre 1956 au 31 décembre 1956*

	<i>Pages</i>
N^o 3619. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :	
Convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales. Signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952	3
N^o 3620. Grèce et Égypte :	
Accord commercial (avec échange de lettres). Signé au Caire, le 21 mai 1953	17
N^o 3621. Grèce et Égypte :	
Accord de paiement. Signé au Caire, le 21 mai 1953	25
N^o 3622. Australie, Belgique, Bolivie, Canada, Danemark, etc. :	
Accord international sur l'étain (avec annexes). Fait à Londres, le 1 ^{er} mars 1954	31
N^o 3623. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Birmanie :	
Échange de notes (avec, en annexe, un Mémoire d'accord) constituant un accord relatif à l'exportation de tissus ou filés de coton du Royaume-Uni vers l'Union birmane, et à l'acceptation au Royaume-Uni de coton brut provenant des États-Unis d'Amérique. Rangoon, 18 juin 1956	125
N^o 3624. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Accord de base entre les deux États relatif à l'échange de renseignements et à la coopération dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Paris le 9 décembre 1956	139

	<i>Page</i>
No. 3625. Denmark and Uruguay :	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Montevideo, on 9 September 1953	149
No. 3626. Japan :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Tokyo, 16 June 1952	167
No. 3627. Belgium, Canada, Denmark, France, Greece, etc. :	
Agreement (with annexed chart) regarding financial support of the North Atlantic Ice Patrol. Done at Washington, on 4 January 1956	171
No. 3628. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and exemption from internal taxation of relief supplies and equipment. Quito, 6 September 1955	185
No. 3629. United States of America and Ecuador :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with related note). Signed at Washington, on 7 October 1955	195
No. 3630. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of medical education. Bogotá, 10 May and 14 June 1955	211
No. 3631. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a military assistance advisory group. Bogotá, 13 July and 16 September 1955	221
No. 3632. United States of America and Canada :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the establishment of a petroleum products pipeline in Newfoundland. Ottawa, 22 September 1955	227
No. 3633. United States of America and Bolivia :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 11 August 1942, as extended, relating to an army mission to Bolivia. La Paz, 9 August and 9 September 1955	239

	<i>Pages</i>
N° 3625. Danemark et Uruguay :	
Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Montevideo, le 9 septembre 1953	149
N° 3626. Japon :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Tokyo, 16 juin 1952	167
N° 3627. Belgique, Canada, Danemark, France, Grèce, etc. :	
Accord (avec une carte en annexe) relatif au financement du service de recherche des glaces dans l'Atlantique Nord. Fait à Washington, le 4 janvier 1956	171
N° 3628. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise des approvisionnements et du matériel de secours et à leur exonération des impôts intérieurs. Quito, 6 septembre 1955	185
N° 3629. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec note y relative). Signé à Washington, le 7 octobre 1955	195
N° 3630. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement médical. Bogota, 10 mai et 14 juin 1955	211
N° 3631. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au groupe consultatif d'assistance militaire. Bogota, 13 juillet et 16 septembre 1955	221
N° 3632. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la création à Terre-Neuve d'un pipe-line pour les produits pétroliers. Ottawa, 22 septembre 1955	227
N° 3633. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 11 août 1942 relatif à l'envoi d'une mission militaire en Bolivie, sous sa forme modifiée. La Paz, 9 août et 9 septembre 1955	239

	<i>Page</i>
No. 3634. United States of America and Iceland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the registration of radio frequencies for the use of the Iceland Defense Force. Reykjavik, 11 and 20 July 1955	245
No. 3635. United States of America and Korea:	
Agreed Minute (with appendix) relating to military and economic aid. Dated at Seoul, on 17 November 1954	
Amendment to the above-mentioned Agreed Minute. Signed at Washington, on 12 August 1955	251
No. 3636. United States of America and Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of minimum facilities for an arsenal and the reworking of ammunition. Seoul, 29 May 1955	263
No. 3637. United States of America and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties authorized by Section 413.(b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. La Paz, 23 September 1955	275
No. 3638. United States of America and Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. Dublin, 5 October 1955	285
No. 3639. United States of America and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program. Djakarta, 15 September 1955	293
No. 3640. United States of America and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a military assistance advisory group. Quito, 29 July and 24 August 1955	299
No. 364I. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exchange of medical films. Washington, 17 March and 5 September 1955	307
No. 3642. Norway:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 17 December 1956	315

	<i>Pages</i>
N° 3634. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistrement des fréquences radio-électriques assignées aux forces chargées de la défense de l'Islande. Reykjavik, 11 et 20 juillet 1955	245
N° 3635. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Procès-verbal approuvé (avec annexe) relatif à l'aide militaire et économique. Daté de Séoul, le 17 novembre 1954	
Amendement au Procès-verbal approuvé susmentionné. Signé à Washington, le 12 août 1955	251
N° 3636. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement des installations essentielles au fonctionnement d'un arsenal et à la récupération des munitions. Séoul, 29 mai 1955	263
N° 3637. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi des garanties prévues au paragraphe <i>b</i> , 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. La Paz, 23 septembre 1955	275
N° 3638. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi des garanties prévues au paragraphe <i>b</i> , 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. Dublin, 5 octobre 1955	285
N° 3639. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information. Djakarta, 15 septembre 1955	293
N° 3640. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif au groupe consultatif d'assistance militaire. Quito, 29 juillet et 24 août 1955	299
N° 3641. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de films médicaux. Washington, 17 mars et 5 septembre 1955	307
N° 3642. Norvège :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 17 décembre 1956	315

	<i>Page</i>
No. 3643. Greece and Denmark :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning commercial exchanges. Athens, 4 September 1956	319
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :	
Signatures and acceptances by Tunisia and Morocco	326
 No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by the Netherlands	328
 No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by the Dominican Republic	329
 No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by the Dominican Republic	330
 No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by the Dominican Republic	331

	<i>Pages</i>
N° 3643. Grèce et Danemark :	
Échange de lettres constituant un accord sur les échanges commerciaux. Athènes, 4 septembre 1956	319
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signatures et acceptations par la Tunisie et le Maroc	327
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par les Pays-Bas	328
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des tra- vailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la République Dominicaine	329
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la République Dominicaine	330
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation inter- nationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la République Dominicaine	331

	<i>Page</i>
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Dominican Republic	332
No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	333
No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex B of the above-mentioned Agreement. Brussels, 24 August and 3 September 1955	334
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XIII. Declaration on the Continued Application of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:	
Nicaragua: Signature and entry into force	338
XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:	
Ceylon: Signature and entry into force	339
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by the Dominican Republic	340
No. 1155. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at London, on 18 August 1949:	
Prolongation	341

	<i>Pages</i>
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la République Dominicaine	332
N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne	333
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des tats-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 24 août et 3 septembre 1955	334
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XIII. Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 10 mars 1955 :	
Nicaragua : Signature et entrée en vigueur	338
XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :	
Ceylan : Signature et entrée en vigueur	339
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par la République Dominicaine	340
N° 1155. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux règlements en livres sterling. Signé à Londres, le 18 août 1949 :	
Prorogation	341

	<i>Page</i>
No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	342
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :	
Accession by Libya	343
No. 1890. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to technical assistance for oil shale studies in Brazil. Rio de Janeiro, 16 August 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 22 June, 27 July and 19 October 1955	344
No. 1961. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama extending for five years the co-operative program of education in Panama. Panama, 22 September and 10 October 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Panama, 24 March and 30 April 1955	350
No. 1963. a) Plant Protection agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome, on 27 February 1956 :	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and adherence by Thailand	355
No. 2106. Agreement for a co-operative program of health and sanitation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama. Signed at Panama, on 26 February 1951 :	
Supplemental Agreement extending the above-mentioned Agreement. Signed at Panama, on 14 April 1955	356
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 :	
Declaration by the Netherlands	359

	<i>Pages</i>
N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	342
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950 :	
Adhésion par la Libye	343
N° 1890. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à une assistance technique pour des études sur le schiste bitumineux au Brésil. Rio-de-Janeiro, 16 août 1950 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 22 juin, 27 juillet et 19 octobre 1955	347
N° 1961. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 22 septembre et 10 octobre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Panama, 24 mars et 30 avril 1955	353
N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du sud-est et du Pacifique. Conclu à Rome, le 27 février 1956 :	
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et adhésion par la Thaïlande	355
N° 2106. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène. Signé à Panama, le 26 février 1951 :	
Accord complémentaire prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Panama, le 14 avril 1955	358
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Déclaration par les Pays-Bas	359

	<i>Page</i>
No. 2471. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador relating to a co-operative program in agriculture. Quito, 29 May 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Quito, 17 March and 6 April 1955	360
No. 2746. Agreement revising and renewing the International Wheat Agreement of 23 March 1949. Done at Washington, on 13 April 1953:	
Accession by Italy	364
No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:	
Withdrawal of reservation by Norway	365
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors, and Protocol to the said Agreement. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Application to <i>Land</i> Berlin by the Federal Republic of Germany	366
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors, and Protocol to the said Agreement. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Application to Land Berlin by the Federal Republic of Germany	366
No. 2958. European Convention on social and medical assistance, and Protocol to the said Convention. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Application to <i>Land</i> Berlin by the Federal Republic of Germany	366
No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by Turkey	367
No. 3130. Trade Arrangement between Greece and Japan. Signed at Athens, on 12 March 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement for the modification of Lists A and B annexed to the above-mentioned Agreement. Athens, 20 September 1956	368

	<i>Pages</i>
N° 2471. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à un programme de coopération agricole. Quito, 29 mai 1952 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Quito, 17 mars et 6 avril 1955	362
N° 2746. Accord portant revision et renouvellement de l'Accord international sur le blé du 23 mars 1949. Conclu à Washington, le 13 avril 1953 :	
Adhésion par l'Italie	364
N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :	
Retrait de réserve par la Norvège	365
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, et Protocole additionnel audit Accord. Signés à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Application au <i>Land</i> de Berlin par la République fédérale d'Allemagne . .	366
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, et Protocole additionnel audit Accord. Signés à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Application au Land de Berlin par la République fédérale d'Allemagne . .	366
N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale et Protocole additionnel à ladite Convention. Signés à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Application au Land de Berlin par la République fédérale d'Allemagne . . .	366
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Adhésion par la Turquie	367
N° 3130. Accord commercial entre la Grèce et le Japon. Signé à Athènes, le 12 mars 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant les listes A et B annexées à l'Accord susmentionné. Athènes, 20 septembre 1956	369

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 December 1956 to 31 December 1956

Nos. 3619 to 3643

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 décembre 1956 au 31 décembre 1956

N^{os} 3619 à 3643

No. 3619

BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

Agreement concerning reciprocal assistance in the collection of taxes. Signed at Brussels, on 5 September 1952

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 3 December 1956.

BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

Convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales. Signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 3 décembre 1956.

N^o 3619. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS RELATIVE À L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT DE CRÉANCES FISCALES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 5 SEPTEMBRE 1952

Sa Majesté le Roi des Belges;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés du désir d'assurer l'assistance réciproque des autorités compétentes en matière de recouvrement de créances fiscales et ce, en vue de la réalisation ultérieure de l'Union Économique entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, prévue par la Convention douanière signée à Londres le 5 septembre 1944²,

Ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. van Zeeland, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Robert Als, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, chargé d'affaires a.i. des Pays-Bas à Bruxelles,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les autorités compétentes des pays des Hautes Parties Contractantes se prêteront conformément aux dispositions de la présente Convention, et sans

¹ Entrée en vigueur le 8 novembre 1956, conformément à l'article 10, les instruments de ratification ayant été déposés auprès du Gouvernement belge comme suit : Belgique, 6 juillet 1953; Luxembourg, 9 février 1956; Pays-Bas, 7 novembre 1956. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Pour les Protocoles à la Convention douanière du 5 septembre 1944 voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 143; vol. 123, p. 270; vol. 137, p. 284 et p. 302, et vol. 189, p. 316 et p. 330.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3619. VERDRAG TUSSEN BELGIË, HET GROOTHER-
TOGDOM LUXEMBURG EN NEDERLAND NOPENS
WEDERKERIGE BIJSTAND INZAKE DE INVORDERING
VAN BELASTINGSCHULDEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen;
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg;
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielde door de wens de wederkerige bijstand te verzekeren van de bevoegde autoriteiten inzake de invordering van belastingenschulden, zulks ter uiteindelijke verwezenlijking van de economische unie tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, beoogd bij de op 5 September 1944 te Londen getekende douaneovereenkomst,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben daartoe als Hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer Robert Als, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, Zaakgelastigde a.i. der Nederlanden te Brussel,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

Artikel 1

De bevoegde autoriteiten van de landen der Hoge Verdragssluitende Partijen verlenen elkander, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en onver-

préjudice de l'application de toutes autres conventions particulières, une assistance réciproque pour assurer le recouvrement des créances fiscales visées à l'article 2 ci-après.

Article 2

Par. 1^{er}. La présente Convention s'applique aux impôts, droits et taxes perçus par l'État à son profit ou au profit des provinces et des communes, en principal, accroissements et additionnels, ainsi qu'aux amendes n'ayant pas un caractère pénal, aux intérêts et aux frais y relatifs.

Par. 2. Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes pourront, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, étendre l'application de la présente Convention aux impôts, droits et taxes perçus directement par les provinces et les communes.

Article 3

Par. 1^{er}. Sur la réquisition qui lui est adressée par l'autorité compétente du pays créancier, l'autorité compétente d'un autre pays sur le territoire duquel il existe des biens ou revenus saisissables, procède au recouvrement de la créance.

Si la créance fait l'objet d'un litige non définitivement tranché, l'autorité compétente du pays requis se borne, quant à la somme litigieuse, à prendre les mesures conservatoires nécessaires pour en garantir le recouvrement.

Par. 2. A l'appui de la réquisition, l'autorité compétente du pays créancier remet à l'autorité compétente du pays requis une copie certifiée conforme du titre exécutoire et éventuellement, de la décision administrative ou judiciaire passée en force de chose jugée ainsi que de l'engagement souscrit par la caution; elle lui communique également tous autres documents utiles.

Par. 3. L'autorité compétente du pays requis n'est pas tenue de donner suite à la réquisition lorsque l'autorité compétente du pays créancier n'a pas épuisé sur son propre territoire les moyens de recouvrement de sa créance.

Article 4

Par. 1^{er}. L'autorité compétente du pays requis procède au recouvrement ou prend les mesures conservatoires, suivant les règles prévues par la législation en vigueur dans ce pays pour le recouvrement ou la garantie des impôts reconnus similaires par le Ministre compétent du pays requis. Cette autorité n'est toutefois pas tenue de recourir à une mesure d'investigation ou d'exécution ni à une

minderd de toepassing van alle andere bijzondere verdragen, wederkerig bijstand teneinde de invordering te verzekeren van de belastingschulden, bedoeld in het hiernavolgende artikel 2.

Artikel 2

Par. 1. Dit Verdrag is van toepassing op de door de Staat ten eigen bate of ten bate van de provinciën en de gemeenten geheven belastingen en rechten in hoofdsom, verhogingen en opcenten, zomede op de daarmede in verband staande boeten van niet strafrechtelijke aard, interessen en kosten.

Par. 2. De Regeringen van de Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen door middel van langs diplomatieke weg uit te wisselen nota's de toepasselijkheid van dit Verdrag uitbreiden tot belastingen en rechten welke rechtstreeks door provinciën en gemeenten worden geheven.

Artikel 3

Par. 1. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van het land, dat schuldeiser is, gaat de bevoegde autoriteit van een ander land, op welks grondgebied zich voor beslag vatbare goederen of inkomsten bevinden, over tot de invordering van de schuld.

Indien de schuld het voorwerp uitmaakt van een nog niet onherroepelijk beslist geschil, bepaalt de bevoegde autoriteit van het aangezochte land zich, voor wat het in geschil zijnde bedrag betreft, tot het nemen van de nodige conservatoire maatregelen om de invordering er van te waarborgen.

Par. 2. Tot staving van het verzoek legt de bevoegde autoriteit van het eisende land aan de bevoegde autoriteit van het aangezochte land over een ambtelijk gewaarmerkt afschrift van de executoriale titel en eventueel van de in kracht van gewijsde gegane administratieve of rechterlijke beslissing, alsmede van de door de borg ondertekende overeenkomst : zij stelt haar eveneens in kennis met andere bescheiden welke van nut kunnen zijn.

Par. 3. De bevoegde autoriteit van het aangezochte land is niet verplicht aan het verzoek gevolg te geven, indien de bevoegde autoriteit van het eisende land de middelen tot inning van zijn vordering op eigen grondgebied niet heeft uitgeput.

Artikel 4

Par. 1. De bevoegde autoriteit van het aangezochte land gaat over tot de invordering of tot het nemen van conservatoire maatregelen overeenkomstig de voorschriften, welke volgens de in dat land van kracht zijnde wetten gelden voor de invordering of de verzekering van door de bevoegde Minister van het aangezochte land als soortgelijk aangemerkte belastingen. Deze autoriteit is

mesure conservatoire permises par sa législation; si une mesure similaire n'est pas prévue par la législation du pays requérant.

Par. 2. En cas de contestation, l'action est portée devant la juridiction compétente du pays créancier, conformément à la législation fiscale et civile de celui-ci, et notifiée en même temps au fonctionnaire chargé du recouvrement dans le pays requis.

Toutefois, si la contestation se rapporte à la validité ou à l'effet des actes conservatoires ou d'exécution, l'action est portée devant la juridiction compétente du pays requis, conformément à la législation de celui-ci.

Article 5

Les créances fiscales à recouvrer dans l'un des pays, pour le compte d'un autre pays, ne seront pas considérées, dans les pays requis, comme des créances privilégiées.

Article 6

Les actes et documents communiqués par le pays requérant au pays requis ne peuvent servir qu'aux administrations fiscales chargées du recouvrement et aux seules fins de celui-ci. Il ne peut en être donné connaissance ni à une autre administration ni à des tiers.

Article 7

Pour l'exécution de la présente Convention, les autorités compétentes des pays régleront de commun accord les questions relatives à la procédure de l'assistance, à la conversion et au transfert des sommes recouvrées, à la détermination d'un montant minimum des sommes à recouvrer, au remboursement des frais de poursuites irrécouvrables ainsi que toutes autres questions connexes.

Article 8

L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans la présente Convention, des autorités spécialement désignées dans chaque pays.

Article 9

Par. 1^{er}. La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

Par. 2. Elle peut être rendue applicable — entièrement ou partiellement — à tout territoire dont les relations avec l'étranger ont lieu sous la responsabilité de l'un des pays, et dans lequel sont levés des impôts, droits ou taxes similaires à ceux qui existent dans lesdits pays.

echter niet verplicht over te gaan tot een bij haar eigen wetgeving toegelaten onderzoek, executiemaatregel of conservatoire maatregel, indien een soortgelijke maatregel niet is voorzien in de wetgeving van het verzoekende land.

Par. 2. De in geval van betwisting in te stellen actie wordt gebracht voor de bevoegde rechter van het eisende land overeenkomstig diens fiscale en civiele wetgeving, en tegelijkertijd ter kennis gebracht van de ambtenaar die in het aangezochte land met de invordering is belast.

Indien evenwel de betwisting de geldigheid of de gevolgen van conservatoire of executorialie handelingen betreft, moet de actie worden ingesteld bij de bevoegde rechter van het aangezochte land overeenkomstig de wetgeving van dat land.

Artikel 5

De belastingschulden, welke in het ene land moeten worden ingevorderd voor rekening van een ander land, worden in het aangezochte land niet als bevoorrechte schulden beschouwd.

Artikel 6

De door het verzoekende land aan het aangezochte land overgelegde akten en bescheiden staan enkel ter beschikking van de met de invordering belaste administraties en zulks uitsluitend ten behoeve van de invordering. Zij mogen niet ter kennis worden gebracht van een andere administratie noch van derden.

Artikel 7

Ter uitvoering van dit Verdrag regelen de bevoegde autoriteiten van de landen in gemeen overleg al hetgeen betrekking heeft op de wijze, waarop de bijstand wordt verleend, de omwisseling en de overmaking van geïnde bedragen, die bepaling van een minimumbedrag van de in te vorderen gelden, de terugbetaling van onverhaalbare vervolgingskosten en voorts al hetgeen daarmee in verband staat.

Artikel 8

Onder de uitdrukking “bevoegde autoriteiten” worden in dit Verdrag verstaan de in elk land in het bijzonder aangewezen autoriteiten.

Artikel 9

Par. 1. Dit Verdrag vindt slechts toepassing op het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

Par. 2. Het kan — geheel of ten dele — toepasselijk worden verklaard op elk gebied, welks buitenlandse betrekkingen worden onderhouden onder de verantwoordelijkheid van een der landen en alwaar soortgelijke belastingen en rechten worden geheven als die, welke in die landen bestaan.

Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes détermineront, de commun accord, les modalités et la date initiale de pareille extension ainsi que les conditions dans lesquelles celle-ci prendra fin. L'accord fera l'objet d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Par. 3. A moins que les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes n'en aient expressément convenu autrement, l'expiration de la présente Convention, en vertu de l'article 10, mettra fin aux effets de cet accord dans tout territoire auquel la Convention aura été étendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

Article 10

Par. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le lendemain du jour où les trois Hautes Parties Contractantes auront déposé leurs instruments de ratification.

Par. 2. La présente Convention pourra à tout moment être dénoncée, par chaque Haute Partie Contractante, moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois notifié par la voie diplomatique aux deux autres Hautes Parties Contractantes; dans ce cas, elle cessera ses effets, à l'égard de la première Haute Partie Contractante, à la date d'expiration dudit délai, sauf en ce qui concerne les demandes d'assistance introduites ou reçues par cette Haute Partie Contractante avant cette date.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en triple exemplaire à Bruxelles, le 5 septembre 1952, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

Paul VAN ZEELAND

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Robert ALS

Pour les Pays-Bas :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

De Regeringen van de Hoge Verdragsluitende Partijen bepalen in gemeen overleg de modaliteiten en de aanvangsdatum van een zodanige uitbreiding, alsmede de voorwaarden, waaronder die een einde neemt. De desbetreffende overeenkomst zal het voorwerp uitmaken van langs diplomatieke weg uit te wisselen nota's.

Par. 3. Tenzij de Regeringen van de Hoge Verdragsluitende Partijen uitdrukkelijk anders zijn overeengekomen, maakt het beëindigen van dit Verdrag krachtens artikel 10 een einde aan de werking van die overeenkomst in alle gebieden, tot welke de werking van het Verdrag krachtens par. 2. van dit artikel is uitgebreid.

Artikel 10

Par. 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Het Verdrag zal in werking treden op de dag volgend op die, waarop de drie Hoge Verdragsluitende Partijen haar akten van bekrachtiging zullen hebben nedergelegd.

Par. 2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden opgezegd door elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen door middel van een langs diplomatieke weg aan de beide andere Hoge Verdragsluitende Partijen gedane schriftelijke opzegging op een termijn van ten minste twaalf maanden; in dat geval houdt het Verdrag op te werken ten opzichte van de eerste Hoge Verdragsluitende Partij op de dag waarop bedoelde termijn afloopt, behalve voor zover het betreft de aanvragen om bijstand welke vóór die dag door die Hoge Verdragsluitende Partij zijn ingediend of ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN in drievoud te Brussel, op 5 September 1952, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

Paul VAN ZEELAND

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

Robert ALS

Voor Nederland :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3619. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING RECIPROCAL ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 5 SEPTEMBER 1952

His Majesty the King of the Belgians;
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg;
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Being desirous of ensuring reciprocal assistance on the part of the competent authorities in the collection of tax claims, and with a view to the eventual establishment of the Economic Union between Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands as provided for in the Customs Convention signed in London on 5 September 1944,²

Have decided to conclude an agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. van Zeeland, Minister of Foreign Affairs;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Robert Als, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg at Brussels;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, Acting Chargé d'Affaires of the Netherlands at Brussels,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The competent authorities of the High Contracting Parties shall, pursuant to the provisions of this Agreement and without prejudice to the provisions of any other particular agreements, render one another reciprocal assistance in settling the claims referred to in article 2 hereunder.

¹ Came into force on 8 November 1956, in accordance with article 10, the instruments of ratification having been deposited with the Belgian Government as follows: Belgium, 6 July 1953; Luxembourg, 9 February 1956; Netherlands, 7 November 1956. This Agreement is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² For the Protocols to the Customs Convention of 5 September 1944, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 143; Vol. 123, p. 292; Vol. 137, pp. 314 and 322, and Vol. 189, pp. 346 and 353.

Article 2

Para. 1. This Agreement shall apply to the taxes, dues and charges (including increments and supplements) levied by the State on its own behalf or on behalf of its provinces and communes, and also to fines (other than penal), interest and related costs.

Para. 2. By an exchange of notes through the diplomatic channel, the Governments of the High Contracting Parties may extend the application of this Agreement to the taxes, dues and charges levied directly by the provinces and communes.

Article 3

Para. 1. At the request of the competent authority of the creditor State, the competent authority of another State in the territory of which attachable effects or revenues are available shall proceed to deal with the claim.

If no judicial decision has been reached on the claim, the competent authority of the State applied to shall confine itself to taking such conservatory action as is necessary to guarantee payment.

Para. 2. The competent authority of the creditor State shall, in support of its request, transmit to the competent authority of the country applied to a certified copy of the instrument of enforcement and, if necessary, of the administrative or judicial decision which has acquired the force of *res judicata* and of the underwritten contract. It shall also transmit to that authority any other pertinent documents.

Para. 3. The competent authority of the State applied to shall not be bound to act on such application unless the competent authority of the creditor State has exhausted all means of collecting the tax in its own territory.

Article 4

Para. 1. The competent authority of the State applied to shall proceed with the collection, or take such conservatory action, in accordance with the statutory provisions operative in that State for the collection or securing of taxes, as is recognized as similar by the competent minister of the State applied to. However, that authority shall not be bound to undertake any investigation, enforcement or conservatory attachment permitted by its legislation unless similar action is permissible under the legislation of the applicant State.

Para. 2. In the event of a dispute, the proceedings shall be instituted in the competent courts of the creditor State under that State's fiscal and civil legislation, and the official responsible for collection in the State applied to shall be notified at the same time.

However, if the dispute concerns the validity or effect of conservatory or executory attachment, the proceedings shall be instituted in the competent courts of the State applied to and according to the laws of that State.

Article 5

Claims for taxes to be collected in one of the States on behalf of another State shall not be considered as preferred claims in the State applied to.

Article 6

The records and other documents transmitted by the applicant State to the State applied to shall be used only by the fiscal authorities responsible for collection and only for the purposes of such collection. They shall not be disclosed to another administrative authority or to third parties.

Article 7

For the purposes of the implementation of this Agreement, the competent authorities of the States shall settle by agreement matters pertaining to assistance procedure, the conversion and transfer of the amounts collected, the setting of a minimum for the sums to be collected, the reimbursement of non-recoverable costs of prosecution and other related matters.

Article 8

For the purposes of this Agreement, the term "competent authorities" shall mean the authorities specially designated in each State.

Article 9

Para. 1. This Agreement shall apply only to the European territories of the High Contracting Parties.

Para. 2. Its applicability may be extended, in whole or in part, to any territory for the foreign relations of which one of the States is responsible, provided that taxes, dues or charges similar to those existing in the said States are levied.

The Governments of the High Contracting Parties shall, by agreement, determine the manner and date of commencement of such extension and the conditions under which such extension shall cease to be effective. Such agreement shall be constituted by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Para. 3. The expiry of this Agreement under article 10 hereof shall, unless the Governments of the High Contracting Parties have expressly agreed to the contrary, render such agreement ineffective in any territory to which this Agreement may have been extended under paragraph 2 of the present article.

Article 10

Para. 1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Belgian Government at the earliest opportunity.

It shall enter into force on the day after the three High Contracting Parties have deposited their instruments of ratification.

Para. 2. Any High Contracting Party may at any time denounce the present Agreement by giving twelve months' notice in writing, through the diplomatic channel, to the other two High Contracting Parties. In such an event the Agreement shall cease to be effective in respect of the first High Contracting Party on the date of expiry of such notice, save in respect of applications for assistance made or received by that High Contracting Party before that date.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in triplicate at Brussels, on 5 September 1952, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For Belgium :

Paul VAN ZEELAND

For the Grand Duchy of Luxembourg :

Robert ALS

For the Netherlands :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

No. 3620

**GREECE
and
EGYPT**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at
Cairo, on 21 May 1953**

Official text: French.

Registered by Greece on 5 December 1956.

**GRÈCE
et
ÉGYPTE**

**Accord commercial (avec échange de lettres). Signé au
Caire, le 21 mai 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 5 décembre 1956.

N^o 3620. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 21 MAI 1953

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement Royal d'Égypte animés du désir de développer leurs échanges commerciaux et tenant compte des stipulations de l'arrangement commercial provisoire de 1930² sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement Royal d'Égypte s'accorderont mutuellement la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, d'accise, de quai et toutes les formalités qui s'y réfèrent.

Article 2

Les deux parties s'engagent mutuellement à accorder les licences d'importation et d'exportation pour leurs marchandises dans le cadre de leurs règlements en vigueur.

Article 3

Les paiements concernant les transactions commerciales conclues en conformité avec les dispositions du présent accord seront réglés selon les stipulations de l'accord de paiement³ signé en date de ce jour.

Article 4

Les transactions commerciales de troc ne seront autorisées qu'après l'accord préalable des autorités compétentes des deux pays.

Article 5

Les marchandises importées par l'une des deux parties contractantes ne peuvent être réexportées vers les pays tiers qu'après l'accord préalable des autorités compétentes des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1953, date de la signature, conformément à l'article 7.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXXIII, p. 560.

³ Voir p. 25 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3620. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE ROYAL GOVERNMENT OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 21 MAY 1953

The Royal Government of Greece and the Royal Government of Egypt, desiring to develop their trade and taking into account the terms of the provisional trade arrangement of 1930, have agreed as follows :

Article 1

The Royal Government of Greece and the Royal Government of Egypt shall grant each other most-favoured-nation treatment with regard to customs and excise duties, wharf dues and all related formalities.

Article 2

The two Parties mutually undertake to grant import and export licences for their goods within the limits of their relevant regulations.

Article 3

Payments relating to commercial transactions concluded in accordance with the provisions of this Agreement shall be settled in accordance with the Payments Agreement² signed this day.

Article 4

Barter transactions shall not be authorized save with the prior consent of the competent authorities of both countries.

Article 5

Goods imported by one of the two Contracting Parties may not be re-exported to third countries save with the prior consent of the competent authorities of both countries.

¹ Came into force on 21 May 1953, as from the date of signature, in accordance with article 7

² See p. 25 of this volume.

Article 6

Les deux parties contractantes sont d'accord pour créer une Commission Mixte qui se réunira à la demande de l'une d'elles pour veiller à la bonne marche de l'accord et résoudre les difficultés qui pourraient se présenter dans l'exécution de l'accord de paiement.

Article 7

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature et peut être dénoncé en tout temps sous préavis de trois mois.

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :

(Signé) Michel C. MÉLAS

Pour le Gouvernement Royal
d'Égypte :

(Signé) Mahmoud FAWZI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DU PROTOCOLE

Le Caire, le 19 avril 1953

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers engagés au sujet de la conclusion de l'Accord de commerce¹ et l'Accord de paiement² entre l'Égypte et la Grèce il a été convenu ce qui suit :

La clause de la nation la plus favorisée prévue par l'Accord de commerce entre les deux pays sera appliquée sur la base d'une complète réciprocité à l'exception du traitement spécial accordé ou qui sera accordé par le Gouvernement Royal d'Égypte aux pays arabes suivants :

Arabie Saoudite, Syrie, Liban, Transjordanie, Irak, Yémen et Libye.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

S. ABOUL FETOUH
Président de la Délégation égyptienne

S.E. Monsieur Michel C. Mélas
Ambassadeur de Grèce et
Président de la Délégation hellénique
Le Caire

¹ Voir p. 18 de ce volume.

² Voir p. 25 de ce volume.

Article 6

The two Contracting Parties agree to establish a Mixed Commission, which shall meet at the request of either Party in order to ensure the satisfactory operation of the Agreement and to resolve such difficulties as may arise in the application of the Payments Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and may be denounced at any time subject to three months' notice.

For the Royal Government
of Greece :
(Signed) Michel C. MÉLAS

For the Royal Government
of Egypt :
(Signed) Mahmoud FAWZI

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE DIRECTOR OF PROTOCOL

Cairo, 19 April 1953

Your Excellency,

During the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement¹ and the Payments Agreement² between Egypt and Greece it was agreed as follows :

The most-favoured-nation clause provided by the Trade Agreement between the two countries shall be applied on the basis of absolute reciprocity except for such special treatment as the Royal Government of Egypt grants or may hereafter grant to the following Arab countries :

Saudi Arabia, Syria, Lebanon, Transjordan, Iraq, Yemen and Libya.

I have the honour to be, etc.

S. ABOUL FETOUH
Chairman of the Egyptian Delegation

His Excellency Mr. Michel C. Mélas
Ambassador of Greece and
Chairman of the Greek Delegation
Cairo

¹ See p. 19 of this volume.

² See p. 25 of this volume.

II

Le Caire, le 19 avril 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour et dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Royal Hellénique est d'accord avec le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

M. C. MÉLAS
Ambassadeur de Grèce
Président de la Délégation commerciale hellénique

Son Excellence Monsieur le Président de la Délégation commerciale égyptienne
Le Caire

II

Cairo, 19 April 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of today's date which you were good enough to address to me, and which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Royal Greek Government agrees to the contents of the above letter.

I have the honour to be, etc.

M. C. MÉLAS
Ambassador of Greece
Chairman of the Greek Trade Delegation

His Excellency the Chairman of the Egyptian Trade Delegation
Cairo

No. 3621

**GREECE
and
EGYPT**

Payments Agreement. Signed at Cairo, on 21 May 1953

Official text: French.

Registered by Greece on 5 December 1956.

**GRÈCE
et
ÉGYPTE**

Accord de paiement. Signé au Caire, le 21 mai 1953

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 5 décembre 1956.

N^o 3621. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET L'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 21 MAI 1953

Dans le but de régulariser les paiements pour les marchandises et les paiements courants décrits dans la liste annexée² entre la Grèce et l'Égypte, le Gouvernement de Grèce d'une part et le Gouvernement Royal Égyptien d'autre part ont convenu ce qui suit :

Article 1

Tous les paiements autorisés entre les deux pays seront effectués en livres égyptiennes.

A cet effet, la National Bank of Egypt agissant pour le compte du Gouvernement Égyptien ouvrira au nom de la Banque de Grèce agissant pour le compte du Gouvernement de Grèce un compte en livres égyptiennes dénommé « Collector Account ». Les paiements autorisés entre l'Égypte et la Grèce seront effectués par le canal du « Collector Account » et ce suivant la procédure que la National Bank of Egypt et la Banque de Grèce établiront de commun accord.

Article 2

Le solde du « Collector Account » ne sera pas productif d'intérêts, et pourra être débiteur jusqu'à un plafond maximum de L. Ég. 250.000.

Article 3

Dans le cas d'une dévaluation du cours de la livre égyptienne par rapport au dollar U.S.A., le Gouvernement Égyptien ajustera le solde du « Collector Account » à la date de la dévaluation en proportion de la variation intervenue.

Article 4

A l'expiration du présent Accord, le solde du « Collector Account » sera utilisé pour l'achat de marchandises ou pour effectuer des paiements courants prévus dans la liste annexée suivant les dispositions de cet Accord.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1953, date de la signature, conformément à l'article 7.

² Voir p. 28 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3621. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 21 MAY 1953

With a view to regulating payments for goods and the current payments specified in the annexed list² between Greece and Egypt, the Government of Greece on the one hand and the Royal Egyptian Government on the other have agreed as follows :

Article 1

All authorized payments between the two countries shall be made in Egyptian pounds.

For this purpose the National Bank of Egypt, acting on behalf of the Egyptian Government, shall open in the name of the Bank of Greece, acting on behalf of the Government of Greece, an account in Egyptian pounds to be known as the "Collector Account". Authorized payments between Egypt and Greece shall be effected through the "Collector Account" by a procedure to be established by agreement between the National Bank of Egypt and the Bank of Greece.

Article 2

The balance of the "Collector Account" shall be non-interest-bearing and may be overdrawn by an amount not exceeding £E250,000.

Article 3

In the event that the Egyptian pound is devalued in relation to the United States dollar, the Egyptian Government shall adjust the balance of the "Collector Account" on the date of devaluation in proportion to the alteration in the rate of exchange.

Article 4

On the expiry of this Agreement the balance of the "Collector Account" shall be used to purchase goods or to effect current payments as specified in the annexed list in accordance with the provisions of this Agreement.

¹ Came into force on 21 May 1953, as from the date of signature, in accordance with article 7.

² See p. 29 of this volume.

Article 5

Tous les paiements mentionnés à l'article 1 seront effectués dans les limites des règlements du Contrôle des Changes en vigueur en Egypte et en Grèce.

Article 6

Les parties contractantes réexamineront éventuellement les provisions du présent Accord pour les faire concorder avec les modifications requises par l'adhésion de l'une des deux parties à des conventions financières internationales.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il peut être dénoncé en tout temps sous préavis de trois mois.

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :
(*Signé*) Michel C. MÉLAS

Pour le Gouvernement Royal
d'Égypte :
(*Signé*) Mahmoud FAWZI

LISTE

PAIEMENTS COURANTS

1. Les règlements des marchandises, y compris les frais accessoires.
2. Services, aides et frais de voyage et de tourisme.
3. Redevances d'exploitation, droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique.
4. Taxes, honoraires, frais légaux.
5. Assurances et réassurances (primes et indemnités).
6. Frais de transport et de transbordement.
7. Frais de transport maritime de compagnies maritimes égyptiennes et grecques.
8. Frais des représentations consulaires et diplomatiques.
9. Tous autres paiements avec l'accord préalable des deux pays.
10. Bunkering, ravitaillement et droits de port.

Article 5

All the payments referred to in article 1 shall be effected in accordance with the exchange control regulations in force in Egypt and Greece.

Article 6

The Contracting Parties shall, if necessary, review the provisions of this Agreement in order to introduce such amendments as may be required in view of the accession of either Party to international financial agreements.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced at any time subject to three months' notice.

For the Royal Government
of Greece :
(Signed) Michel C. MÉLAS

For the Royal Government
of Egypt :
(Signed) Mahmoud FAWZI

LIST

CURRENT PAYMENTS

1. Settlement for goods, including incidental expenses.
2. Services, assistance and travelling and touring expenses.
3. Operating royalties, patent rights and royalties, licences and trade marks.
4. Taxes, fees and legal expenses.
5. Insurance and reinsurance transactions, premiums and compensation.
6. Transport and trans-shipment charges.
7. Shipping charges by Egyptian and Greek shipping companies.
8. Costs of consular and diplomatic representation.
9. Any other payments previously agreed upon between the two countries.
10. Bunkering, provisioning and port dues.

No. 3622

**AUSTRALIA, BELGIUM, BOLIVIA,
CANADA, DENMARK, etc.**

**International Tin Agreement (with annexes). Done at
London, on 1 March 1954**

Official texts: English, French and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 December 1956.*

**AUSTRALIE, BELGIQUE, BOLIVIE,
CANADA, DANEMARK, etc.**

**Accord international sur l'étain (avec annexes). Fait à
Londres, le 1^{er} mars 1954**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 décembre 1956.*

No. 3622. INTERNATIONAL TIN AGREEMENT.¹ DONE
AT LONDON, ON 1 MARCH 1954

The Contracting Governments :

- (a) recognising the exceptional importance of tin to numerous countries which are heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;
- (b) finding reason to expect that widespread unemployment or underemployment in the industries producing and consuming tin may develop out of special difficulties to which international trade in tin is subject, including a tendency toward persistent disequilibrium between production and consumption, the accumulation of burdensome stocks and pronounced fluctuations in price;
- (c) considering that a burdensome surplus of tin is expected to develop and is likely to be aggravated by a sharp reduction in purchases of tin for non-commercial stocks;
- (d) believing that in the absence of international action this situation cannot be corrected by normal market forces in time to prevent widespread and undue hardship to workers and the premature abandonment of tin deposits;
- (e) and also recognising the need to prevent the occurrence of shortages of tin and to take steps to ensure an equitable distribution of supplies if a shortage should occur at any time during the period of this Agreement;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 1 July 1956, in accordance with the provisions of article XXI. The instruments of ratification were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the following States on the dates indicated :

Canada	13 September 1954	Ecuador	7 March 1955
Denmark	19 November 1954	Belgium (including the	
Australia	20 November 1954	Belgian Congo and	
United Kingdom of		Ruanda-Urundi)	16 May 1955
Great Britain and		Spain	7 June 1955
Northern Ireland (in-		Netherlands	5 November 1955
cluding the Federation		Indonesia	16 May 1956
of Malaya and Nigeria)	15 December 1954	Italy	7 August 1956
Bolivia	29 December 1954	Turkey	1 October 1956
India	15 January 1955		

N° 3622. ACCORD¹ INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. FAIT
À LONDRES, LE 1^{er} MARS 1954

Les Gouvernements contractants :

- a) reconnaissant l'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure des conditions favorables et équitables dans lesquelles s'effectuent la production, la consommation ou le commerce de l'étain;
- b) estimant que les difficultés spéciales auxquelles se heurte le commerce international de l'étain, notamment la tendance à un déséquilibre persistant entre la production et la consommation, l'accumulation de stocks pesant sur le marché et des fluctuations prononcées des prix, sont de nature à provoquer un état de chômage ou de sous-emploi généralisé dans les industries productrices et consommatrices d'étain;
- c) considérant qu'un excédent d'étain de nature à peser sur le marché menace de s'accumuler et que cet excédent augmentera probablement à la suite de la forte diminution des achats d'étain pour la constitution de stocks non commerciaux;
- d) estimant que, en l'absence de mesures prises sur le plan international, le jeu normal des forces du marché ne pourrait pas corriger cet état de choses assez rapidement pour épargner à un grand nombre de travailleurs un préjudice injustifié et pour éviter l'abandon prématuré de gisements d'étain;
- e) et reconnaissant qu'il est nécessaire d'éviter que l'étain se trouve en pénurie et qu'il est bon de prendre des mesures en vue d'assurer une répartition équitable des quantités disponibles au cas où ce métal viendrait à manquer à un moment quelconque pendant la durée du présent Accord,

sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1956, conformément aux dispositions de l'article XXI. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les États suivants, aux dates indiquées ci-dessous :

Canada	13 septembre	1954	Inde	15 janvier	1955
Danemark	19 novembre	1954	Équateur	7 mars	1955
Australie	20 novembre	1954	Belgique (y compris le Congo belge et le Ruanda-Urundi)	16 mai	1955
Royaume-Uni de Gran- de-Bretagne et d'Ir- lande du Nord (y compris la Fédéra- tion malaise et la Nigéria).....	15 décembre	1954	Espagne	7 juin	1955
Bolivie	29 décembre	1954	Pays-Bas	5 novembre	1955
			Indonésie	16 mai	1956
			Italie	7 août	1956
			Turquie	1 ^{er} octobre	1956

Article I

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are :

- (a) to prevent or alleviate widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which are likely to result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (b) to prevent excessive fluctuations in the price of tin and to achieve a reasonable degree of stability of price on a basis which will secure long-term equilibrium between supply and demand;
- (c) to ensure adequate supplies of tin at reasonable prices at all times; and
- (d) to provide a framework for the consideration and development of measures to promote the progressively more economic production of tin while protecting tin deposits from unnecessary waste or premature abandonment.

Article II

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

“ Tin ” means tin metal, other refined tin or the tin content of concentrates or of ore which has been extracted from its original position.

“ Tin metal ” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

“ Ton ” means a long ton of 2,240 lb. avoirdupois.

“ Net exports ” means gross exports less imports.

“ Net imports ” means gross imports less exports.

“ Participating country ” means, as the context may require, the Government of a country which has ratified or accepted this Agreement or acceded to it on its own behalf, or the Government of a dependent territory or territories on whose behalf separate participation has been declared in accordance with Article III or Article XXII hereof, or the country, territory or territories themselves.

“ Consuming country ” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance or accession, has declared itself to be, or has been declared to be, a consuming country.

“ Producing country ” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance or accession, has declared itself to be, or has been declared to be, a producing country.

“ Dependent territory ” means any non-metropolitan territory for the conduct of whose international relations a contracting Government is responsible.

Article I

OBJET

Le présent Accord a pour objet :

- a) d'éviter ou d'atténuer un état de chômage ou de sous-emploi étendu et d'autres difficultés sérieuses que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain ;
- b) d'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et d'arriver à un degré suffisant de stabilité des prix dans des conditions permettant d'assurer à long terme un équilibre entre l'offre et la demande ;
- c) d'obtenir à tout moment, à des prix raisonnables, un approvisionnement suffisant du marché en étain ; et
- d) de fournir un cadre pour l'étude et la mise en œuvre de mesures visant à encourager la production de l'étain dans des conditions de plus en plus économiques, tout en protégeant les gisements d'étain contre un gaspillage inconsidéré ou un abandon prématuré.

Article II

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

« étain, » l'étain métal ou autre étain raffiné ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai qui a été extrait de son gisement primitif ;

« étain métal, » l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 pour cent ;

« tonne, » la tonne longue de 2.240 livres avoirdupois ;

« exportations nettes, » les exportations brutes moins les importations ;

« importations nettes, » les importations brutes moins les exportations ;

« pays participant, » selon le contexte, soit le gouvernement d'un pays qui a ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y a adhéré en son propre nom, soit le gouvernement d'un territoire ou de territoires dépendants au nom desquels a été faite une déclaration de participation séparée conformément aux dispositions de l'Article III ou de l'Article XXII ci-après, soit le pays, le territoire ou les territoires eux-mêmes ;

« pays consommateur, » un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré pays consommateur ;

« pays producteur, » un pays participant qui, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, s'est lui-même déclaré ou a été déclaré pays producteur ;

« territoire dépendant, » tout territoire non-métropolitain dont les relations internationales sont assurées par un gouvernement contractant ;

“Simple majority” means a majority of the votes cast by participating countries, counted together.

“Two-thirds majority” means a two-thirds majority of the votes cast by participating countries, counted together.

“Distributed simple majority” means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

“Distributed two-thirds majority” means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

“Total permissible export amount” means the total net amount of tin which may be exported by all the producing countries during a given control period.

Article III

PARTICIPATION

Each Contracting Government shall, in its instrument of ratification or acceptance deposited under Article XXI, or its instrument of accession deposited under Article XXII, declare that it ratifies, accepts or accedes to this Agreement either as the Government of a producing country or as the Government of a consuming country. Where a Government has ratified, accepted or acceded to this Agreement as the Government of a consuming country and has one or more dependent territories which are mainly interested in the production of tin, it may in its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter in accordance with and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XXII, declare the separate participation upon that basis of such territory or territories, and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such Contracting Government separately in respect of its metropolitan territory and of such dependent territory or territories.

Article IV

INTERNATIONAL TIN COUNCIL

A.—CONSTITUTION

1.—(a) An International Tin Council (hereinafter called the Council) is hereby established to administer the provisions of this Agreement and to supervise its operation.

(b) The seat of the Council shall be in London.

« majorité simple, » la majorité des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

« majorité des deux tiers, » la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays participants, comptées ensemble;

« majorité répartie simple, » la majorité des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

« majorité répartie des deux tiers. » la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs, comptées séparément;

« montant total des exportations autorisées, » la quantité nette totale d'étain qui peut être exportée par l'ensemble des pays producteurs pendant une période de contrôle donnée.

Article III

PARTICIPATION

Chaque gouvernement contractant, en déposant son instrument de ratification ou d'acceptation conformément aux dispositions de l'Article XXI, ou en déposant son instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'Article XXII, déclarera dans ledit instrument qu'il ratifie ou accepte le présent Accord, ou qu'il y adhère, en tant que gouvernement d'un pays producteur ou en tant que gouvernement d'un pays consommateur. Lorsqu'un gouvernement a ratifié ou accepté le présent Accord ou lorsqu'il y a adhéré en tant que gouvernement d'un pays consommateur, et s'il a un ou plusieurs territoires dépendants intéressés au premier chef à la production d'étain, il peut, dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à n'importe quel moment par la suite conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XXII et sous réserve desdites dispositions, déclarer que ce ou ces territoires participent séparément à l'Accord en raison de leur intérêt à la production d'étain; en conséquence, les dispositions du présent Accord s'appliqueront séparément à ce gouvernement contractant pour ce qui concerne son territoire métropolitain, d'une part, et ce ou ces territoires dépendants d'autre part.

Article IV

CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAÏN

A.—CONSTITUTION

I.—*a*) Un Conseil international de l'étain (ci-après dénommé « le Conseil ») est institué par le présent Accord en vue d'assurer la mise en œuvre de ses dispositions et le contrôle de son application.

b) Le Conseil a son siège à Londres.

2. Each Contracting Government shall be represented upon the Council by one delegate for its metropolitan territory and one delegate for each dependent territory or group of territories separately participating under Article III or Article XXII of this Agreement. Each delegate may be accompanied at meetings of the Council by alternates empowered to act and vote on behalf of the delegate during his absence or in other special circumstances and by advisers.

3.—(a) The Council shall by a distributed two-thirds majority select an independent Chairman who may be a national of one of the participating countries. The selection of the Chairman shall be considered at the first meeting of the Council.

(b) the Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or the tin trade during the ten years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in paragraph 7 hereof.

(c) The Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Chairman shall have no vote at meetings of the Council.

(e) In the event of the death or incapacity of the Chairman, the Secretary may convene a meeting of the Council.

4. The Chairman shall preside at meetings of the Council and shall be responsible to it for the administration and operation of this Agreement in accordance with its terms and the decisions of the Council.

5. The Council shall annually elect two Vice-Chairmen, one from delegates of producing countries and one from delegates of consuming countries. A Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman but may appoint another person to exercise the voting rights of his delegation.

6. The Council shall appoint a Secretary and a Manager of the buffer stock established pursuant to Article VIII of this Agreement and shall determine the terms and conditions of employment and duties of the Secretary and the terms and conditions of employment of the buffer stock Manager (hereinafter called the Manager) whose duties are laid down in this Agreement. These officers shall be responsible to the Chairman for the performance of their duties and shall be assisted by such staff as are considered necessary by the Council. The method of appointment and the terms and conditions of employment of those subordinate staffs shall be approved by the Council.

7. It shall be a condition of appointment and employment of the Chairman, Secretary, Manager and the subordinate staffs, that they do not hold or shall cease to hold any financial interest in the tin industry or in the tin trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their functions or duties

2. Chaque gouvernement contractant est représenté au Conseil par un représentant pour son territoire métropolitain, et par un représentant pour chaque territoire ou groupe de territoires dépendants, participant séparément en vertu de l'Article III ou de l'Article XXII du présent Accord. Chaque représentant peut être accompagné aux réunions du Conseil par des suppléants et des conseillers; les suppléants ont qualité agir et voter au nom du représentant en l'absence de ce dernier ou en d'autres circonstances spéciales.

3.—a) Le Conseil désigne, à la majorité répartie des deux tiers, un Président indépendant qui peut avoir la nationalité de l'un des pays participants. La désignation du Président devra figurer à l'ordre du jour de la première réunion du Conseil.

b) Le président ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les dix années précédant sa nomination; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 7 ci-après.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat et le statut du Président, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président ne participe pas au vote lors des réunions du Conseil.

e) En cas de décès ou d'empêchement durable du Président, le Secrétaire peut convoquer le Conseil.

4. Le président préside les réunions du Conseil. Il est responsable devant lui de l'administration et de l'application du présent Accord conformément aux dispositions dudit Accord et aux décisions prises par le Conseil.

5. Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, dont l'un est choisi parmi les représentants des pays producteurs et l'autre parmi les représentants des pays consommateurs. Quand un Vice-Président remplit les fonctions de Président, il ne participe pas au vote, mais il peut désigner une autre personne pour exercer les droits de vote de sa délégation.

6. Le Conseil nomme un Secrétaire et un Directeur du stock régulateur constitué conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord, et il fixe le statut, les conditions d'emploi et les fonctions du Secrétaire, ainsi que le statut et les conditions d'emploi du Directeur du stock régulateur (ci-après nommé le Directeur) dont les fonctions sont définies par le présent Accord. Ces fonctionnaires répondent devant le Président de l'accomplissement de leurs fonctions et ils sont assistés par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Le Conseil doit approuver le mode de sélection, le statut et les conditions d'emploi de ce personnel.

7. Le Président, le Secrétaire, le Directeur et le personnel subordonné ne doivent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune

from any Government or from any person or authority except the Council or person acting on its behalf in accordance with the terms of this Agreement.

8. The Council shall take such steps as are necessary to ensure that no information concerning the operation or administration of this Agreement is revealed by any official, employee or adviser of the Council, except as is necessary for the proper discharge of their functions under this Agreement, or as may be authorised by the Council.

B.—MEETINGS

9.—(a) The Council shall meet at least four times a year.

(b) Meetings shall be convened, at the request of any delegate or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Chairman or by the Secretary in the circumstances set forth in paragraph 3 (e) of this Article. Meetings may also be convened by the Chairman at his discretion.

(c) Meetings shall unless otherwise decided by the Council be held at the seat of the Council and at least seven days' notice of each meeting shall be given by the Secretary.

10. Delegates holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council, provided that if, for any meeting of the Council, there is not a quorum as defined above a further meeting shall be convened after not less than seven days at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

11. Any participating country may, in due form satisfactory to the Council, authorise any other participating country to represent its interests and to exercise its voting rights at any meeting of the Council.

C.—VOTING

12.—(a) The delegates of producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each delegate receives five initial votes and in addition a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of his country as listed in Column (2) of Annex A¹ to this Agreement or as published from time to time in accordance with paragraph 10 of Article VII bears to the total of the percentages of all producing countries; and the delegates of consuming countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each delegate receives five initial votes and in addition a proportion as nearly as possible equal to the propor-

¹ See p. 118 of this volume.

instruction d'aucun gouvernement, ni d'aucune personne ou autorité en dehors du Conseil ou de toute personne agissant pour le compte du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Le Conseil prend les mesures nécessaires pour qu'aucune information relative à l'application ou à l'administration du présent Accord ne soit révélée par un fonctionnaire, un employé ou un conseiller du Conseil, à l'exception de ce qui est indispensable pour l'exercice normal de leurs fonctions en vertu du présent Accord, ou de ce qui peut être autorisé par le Conseil.

B.—RÉUNIONS

9.—*a*) Le Conseil se réunit au moins quatre fois par an.

b) Le Président, ou le Secrétaire agissant conformément aux dispositions du paragraphe 3 *e*) du présent Article, est tenu de convoquer le Conseil si un représentant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions du présent Accord l'exigent. Le Président peut en outre le convoquer de sa propre initiative.

c) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil, la convocation de chaque réunion étant notifiée par le Secrétaire sept jours au moins avant la date d'ouverture.

10. A chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs, étant entendu toutefois que, si lors d'une réunion quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle réunion sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours. Au cours de cette nouvelle réunion, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de mille voix.

11. Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser un autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

C.—PROCÉDURE DE VOTE

12.—*a*) Les représentants des pays producteurs détiennent ensemble 1.000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage afférent à son pays inscrit à la colonne (2) de l'Annexe A¹ au présent Accord ou publié de temps à autre conformément au paragraphe 10 de l'Article VII; les représentants des pays consommateurs détiennent ensemble 1.000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi

¹ Voir p. 119 de ce volume.

tion which his country's tonnage as shown in Column (2) of Annex B¹ to this Agreement bears to the total tonnage of all consuming countries :

Provided that :

- (i) if there are more than thirty consuming countries the initial vote for each delegate of a consuming country shall be reduced equally so that at no time shall the total of initial votes for all consuming countries exceed 150;
- (ii) if, after the first meeting of the Council, any country accedes to this Agreement as a consuming country, the Council shall by a distributed simple majority determine its tonnage which shall take effect upon determination for the purposes of this Article as if it were one of the tonnages listed in Column (2) of Annex B;
- (iii) as soon as possible after April 1, 1955, and annually thereafter, the Council shall review the figures of net imports and consumption of tin of each consuming country for the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the mean of such net imports and consumption, which tonnages shall take effect upon publication for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in Column (2) of Annex B;
- (iv) in no circumstances shall any delegate have more than a total of 490 votes;
- (v) there shall be no fractional votes.

(b) Where, by reason of the operation of the provisions of the preceding sub-section or Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII and XIX the total of consumers' or producers' votes is thereby less than 1,000, the balance of votes shall be distributed amongst other producer or consumer delegates as the case may be as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

13. Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple majority. Abstention shall not be deemed to be the casting of an affirmative or a negative vote.

D.—FUNCTIONS AND DUTIES

14. The Council shall :

- (a) as soon as possible but not earlier than three months after the end of each calendar quarter, publish a statement showing the tonnage of tin held by it at the end of that calendar quarter;

¹ See p. 118 of this volume.

proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de son pays tel qu'il est inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B¹ au présent Accord;

toutefois,

- i) si le nombre des pays consommateurs dépasse 30, le nombre initial de voix de chacun des représentants des pays consommateurs est uniformément réduit, de manière que le nombre total initial de voix pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150;
- ii) lorsque, après la première réunion du Conseil, un pays adhère au présent Accord à titre de pays consommateur, le Conseil statuant à la majorité répartie simple, détermine son tonnage; à compter de cette détermination, ledit tonnage s'applique aux fins du présent Article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à la colonne (2) de l'Annexe B;
- iii) le plus tôt possible après le 1^{er} avril 1955 et, par la suite, chaque année, le Conseil examinera les chiffres des importations nettes et de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulés et publiera les tonnages révisés qui leur reviennent respectivement, ces tonnages étant la moyenne de leurs importations nettes et de leur consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent Article à dater de leur publication comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à la colonne (2) de l'Annexe B;
- iv) aucun représentant ne peut en aucune circonstance disposer d'un nombre total de voix supérieur à 490;
- v) il ne peut pas y avoir de fraction de voix.

b) Lorsque, par application des dispositions de l'alinéa a) précédent ou des dispositions des Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII et XIX, le nombre total des voix des consommateurs ou le nombre total des voix des producteurs est inférieur à 1.000, le restant des voix est réparti entre les autres représentants des pays producteurs ou les autres représentants des pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant bien entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.

13. Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple. Une abstention ne peut être considérée comme l'expression d'un vote affirmatif ou négatif.

D.—FONCTIONS ET OBLIGATIONS

14. Le Conseil publiera :

- a) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque trimestre de l'année civile, un état indiquant le tonnage d'étain qu'il détenait à la fin dudit trimestre;

¹ Voir p. 119 de ce volume.

- (b) as soon as possible but not earlier than three months after the end of each financial year, publish a report of its activities for that year;
- (c) publish such other information relating to tin as it may desire.

15. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and the specialised agencies and with any other international agencies concerned with tin.

16. The Council may, by a distributed simple majority, request participating Governments to furnish any information necessary to the satisfactory administration of the Agreement; subject to the provisions of Article XVI, participating Governments shall furnish as far as possible the information so requested.

17. The Council shall have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the administration and operation of this Agreement, save that it shall have no power to borrow money.

18. The Council may establish such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions and may, by a distributed two-thirds majority, delegate as it deems appropriate the exercise of those of its powers which may be exercised by a simple majority to such committees. Such delegation may at any time be revoked by the Council by a simple majority.

19.—(a) The Council shall establish its own rules of procedure.

(b) Committees of the Council shall unless the Council decides otherwise establish their own rules of procedure.

E.—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

20. The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

21. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such legal capacity as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

22. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

- b) le plus tôt possible, mais trois mois au moins après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice;
- c) toutes autres informations relatives à l'étain qu'il estimera désirables.

15. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour consulter les organismes appropriés de l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que toutes autres organisations internationales intéressées aux questions de l'étain, et collaborer avec lesdits organismes, institutions et organisations.

16. Le Conseil peut, à la majorité répartie simple, demander aux gouvernements participants de fournir toutes informations nécessaires pour assurer une application satisfaisante de l'Accord; sous réserve des dispositions de l'Article XVI, les gouvernements participants fourniront dans toute la mesure du possible les informations ainsi demandées.

17. Le Conseil a tous autres pouvoirs et il remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord, étant entendu toutefois qu'il n'a pas le pouvoir d'emprunter des fonds.

18. Le Conseil peut, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'exercice de ses fonctions, instituer un ou plusieurs comités et, dans la mesure qu'il juge utile, déléguer à ce ou ces comités, à la majorité répartie des deux tiers, l'exercice de tels de ses pouvoirs qui peuvent être exercés à la majorité simple. Cette délégation de pouvoirs peut à tout moment être rapportée par le Conseil à la majorité simple.

19.—a) Le Conseil établit lui-même son règlement intérieur.

b) Sauf décision contraire prise par le Conseil, les comités du Conseil établissent leur propre règlement intérieur.

E.—PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

20. Il est accordé au Conseil dans chaque pays participant toutes les facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

21. Le Conseil jouit dans chaque pays participant, dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

22. Dans chaque pays participant et dans le cadre des lois qui y sont en vigueur, le Conseil bénéficie, dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, d'exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, ainsi que sur les émoluments qu'il verse aux personnes à son service.

Article V

FINANCE

1. The expenses of delegates to the Council or to committees of the Council and the expenses of their alternates and advisers shall be met by their respective Governments.

2.—(a) There shall be kept two accounts of contributions and expenses necessary for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative and office expenses of the Council, including the remuneration of the Chairman, the Secretary, the Manager and the subordinate staffs, shall be brought into one account (hereinafter called the Administrative Account).

(c) All expenditure incurred in the course of or attributable to buffer stock transactions or operations, including all expenses of storage, commission, insurance and telephone and telegraph facilities, shall be borne by buffer stock contributions payable by participating countries under Article VIII of this Agreement and brought by the Manager into another account (hereinafter called the Buffer Stock Account).

3. The Council shall at its first meeting :

(a) determine what its financial year shall be;

(b) approve estimates of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year.

Thereafter it shall approve similar annual estimates for each financial year. If it appears at any time during a financial year that the balance remaining in the Administrative Account is likely to prove inadequate to meet the administrative and office expenses of the Council it shall approve supplementary estimates for the remainder of the financial year.

4. Upon the basis of such estimates the Council shall assess in sterling the contribution of each participating Government, which shall be liable to pay its full contribution to the Secretary of the Council upon notice of assessment. Each participating Government shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment 1/2,000th of the total amount required :

Provided that no Government shall contribute less than the equivalent of £100 sterling a year in all.

5.—(a) Payments to the Council by participating countries under this Article and Articles VII and VIII shall be made in sterling from the type of sterling account appropriate to the participating country in question. Not-

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses engagées par les représentants au Conseil ou aux comités du Conseil et par leurs suppléants et conseillers sont à la charge de leurs gouvernements respectifs.

2.—*a*) Il est tenu deux comptes des contributions et des dépenses nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord.

b) Les dépenses administratives et les frais de bureau du Conseil, y compris la rémunération du Président, du Secrétaire, du Directeur et du personnel subordonné sont inscrites à l'un de ces comptes (ci-après dénommé « compte administratif »).

c) Toutes les dépenses engagées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur, ou imputables auxdites transactions ou opérations, y compris toutes les dépenses afférentes au magasinage, aux commissions, aux assurances, aux communications téléphoniques et télégraphiques, sont payées sur les contributions au stock régulateur dues par les pays participants en vertu de l'Article VIII du présent Accord et inscrites par le Directeur sur l'autre compte (ci-après dénommé « compte du stock régulateur »).

3. Le Conseil, lors de sa première réunion :

a) définit son exercice financier ;

b) approuve l'état estimatif des contributions et des dépenses du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier.

Par la suite, il approuvera des états annuels analogues pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de l'exercice financier, il apparaît probable que le solde du compte administratif ne sera pas suffisant pour couvrir les dépenses administratives et frais de bureau du Conseil, celui-ci approuvera un état estimatif complémentaire pour le reste de l'exercice financier.

4. Sur la base de ces états estimatifs, le Conseil fixe, en livres sterling, la contribution de chaque gouvernement participant, qui est redevable de l'intégralité de sa contribution au Secrétaire du Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui aura été notifié. Chaque gouvernement participant paiera, pour chaque voix détenue par lui au sein du Conseil au moment de la fixation de sa contribution, 1/2.000^e du montant total requis, étant entendu toutefois que la contribution totale d'un gouvernement ne peut en aucun cas être inférieure à 100 livres sterling par an.

5.—*a*) Les paiements au Conseil effectués par un pays participant en vertu du présent Article ainsi que des Articles VII et VIII, sont faits en livres sterling par un compte sterling de l'espèce utilisée pour le pays participant intéressé.

withstanding anything to the contrary in this paragraph any country may choose to make its payment in United States dollars to the Council which shall convert such dollars into sterling on the official London foreign exchange market.

(b) Payments by the Council to participating countries under Articles XI and XX shall be made to the type of sterling account appropriate to the participating country in question. In so far as any participating country may have elected, in accordance with sub-paragraph (a) above, to make its contributions in United States dollars, it may require a part or the whole of the payment made by the Council to be applied on its behalf in the purchase of United States dollars : this part or the whole of the payments shall be in the same proportion to the total disbursements to the participating country in question (both cash and tin valued at the market price of cash tin on the London Metal Exchange at the date on which the transfer of tin was made) as the sterling bought with the United States dollars paid to the Council under this Article and Articles VII and VIII bore to the total contributions made by the participating country in question (in cash and in tin valued at the floor price at the date on which the contribution became due).

(c) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to permit conversion as required of payments made under Articles XI and XX in accordance with the terms of this Article.

6. The Council may deprive any participating country which fails to pay its contribution within six months of the date of notice of assessment of its right to vote at meetings of the Council. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, including such proportion of its rights to participation on liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI of this Agreement as is equivalent to the unpaid contribution :

Provided that the Council shall, on payment of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

7. The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish audited Administrative and Buffer Stock Accounts.

Article VI

FLOOR AND CEILING PRICES

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal as hereafter determined.

2. The initial floor and ceiling prices shall be £640 sterling and £880 sterling per ton respectively.

Nonobstant toute disposition contraire du présent paragraphe, tout pays a la latitude d'effectuer ses paiements au Conseil en dollars des États-Unis; le Conseil convertit ces dollars en sterling sur le marché officiel des changes de Londres.

b) Les paiements par le Conseil à un pays participant effectués en vertu des Articles XI et XX sont versés à un compte sterling de l'espèce utilisée pour le pays participant intéressé. Lorsqu'un pays participant a préféré, conformément à l'alinéa a) ci-dessus, verser sa contribution en dollars des États-Unis, il peut demander qu'une partie ou la totalité du paiement effectué par le Conseil soit affectée à l'achat de dollars des États-Unis pour son compte : cette partie du paiement ou sa totalité représentera, par rapport au total des versements au pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le cours de l'étain comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date à laquelle a été effectué le transfert d'étain), une proportion égale au rapport entre le montant des livres sterling achetées avec les dollars des États-Unis payés au Conseil en vertu du présent Article et des Articles VII et VIII et le montant total des contributions effectuées par le pays participant dont il s'agit (en espèces et en étain, la valeur de l'étain étant calculée d'après le prix plancher à la date de l'échéance de la contribution).

c) Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à autoriser, sur demande, la conversion des sommes payées en vertu des Article XI et XX dans les conditions prévues par le présent Article.

6. Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution, ne s'en sera pas acquitté peut être privé par le Conseil de son droit de vote aux réunions du Conseil. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de la notification, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, y compris la fraction de ses droits de participation au moment de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'Article XI du présent Accord qui équivaut à l'arriéré de sa contribution, étant entendu que, une fois versé le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

7. Le Conseil publiera aussitôt que possible, après la fin de chaque exercice financier, et après vérification par experts, le compte administratif et le compte du stock régulateur.

Article VI

PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

1. Aux fins du présent Accord, il est institué pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond dans les conditions déterminées ci-après.

2. Les prix plancher et prix plafond initiaux sont respectivement de 640 et 880 livres sterling par tonne.

3.—(a) The Council shall from time to time or in accordance with the provisions of Article X consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may by a distributed simple majority revise either or both of them.

(b) In so doing the Council shall take into account the current trends of tin production and consumption, the existing capacity for production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future productive capacity and any other relevant factors.

4. The Council shall publish as soon as possible any such revised prices, including revised prices established under Article X.

Article VII

EXPORT CONTROL

1. The Council shall from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this Article. In determining these quantities, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

2. The Council shall, as soon as practicable after it is established and thereafter not less than once every three months, estimate the probable demand for tin during a following period of three calendar months (hereinafter referred to as a control period), and the probable increase or decrease of commercial stocks during that period. In the light of these estimates, the quantities of tin metal held in the buffer stock, the current price of tin, the provisions of Article VIII and XI and any other relevant factors, the Council may by a distributed simple majority fix the total permissible export amount for that control period. A total permissible export amount previously established may be revised by the Council by the same procedure. In fixing such amounts, the Council shall observe the principles laid down in paragraph 1 of this Article :

Provided that no total permissible export amount shall become effective unless :

- (a) at least 10,000 tons of tin metal is held in the buffer stock; or
- (b) the Council by a distributed simple majority finds that the amount of 10,000 tons is likely to be held before the end of the current control period, having regard to the rate at which the buffer stock is accumulating.

3.—a) Le Conseil examine de temps à autre, ou conformément aux dispositions de l'Article X, si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs du présent Accord et il peut, à la majorité répartie simple, reviser l'un ou l'autre de ces prix, ou les deux.

b) Ce faisant, le Conseil tiendra compte des tendances de la production et de la consommation d'étain à l'époque considérée, de la capacité existante de production, de l'incidence du niveau du prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production suffisante, dans l'avenir, et de tout autre facteur qu'il estimera devoir prendre en considération.

4. Le Conseil rendra publics, aussitôt que possible, les prix révisés fixés aussi bien en application des dispositions du présent Article que de celles de l'Article X.

Article VII

CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

1. Le Conseil détermine de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions du présent Article. En déterminant ces quantités, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande, de manière à maintenir le prix de l'étain métal à un niveau intermédiaire entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforcera en outre de conserver disponibles dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain et d'espèces pour pouvoir rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

2. Le Conseil, aussitôt que faire se pourra après sa constitution et, par la suite, une fois au moins tous les trois mois, évalue la demande probable d'étain au cours du trimestre suivant de l'année civile (ci-après dénommé : période de contrôle), ainsi que l'accroissement ou la diminution probable des stocks commerciaux pendant cette période. Compte tenu de ces estimations, du tonnage d'étain métal détenu dans le stock régulateur, du prix courant de l'étain, des dispositions des Articles VIII et XI, ainsi que de tous autres éléments d'appréciation dont il y a lieu de tenir compte, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, fixer le montant total d'exportations autorisées pour cette période de contrôle. Le Conseil peut, par la même procédure, modifier le montant total d'exportations autorisées fixé précédemment. Pour déterminer ces montants, le Conseil applique les principes énoncés au paragraphe 1 du présent Article.

Toutefois, le contrôle ne devient effectif en ce qui concerne le montant total d'exportations autorisées que si :

- a) le tonnage du stock régulateur est de 10.000 tonnes d'étain métal au moins; ou
- b) le Conseil, à la majorité répartie simple, estime que le tonnage du stock régulateur sera vraisemblablement de 10.000 tonnes avant la fin de la période de contrôle en cours, compte tenu du rythme d'accroissement du stock régulateur.

3. The limitation of exports in each control period shall depend on the positive decision of the Council for that period and no limitation shall operate in any control period for which the Council has not established a total permissible export amount pursuant to the procedure set out in paragraph 2 above.

4. The total permissible export amount for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in Annex A to this Agreement or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with paragraph 10 of this Article and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export amount of that country for that control period.

5. If, after the first coming into force of this Agreement any country accedes to it as a producing country, the Council shall by a distributed simple majority determine its percentage.

6. At a meeting to be held as soon as possible after this Agreement has been in force for one year and annually thereafter the Council shall reduce by one-twentieth the percentage of each producing country and shall re-allocate the resulting percentage. Any producing country may, not less than thirty days before the date of the meeting of the Council at which the resulting percentage is to be allocated, lodge with the Secretary an application to be allocated a share of this percentage, together with a statement of the reasons for which it considers that it is entitled to such allocation. The Council shall consider the position, including any application so lodged, and shall by a distributed simple majority distribute the percentage between the producing countries in such a way as will, in its opinion, best give effect to the principle of affording increasing opportunities for satisfying national consumption and world market requirements from sources from which such requirements can be supplied in the most effective and economic manner, due regard being had to the need for preventing serious economic and social dislocation and to the position of producing areas suffering from abnormal disabilities. In the event of the Council failing to obtain the necessary majority for a decision, each producing country shall have the same percentage as it had before the one-twentieth reduction was made.

7. If in four successive control periods in which permissible export amounts have been fixed the net exports of tin from any producing country have been less than 95 per cent of the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the Council shall, at its first meeting after the facts have been established, reduce the percentage of that country by a fraction equal to the fraction by which the net exports of tin from that country fall short of 95 per

3. La limitation des exportations pour chaque période de contrôle sera subordonnée à une décision expresse du Conseil relative à ladite période et aucune limitation ne sera effective pendant une période de contrôle pour laquelle le Conseil n'a pas fixé le montant total d'exportations autorisées conformément à la procédure indiquée au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Le montant total d'exportations autorisées pour une période de contrôle donnée est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'Annexe A au présent Accord ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément aux dispositions du paragraphe 10 du présent Article, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle donnée constituera le montant d'exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

5. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque y adhère en tant que pays producteur, le Conseil déterminera, à la majorité répartie simple, le pourcentage afférent audit pays.

6. Lors d'une réunion qui aura lieu le plus rapidement possible après que le présent Accord aura été en vigueur pendant un an et une fois l'an par la suite, le Conseil réduira d'un vingtième le pourcentage de chaque pays producteur et répartira à nouveau le pourcentage ainsi rendu disponible. Tout pays producteur peut, trente jours au moins avant la date de la réunion du Conseil au cours de laquelle le pourcentage devenu disponible doit être réparti, remettre au Secrétaire une demande tendant à lui faire attribuer une partie de ce pourcentage, en joignant à sa requête un exposé des raisons pour lesquelles ce pays considère avoir droit à cette attribution. Le Conseil examinera la situation ainsi que les requêtes éventuelles dont il pourra avoir été saisi et distribuera, à la majorité répartie simple, le pourcentage entre les pays producteurs de la façon qui, à son avis, permet le mieux l'application du principe selon lequel il convient pour satisfaire les besoins de la consommation intérieure et du marché mondial de favoriser le recours progressif aux sources de production qui satisfont ces besoins de la façon la plus efficace et la plus économique, compte tenu de la nécessité de prévenir de graves perturbations économiques et sociales et compte tenu également de la situation des régions de production qui éprouvent des difficultés exceptionnelles. Dans le cas où la majorité requise à cette fin ne serait pas atteinte, chaque pays producteur recevrait le même pourcentage que celui qu'il détenait avant que l'on ait procédé à la réduction d'un vingtième.

7. Si, au cours de quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur ont été inférieures à 95 pour cent du total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes de contrôle, le Conseil, lors de la première réunion qui a lieu après que ces faits auront été établis, réduira le pourcentage de ce pays dans la proportion qui existe entre les exportations

cent. of the aggregate of its permissible export amounts, unless the country concerned satisfies the Council that its failure to export the whole of the permissible export amounts was due to factors beyond its control and that such shortage is unlikely to recur.

8. If the Council is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export amount, the Council may by a distributed simple majority increase the total permissible export amount for that control period by such an amount as will in its opinion ensure that the total permissible export amount required will in fact be exported.

9.—(a) The net exports of tin from each producing country for each control period for which permissible export amounts have been fixed shall be limited to the permissible export amount for that country for that control period.

(b) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) above, the net exports of tin from a producing country, in any control period in which permissible export amounts have been fixed, exceed its permissible export amount for that period by more than 5 per cent., the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock equivalent to the amount by which such exports exceed its permissible export amount. Such a contribution shall be made in tin metal or in cash as the Council may decide. For the purposes of this paragraph, any part of the contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could be purchased at the current floor price by that amount of cash.

(c) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) above, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods in which permissible export amounts have been fixed exceed the aggregate of its permissible export amounts for those periods, the percentage of that country shall for one year be reduced by the fraction which the excess of exports bears to the aggregate of the permissible export amounts of that country in those four control periods or, if the Council so decides by a distributed simple majority, by any greater fraction not exceeding twice the aforesaid fraction.

(d) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) above, the aggregate net exports of tin from a producing country in four further successive control periods for which permissible export amounts have been fixed have exceeded the aggregate of the permissible export amounts for those control periods, the Council may, in addition to limiting the permissible export amounts of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) above, declare that that country shall forfeit a portion, which shall on the first occasion

nettes d'étain dudit pays et les 95 pour cent du total de ses exportations autorisées à moins que ledit pays ne puisse apporter au Conseil la preuve qu'il n'a pu exporter la totalité de ses exportations autorisées pour des raisons indépendantes de sa volonté et que ce fait ne se renouvellera probablement pas à l'avenir.

8. Si le Conseil estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle donnée, la quantité d'étain que le montant de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut, à la majorité répartie simple, augmenter le montant total des exportations autorisées de ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le montant total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

9.—a) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant une période de contrôle pour laquelle des montants d'exportations autorisées auront été fixés sont limitées aux montants des exportations autorisés dudit pays pendant ladite période de contrôle.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, pendant une période de contrôle pour laquelle les montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur dépasse de plus de 5 pour cent son montant d'exportations autorisées pour ladite période, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire équivalant à la quantité dont ses exportations ont dépassé son montant d'exportations autorisées.

Cette contribution se fera soit en étain métal, soit en espèces, au choix du Conseil. Aux fins du présent paragraphe, toute fraction de la contribution faite en espèces est réputée équivalente à la quantité d'étain métal que cette somme permet d'acheter au prix plancher en vigueur.

c) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, pendant quatre périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur est supérieur au total de ses montants d'exportations autorisées pour lesdites périodes, le pourcentage de ce pays sera, pendant une année, réduit d'une fraction égale au rapport de l'excédent exporté au total des montants d'exportations autorisées dudit pays pendant les quatre périodes de contrôle en question ou, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, d'un abattement plus grand, mais ne dépassant pas toutefois le double de cette fraction.

d) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa c) ci-dessus, pendant quatre autres périodes de contrôle successives pour lesquelles des montants d'exportations autorisées ont été fixés, le total des exportations nettes d'étain d'un pays producteur a été supérieur au total des montants d'exportations autorisées pendant lesdites périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la limitation imposée aux montants d'exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa c) ci-dessus, décider que ledit pays sera déchu d'une partie de ses

not exceed one half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

10.—(a) When for the purposes of export control the percentage of a producing country is determined or reduced, or by occasion of the withdrawal of a producing country the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionally adjusted so that the total of percentages remains one hundred: provided that in giving effect to the principle set forth in paragraph 6 of this Article the Council may decide otherwise.

(b) The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages, which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

11. Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this Article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export amount for any control period.

12. For the purposes of this Article the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

13. Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of countries named in Column (1) of Annex C¹ to this Agreement, the formalities set out in Column (2) of that Annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

- (a) The Council may, from time to time, notwithstanding the provisions of Article XVIII, amend the provisions of Annex C with the agreement of the country concerned and such amendment shall have effect as if it were included in Annex C.
- (b) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by Column (2) of Annex C the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of the Agreement and if so the time at which such export shall be deemed to have taken place.

¹ See p. 120 of this volume.

droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment, et aux conditions qu'il déterminera, restituer audit pays la partie de ces droits qui lui aura été ainsi retirée.

10.—*a*) Dans le cas où, aux fins du contrôle des exportations, le pourcentage d'un pays producteur est fixé ou réduit ou si, par suite du retrait d'un pays producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages reste égal à cent, à moins toutefois que, pour donner effet au principe énoncé au paragraphe 6 du présent Article, le Conseil n'en décide autrement.

b) Le Conseil publiera ensuite le plus tôt possible le tableau révisé des pourcentages, qui prendra effet aux fins du contrôle des exportations à compter du premier jour de la période de contrôle suivant celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages aura été prise.

11. Tout pays producteur prendra telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent Article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au montant de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

12. Aux fins du présent Article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur quelconque comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque dérivé de la production minière du pays en cause.

13. L'étain est réputé avoir été exporté si, pour les pays énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe C¹ au présent Accord, les formalités indiquées à la ligne correspondante de la colonne (2) ont été remplies. Toutefois,

- a*) le Conseil peut, de temps à autre, nonobstant les dispositions de l'Article XVIII, amender les dispositions de l'Annexe C avec l'accord du pays intéressé, cet amendement devant avoir effet comme s'il avait été incorporé à l'Annexe C;
- b*) si de l'étain est exporté d'un pays producteur dans des conditions qui ne sont pas prévues à la colonne (2) de l'Annexe C, le Conseil décidera si cet étain est réputé avoir été exporté dans le cadre du présent Accord et, dans l'affirmative, fixera la date à laquelle cette exportation est réputée avoir eu lieu.

¹ Voir p. 121 de ce volume.

Article VIII

ESTABLISHMENT OF THE BUFFER STOCK

1.—(a) A buffer stock shall be established in accordance with the provisions of this Article and contributions shall be made to it by producing countries.

(b) Not more than 75 per cent. of any such contribution shall be in tin metal and the balance shall be in cash.

(c) The aggregate contributions of producing countries to the buffer stock shall enable up to the equivalent of 25,000 tons of tin metal to be acquired.

2. Producing countries shall make initial contributions equivalent in the aggregate to 15,000 tons of tin metal. Such contributions shall be due on such a date as the Council may decide.

3.—(a) Producing countries shall make two subsequent contributions each of which shall be equivalent in the aggregate to 5,000 tons of tin metal. Unless the Council decides otherwise by a distributed simple majority, the first of these shall be due as soon as the buffer stock holds 10,000 tons of tin metal and the second as soon as the buffer stock holds 15,000 tons of tin metal. It shall be the duty of the Chairman of the Council to notify producing countries as soon as these contributions are due.

(b) At any time after the date determined under paragraph 2 above a producing country may make any part of its contribution, notwithstanding that such a part of the contribution is not due until a later date.

4. The contribution of each producing country shall bear the same proportion to the aggregate of contributions due as that country's percentage as shown in Column (2) of Annex A bears to the aggregate of the percentages of producing countries.

5.—(a) Any participating country may make voluntary contributions to the buffer stock either in cash or in tin metal or both.

(b) A producing country which makes such a voluntary contribution shall be permitted in subsequent control periods to export the equivalent quantity of tin in addition to any permissible export amounts to which it may be entitled under the terms of Article VII hereof.

(c) The Chairman of the Council shall notify the participating countries of the receipt of any such voluntary contributions.

(d) The Council may at any time decide by a distributed simple majority to reduce the contributions of any producing country or countries who so wish by amounts not exceeding in the aggregate, the aggregate of any voluntary

Article VIII

CONSTITUTION DU STOCK RÉGULATEUR

1.—*a*) Il sera constitué un stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article, et des contributions seront apportées à ce stock par les pays producteurs.

b) Chacune de ces contributions ne peut être faite en étain métal qu'à concurrence de 75 pour cent au maximum, le reste devant être versé en espèces.

c) Le montant total des contributions des pays producteurs au stock régulateur devra permettre la constitution d'un stock final équivalent à 25.000 tonnes d'étain métal.

2. Les pays producteurs apporteront des contributions initiales équivalent au total à 15.000 tonnes d'étain métal. Ces contributions seront exigibles à la date fixée par le Conseil.

3.—*a*) Les pays producteurs verseront par la suite deux autres contributions dont chacune sera, au total, l'équivalent de 5.000 tonnes d'étain métal. A moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple, la première de ces contributions sera exigible dès que le stock régulateur disposera de 10.000 tonnes d'étain métal, et la deuxième dès qu'il disposera de 15.000 tonnes d'étain métal. Il appartiendra au Président du Conseil d'aviser les pays producteurs dès que ces contributions seront exigibles.

b) A tout moment, après la date fixée au paragraphe 2 du présent Article, tout pays producteur pourra apporter au stock régulateur une partie quelconque de sa contribution, alors même que ladite partie de sa contribution ne devrait devenir exigible qu'à une date ultérieure.

4. Le rapport entre la contribution de chaque pays producteur et le total des contributions exigibles sera égal au rapport entre le pourcentage figurant pour ce pays dans la colonne (2) de l'Annexe A et le total des pourcentages des pays producteurs.

5.—*a*) Tout pays participant peut verser des contributions volontaires au stock régulateur, soit en espèces, soit en étain métal, soit encore en espèces et en étain métal.

b) Le pays producteur qui verse ainsi au stock régulateur une contribution volontaire sera, au cours des périodes de contrôle ultérieures, autorisé à exporter une quantité d'étain équivalente à sa contribution, en sus des quantités qu'il peut être autorisé à exporter aux termes de l'Article VII du présent Accord.

c) Le Président du Conseil notifiera aux pays participants le versement de ces contributions volontaires.

d) Le Conseil peut, à tout moment, décider, à la majorité répartie simple, de réduire les contributions d'un ou des pays producteurs qui le désirent, d'une quantité qui ne pourra dépasser au total le montant global des contributions

contributions made under the terms of this paragraph; provided that the Council shall not in any case authorise the repayment of any contributions already made in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

6. As soon as possible, but in any case not later than three months after a contribution is due, each producing country shall transfer to the Council without payment, by placing at the disposal of the Manager at such places as the Council shall decide, a quantity of tin metal or tin warrants equivalent to the portion, not exceeding 75 per cent. of its contribution, which it desires to make in metal and such an amount of cash as may be necessary to complete the contribution of that country.

7. If any producing country does not fulfil its obligations under paragraph 6 above the Chairman shall bring the matter before the Council. The Council may deprive the defaulting country of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit. The Council may at any time and on such conditions as it may determine :

- (a) declare that the default has been remedied, and
- (b) restore the rights and privileges of the country in question, and
- (c) return the additional contributions made by the other producing countries.

8.—(a) For the purpose of this Article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could be purchased at the current floor price by that amount of cash.

(b) The part of any contribution which is made in tin metal shall be 5 tons or a multiple thereof.

Article IX

MANAGEMENT AND OPERATION OF THE BUFFER STOCK

1. The Manager shall be responsible for the operation of the buffer stock and in particular for buying, selling and maintaining stocks of tin in accordance with the provisions of this Article and of Article XI.

2. If the price of cash tin on the London Metal Exchange :

- (a) is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, if he has tin at his disposal :
 - (i) offer tin for sale on the London Metal Exchange at the ceiling price, until either the cash price on the London Metal Exchange falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;
 - (ii) accept bids for tin at the ceiling price, adjusted for location and such other factors as may be determined by the Chairman, direct from

volontaires versées dans les conditions prévues au présent paragraphe; toutefois, le Conseil ne peut, en aucun cas, autoriser le remboursement des contributions déjà versées en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

6. Aussitôt que faire se pourra, mais en tout cas trois mois au plus tard après qu'une contribution sera exigible, chaque pays producteur cédera gratuitement au Conseil, en les mettant à la disposition du Directeur à tel endroit que le Conseil décidera, une quantité d'étain métal ou de warrants d'étain équivalant à la partie de sa contribution que ce pays désire verser en métal, cette partie ne pouvant toutefois dépasser 75 pour cent de sa contribution, et versera en espèces le complément de sa contribution.

7. Si un pays producteur ne remplit pas ses obligations aux termes du paragraphe 6 du présent Article, le Président en réfèrera au Conseil; le Conseil pourra priver le pays défaillant d'une partie ou de la totalité des droits et privilèges qui lui sont garantis par le présent Accord, et pourra également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit. Le Conseil pourra, à tout moment et aux conditions qu'il déterminera :

- a) déclarer qu'il y a eu réparation du manquement,
- b) rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges, et
- c) rembourser leurs contributions supplémentaires aux autres pays producteurs.

8.—a) Aux fins du présent Article, toute partie d'une contribution versée en espèces est considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui pourrait être achetée au prix plancher en vigueur avec ce montant en espèces.

b) La partie de toute contribution effectuée en étain métal sera de 5 tonnes ou d'un multiple de 5 tonnes.

Article IX

GESTION ET FONCTIONNEMENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. Le Directeur est responsable du fonctionnement du stock régulateur et tout particulièrement des opérations d'achat, de vente et d'entretien des stocks d'étain, conformément aux dispositions du présent Article et de l'Article XI.

2. Si le prix de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres :

- a) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, s'il dispose d'étain :

- i) offre de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix plafond, jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit descendu au-dessous du prix plafond ou que l'étain dont il dispose soit épuisé;
- ii) accepte directement des consommateurs des pays participants, ou des mandataires agissant directement au nom de ces consommateurs, des

consumers in participating countries or agents acting directly on their behalf, provided that the minimum tonnage of all such transactions shall be 5 tons and larger tonnages shall be in multiples of 5 tons; provided also that the Manager in accepting such direct bids shall have regard to the fair and equitable disposal of the tin in the buffer stock;

- (b) is in the upper third of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may offer tin for sale on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply;
- (c) is in the middle third of the range between the floor and ceiling prices, the Manager shall neither buy nor sell unless the Council by a distributed simple majority decides otherwise;
- (d) is in the lower third of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy cash tin on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply;
- (e) is equal to or less than the floor price, the Manager shall, if he has funds at his disposal, offer to buy cash tin on the London Metal Exchange at the floor price until either the cash price on the London Metal Exchange is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

3. At any time when under the provisions of paragraph 2 of this Article the Manager may buy or sell cash tin on the London Metal Exchange, he may, within the framework of the general instructions he may have received,

- (a) buy or sell three months tin on the London Metal Exchange;
- (b) buy or sell either cash or forward tin on any other established market for tin.

4. Notwithstanding the provisions of this Article the Council may authorise the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current market price to meet his current operational expenditure.

Article X

REVALUATION OF CURRENCIES

1. The Chairman may convene or any delegate may request the Chairman to convene a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Chairman or such delegate, as the case may be, considers that

offres pour étain au prix plafond, ajusté pour tenir compte du lieu de stockage et de tous autres facteurs qui pourront être déterminés par le Président, étant entendu que toutes ces transactions portent sur des tonnages minimaux de 5 tonnes ou des multiples de 5 tonnes; étant en outre entendu que le Directeur, en acceptant ces offres directes, veille à une répartition juste et équitable de l'étain disponible dans le stock régulateur;

- b) est situé dans le tiers supérieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut offrir de l'étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement;
- c) est situé dans le tiers médian de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur n'achète ni ne vend d'étain, à moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité répartie simple;
- d) est situé dans le tiers inférieur de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut acheter de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement;
- e) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait des offres d'achat d'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher jusqu'à ce que le prix au comptant à la Bourse des métaux de Londres soit supérieur au prix plancher, ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

3. A tout moment, lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent Article permettent au Directeur d'acheter ou de vendre de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres, il peut, dans le cadre des instructions générales qu'il a reçues :

- a) acheter ou vendre de l'étain à trois mois à la Bourse des métaux de Londres;
- b) acheter ou vendre de l'étain, au comptant ou à terme, sur tout autre marché d'étain reconnu.

4. Nonobstant les dispositions du présent Article, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour les transactions qu'il doit effectuer, à vendre au prix du marché les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses courantes résultant de ses transactions.

Article X

MODIFICATION DU TAUX DE CHANGE DES MONNAIES

1. Le Président peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un représentant, convoquer le Conseil sans retard en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il considère ou si le représentant considère, selon le cas, que cette

movements in the relative values of currencies from those ruling at the date at which this Agreement was opened for signature make such a review necessary.

2. In the circumstances set forth in paragraph 1 above, the Chairman shall, pending the meeting of the Council, provisionally suspend the operations of the buffer stock if such a suspension is necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. The Council may suspend or confirm the suspension of buffer stock operations if two-thirds of the votes cast by producing countries or two-thirds of the votes cast by consuming countries are in favour of such a course. If such a majority cannot be obtained, buffer stock operations if provisionally suspended shall be resumed. Notwithstanding the suspension of buffer stock operations the Council may in accordance with paragraph 2 of Article VII fix total permissible export amounts in following control periods while such suspension is in force.

4. Within thirty days of its decision to suspend or to confirm the suspension of buffer stock operations, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may by a distributed simple majority determine such provisional floor and ceiling prices.

5. Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review such prices and may, by a distributed simple majority, determine new floor and ceiling prices.

6. If the Council is unable to determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4 above it may at any subsequent meeting determine, by a distributed simple majority, what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs 4, 5 and 6 above as the case may be.

Article XI

LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

1. During the period of two years ending with the date of termination of this Agreement the Council, when fixing the total permissible export amount for any control period in accordance with the provisions of Article VII, shall pay due regard to the need for reducing the quantity of tin metal held in the

revision est rendue nécessaire par les modifications survenues dans les valeurs relatives des monnaies, par rapport à celles qui prévalaient à la date d'ouverture du présent Accord à la signature.

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent Article le Président suspendra provisoirement, en attendant la réunion du Conseil, les opérations du stock régulateur si cette suspension apparaît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités vraisemblablement préjudiciables à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Le Conseil peut décider la suspension des opérations du stock régulateur ou la confirmer si les deux tiers des voix exprimées par les pays producteurs ou les deux tiers des voix exprimées par les pays consommateurs se prononcent en faveur de cette mesure. Si cette majorité n'est pas obtenue, les opérations du stock régulateur reprendront au cas où elles auraient été provisoirement suspendues. Nonobstant la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil pourra, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article VII, fixer, pendant que les opérations du stock régulateur sont suspendues, le montant total des exportations autorisées pour les périodes de contrôle qui suivront.

4. Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il aura décidé ou confirmé la suspension des opérations du stock régulateur, le Conseil examinera s'il y a lieu de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra le faire à la majorité répartie simple.

5. Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle auront été fixés les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les examinera et pourra fixer, à la majorité répartie simple, de nouveaux prix plancher et plafond.

6. Si le Conseil est dans l'impossibilité de fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer, par une décision à la majorité répartie simple ce que devront être les prix plancher et plafond.

7. Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent Article, selon le cas.

Article XI

LIQUIDATION DU STOCK RÉGULATEUR

1. Pendant la période de deux années qui prendra fin à la date d'expiration du présent Accord, lorsque le Conseil fixera conformément aux dispositions de l'Article VII le montant des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, il tiendra dûment compte de la nécessité de réduire la quantité

buffer stock by the date of termination of this Agreement, and the total permissible export amount may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export amount for that period, as the Council may by a distributed simple majority decide.

2. During the same period of two years the Manager may sell from the buffer stock at any price not less than the floor price the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export amounts in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. On the date of the termination of this Agreement the Manager shall close the Buffer Stock Account and shall thereafter make no further purchases of tin metal.

4. Unless the Council by a distributed simple majority substitutes other arrangements for those contained in paragraphs 5 and 7 of this Article, the Manager shall take the following steps in connexion with the liquidation of the buffer stock.

5. As soon as possible after the date of termination of the Agreement the Manager :

- (a) shall make an estimate of the total expenses of liquidating the buffer stock in accordance with the provisions of this Article,
- (b) shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses, or
- (c) if the balance remaining in the Buffer Stock Account is inadequate to meet such expenses, shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

6. If the Council has deprived a contributing country of a proportion of its rights to participate on liquidation of the buffer stock in accordance with paragraph 6 of Article V, an equivalent sum shall be transferred to the Administrative Account. The Manager shall then divide the cash and tin metal at his disposal between contributing countries in proportion to their contributions to the buffer stock provided that if any contributing country or countries have forfeited part or the whole of their rights to participation in the proceeds of liquidation by virtue of Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII or XIX of this Agreement they shall to that extent be excluded from such a division and the residue shall be divided proportionately between the other contributing countries.

7. The Manager shall then repay to each contributing country the cash standing to its credit as the result of the procedure in paragraph 6 above.

d'étain métal contenue dans le stock régulateur pour la date d'expiration de l'Accord, et le montant total d'exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi à la majorité répartie simple, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le montant total des exportations autorisées pour ladite période.

2. Pendant cette même période de deux années, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur pour les vendre à un prix qui ne devra pas être inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit les montants totaux d'exportations autorisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. A la date d'expiration du présent Accord, le Directeur arrêtera le compte du stock régulateur et il ne procédera plus par la suite à aucun achat d'étain métal.

4. A moins que le Conseil ne décide à la majorité répartie simple de substituer d'autres arrangements à ceux qui sont contenus dans les paragraphes 5 et 7 du présent Article, le Directeur prendra les mesures ci-après en corrélation avec la liquidation du stock régulateur.

5. Dès que possible après la date d'expiration du présent Accord, le Directeur devra :

- a) dresser un état estimatif de toutes les dépenses afférentes à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent Article,
- b) réserver par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur la somme qu'il jugera nécessaire pour couvrir lesdites dépenses, ou
- c) si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir lesdites dépenses, vendre la quantité d'étain nécessaire pour se procurer les sommes supplémentaires nécessaires.

6. Si le Conseil a privé un pays contributaire d'une certaine part de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Article V, une somme équivalente sera transférée au compte administratif. Le Directeur répartira ensuite les fonds et l'étain métal qui lui resteront entre les pays contributaires proportionnellement à leurs contributions au stock régulateur, étant entendu que, si un ou plusieurs pays contributaires ont, en vertu des Articles V, VII, VIII, XVII, XVIII ou XIX du présent Accord, été déchus de tout ou partie de leur droit de participer au produit de la liquidation, ils seront pour autant exclus de cette répartition, et le reliquat sera partagé proportionnellement entre les autres pays contributaires.

7. Le Directeur remboursera ensuite à chaque pays contributaire les fonds portés à son crédit à l'issue des opérations mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus.

The Manager shall either :

- (a) transfer the tin metal standing to the credit of each contributing country to that country in twelve monthly instalments which shall be as nearly equal as possible; or
- (b) at any contributing country's option sell any such instalment and pay to it the net proceeds of such sale.

8. When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph 7 of this Article the Manager shall distribute between contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph 5 of this Article in the proportions laid down in paragraph 6 of this Article.

Article XII

STOCKS IN PRODUCING COUNTRIES

The stocks of tin within any producing country, other than tin which is in transit between the mine and the point of export, shall not at any time when the export of tin is being controlled under the provisions of Article VII exceed 25 per cent. of the net exports of that country during the twelve months preceding the date on which the control of exports came into effect : provided that the Council may permit this percentage to be exceeded in particular countries during specified periods.

Article XIII

ACTION IN THE EVENT OF A TIN SHORTAGE

1. If at any time it appears to the Council that a shortage of tin has developed or is expected to develop, the Council may invite countries interested in the consumption or production of tin to present to it, by a date which it shall fix and in respect of such period as it shall determine :

- (a) estimates of their respective demands for tin during the same period;
- (b) estimates of the maximum amounts of tin which each country can put at the disposal of consumers during the same period.

2. On the basis of these estimates, the Council shall compare the total estimated requirements with the total anticipated supplies during the specified period. It shall take into account the probable increase or decrease in tin stocks. If the Council considers that a serious shortage of tin is likely to develop it may make recommendations to the participating countries :

- (a) with a view to ensuring the maximum development of production in the producing countries;

Le Directeur devra :

- a) soit transférer à chaque pays contributaire l'étain métal se trouvant à son crédit, ledit transfert devant être effectué en douze livraisons mensuelles autant que possible de même tonnage;
- b) soit, au gré du pays contributaire intéressé, vendre la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons et verser audit pays le produit net de la vente.

8. Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent Article, le Directeur répartira entre les pays contributaires, suivant les proportions fixées au paragraphe 6 du présent Article, le solde éventuel des fonds réservés en vertu du paragraphe 5 du présent Article.

Article XII

STOCKS DANS LES PAYS PRODUCTEURS

Pendant la période où, conformément aux dispositions de l'Article VII, le contrôle des exportations d'étain sera en vigueur, les stocks d'étain, à l'exception de l'étain en transit entre la mine et le point d'exportation, ne devront, dans aucun pays producteur et à aucun moment, dépasser 25 pour cent des exportations nettes de ce pays pendant les douze mois ayant précédé la date à laquelle le contrôle des exportations est entré en vigueur, étant entendu toutefois que le Conseil pourra, dans certains pays et pour des périodes données, autoriser un dépassement de ce pourcentage.

Article XIII

MESURES À PRENDRE EN CAS DE PÉNURIE D'ÉTAİN

1. Si à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou que risque de se produire une pénurie d'étain, il pourra inviter les pays intéressés à la consommation ou à la production d'étain à lui remettre, dans les délais qu'il aura fixés et pour telle période qu'il aura déterminée :

- a) un état estimatif de leurs besoins respectifs en étain pour ladite période;
- b) un état estimatif de la quantité maxima d'étain que chaque pays pourra mettre à la disposition des consommateurs au cours de la dite période.

2. Sur la base de ces prévisions, le Conseil comparera le total des besoins et le total des disponibilités prévues pour la période envisagée. Il tiendra compte de l'augmentation ou de la diminution probable des stocks d'étain. Si le Conseil estime qu'une grave pénurie d'étain risque de se produire, il pourra faire aux pays participants des recommandations

- a) en vue d'assurer le développement au plus haut degré possible de la production dans les pays producteurs;

(b) with a view to assuring to consuming countries the equitable distribution of the available supplies of tin metal at a price which shall not be higher than the ceiling price, it being understood that the latter may be revised in conformity with the provisions of Articles VI and X.

3. For this purpose the Council shall be entitled to communicate to Governments the necessary data for the allocation of the quantities in question.

Article XIV

ANCILLARY PROVISIONS

Participating Governments shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives and in particular :

- (a) shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified purposes except in circumstances in which such prohibition or limitation would be permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade¹ or by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;²
- (b) shall create conditions which would promote the transference of tin production from less efficient to more efficient enterprises, and shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits;
- (c) shall not dispose of non-commercial stocks of tin except upon six months' public notice, stating reasons for disposal, the quantity to be released, the plan of disposal, and the date of the availability of the tin. Such disposal shall protect producers and consumers against avoidable disruption of their usual markets. A participating Government wishing to dispose of such stocks shall, at the request of the Council or of any other participating Government which considers itself substantially interested, consult as to the best means of avoiding substantial injury to the economic interests of producing and consuming countries. The participating Government shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vols. 243 to 246; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 250 and Vol. 253.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356, and Vol. 199, p. 309.

- b) en vue d'assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain métal disponibles à un prix qui ne devra pas être supérieur au prix plafond, étant entendu que celui-ci peut-être révisé conformément aux dispositions des Articles VI et X.

3. A cet effet, le Conseil est habilité à communiquer aux gouvernements les données nécessaires en vue de la répartition des quantités en question.

Article XIV

DISPOSITIONS ACCESSOIRES

Pendant la durée d'application du présent Accord, les gouvernements participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord et particulièrement :

- a) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des fins déterminées, à moins que de telles interdictions ou restrictions ne soient autorisées par l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce¹ ou par les Articles de l'Accord relatif au Fonds Monétaire international².
- b) Ils s'efforceront de créer des conditions telles que la production d'étain puisse passer des entreprises à faible rendement aux entreprises à grand rendement et ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.
- c) Ils ne disposeront des stocks d'étain constitués à des fins non-commerciales qu'après avoir fait connaître publiquement leur intention six mois à l'avance, en indiquant les raisons qui rendent cette opération nécessaire, la quantité qui sera débloquée, les dispositions prévues pour le déblocage, ainsi que la date à laquelle l'étain ainsi débloqué deviendra disponible. Au cours de cette opération, les intérêts des producteurs et des consommateurs seront protégés contre toute désorganisation évitable de leurs marchés habituels. Tout gouvernement participant qui désirera liquider de tels stocks devra, sur la demande du Conseil ou de tout autre gouvernement participant qui estimera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243 à 246; vol. 247, vol. 248, vol. 250 et vol. 253.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356, et vol. 199, p. 309.

give due consideration to any recommendations of the Council upon the case.

Article XV

FAIR LABOUR STANDARDS

The participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article XVI

NATIONAL SECURITY PROVISIONS

1. Nothing in this Agreement shall be construed :

- (a) to require a participating Government to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests, or
- (b) to prevent a participating Government from taking, either singly or with other Governments, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action
 - (i) relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or
 - (ii) is taken in time of war or other emergency in international relations, or
- (c) to prevent a participating Government from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a Government for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreement, or
- (d) to prevent a participating Government from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. Participating Governments shall notify the Chairman of the Council as soon as practicable of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraphs 1 (b) (ii) and (d) of this Article, and the Chairman shall so notify other participating countries.

avoir des intérêts importants dans cette affaire, procéder à des consultations en vue de rechercher le meilleur moyen d'éviter toute atteinte grave aux intérêts économiques des pays producteurs et des pays consommateurs. Ce gouvernement participant tiendra dûment compte de toute recommandation du Conseil en la matière.

Article XV

NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Les gouvernements participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article XVI

DISPOSITIONS CONCERNANT LA SÉCURITÉ NATIONALE

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :

- a) Comme obligeant un gouvernement participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité; ou
- b) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre, isolément ou avec d'autres gouvernements, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures :
 - i) se rapportent au commerce des armes, des munitions, du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises et matières destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque; ou
 - ii) sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale; ou
- c) Comme empêchant un gouvernement participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu pour le compte d'un gouvernement aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participants à un tel accord; ou
- d) Comme empêchant un gouvernement participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Les gouvernements participants notifieront, dès que faire se pourra, au Président du Conseil toutes mesures prises concernant l'étain dans le cadre des dispositions du sous-alinéa 1 b) ii), et de l'alinéa d) du présent Article. Le Président en avisera les autres pays participants.

3. Any participating Government which considers the economic interests of its country under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating Government or Governments, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph 1 of this Article, may complain to the Council.

4. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the votes held by consuming countries and a majority of the votes held by producing countries decide whether the complainant Government is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant Government to withdraw from the Agreement.

Article XVII

COMPLAINTS AND DISPUTES

1. Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

3. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 2 of this Article, or in any case where a complaint involving a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 4 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

4.—(a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of :

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;
- (ii) two such persons nominated by the consuming countries; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the International Tin Council.

3. Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout gouvernement participant qui jugera dans le cadre du présent Accord les intérêts économiques de son pays gravement lésés par les mesures prises par un ou plusieurs pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

4. Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits et il décidera à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs et à la majorité des voix détenues par les pays producteurs si le gouvernement plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer de l'Accord.

Article XVII

PLAINTES ET DIFFÉRENDS

1. Toute plainte selon laquelle un pays participant aurait commis une infraction au présent Accord, sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil qui prendra une décision en la matière.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation devra, à la requête de tout pays participant partie au différend, être soumis au Conseil pour décision.

3. Dans tous les cas où un différend aura été déferé au Conseil en vertu du paragraphe 2 du présent Article ou dans tous les cas où une plainte impliquant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord aura été déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent Article, la majorité des pays participants, ou bien un ou plusieurs pays participants à condition qu'ils disposent au moins du tiers des voix au Conseil, peuvent demander au Conseil qu'après avoir examiné la question à fond et avant de rendre sa décision, il prenne, sur les points en litige, l'avis du comité consultatif dont il est question au paragraphe 4 du présent Article.

4.—a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des voix exprimées, le comité consultatif aura la composition suivante :

- i) Deux membres qui seront désignés par les pays producteurs et dont l'un doit posséder une compétence particulière dans le genre de questions faisant l'objet du différend et l'autre avoir une formation et une expérience juridiques suffisantes;
- ii) Deux membres remplissant les conditions mentionnées ci-dessus, désignés par les pays consommateurs; et
- iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres désignés conformément aux dispositions des sous-alinéas i) et ii) ou, si l'accord ne peut se faire sur son choix, par le Président du Conseil international de l'étain.

(b) Nationals of participating countries shall be eligible to serve on the advisory panel and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

5. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

6. No participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by producing countries and a majority of the votes held by consuming countries. Any finding that a participating country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and the extent of such breach.

7. If the Council finds that a participating country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by producing countries and a majority of the votes held by consuming countries, deprive the country concerned of its voting rights or of any other rights of which the country concerned can be deprived under the provisions of this Agreement in relation to the subject matter of the dispute or complaint, until it fulfils its obligations.

Article XVIII

AMENDMENTS AND SUSPENSION

1. The Council may, by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries, recommend to contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each contracting Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it ratifies or accepts the recommended amendment, either on its own behalf or on behalf of any dependent territory or territories separately participating in this Agreement.

2. If, within the time fixed under paragraph 1 of this Article, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance.

3. If, within the time fixed under paragraph 1 of this Article, an amendment is not ratified or accepted by or on behalf of the Governments holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of the Governments holding two-thirds of the votes of consuming countries, it shall not take effect.

b) Les ressortissants des pays participants pourront être choisis pour faire partie du comité consultatif et les membres nommés siégeront à titre individuel et sans recevoir d'instructions d'un gouvernement quelconque.

c) Les dépenses du comité consultatif seront à la charge du Conseil.

5. L'avis du comité consultatif et les raisons qui le motivent, seront exposés au Conseil qui, après étude de la documentation pertinente, tranchera le différend.

6. Il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant qu'à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays participant devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un pays participant a enfreint le présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des voix détenues par les pays consommateurs, priver le pays en question de son droit de vote ou de tous autres droits dont il peut être déchu dans le cadre des dispositions du présent Accord en corrélation avec l'objet du différend ou de la plainte, et ce, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

Article XVIII

AMENDEMENTS ET SUSPENSIONS

1. Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrira le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il ratifie ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé, soit pour son propre compte, soit pour le compte d'un ou de plusieurs territoires dépendants, participant séparément au présent Accord.

2. Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants, il entrera en vigueur immédiatement dès que la dernière ratification ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, il n'est pas ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs.

4. If, by the end of the time fixed under paragraph 1 of this Article, an amendment is ratified or accepted by or on behalf of the Governments holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of the Governments holding two-thirds of the votes of consuming countries :

- (a) the amendment shall become effective for the participating countries by whom or on whose behalf ratification or acceptance has been signified at the end of three months next following the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last ratification or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries ;
- (b) the Council shall determine as soon as possible after the coming into effect of an amendment whether the amendment is of such a nature that consuming countries which do not ratify or accept it shall be suspended from the Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (a) above, and shall inform all participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, consuming countries who have not ratified or accepted it shall inform the Council within one month following this determination whether the amendment is still unacceptable and those consuming countries which do so shall automatically be suspended from the Agreement : provided that, if any such consuming country satisfies the Council that its ratification or acceptance of an amendment could not be secured by the time the amendment became effective under sub-paragraph (a) above by reason of constitutional difficulties, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the consuming country has notified its decision to the Council ;
- (c) the Council may reinstate a consuming country which has been suspended under paragraph (b) above on such terms and conditions as it may consider equitable.

5. If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment, it may, before the expiry of the period fixed under paragraph 1 of this Article, or the expiry of any period until the suspension of a consuming country is determined under the provisions of paragraph 4 (b) of this Article, give notice to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of its withdrawal from the Agreement, and this shall take effect on the same date as the amendment, or on the date upon which such suspension is determined, in the discretion of and as notified by such country.

6. Any amendment of this Article shall come into effect only if it is ratified or accepted by or on behalf of all participating countries.

4. Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article, un amendement est ratifié ou accepté par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent la totalité des voix des pays producteurs et par les gouvernements ou pour le compte des gouvernements qui détiennent les deux tiers des voix des pays consommateurs,

- (a) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels ou pour le compte desquels sa ratification ou son acceptation aura été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière ratification ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs;
- b) Le Conseil décidera, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur d'un amendement, si celui-ci est de nature à justifier que la participation à l'Accord des pays consommateurs qui n'auront pas ratifié ou accepté l'amendement soit suspendue à partir de la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur conformément à l'alinéa a) ci-dessus, et il portera cette décision à la connaissance de tous les gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de la nature indiquée ci-dessus, les pays consommateurs qui ne l'auront pas ratifié ou accepté, devront faire savoir au Conseil, dans le mois qui suivra la décision de ce dernier, s'ils considèrent toujours l'amendement comme inacceptable et la participation à l'Accord des pays consommateurs qui agiront de la sorte sera *ipso facto* suspendue, étant entendu toutefois que si l'un quelconque desdits pays consommateurs prouve au Conseil qu'il lui était impossible de ratifier ou d'accepter un amendement avant son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'alinéa a) ci-dessus, par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, le Conseil pourra différer le prononcé de la suspension en attendant que ces difficultés soient surmontées et que le pays consommateur notifie sa décision au Conseil;
- c) Le Conseil pourra réintégrer, aux conditions qu'il jugera équitables, tout pays consommateur qui aura été suspendu en exécution de l'alinéa b) ci-dessus.

5. Le pays consommateur qui estimera que ses intérêts seront lésés par un amendement, pourra, avant l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe 1 du présent Article ou avant l'expiration de tout délai qui précédera le prononcé de la suspension d'un pays consommateur, en vertu des dispositions du paragraphe 4 b) du présent Article, notifier son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement ou à la date à laquelle la suspension aura été décidée, au choix dudit pays et suivant ce qui sera indiqué dans sa notification.

6. Tout amendement au présent Article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié ou accepté par la totalité ou pour le compte de la totalité des pays participants.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the International Tin Council of the receipt of instruments of ratification or acceptance in accordance with paragraph 1 of this Article and of the entry into force of an amendment in accordance with paragraphs 2, 4 (a) or 6 of this Article.

Article XIX

WITHDRAWAL

1. A participating Government which withdraws from this Agreement during its currency save :

- (a) in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article XVI or paragraph 5 of Article XVIII; or
- (b) upon at least twelve months' notice being given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland not earlier than two years after the coming into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council on the termination of the Agreement under the terms of Article XX.

2. A consuming country which is suspended in accordance with the provisions of paragraph 4 (b) of Article XVIII shall nevertheless not lose any entitlement to its share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI or to its share of the other assets of the Council on the termination of the Agreement under the terms of Article XX.

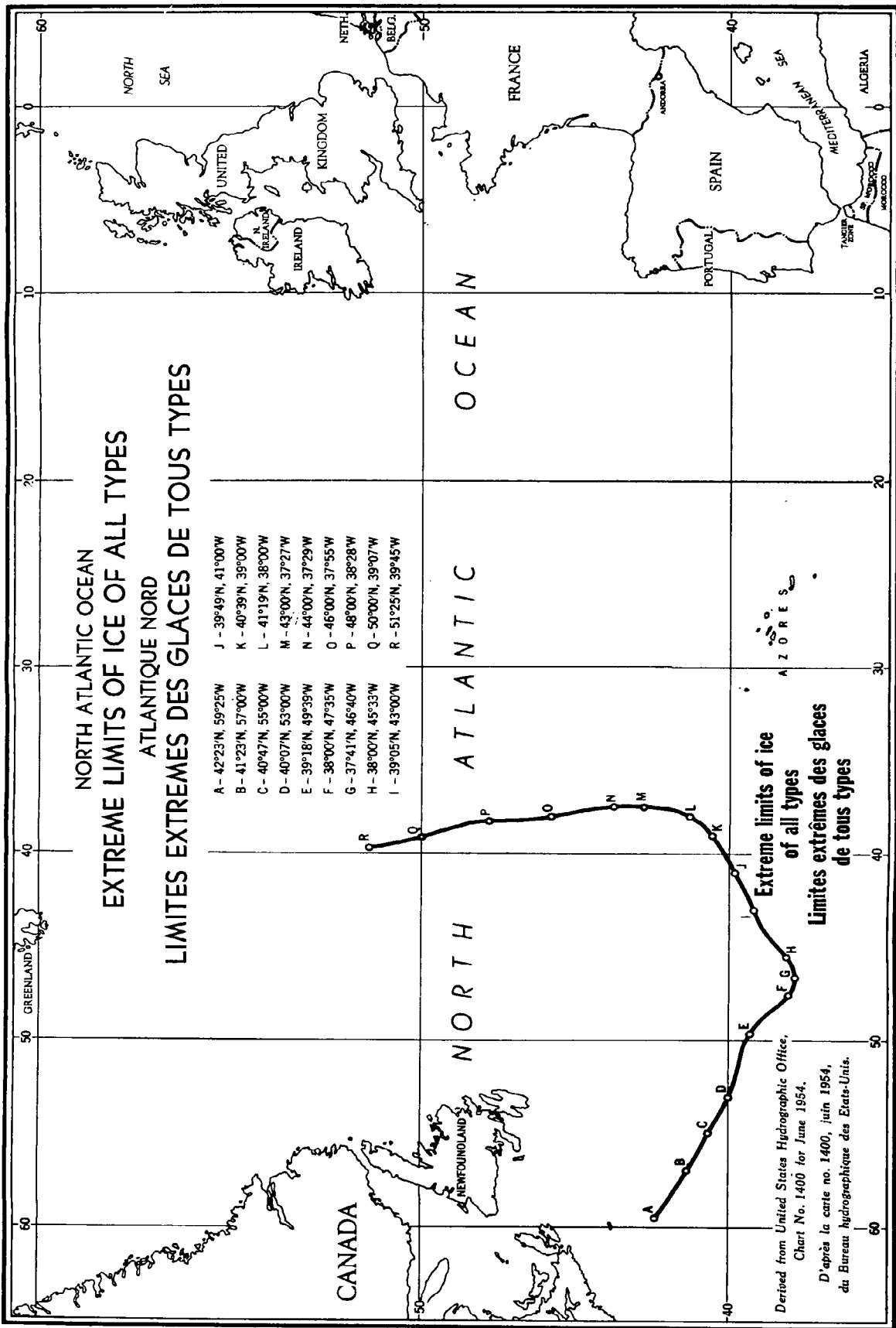
3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all interested Governments and the International Tin Council of the receipt of notifications of withdrawal from this Agreement.

Article XX

DURATION, TERMINATION AND RENEWAL

1. The duration of this Agreement shall, except as provided below, be five years from the date of its entry into force.

2. A Contracting Government may at any time give ninety days' notice that it intends to propose the termination of the Agreement at the next meeting of the Council. If the Council by a two-thirds majority of the votes held by producing countries and a two-thirds majority of the votes held by consuming countries adopts such a proposal it shall recommend to the Contracting Governments that the Agreement be terminated. If Governments holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming



NORTH ATLANTIC OCEAN
EXTREME LIMITS OF ICE OF ALL TYPES
ATLANTIQUE NORD
LIMITES EXTREMES DES GLACES DE TOUS TYPES

- | | |
|----------------------|----------------------|
| A - 42°23'N, 59°25'W | J - 39°49'N, 41°00'W |
| B - 41°23'N, 57°00'W | K - 40°39'N, 39°00'W |
| C - 40°47'N, 55°00'W | L - 41°19'N, 38°00'W |
| D - 40°07'N, 53°00'W | M - 43°00'N, 37°27'W |
| E - 39°18'N, 49°35'W | N - 44°00'N, 37°29'W |
| F - 38°00'N, 47°35'W | O - 46°00'N, 37°55'W |
| G - 37°41'N, 46°40'W | P - 48°00'N, 38°28'W |
| H - 38°00'N, 45°33'W | Q - 50°00'N, 39°07'W |
| I - 39°05'N, 43°00'W | R - 51°25'N, 39°45'W |

Extreme limits of ice
of all types
Limites extrêmes des glaces
de tous types

Derived from United States Hydrographic Office,
 Chart No. 1400 for June 1954.
 D'après la carte no. 1400, juin 1954,
 du Bureau hydrographique des Etats-Unis.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception des instruments de ratification ou d'acceptation conformément au paragraphe 1 du présent Article et l'entrée en vigueur de tout amendement conformément aux paragraphes 2, 4 a) ou 6 du présent Article.

Article XIX

RETRAIT

1. Tout gouvernement participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'aura droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni des autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord dans le cadre des dispositions de l'Article XX, à moins que le retrait n'ait lieu :

- a) conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Article XVI ou du paragraphe 5 de l'Article XVIII, ou
- b) moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord deux ans au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Tout pays consommateur qui aura été suspendu conformément aux dispositions du paragraphe 4 b) de l'Article XVIII ne perdra pas pour autant ses droits à participer au produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'Article XI, ni à participer aux autres actifs du Conseil à l'expiration de l'Accord, dans le cadre des dispositions de l'Article XX.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain la réception de toute notification de retrait du présent Accord.

Article XX

DURÉE, EXPIRATION ET RENOUVELLEMENT

1. La durée du présent Accord sera de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur, sous réserve des dispositions ci-après.

2. Tout gouvernement contractant pourra à tout moment notifier, moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours, son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil qu'il soit mis fin au présent Accord. Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays producteurs et à la majorité des deux tiers des voix détenues par les pays consommateurs, il présentera aux gouvernements contractants une recommandation tendant à mettre fin à l'Accord. Si les gouvernements qui détiennent les

countries notify the Council that they accept the recommendation, this Agreement shall terminate on such date as the Council shall decide, being a date not later than twelve months after the receipt by the Council of the last of the notifications from the aforesaid Governments.

3. The Council shall from time to time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of the Agreement and shall recommend to the contracting Governments, not later than four years after the entry into force of the Agreement, whether it is necessary and appropriate that the Agreement shall be renewed, and, if so, in what form.

4.—(a) On the termination of this Agreement the buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of Article XI.

(b) Any other assets shall be disposed of as the Council may direct and after all liabilities, other than liabilities of the buffer stock, incurred by the Council have been met the remaining assets shall be distributed amongst participating countries in proportion to the contributions they have made to the Administrative Account established under the terms of Article V.

(c) The Council shall transfer without payment its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to the Secretary-General of the United Nations for use and disposal as he shall think fit.

5. The Council shall remain in being for as long as necessary to supervise the carrying out of paragraph 4 of this Article and shall have such of the powers and functions conferred on it in this Agreement as may be necessary for the purpose.

Article XXI

SIGNATURE, ACCEPTANCE AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be open for signature in London from March 1, 1954, to June 30, 1954, by Governments represented by delegates at the 1953 Session of the United Nations Tin Conference.

2. This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3.—(a) This Agreement shall enter into force for Governments which shall then have ratified or accepted it, on the first day of a month to be fixed by Governments, by whom or on whose behalf an instrument of ratification or accept-

deux tiers des voix des pays producteurs et les deux tiers des voix des pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de douze mois suivant la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits gouvernements.

3. Le Conseil examinera de temps à autre le rapport qui paraît devoir exister entre l'offre et la demande de l'étain au moment de l'expiration du présent Accord et, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, il leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme.

4.—a) A l'expiration du présent Accord, le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'Article XI.

b) Tous les autres actifs seront liquidés conformément aux instructions du Conseil et, une fois réglées toutes les obligations du Conseil, à l'exception de celles du stock régulateur, le solde sera réparti entre les pays participants au prorata de leurs contributions au compte administratif créé en vertu des dispositions de l'Article V.

c) Le Conseil transférera à titre gratuit ses archives, sa documentation statistique et toutes autres pièces qu'il croira devoir céder, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui les utilisera ou en disposera à sa convenance.

5. Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 4 du présent Article et il exercera les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

Article XXI

SIGNATURE, ACCEPTATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ouvert, à Londres, du 1^{er} mars 1954 au 30 juin 1954, à la signature des gouvernements représentés par des délégués à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Étain.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3.—a) Le présent Accord entrera en vigueur, pour les gouvernements qui l'auront ratifié ou accepté à cette date, le premier jour d'un mois que fixeront les gouvernements, par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification

ance has been deposited, comprising at least nine consuming countries as set out in Column (1) of Annex B to this Agreement holding together at least 333 of the votes set out in Column (5) of that Annex and producing countries holding together at least 900 of the votes set out in Column (5) of Annex A to this Agreement.

(b) As soon as possible after instruments of ratification or acceptance satisfying these conditions have been deposited the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall convene a meeting of the Governments by whom or on whose behalf an instrument of ratification or acceptance has been deposited to consider the date to be fixed, provided that any date fixed shall have the assent of Governments comprising at least nine consuming countries as set out in Column (1) of Annex B to this Agreement holding together at least 333 of the votes set out in Column (5) of that Annex and producing countries holding together at least 900 of the votes set out in Column (5) of Annex A to this Agreement.

4. This Agreement shall enter into force, for each signatory Government ratifying or accepting it after the date of entry into force determined in accordance with paragraph 3 of this Article, on the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

5. As soon as possible after the coming into force of this Agreement the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall send a certified copy of the Agreement to the Secretary-General of the United Nations for its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

6. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall in respect of this Agreement :

- (a) notify interested Governments of each signature, ratification or acceptance; and
- (b) summon the first meeting of the Council in London within thirty days of the date of entry into force of this Agreement determined in accordance with paragraph 3 of this Article.

Article XXII

ACCESSION

1. Any Government, whether represented at the 1953 Session of the United Nations Tin Conference or not, may, with the consent of the Council and upon conditions to be determined by it, accede to this Agreement after the first meeting of the Council.

ou d'acceptation aura été déposé. Ces gouvernements devront représenter au moins neuf des pays consommateurs énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B au présent Accord, détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de ladite Annexe et un nombre de pays producteurs tels qu'ensemble ils détiennent au moins 900 des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'Annexe A au présent Accord.

b) Dès que possible après le dépôt d'un nombre tel d'instruments de ratification ou d'acceptation que les conditions ci-dessus énoncées soient remplies, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convoquera une réunion des gouvernements par lesquels ou au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation aura été déposé, afin que soit fixée la date d'entrée en vigueur de l'Accord, à condition que la date ainsi fixée soit approuvée par les gouvernements d'au moins neuf des pays consommateurs énumérés dans la colonne (1) de l'Annexe B du présent Accord et détenant ensemble au moins 333 des voix dénombrées dans la colonne (5) de ladite Annexe et les gouvernements des pays producteurs détenant ensemble au moins 900 des voix dénombrées dans la colonne (5) de l'Annexe A au présent Accord.

4. A l'égard de tout gouvernement signataire qui ratifiera ou acceptera l'Accord après la date de son entrée en vigueur fixée conformément au paragraphe 3 du présent Article, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

5. Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord adressera une copie certifiée de l'Accord au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il procède à son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Accord lui sera pareillement communiqué.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- a) notifiera aux gouvernements intéressés toute signature, ratification ou acceptation du présent Accord,
- b) convoquera la première réunion du Conseil à Londres dans les trente jours qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord fixée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

Article XXII

ADHÉSION

1. Tout gouvernement, qu'il ait ou non été représenté à la session de 1953 de la Conférence des Nations Unies sur l'Étain, pourra adhérer au présent Accord après la première réunion du Conseil, avec l'assentiment de ce dernier et aux conditions par lui fixées.

2. A contracting Government may, with the consent of the Council and upon conditions to be determined by it, declare the separate participation of any dependent territory or territories, provided such dependent territory or territories are entitled under Article III of this Agreement to separate participation and the separate participation of such territory or territories was not declared in the instrument of ratification, acceptance or accession of the contracting Government, and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such dependent territory or territories.

3. The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede or participate and other countries already participating.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the International Tin Council of such accession.

5. A contracting Government which declares separate participation of a dependent territory or territories under paragraph 2 of this Article shall do so by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall notify all interested Governments and the International Tin Council of such separate participation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at London the first day of March, one thousand nine hundred and fifty-four.

2. Tout gouvernement contractant pourra, avec l'assentiment du Conseil et aux conditions fixées par ce dernier, faire une déclaration de participation séparée concernant un ou plusieurs territoires dépendants, sous réserve que ce ou ces territoires dépendants réunissent les conditions auxquelles l'Article III du présent Accord subordonne la participation séparée et sous réserve que ce ou ces territoires n'aient pas déjà fait l'objet d'une déclaration de participation séparée dans l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion du gouvernement contractant. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence à ce ou à ces territoires dépendants.

3. Les conditions fixées par le Conseil devront assurer une situation équitable en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières aux pays désireux d'adhérer ou de participer à l'Accord par rapport aux autres pays déjà participants.

4. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

5. Tout gouvernement contractant qui fait une déclaration de participation séparée concernant un ou des territoires dépendants, en vertu du paragraphe 2 du présent Article, doit adresser à cet effet une notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en fera part à tous les gouvernements intéressés et au Conseil international de l'étain.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole et française font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements qui ont signé le présent Accord ou qui y ont adhéré.

FAIT à Londres le 1^{er} mars mil neuf cent cinquante-quatre.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3622. CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE EL
ESTAÑO. HECHO EN LONDRES. EL 1º DE MARZO DE
1954

Los gobiernos contratantes :

- a) reconociendo la excepcional importancia que el estaño tiene para muchos países cuya economía depende en gran parte de la existencia de condiciones favorables y equitativas en la producción, consumo o comercio de este producto;
- b) estimando que las dificultades a que está expuesto el comercio internacional del estaño, incluidas la tendencia hacia un desequilibrio persistente entre la producción y el consumo, la acumulación de excedentes gravosos y las pronunciadas fluctuaciones de precios, pueden provocar un estado generalizado de desempleo o subempleo en las industrias productoras y consumidoras de estaño;
- c) considerando que se prevé la acumulación de un excedente gravoso de estaño y que es probable que este excedente aumente a consecuencia de la pronunciada disminución de las compras de estaño para la constitución de reservas con fines no comerciales;
- d) estimando que sin la adopción de medidas de carácter internacional esta situación no podría ser corregida por el funcionamiento normal del mercado en momento oportuno para evitar perjuicios excesivos y generalizados a los trabajadores, así como el abandono prematuro de los yacimientos de estaño;
- e) y reconociendo igualmente la necesidad de evitar que se produzcan situaciones de escasez de estaño, y de adoptar medidas que garanticen la distribución equitativa de las cantidades disponibles en caso de que se produzca un estado de escasez en cualquier momento mientras esté en vigor el presente Convenio;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

OBJETIVOS

Los objetivos del presente Convenio son :

- a) evitar o atenuar un estado extenso de desempleo o de subempleo y otras dificultades graves que podrían producirse a consecuencia de un desequilibrio entre la oferta y la demanda del estaño;
- b) evitar fluctuaciones excesivas en el precio del estaño y lograr un grado razonable de estabilidad de precios sobre una base que garantice a largo plazo un equilibrio entre la oferta y la demanda;

- c) conseguir que en todo momento se disponga de abastecimientos suficientes de estaño a precios razonables; y
- d) establecer un sistema para el estudio y preparación de medidas encaminadas a fomentar la producción del estaño en unas condiciones progresivamente más económicas, protegiendo al propio tiempo los yacimientos de estaño de mermas inútiles o abandonos prematuros.

Artículo II

DEFINICIONES

Para los fines del presente Convenio :

« Estaño » significa estaño metal, otro estaño refinado, o el contenido de estaño de concentrados o de mineral extraído del yacimiento primitivo.

« Estaño metal » significa estaño refinado de buena calidad comercial con una ley no inferior a 99,75 por ciento.

« Tonelada » significa una tonelada larga de 2.240 libras inglesas (1.016 kg.).

« Exportaciones netas » significa exportaciones brutas menos importaciones.

« Importaciones netas » significa importaciones brutas menos exportaciones.

« País participante » significa, según sea el contexto, el gobierno de un país que ha ratificado o aceptado el presente Convenio o que se ha adherido al mismo en su propio nombre, o el gobierno de un territorio o territorios dependientes cuya participación por separado haya sido declarada en su nombre con arreglo al artículo III o al artículo XXII del presente Convenio o el país, territorio o territorios como tales.

« País consumidor » significa un país participante que en su instrumento de ratificación, aceptación o adhesión se ha declarado, o ha sido declarado, país consumidor.

« País productor » significa un país participante que en su instrumento de aceptación o adhesión se ha declarado, o ha sido declarado, país productor.

« Territorio dependiente » significa cualquier territorio no metropolitano de cuyas relaciones internacionales es responsable un gobierno contratante.

« Mayoría simple » significa una mayoría de los votos emitidos por los países participantes, contados globalmente.

« Mayoría de dos tercios » significa una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países participantes, contados globalmente.

« Mayoría simple repartida » significa una mayoría de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.

« Mayoría repartida de dos tercios » significa una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.

« Suma total de las exportaciones autorizadas » significa la suma total neta de estaño que puede ser exportada por todos los países productores durante un determinado período de control.

Artículo III

PARTICIPACIÓN

En su instrumento de ratificación o de aceptación depositado con arreglo a lo dispuesto en el artículo XXI, o en el instrumento de adhesión depositado con arreglo a lo dispuesto en el artículo XXII, cada gobierno contratante declarará que ratifica, acepta o se adhiere al presente Convenio, en calidad de gobierno de un país productor o en calidad de gobierno de un país consumidor. Cuando un gobierno haya ratificado o aceptado el presente Convenio, o se haya adherido a él, en calidad de gobierno de un país consumidor y tenga uno o varios territorios dependientes interesados principalmente en la producción de estaño, podrá declarar en su instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, o en cualquier momento ulterior, con arreglo y sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo XXII, la participación por separado sobre esta base del territorio o territorios de que se trate y, en consecuencia, las disposiciones del presente Convenio se aplicarán por separado al territorio metropolitano del gobierno contratante y al territorio o territorios dependientes de que se trate.

Artículo IV

CONSEJO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

A.—CONSTITUCIÓN

1.—*a*) Por el presente artículo queda instituido un Consejo Internacional del Estaño (denominado en lo sucesivo el Consejo) para administrar las disposiciones del presente Convenio y vigilar su funcionamiento.

b) El Consejo tendrá su sede en Londres.

2. Cada gobierno contratante estará representado en el Consejo por un delegado en representación de su territorio metropolitano y por un delegado en representación de cada territorio o grupo de territorios que participe por separado con arreglo al artículo III o al artículo XXII del presente Convenio. Cada delegado podrá estar acompañado en las reuniones del Consejo por suplentes con atribución para actuar y votar en nombre del delegado, ya sea en su ausencia o en otras circunstancias especiales, y por asesores.

3.—*a*) El Consejo elegirá, por mayoría repartida de dos tercios, un Presidente independiente que podrá tener la nacionalidad de uno de los países participantes. En su primera reunión, el Consejo se ocupará de la elección del Presidente.

b) El Presidente no podrá haber tenido ninguna participación activa en la industria o el comercio del estaño durante los diez años precedentes a su nombramiento y deberá reunir las condiciones señaladas en el párrafo 7 del presente artículo.

c) El Presidente ejercerá sus funciones por el período y en los términos y condiciones que determine el Consejo.

d) El Presidente no tendrá voto en las reuniones del Consejo.

e) En caso de defunción o incapacidad del Presidente, el Secretario convocará a una reunión del Consejo.

4. El Presidente dirigirá las reuniones del Consejo y será responsable ante éste de la administración y funcionamiento del presente Convenio, de conformidad con los términos del mismo y con las decisiones del Consejo.

5. El Consejo nombrará anualmente dos Vicepresidentes, uno entre los delegados de los países productores y otro los delegados de los países consumidores. Cuando un Vicepresidente desempeñe funciones de Presidente, no podrá participar en la votación pero podrá designar a otra persona para que ejerza el derecho de voto de su delegación.

6. El Consejo nombrará un Secretario y un Gerente de la reserva de estabilización creada de conformidad con el artículo VIII del presente Convenio y fijará los términos y condiciones de empleo y las funciones del Secretario, y los términos y condiciones de empleo del Gerente de la reserva de estabilización (llamado en lo sucesivo el Gerente) cuyas funciones quedan determinadas en el presente Convenio. Estos funcionarios serán responsables del desempeño de sus funciones ante el Presidente y dispondrán del personal que el Consejo estime necesario. El método de selección y los términos y condiciones de empleo de este personal subalterno habrán de ser aprobados por el Consejo.

7. Será condición imprescindible para el nombramiento y empleo del Presidente, del Secretario, del Gerente y del personal subalterno que no tengan interés financiero alguno en la industria ni en el comercio del estaño, o que renuncien a cualquier interés que tengan, y ni soliciten ni reciban instrucciones, en lo que respecta a sus funciones u obligaciones, de ningún gobierno ni de persona ni autoridad que no sea el propio Consejo o una persona que actúe en su nombre con arreglo a lo dispuesto en este Convenio.

8. El Consejo adoptará todas las medidas que sean necesarias para que ninguna información relativa al funcionamiento o a la administración del presente Convenio sea revelada por cualquier funcionario, empleado o asesor del Consejo, excepto cuando sea menester para el buen desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio, o cuando el Consejo lo autorice.

B.—REUNIONES

9.—a) El Consejo se reunirá por lo menos cuatro veces al año.

b) Las reuniones serán convocadas por el Presidente o por el Secretario, de conformidad con lo dispuesto en el inciso e) del párrafo 3 del presente artículo a petición de cualquier delegado o según lo estipulan las disposiciones del presente Convenio. El Presidente podrá también convocar a reuniones del Consejo cuando lo juzgue oportuno.

c) A menos que el Consejo decida otra cosa, las reuniones se celebrarán en la sede del Consejo y la convocación de cada una de ellas será notificada por el Secretario con siete días de antelación por lo menos.

10. En cada reunión del Consejo, los delegados que reúnan dos tercios de los votos de los países productores y dos tercios de los votos de los países consumidores constituirán conjuntamente quórum, entendiéndose que si para cualquier reunión del Consejo no se ha alcanzado el quórum arriba indicado, se convocará a una nueva reunión dentro de un plazo mínimo de siete días en la cual los delegados que tengan más de 1.000 votos formarán conjuntamente quórum.

11. Cualquier país participante podrá autorizar a otro país participante a representar sus intereses y a ejercer su derecho de voto en una reunión del Consejo, siempre que la autorización se haya otorgado en debida forma a satisfacción del Consejo.

C.—SISTEMA DE VOTACIÓN

12.—a) Los delegados de los países productores tendrán juntos 1.000 votos, que serán distribuidos entre ellos de forma que cada delegado reciba 5 votos iniciales y, además, una parte alícuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el porcentaje de su país tal como figura en la columna (2) del Anexo A al presente Convenio, o tal como se publique de tiempo en tiempo con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 10 del artículo VII, y el total de los porcentajes de todos los países productores; y los delegados de los países consumidores tendrán juntos 1.000 votos, que serán distribuidos entre ellos de forma que cada delegado reciba 5 votos iniciales y, además, una parte alícuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el tonelaje de su país tal como figura en la columna (2) del Anexo B al presente Convenio y el tonelaje total de todos los países consumidores :

quedando entendido que :

- i) si el número de los países consumidores es superior a 30, el número de votos iniciales asignados a cada delegado de un país consumidor será reducido por igual, en forma que en ningún momento el total de votos iniciales asignados a los países consumidores exceda de 150;
- ii) si después de la primera reunión del Consejo un país cualquiera se adhiere al presente Convenio como país consumidor, el Consejo, por mayoría simple repartida, fijará su tonelaje que surtirá efecto, una vez fijado, para los fines de este artículo, en igual forma que los tonelajes que figuran en la columna (2) del Anexo B;
- iii) lo antes posible a partir del primero de abril de 1955, y anualmente, en lo sucesivo, el Consejo examinará las cifras de las importaciones netas y del consumo de estaño de cada país consumidor durante los tres últimos años civiles transcurridos y publicará tonelajes revisados para cada país consumidor

sobre la base del promedio de las importaciones netas y del consumo antedichos, tonelajes que surtirán efecto desde la fecha de su publicación, para los fines del presente artículo, como si se tratará de los tonelajes que figuran en la columna (2) del Anexo B;

- iv) la cifra total de los votos asignados a un delegado no podrá ser en ningún caso superior a un total de 490;
- v) en ningún caso se asignarán votos fraccionados.

b) Cuando, como consecuencia de la aplicación de las disposiciones del inciso a) precedente o de los artículos V, VIII, XVI, XVII, XVIII y XIX, el total de los votos de los consumidores o de los productores sea inferior a 1.000, el resto de los votos será repartido entre los demás delegados productores o consumidores, según el caso en una proporción tan aproximada como sea posible a los votos que posea cada delegado y descontando en cada caso los votos iniciales, teniendo en cuenta que no habrá votos fraccionados.

13. Salvo disposiciones en contrario, las decisiones del Consejo serán adoptadas por mayoría simple. La abstención no se considerará como expresión de voto afirmativo o negativo.

D.—FUNCIONES Y OBLIGACIONES

14. El Consejo publicará :

- a) en el plazo más breve posible, pero no antes del período de tres meses que sigue al término de cada trimestre civil, un estado del tonelaje de estaño de que disponía al final de dicho trimestre civil;
- b) en el plazo más breve posible, pero no antes del período de tres meses después de terminado cada ejercicio financiero, un informe sobre sus actividades en el curso de dicho ejercicio;
- c) cualesquiera otras informaciones relativas al estaño que estime conveniente.

15. El Consejo adoptará todas las disposiciones adecuadas para facilitar la consulta y la colaboración con los órganos competentes de las Naciones Unidas y los organismos especializados, así como con cualquiera de los organismos internacionales interesados en las cuestiones relativas al estaño.

16. Por mayoría simple repartida el Consejo podrá requerir a los gobiernos participantes todas las informaciones que necesite para la buena ejecución del presente Convenio; teniendo en cuenta las disposiciones del artículo XVI, los gobiernos participantes facilitarán en la medida de lo posible las informaciones así solicitadas.

17. El Consejo tendrá aquellas otras facultades y ejercerá las demás funciones necesarias para la ejecución y funcionamiento del presente Convenio, salvo que no tendrá facultad para tomar fondos en préstamo.

18. El Consejo podrá establecer los comités que considere necesarios para que le asistan en el ejercicio de sus funciones y, por mayoría repartida de dos

tercios, podrá delegar en estos comités, en la medida que juzgue conveniente, aquellas facultades que pueda ejercer por mayoría simple. El Consejo podrá revocar en todo momento, por mayoría simple, las delegaciones de facultades que haya otorgado.

19.—*a*) El Consejo establecerá su propio reglamento.

b) Salvo que el Consejo disponga lo contrario, los comités del Consejo establecerán sus propios reglamentos.

E.—PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

20. En cada país participante, se otorgarán al Consejo todas las facilidades de cambio de divisas necesarias para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

21. El Consejo tendrá en cada país participante, y de conformidad con sus leyes, la capacidad jurídica necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

22. En cada país participante, y de conformidad con sus leyes vigentes, el Consejo, en la medida necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio, gozará de exención de impuesto sobre su activo, sus ingresos y sus demás bienes, así como sobre las remuneraciones que el Consejo abone a su personal.

Artículo V

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los gastos de los delegados en el Consejo o en los comités del Consejo, y los gastos de sus suplentes y asesores, serán sufragados por sus respectivos gobiernos.

2.—*a*) Se llevarán dos cuentas de contribuciones y de gastos necesarios para la administración y funcionamiento del presente Convenio.

b) Los gastos administrativos y de oficina del Consejo, incluidos los de remuneración del Presidente, del Secretario, del Gerente y del personal subalterno, serán cargados a una cuenta (denominada en lo sucesivo cuenta administrativa)

c) Todos gastos originados en el curso de transacciones u operaciones de la reserva de estabilización, o imputables a estas operaciones o transacciones con inclusión de todos los gastos de almacenaje, comisiones, seguros y servicios telefónicos y telegráficos, se sufragarán con cargo a las contribuciones a la reserva de estabilización que han de satisfacer los países participantes con arreglo al artículo VIII del presente Convenio y serán cargados por el Gerente a otra cuenta (denominada en lo sucesivo cuenta de la reserva de estabilización).

3. El Consejo, en su primera reunión :

a) determinará las fechas en que haya de empezar y terminar su ejercicio financiero ;

b) aprobará los presupuestos de las contribuciones y de los gastos con cargo a la cuenta administrativa para el período que transcurra entre la fecha de entrada en vigor del Convenio y el final del ejercicio financiero.

En lo sucesivo, aprobará presupuestos anuales análogos para cada ejercicio financiero. Si en un momento dado, en el curso de un ejercicio financiero, pareciere probable que el saldo existente en la cuenta administrativa no fuera suficiente para cubrir los gastos administrativos y de oficina del Consejo, aprobará presupuestos suplementarios para el resto del ejercicio financiero.

4. A base de esos presupuestos, el Consejo fijará en libras esterlinas la contribución de cada gobierno participante, y este último deberá abonar la totalidad de su contribución al Secretario del Consejo en cuanto reciba notificación de su importe. Cada gobierno participante abonará por cada voto de que disponga en el Consejo en el momento en que se fije su contribución una 2.000a parte de la suma total requerida: quedando entendido que no habrá ningún gobierno que contribuya en total con una cantidad inferior al equivalente de 100 libras esterlinas por año.

5.—a) Los pagos que los países participantes hagan al Consejo, en virtud del presente artículo y de los artículos VII y VIII, se efectuarán en libras esterlinas utilizando cada país el tipo de cuenta en esterlinas que corresponda a su caso. No obstante las disposiciones del presente párrafo opuestas a ello, cualquier país que lo prefiera podrá efectuar sus pagos al Consejo en dólares de los Estados Unidos y el Consejo convertirá esos dólares en libras esterlinas en el mercado oficial de divisas extranjeras de Londres.

b) Los pagos que haga el Consejo a los países participantes de conformidad con los artículos XI y XX se efectuarán utilizando el tipo de cuenta en esterlinas que corresponda al caso del país interesado. Un país participante que haya preferido, de conformidad con el inciso a) *supra*, aportar su contribución en dólares de los Estados Unidos podrá pedir que se aplique una parte o el total del pago que efectuó el Consejo a la compra, por su cuenta, de dólares de los Estados Unidos, entendiéndose que esta parte o el total del pago guardarán con el total de los desembolsos a favor del país participante de que se trate (tanto en numerario como en estaño, calculando el valor de este último sobre la base del precio corriente del estaño al contado en el London Metal Exchange el día en que se efectuó la transferencia de estaño) una proporción igual a la existente entre las libras esterlinas compradas con los dólares de los Estados Unidos pagados al Consejo con arreglo al presente artículo y a los artículos VII y VIII y el total de las contribuciones aportadas por el país participante de que se trate (en numerario y en estaño, calculando el valor de este último sobre la base del precio mínimo en la fecha de vencimiento de la contribución).

c) El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte se compromete a autorizar las operaciones de conversión que exijan los pagos efectuados en virtud de los artículos XI y XX de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.

6. Todo país participante que no haya hecho efectiva la contribución, después de seis meses a contar de la fecha de la notificación de su importe, podrá ser privado por el Consejo de su derecho de voto en las reuniones del Consejo. En el caso de que dicho país no haya abonado el importe de su contribución en un plazo de doce meses a partir de la fecha de la notificación, el Consejo podrá privarle de todos los demás derechos que le otorga el presente Convenio, incluida una fracción de sus derechos de participación en la liquidación de la reserva de estabilización según los términos del artículo XI del presente Convenio, equivalente a la contribución no satisfecha : quedando entendido que si el país interesado satisface sus contribuciones atrasadas, el Consejo le reintegrará en el ejercicio de los derechos de que haya sido privado con arreglo a este párrafo.

7. El Consejo publicará a la mayor brevedad posible después de terminado cada ejercicio financiero, estados fiscalizados de la cuenta administrativa y de la cuenta de la reserva de estabilización.

Artículo VI

PRECIO MÍNIMO Y PRECIO MÁXIMO

1. Para los fines del presente Convenio se establecerá un precio mínimo y un precio máximo para el estaño metal, determinados en la forma que se indica a continuación.

2. Los precios mínimo y máximo iniciales serán de 640 libras esterlinas y 880 libras esterlinas por tonelada, respectivamente.

3.—*a*) El Consejo examinará de tiempo en tiempo, o según lo dispuesto en el artículo X, si estos precios mínimo y máximo son apropiados para alcanzar los objetivos del presente Convenio y podrá, por mayoría simple repartida, revisar uno de los precios o ambos.

b) Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta las tendencias corrientes de la producción y del consumo de estaño, la capacidad de producción existente, en qué grado es apropiado el precio corriente para mantener una capacidad productiva futura suficiente, y cualesquiera otros factores pertinentes.

4. El Consejo publicará a la mayor brevedad posible los precios así revisados, inclusive los precios revisados fijados en virtud del artículo X.

Artículo VII

CONTROL DE EXPORTACIONES

1. De tiempo en tiempo, y de conformidad con las disposiciones del presente artículo, el Consejo determinará las cantidades de estaño que podrán exportar los países productores. Al determinar esas cantidades, el Consejo deberá ajustar la oferta a la demanda en forma que permita mantener el precio del estaño metal entre el precio mínimo y el precio máximo. El Consejo procurará asimismo mantener

disponibles en la reserva de estabilización cantidades de estaño y de numerario que le permitan rectificar cualquier desequilibrio entre la oferta y la demanda que por circunstancias imprevistas pudiera producirse.

2. Tan pronto como sea posible después de su constitución, y en lo sucesivo una vez cada tres meses por lo menos, el Consejo calculará la demanda probable de estaño durante el siguiente período de tres meses civiles (denominado en lo sucesivo período de control) así como el aumento o la disminución probable de las reservas comerciales durante dicho período. Teniendo en cuenta estos cálculos, las cantidades de estaño metal de que disponga la reserva de estabilización, el precio corriente del estaño, las disposiciones de los artículos VIII y XI, así como cualquier otro factor digno de tomarse en consideración, el Consejo podrá, por mayoría simple repartida, fijar la suma total de las exportaciones autorizadas para este período de control. Aplicando el mismo procedimiento, el Consejo podrá modificar una suma total de exportaciones autorizadas anteriormente establecida. Al fijar estas sumas, el Consejo deberá observar los principios establecidos en el párrafo 1 del presente artículo, quedando entendido que ninguna suma total de exportaciones autorizadas entrará en vigor a menos que :

- a) la reserva de estabilización disponga, como mínimo, de 10.000 toneladas de estaño metal; o
- b) el Consejo, por mayoría simple repartida, considere que dispondrá probablemente de la cantidad de 10.000 toneladas antes de terminar el período de control de curso, habida cuenta del ritmo a que va aumentando la reserva de estabilización.

3. La limitación de las exportaciones en cada período de control dependerá de la decisión explícita del Consejo para el período de control en cuestión y no se impondrán limitaciones en ningún período de control para el cual el Consejo no haya fijado, con arreglo al procedimiento señalado en el párrafo 2 *supra*, una suma total de exportaciones autorizadas.

4. La suma total de las exportaciones autorizadas para cada período de control será repartida entre los países productores proporcionalmente a los porcentajes que figuran en el Anexo A del presente Convenio, o proporcionalmente a los porcentajes que figuren en cualquier cuadro de porcentajes modificados que pueda publicarse con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 10 del presente artículo, y la cantidad de estaño así computada para un país y un período de control determinados constituirá la suma de las exportaciones autorizadas para dicho país durante dicho período de control.

5. Si después de su primera entrada en vigor un país se adhiere al presente Convenio en calidad de país productor, el Consejo determinará, por mayoría simple repartida, el porcentaje que le corresponde.

6. En el curso de una reunión que habrá de celebrarse en el más breve plazo posible a partir de la fecha en que el presente Convenio cumpla un año de vigencia, y una vez por año en lo sucesivo, el Consejo reducirá en una vigésima

parte el porcentaje de cada país productor y repartirá de nuevo el porcentaje sobrante así obtenido. Todo país productor podrá, con un plazo mínimo de 30 días antes de la fecha de la reunión del Consejo en que se haya de repartir el porcentaje sobrante obtenido, solicitar del Secretario la asignación de una parte de este porcentaje, acompañado su solicitud de una exposición de las razones por las cuales considera tener derecho a tal asignación. El Consejo examinará la situación teniendo en cuenta todas las solicitudes presentadas y, por mayoría simple repartida, distribuirá el porcentaje entre los países productores en la forma que, a su juicio, ofrezca mayores posibilidades de que tanto las necesidades del consumo interno como las del mercado mundial puedan cubrirse utilizando las fuentes de producción más eficaces y económicas, sin dejar de tener en cuenta la necesidad de evitar graves perturbaciones de carácter económico y social y la situación de las regiones productoras que han de enfrentarse con dificultades anormales. Si el Consejo no lograra reunir la mayoría necesaria para tomar una decisión, cada país productor recibirá el mismo porcentaje que le correspondía antes de procederse a la reducción de una vigésima parte.

7. Si en el curso de cuatro períodos de control sucesivos para los que se hayan fijados sumas de exportaciones autorizadas, la exportaciones netas de estaño de un país productor hubieran sido inferiores al 95 por ciento del total de sus sumas de exportaciones autorizadas para los mencionados períodos, el Consejo, en el curso de la primera reunión que celebre después de haber sido comprobados estos hechos, rebajará el porcentaje de aquel país en una fracción igual a la fracción que represente el déficit entre las exportaciones netas de estaño efectuadas por dicho país y el 95 por ciento del conjunto de sus sumas de exportaciones autorizadas a menos que el país citado pueda demostrar satisfactoriamente al Consejo que el hecho de no haber exportado el total de sus sumas de exportaciones autorizadas fué debido a causas ajenas a su voluntad y que probablemente no volverá a producirse semejante déficit.

8. Si el Consejo estima que un país productor cualquiera no estará probablemente en condiciones de exportar, durante un determinado período de control, la cantidad de estaño que le corresponde en virtud de la suma de sus exportaciones autorizadas, el Consejo podrá aumentar, por mayoría simple repartida, la suma total de las exportaciones autorizadas para dicho período de control en una cantidad que, a su juicio, garantice que la suma total de exportaciones autorizadas será efectivamente exportada.

9.—a) Las exportaciones netas de estaño de cada país productor durante cada período de control para el que hubieran sido fijadas sumas de exportación autorizadas, se limitarán a la suma de exportaciones autorizadas para dicho país durante el mencionado período de control.

b) Si, no obstante lo dispuesto en el inciso a) *supra*, durante cualquier período de control para el cual hayan sido fijadas sumas de exportaciones autorizadas, las exportaciones netas de estaño de un país productor excedieran en más

de un 5 por ciento de su suma de exportaciones autorizadas para ese período, el Consejo podrá reclamar al país interesado una contribución adicional a la reserva de estabilización equivalente a la cantidad excedente. Esa contribución se efectuará en estaño metal o en numerario, según decida el Consejo. Para los fines del presente párrafo, cualquier fracción de la contribución que se satisfaga en numerario se considerará como equivalente a la cantidad de estaño metal que pueda adquirirse al precio mínimo corriente con dicha cantidad de numerario.

c) Si, no obstante lo dispuesto en el inciso a) *supra*, durante cuatro períodos de control sucesivos para los cuales hayan sido fijadas sumas de exportaciones autorizadas, el total de las exportaciones netas de un país productor es superior a la suma total de sus exportaciones autorizadas para dichos períodos, el porcentaje de ese país será reducido, durante un año, en una fracción igual a la proporción existente entre el excedente de las exportaciones y el conjunto de las sumas de exportaciones autorizadas de dicho país durante los cuatro períodos de control en cuestión o, si el Consejo así lo decide por mayoría simple repartida, en una fracción mayor pero no superior al doble de dicha fracción.

d) Si, no obstante lo dispuesto en el inciso c) *supra*, el total de las exportaciones netas de estaño de un país productor durante otros cuatro períodos de control consecutivos para los que se hayan fijado sumas de exportaciones autorizadas hubieran sido superior al conjunto de las sumas totales exportables autorizadas para dichos períodos de control, el Consejo, además de limitar las sumas de exportaciones autorizadas de dicho país de conformidad con lo dispuesto en el inciso c) *supra*, podrá privarlo de una parte, que la primera vez no podrá ser superior a la mitad, de su derecho a participar en la liquidación de la reserva de estabilización. En todo momento y bajo los términos y condiciones que determine, el Consejo podrá restituir al citado país la parte de los derechos que le hayan sido retirados de esta manera.

10.—a) Siempre que para fines de control de las exportaciones se determine o reduzca el porcentaje de un país productor o si, a consecuencia del retiro de un país productor, la suma de los porcentajes cesa de ser igual a ciento, el porcentaje de cada uno de los demás países productores se ajustará proporcionalmente en forma que permita mantener a ciento el total de los porcentajes; con la salvedad de que, al aplicar el principio establecido en el párrafo 6 del presente artículo, el Consejo podrá decidir otra cosa.

b) El Consejo procederá a publicar a la mayor brevedad posible el cuadro de porcentajes revisados que, para los fines del control de las exportaciones, entrará en vigor a partir del primer día del período de control siguiente a aquél en que se haya tomado la decisión de revisar los porcentajes.

11. Para el mejor cumplimiento y aplicación del presente artículo, todo país productor adoptará las medidas que juzgue necesarias a fin de que sus exportaciones correspondan lo más exactamente posible a su suma de exportaciones autorizadas para cada período de control.

12. Para los fines del presente artículo el Consejo podrá decidir que las exportaciones de estaño de cualquier país productor comprenden el contenido de estaño de cualquier material derivado de la producción minera del país de que se trate.

13. En el caso de los países que figuran en la columna (1) del Anexo C al presente Convenio, se considerará que el estaño ha sido exportado si se han cumplido las formalidades indicadas en la columna (2) de dicho Anexo junto al nombre del país en cuestión, entendiéndose que :

- a) El Consejo, no obstante lo dispuesto en el artículo XVIII, podrá enmendar de tiempo en tiempo lo dispuesto en el Anexo C con el asentimiento del país interesado, y esta enmienda surtirá efecto como si estuviera incluida en el Anexo C;
- b) si de cualquier país productor se exportará estaño por algún método no previsto en la columna (2) del Anexo C, el Consejo decidirá si dicho estaño se considera como exportado para los fines del presente Convenio y, en caso afirmativo, el momento en que se considerará que se ha efectuado dicha exportación.

Artículo VIII

ESTABLECIMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1.—a) De conformidad con las disposiciones del presente artículo, se constituirá una reserva de estabilización a la que los países productores aportarán sus contribuciones.

b) La parte de estas contribuciones en estaño metal no será superior al 75 por ciento, abonándose el resto en efectivo.

c) El total de las contribuciones de los países productores a la reserva de estabilización habrá de ser suficiente para la adquisición del equivalente de 25.000 toneladas de estaño metal.

2. Las contribuciones iniciales de los países productores equivaldrán a un total de 15.000 toneladas de estaño metal. Estas contribuciones serán exigibles en la fecha que fije el Consejo.

3.—a) Los países productores abonarán dos contribuciones subsiguientes, cada una de las cuales será en conjunto equivalente a 5.000 toneladas de estaño metal. Salvo que el Consejo disponga lo contrario, por mayoría simple repartida, la primera de dichas contribuciones será exigible desde el momento en que la reserva de estabilización disponga de 10.000 toneladas de estaño metal y la segunda desde el momento en que la reserva de estabilización disponga de 15.000 toneladas de estaño metal. Corresponderá al Presidente del Consejo notificar a los países productores la fecha a partir de la cual serán exigibles sus contribuciones.

b) En cualquier momento después de la fecha fijada con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*, un país productor podrá aportar una parte cualquiera de su contribución, aunque esa parte no sea exigible hasta una fecha posterior.

4. La proporción entre la contribución de cada país productor y el total de las contribuciones exigibles será igual a la proporción entre el porcentaje del país en cuestión que figure en la columna (2) del Anexo A y el total de los porcentajes de los países productores.

5.—*a)* Cualquier país participante podrá aportar contribuciones voluntarias a la reserva de estabilización ya sea en numerario o en estaño metal, o en ambas formas.

b) El país productor que aporte contribución voluntaria será autorizado a exportar en períodos de control subsiguientes una cantidad de estaño equivalente a esta contribución, además de la suma de exportaciones autorizadas a que pueda tener derecho con arreglo a lo dispuesto en el artículo VII del presente Convenio.

c) El Presidente del Consejo notificará a los países participantes la recepción de todas las contribuciones voluntarias aportadas.

d) El Consejo podrá decidir en cualquier momento, por mayoría simple repartida, la reducción de las contribuciones de cualquier país o países productores que así lo deseen por sumas cuyo total no exceda del total de las contribuciones voluntarias efectuadas con arreglo a lo dispuesto en el presente párrafo, quedando entendido que el Consejo no autorizará en ningún caso la restitución de las contribuciones ya efectuadas con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del presente artículo.

6. Tan pronto como sea posible y, en todo caso, dentro de un plazo máximo de tres meses después de que una contribución sea exigible, cada país productor transferirá gratuitamente al Consejo, poniéndola a la disposición del Gerente en los lugares que el Consejo decida, una cantidad de estaño metal o de certificados de estaño equivalente a la parte de la contribución que el país desea aportar en metal, parte que no podrá exceder del 75 por ciento de su contribución, y la suma en numerario necesaria para completar la contribución de dicho país.

7. Si un país no cumple las obligaciones que le impone el párrafo 6 *supra*, el Presidente someterá el asunto al Consejo. El Consejo podrá privar al país en cuestión de todos o parte de los derechos y prerrogativas que le concede el presente Convenio, y podrá igualmente requerir a los demás países productores a que cubran el correspondiente déficit. En todo momento, y bajo las condiciones que fije, el Consejo podrá :

a) declarar que la infracción ha sido subsanada;

b) reintegrar al país interesado el disfrute de sus derechos y privilegios; y

c) restituir las contribuciones adicionales entregadas por los demás países productores.

8.—*a)* Para los fines del presente artículo, cualquier parte de una contribución efectuada en numerario será considerada equivalente a la cantidad de estaño metal que podría adquirirse al precio mínimo corriente, con dicha cantidad de numerario.

b) La parte de cualquier contribución que se efectúe en estaño metal será de cinco toneladas o de un múltiplo de esta cifra.

Artículo IX

GESTIÓN Y FUNCIONAMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. El Gerente será responsable del funcionamiento de la reserva de estabilización y, en particular, de las operaciones de compra, venta y mantenimiento de las reservas de estaño, con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo y en el artículo XI.

2. Si el precio del estaño al contado en la London Metal Exchange (Bolsa de Metales de Londres) :

- a) es igual o superior al precio máximo, el Gerente, si dispone de estaño :
 - i) ofrecerá el estaño en venta en la London Metal Exchange al precio máximo, hasta que el precio al contado en la London Metal Exchange sea inferior al precio máximo, o se haya agotado el estaño de que disponga;
 - ii) aceptará de los consumidores de los países participantes, o de los mandatarios que actúen directamente en su nombre, ofertas para la compra de estaño al precio máximo, ajustado a base del emplazamiento de los demás factores que el Presidente determine, entendiéndose que estas transacciones se realizarán por un tonelaje mínimo de cinco toneladas y que los tonelajes mayores se compondrán de múltiplos de cinco toneladas y que el Gerente, al aceptar estas ofertas directas, dispondrá del estaño de la reserva de estabilización en forma justa y equitativa;
- b) se halla situado en el tercio superior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá ofrecer en venta el estaño en la London Metal Exchange al precio del mercado, si estima que es necesario para evitar que se produzca un alza demasiado brusca del precio del mercado;
- c) se halla situado en el tercio medio de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente no comprará ni venderá, salvo que el Consejo decida lo contrario por mayoría simple repartida;
- d) se halla situado en el tercio inferior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá comprar estaño al contado en la London Metal Exchange al precio del mercado, si estima que es necesario para evitar una baja demasiado brusca del precio del mercado;
- e) es igual o inferior al precio mínimo, el Gerente, si dispone de los fondos necesarios, podrá hacer ofertas de compra de estaño al contado en la London Metal Exchange al precio mínimo hasta que el precio al contado en la London Metal Exchange sea superior al precio mínimo, o hasta que los fondos de que disponga estén agotados.

3. En todo momento, cuando en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo el Gerente pueda comprar o vender estaño al contado en la

London Metal Exchange, podrá, ateniéndose a las instrucciones generales que hubiese recibido,

- a) comprar o vender estaño a tres meses en la London Metal Exchange;
- b) comprar o vender estaño al contado o a plazo en cualquier otro mercado de estaño reconocido.

4. A pesar de lo establecido en el presente artículo y si no dispone de fondos suficientes para los gastos de las operaciones el Consejo podrá autorizar al Gerente a vender al precio corriente del mercado las cantidades de estaño necesarias para hacer frente a tales gastos.

Artículo X

MODIFICACIONES DE LOS TIPOS DE CAMBIO

1. El Presidente podrá convocar o cualquier delegado podrá solicitar del Presidente que convoque a una reunión inmediata del Consejo para examinar los precios mínimo y máximo si el Presidente o el delegado, según sea el caso, estiman que es necesario hacerlo en vista de las fluctuaciones de los valores relativos de las monedas nacionales respecto de los tipos de cambio que prevalecían en la fecha en que el presente Convenio quedó abierto a la firma.

2. En las condiciones indicadas en el párrafo 1 *supra*, el Presidente podrá en espera de la reunión del Consejo, suspender provisionalmente las operaciones de la reserva de estabilización si esta suspensión es necesaria para evitar que las compras o ventas de estaño por el Gerente alcancen un volumen que pueda ser perjudicial para los fines del presente Convenio.

3. El Consejo podrá suspender o confirmar la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización cuando los dos tercios de los votos emitidos por los países productores o los dos tercios de los votos emitidos por los países consumidores hayan sido a favor de dicha medida. Si no se obtuviese la mayoría, se reanudarán las operaciones de las reservas de estabilización, caso de que hayan sido provisionalmente suspendidas. No obstante la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización, el Consejo podrá, de conformidad con el párrafo 2 del artículo VII, fijar sumas totales de exportaciones autorizadas para los períodos de control siguientes mientras esa suspensión permanezca en vigor.

4. Dentro de los 30 días siguientes a la decisión de suspender o de confirmar la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización, el Consejo examinará la cuestión de fijar el precio mínimo o máximo provisional y podrá fijar, por mayoría simple repartida, esos precios mínimo y máximo provisionales.

5. Dentro de los 90 días siguientes al establecimiento de los precios mínimo y máximo provisionales, el Consejo revisará esos precios y podrá, por mayoría simple repartida, fijar nuevos precios mínimo y máximo.

6. Si el Consejo no ha podido determinar los precios mínimo y máximo provisionales de conformidad con el párrafo 4 *supra*, podrá por mayoría simple repartida determinar, en cualquier reunión ulterior, los precios mínimo y máximo que hayan de regir.

7. Las operaciones de la reserva de estabilización se reanudarán sobre la base de los precios mínimo y máximo que se hayan fijado con arreglo a los párrafos 4, 5 y 6 *supra*, según sea el caso.

Artículo XI

LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Durante el período de los dos años que precedan a la fecha de expiración del presente Convenio, el Consejo, cuando en virtud de lo dispuesto en el artículo VII fije la suma total de exportaciones autorizadas para un período de control cualquiera, tendrá debidamente en cuenta la necesidad de reducir la cantidad de estaño metal de que la reserva de estabilización haya de disponer en la fecha de expiración del presente Convenio y la suma total de las exportaciones autorizadas podrá ser fijada en cualquier cifra inferior a la que hubiese señalado el Consejo en otras circunstancias para ese período, que determine el Consejo por mayoría simple repartida.

2. Durante el mismo período de dos años, el Gerente podrá vender a cualquier precio que no sea inferior al precio mínimo, cantidades de estaño metal procedentes de la reserva de estabilización que sean iguales a la reducción impuesta por el Consejo a las sumas totales de las exportaciones autorizadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo.

3. En la fecha de expiración del presente Convenio, el Gerente cerrará la cuenta de la reserva de estabilización y se abstendrá de comprar estaño metal en lo sucesivo.

4. A menos que el Consejo, por mayoría simple repartida, adopte decisiones distintas de las mencionadas en los párrafos 5 y 7 del presente artículo, el Gerente adoptará las siguientes medidas en relación con la liquidación de la reserva de estabilización.

5. Tan pronto como sea posible después de la fecha de expiración del presente Convenio, el Gerente :

- a) de conformidad con las disposiciones del presente artículo, preparará un presupuesto de todos los gastos relacionados con la liquidación de la reserva de estabilización,
- b) reservará del saldo de la cuenta de la reserva de estabilización, la suma que a su juicio sea suficiente para hacer frente a dichos gastos, o
- c) si el saldo de la cuenta de la reserva de estabilización no fuera suficiente para cubrir estos gastos, venderá la cantidad de estaño metal suficiente para procurarse la suma adicional necesaria.

6. Si el Consejo ha privado a un país contribuyente de una parte de sus derechos a participar en la liquidación de la reserva de estabilización con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo V, se transferirá a la cuenta administrativa una suma equivalente. El Gerente repartirá entonces el numerario y el estaño metal de que disponga entre los países contribuyentes a prorrata de sus contribuciones a la reserva de estabilización, con la salvedad de que si un país o varios países contribuyentes han sido privados de una parte o de la totalidad de sus derechos a participar en la liquidación en virtud de lo dispuesto en los artículos V, VII, VIII, XVII, XVIII o XIX del presente Convenio, quedarán excluidos de este reparto en la medida correspondiente y el remanente se repartirá a prorrata entre los demás países contribuyentes.

7. El Gerente procederá entonces, a reembolsar a cada país contribuyente el saldo en efectivo a su favor, que resulte del procedimiento descrito en el párrafo 6 *supra*.

El Gerente :

- a) restituirá a los países contribuyentes el estaño metal que cada uno tenga en su haber en doce entregas mensuales de volumen tan similar como sea posible, o
- b) a opción de cualquier país contribuyente, venderá la cantidad de estaño metal que corresponda a cualquier entrega y abonará al país el producto neto de esta venta.

8. Cuando de conformidad con el párrafo 7 del presente artículo, se haya liquidado todo el estaño metal, el Gerente distribuirá entre los países contribuyentes y en las proporciones establecidas en el párrafo 6 del presente artículo, cualquier saldo restante de la suma reservada en virtud del párrafo 5 del presente artículo.

Artículo XII

RESERVAS EN LOS PAÍSES PRODUCTORES

Las reservas de estaño existentes en cualquier país productor, salvo el estaño en tránsito entre la mina y el punto de exportación y cuando las exportaciones estén bajo control con arreglo a lo dispuesto en el artículo VII, no deberán exceder en ningún momento del 25 por ciento de las exportaciones netas del país en cuestión durante los doce meses que hayan precedido a la fecha en que entró en vigor el control de exportaciones; queda entendido que en ciertos países y para determinados períodos el Consejo podrá autorizar el aumento de este porcentaje.

Artículo XIII

MEDIDAS QUE HABRÁN DE ADOPTARSE EN CASO DE ESCASEZ DE ESTAÑO

1. Si en cualquier momento, el Consejo estima que se ha producido o se teme que se produzca una escasez de estaño, el Consejo podrá invitar a los países interesados en el consumo o producción de estaño a que presenten, dentro de un plazo que él fijará, y para el período que determine :

- a) un cálculo de sus respectivas necesidades de estaño durante dicho período,

b) un cálculo de la cantidad máxima de estaño que cada país podrá poner a la disposición de los consumidores durante el mismo período.

2. Sobre la base de estos cálculos, el Consejo comparará el total de las necesidades previstas y el total de los abastecimientos de estaño previstos para el período de cuestión. Tendrá también en cuenta el aumento o la disminución probables de las existencias de estaño. Si el Consejo considera probable que se produzca una grave escasez de estaño, podrá dirigir a los países participantes recomendaciones :

- a) para favorecer el máximo desarrollo de la producción en los países productores,
- b) para garantizar a los países consumidores un reparto equitativo de las cantidades disponibles de estaño metal a un precio que no exceda del precio máximo, quedando entendido que este precio podrá ser modificado de conformidad con lo dispuesto en los artículos VI y X.

3. A estos efectos, el Consejo podrá comunicar a los gobiernos los elementos de información que han de tenerse en cuenta para el reparto de las cantidades en cuestión.

Artículo XIV

DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

Durante el período de vigencia del presente Convenio, los gobiernos participantes prestarán su esfuerzo y colaboración para el logro de los objetivos del Convenio y en particular :

- a) mientras queden disponibles de cantidades suficientes de estaño para satisfacer completamente sus necesidades, no prohibirán ni limitarán el uso del estaño para determinados fines a menos que tales prohibiciones o limitaciones estén autorizadas por el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio o por el Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional;
- b) crearán condiciones que permitan facilitar la transferencia a empresas de gran rendimiento de aquella producción de estaño procedente de empresas de rendimiento menos eficaz y fomentarán la conservación de los yacimientos naturales de estaño evitando el abandono prematuro de los yacimientos;
- c) no se desprenderán de sus reservas no comerciales de estaño sin hacer público su propósito con seis meses de antelación, indicando las razones de su resolución, la cantidad que será liberada, los planes para liquidar el estaño y la fecha en que este estará disponible. Esta liquidación protegerá a los productores y consumidores contra la desorganización evitable de sus mercados habituales. A solicitud del Consejo o de cualquier gobierno participante que estime tener intereses importantes en este asunto, un gobierno participante que desee desprenderse de tales reservas procederá a las consultas oportunas para buscar los medios más eficaces para evitar que los intereses económicos de los países productores y de los países consumidores resulten gravemente lesionados. El gobierno participante tendrá debidamente en cuenta todas las recomendaciones del Consejo sobre el particular.

Artículo XV

CONDICIONES EQUITATIVAS DE TRABAJO

Los gobiernos participantes declaran que, con objeto de evitar la baja de los niveles de vida y la introducción de factores de competencia desleales en el comercio mundial, procurarán mantener normas justas en las condiciones de trabajo en la industria del estaño.

Artículo XVI

DISPOSICIONES RELACIONADAS CON LA SEGURIDAD NACIONAL

1. Ninguna disposición del presente Convenio será interpretada :

- a) como obligación de un gobierno participante de proporcionar informaciones cuya divulgación sería, a su juicio, contraria a los intereses esenciales de su seguridad, o
- b) como obstáculo para que un gobierno participante adopte, sólo o con otros gobiernos, cualquier medida que a su juicio fuese necesaria para la protección de los intereses esenciales de su seguridad cuando tales medidas :
 - i) se refieren al comercio de armas, municiones y material de guerra, o al comercio de otras mercancías y materiales destinados directa o indirectamente, al equipo del establecimiento militar de cualquier país, o
 - ii) se adopten en tiempo de guerra o en otros casos de emergencia de carácter internacional, o
- c) como obstáculo para que un gobierno participante pueda aceptar o aplicar cualquier acuerdo intergubernamental (u otro acuerdo concertado en nombre de un gobierno para los fines especificados en el presente párrafo) concluído por un establecimiento militar, o por su cuenta, con el propósito de satisfacer las necesidades esenciales de la seguridad nacional de uno o varios países participantes en tal acuerdo, o
- d) como obstáculo para que un gobierno participante adopte cualquier medida para el mantenimiento de la paz o la seguridad internacionales conforme a sus obligaciones contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas.

2. Los gobiernos participantes notificarán a la mayor brevedad posible al Presidente del Consejo cualquier medida que adopten respecto al estaño, conforme a lo dispuesto en los incisos *b*) (apartado ii) y *d*) del párrafo 1 del presente artículo, y el Presidente lo notificará a su vez a los demás países participantes.

3. Cualquier gobierno participante que estime que los intereses económicos de su país bajo el presente Convenio han sido gravemente lesionados a consecuencia de medidas adoptadas por cualquier otro o cualesquiera otros gobiernos participantes que no sean medidas adoptadas en tiempo de guerra según lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, podrán presentar la correspondiente queja al Consejo.

4. El Consejo, al recibir una queja de esta índole, procederá al examen de los hechos y por mayoría de los votos de que dispongan los países consumidores y por mayoría de los votos de que dispongan los países productores decidirá si son fundados los motivos que alega el gobierno reclamante y, en caso afirmativo, le autorizará a retirarse del Convenio.

Artículo XVII

RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

1. Toda queja sobre una infracción del presente Convenio cometida por un país participante será, a petición del país reclamante, sometida al Consejo quien decidirá sobre el asunto.

2. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por negociación, será, a petición de cualquier país participante que sea parte en la controversia, sometida al Consejo para su decisión.

3. En todos los casos en que una controversia haya sido sometida al Consejo con arreglo al párrafo 2 del presente artículo, o en todos los casos en que se haya sometido al Consejo con arreglo al párrafo 1 del presente artículo una queja relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, la mayoría de los países participantes o cualesquiera países participantes que dispongan por lo menos de un tercio de los votos en el Consejo podrán pedir al Consejo que después de detenido examen y antes de tomar una decisión, solicite sobre las cuestiones en litigio la opinión del Comité Consultivo a que se refiere el párrafo 4 del presente artículo.

4.—*a*) A menos que por unanimidad de los votos emitidos el Consejo adopte otra decisión, el Comité Consultivo se compondrá de :

- i) dos miembros, uno con gran experiencia en las cuestiones que han dado lugar a la controversia y otro dotado de autoridad y experiencia jurídicas, designados ambos por los países productores;
- ii) dos miembros que reúnan las mencionadas calificaciones, designados por los países consumidores; y
- iii) un Presidente elegido por unanimidad por los cuatro miembros designados con arreglo a los incisos i) y ii), o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo Internacional del Estante.

b) Los nacionales de los países participantes podrán ser elegidos para formar parte del grupo consultivo y los miembros seleccionados para tal fin actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

c) El Consejo sufragará los gastos del Comité Consultivo.

5. La opinión del grupo consultivo y las razones que la motivan serán sometidas al Consejo y éste, después de tomar en consideración todos los elementos de información pertinentes, dirimirá la controversia.

6. No se podrá declarar que un país participante haya infringido el presente Convenio, si no es por mayoría de los votos de que dispongan los países productores y por mayoría de los votos de que dispongan los países consumidores. Cualquier declaración de que un país participante haya infringido el presente Convenio deberá especificar la naturaleza y la amplitud de la infracción.

7. Si el Consejo considera que un país participante haya infringido el presente Convenio, podrá, por mayoría de los votos de que dispongan los países productores y por mayoría de los votos de que dispongan los países consumidores, privar al país de que se trate de su derecho de voto o de cualesquiera otros derechos de que pueda ser privado con arreglo a las disposiciones del presente Convenio en relación con las cuestiones en que se funda la reclamación o la controversia, hasta que dicho país cumpla sus obligaciones.

Artículo XVIII

ENMIENDAS Y SUSPENSIONES

1. El Consejo, por una mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países productores y una mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países consumidores, podrá recomendar a los gobiernos contratantes enmiendas al presente Convenio. En su recomendación, el Consejo prescribirá el plazo dentro del cual los gobiernos contratantes deberán notificar al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte si ratifican o aceptan la enmienda recomendada, o si la rechazan, ya sea en nombre propio o en nombre de cualquier territorio o territorios dependientes que participen por separado en el presente Convenio.

2. Las enmiendas ratificadas o aceptadas por todos los países participantes o en su nombre, dentro del plazo prescrito con arreglo al párrafo 1 del presente artículo, entrarán inmediatamente en vigor al recibir el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte la última ratificación o aceptación.

3. Las enmiendas que no hayan sido ratificadas o aceptadas por los gobiernos que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores, o en su nombre, y por los gobiernos que dispongan de dos tercios de los votos de los países consumidores, o en su nombre, dentro del plazo prescrito con arreglo al párrafo 1 del presente artículo, no surtirán efecto.

4. Si al finalizar el plazo prescrito con arreglo al párrafo 1 del presente artículo una enmienda ha sido ratificada o aceptada por los gobiernos que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores, o en su nombre, y por los gobiernos que dispongan de dos tercios de los votos de los países consumidores, o en su nombre :

- a) dicha enmienda entrará en vigor para los países participantes que hayan notificado su ratificación o aceptación, o en nombre de los cuales se haya notificado la ratificación o la aceptación, tres meses después de que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte haya recibido la última ratificación o aceptación necesaria para llegar a reunir la totalidad de los votos de los países productores y los dos tercios de los votos de los países consumidores;
- b) una vez que haya entrado en vigor una enmienda, el Consejo determinará lo antes posible si la naturaleza de la enmienda exige que a partir de la fecha de su entrada en vigor con arreglo al inciso *a) supra*, se suspenda la participación en el Convenio de los países consumidores que no la hayan ratificado o aceptado y comunicará su decisión a todos los gobiernos participantes. Si el Consejo decide que la enmienda es de tal naturaleza, los países consumidores que no la hayan ratificado o aceptado comunicarán al Consejo, dentro del mes siguiente a dicha decisión, si siguen considerando inaceptable la enmienda, y quedarán automáticamente suspendidos de su participación en el Convenio los países que así lo hagan; con la salvedad de que si un país consumidor cualquiera demuestra satisfactoriamente al Consejo que no le ha sido posible ratificar o aceptar una enmienda, antes de su entrada en vigor con arreglo al inciso *a) supra*, en virtud de dificultades de carácter constitucional, el Consejo podrá aplazar la suspensión hasta que esas dificultades hayan sido vencidas y el país consumidor haya notificado su decisión al Consejo;
- c) el Consejo podrá decidir la reintegración de los países consumidores que hayan sido suspendidos con arreglo al inciso *b) supra*, en los términos y condiciones que juzgue equitativos.

5. Si un país consumidor estima que sus intereses resultarán perjudicados por una enmienda determinada, podrá comunicar su retiro del Convenio al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, antes de la expiración del plazo fijado de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo o de cualquier otro plazo anterior a la suspensión de un país consumidor con arreglo a lo dispuesto en el inciso *b)* del párrafo 4 del presente artículo; este retiro entrará en vigor en la misma fecha que la enmienda o en la fecha fijada para la suspensión, a discreción del país interesado y según éste lo haya notificado.

6. Toda enmienda al presente artículo surtirá efecto únicamente a condición de ser ratificada o aceptada por todos los países participantes, o en su nombre.

7. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte notificará a todos los gobiernos interesados y al Consejo Internacional del Estando la recepción de los instrumentos de ratificación o aceptación, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, y la entrada en vigor de una enmienda, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 4 (inciso *a)*), o 6 del presente artículo.

Artículo XIX

RETIRO

1. Un gobierno participante que se retire del presente Convenio durante el período de su validez, excepto :

- a) si obra de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo XVI o en el párrafo 5 del artículo XVIII, o
- b) si, después de por lo menos dos años de haber entrado en vigor el Convenio, comunica con una antelación mínima de doce meses al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte su intención de retirarse,

no tendrá derecho a participación alguna en el producto de la liquidación de la reserva de estabilización, conforme a lo dispuesto en el artículo XI, ni en el resto del activo del Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo XX al terminar la vigencia del presente Convenio.

2. Ningún país consumidor cuya participación en el presente Convenio haya sido suspendida con arreglo a lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 4 del artículo XVIII perderá por ello el derecho a participar en el producto de la liquidación de la reserva de estabilización, conforme a lo dispuesto en el artículo XI, ni a la parte que la corresponda en el resto de activo del Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo XX, al terminar la vigencia del presente Convenio.

3. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte comunicará a todos los gobiernos interesados y al Consejo Internacional del Estaño, la recepción de las notificaciones de retiro del presente Convenio.

Artículo XX

DURACIÓN, TERMINACIÓN Y RENOVACIÓN

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos siguientes del presente artículo, la duración del presente Convenio será de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

2. Cualquier gobierno contratante podrá en todo momento notificar con 90 días de antelación su intención de proponer la terminación del Convenio en la próxima reunión del Consejo. Si el Consejo, por una mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países productores y una mayoría de dos tercios de los votos de que dispongan los países consumidores, aprueba esta propuesta, recomendará a los gobiernos contratantes la terminación del Convenio. Si los gobiernos que dispongan de dos tercios de los votos de los países productores y de dos tercios de los votos de los países consumidores notifican al Consejo que aceptan esta recomendación, el presente Convenio terminará en la fecha que determine el Consejo, fecha que no podrá ser posterior a los doce meses siguientes después de haber recibido el Consejo la última notificación de los gobiernos mencionados.

3. El Consejo examinará de tiempo en tiempo la probable relación entre la oferta y la demanda de estaño que pueda existir en el momento de la expiración del presente Convenio y recomendará a los gobiernos contratantes, no más tarde de cuatro años después de la entrada en vigor del presente Convenio, si su renovación es necesaria y oportuna y, en caso afirmativo, en qué forma.

4.—*a)* A la terminación del presente Convenio, se liquidará la reserva de estabilización con arreglo a lo dispuesto en el artículo XI.

b) El resto del activo se liquidará de conformidad con las instrucciones del Consejo y, cuando se haya hecho frente a todas las obligaciones del Consejo, salvo las de la reserva de estabilización, el remanente se repartirá entre los países participantes a prorrata de las contribuciones que hayan aportado a la cuenta administrativa establecida con arreglo a lo dispuesto en el artículo V.

c) El Consejo transferirá gratuitamente sus archivos, su material estadístico y todos los demás documentos que juzgue oportuno al Secretario General de las Naciones Unidas, para que éste los utilice o disponga de ellos en la forma que crea conveniente.

5. El Consejo permanecerá en funciones durante el tiempo necesario para vigilar la aplicación del párrafo 4 del presente artículo y conservará todas aquellas facultades y atribuciones que le confiere el presente Convenio y que sean indispensables para este fin.

Artículo XXI

FIRMA, ACEPTACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio estará abierto en Londres, desde el 1º de marzo de 1954 hasta el 30 de junio de 1954, a la firma de los gobiernos representados por delegados en el período de sesiones de 1953 de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño.

2. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación o a la aceptación de los gobiernos signatarios, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación o aceptación serán entregados en depósito al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

3.—*a)* El presente Convenio entrará en vigor para los gobiernos que lo hayan ratificado o aceptado, el primer día del mes que fijen los gobiernos que hayan depositado un instrumento de ratificación o de aceptación, o en cuyo nombre se haya depositado un instrumento de ratificación o de aceptación, siempre que entre ellos figuren por lo menos nueve de los países consumidores indicados en la columna (1) del Anexo B al presente Convenio y que juntos dispongan por lo menos de 333 de los votos indicados en la columna (5) de ese Anexo, y países productores que juntos dispongan por lo menos de 900 de los votos indicados en la columna (5) del Anexo A del presente Convenio.

b) Lo antes posible, una vez que hayan sido depositados los instrumentos de ratificación o de aceptación conforme a las condiciones antedichas, el Go-

bierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte convocará a una reunión de los gobiernos que hayan depositado, o en cuyo nombre se haya depositado, un instrumento de ratificación o aceptación para el estudio de la fecha que haya de fijarse, quedando entendido que cualquier fecha que se señale habrá de contar con el asentimiento de gobiernos que comprendan por lo menos nueve de los países consumidores indicados en la columna (1) del Anexo B al presente Convenio y que juntos dispongan por lo menos de 333 de los votos indicados en la columna (5) de ese Anexo, y países productores que juntos dispongan por lo menos de 900 de los votos indicados en la columna (5) del Anexo A del presente Convenio.

4. El presente Convenio entrará en vigor, para cada gobierno signatario que lo ratifique o acepte con posterioridad a la fecha de entrada en vigor señalada con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo, en la fecha que fuera depositado su instrumento de ratificación o aceptación.

5. Lo antes posible, después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte enviará una copia auténtica del Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Todas las enmiendas al presente Convenio se comunicarán asimismo al Secretario General de las Naciones Unidas.

6. En relación con el presente Convenio, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

- a) notificará a los gobiernos interesados toda firma, ratificación o aceptación; y
- b) convocará a la primera reunión del Consejo en Londres dentro de los 30 días siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio fijada de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo.

Artículo XXII

ADHESIÓN

1. Todo gobierno, haya o no estado representado en el período de sesiones de 1953 de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, podrá, con el consentimiento del Consejo y bajo las condiciones que éste determine, adherirse al presente Convenio después de la primera reunión del Consejo.

2. Con el consentimiento del Consejo y bajo las condiciones que éste determine, todo gobierno contratante podrá declarar la participación por separado de cualquier territorio o territorios dependientes, siempre que, con arreglo a lo dispuesto en el artículo III del presente Convenio, el territorio o territorios dependientes en cuestión tengan derecho a participar por separado y que su participación por separado no haya sido declarada en el instrumento de ratificación, aceptación o adhesión del gobierno contratante; las disposiciones del presente Convenio se aplicarán, en consecuencia, al territorio o territorios dependientes de que se trate.

3. Las condiciones que establezca el Consejo deberán ser tales que, en cuanto a los derechos de votar y a las obligaciones financieras, su modo de operar sea mutuamente equitativo para los países que deseen adherirse o participar y para los que ya participen.

4. La adhesión se efectuará mediante la entrega en depósito de un instrumento de adhesión al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y este último notificará la adhesión a todos los gobiernos interesados y al Consejo Internacional del Estanto.

5. Todo gobierno contratante que declare la participación por separado de un territorio o territorios dependientes con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, lo efectuará mediante notificación al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el que a su vez notificará a todos los gobiernos interesados y al Consejo Internacional del Estanto.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

Los textos del presente Convenio en los idiomas inglés, francés y español son igualmente auténticos y los originales son entregados en depósito al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual remitirá copias auténticas a cada gobierno signatario o adherido.

HECHO en Londres el primer día de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

For Australia :
Pour l'Australie :
Por Australia :

Thomas W. WHITE
June 28, 1954

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Por el Reino de Bélgica :

Sous réserve de ratification, le Gouvernement belge accepte le texte ci-dessus tant au nom de la Métropole, pays consommateur, que du Congo belge et du Territoire du Ruanda-Urundi, pays producteurs d'étain¹.

Marquis DU PARC LOCMARIA
Le 10 mars 1954

¹ [Translation by the Government of the United Kingdom — Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni] Subject to ratification, the Belgian Government accepts the above text for the Metropolitan territory as consumer as well as for the Belgian Congo and the Territory of Ruanda Urundi as producing countries.

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

J. RODAS EGUINO
London, June 3rd, 1954

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por el Brasil :

For Canada :
Pour le Canada :
Por el Canadá :

N. A. ROBERTSON
June 28th, 1954

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

STEENSEN-LETH
June 28th 1954

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por el Ecuador :

Jorge ESPINOSA C.
ad-referendum
28.6.1954

For France :
Pour la France :
Por Francia :

R. MASSIGLI
25.6.1954

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal Alemana :

For India :
Pour l'Inde :
Por la India :

M. J. DESAI
20.5.54

For the Republic of Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia :

SUPOMO
22.6.54

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Manlio BROGIO
30.6.1954

For Japan :
Pour le Japon :
Por el Japón :

S. MATSUMOTO
29th June, 1954

For Lebanon :
Pour le Liban :
Por el Líbano :

Victor KHOURI
30th June, 1954

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de los Países Bajos :

STIKKER
12th March, 1954

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

Primo DE RIVERA
29.6.1954

For Switzerland :
Pour la Suisse :
Por Suiza :

For the Kingdom of Thailand :
Pour le Royaume de Thaïlande :
Por el Reino de Tailandia :

WONGSANUVATRA DEVAKULA
29th June, 1954

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

H. R. BAYDUR
28th June, 1954

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

READING
5th March, 1954

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

ANNEX A

	Percentage	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Belgian Congo and Ruanda-Urundi	8.72	5	85	90
Bolivia	21.50	5	208	213
Malaya	36.61	5	355	360
Nigeria	5.38	5	53	58
Indonesia	21.50	5	208	213
Thailand	6.29	5	61	66
TOTALS	100	30	970	1,000

ANNEX B

	Tons	Number of Votes		
		Initial Vote	Additional Vote	Total ^a
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australia	1,580	5	11	16
Brazil	1,800	5	12	17
Belgium	1,260	5	8	14
Canada	4,720	5	32	37
Denmark	780	5	5	10
Ecuador	3	5	0	5
France	7,230	5	48	55
Federal Republic of Germany	7,280	5	49	55
India	3,430	5	23	29
Italy	3,380	5	23	28
Japan	3,050	5	20	26
Lebanon	50	5	0	5
Netherlands	4,570	5	31	36
Switzerland	870	5	6	11
Spain	680	5	4	10
Turkey	830	5	6	11
United Kingdom	20,360	5	136	145
United States of America	74,310	5	496	490
TOTALS	136,183	90	910	1,000

a) As adjusted by the application of the 490 maximum.

ANNEXE A

	Pourcentage	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Congo belge et Ruanda-Urundi	8,72	5	85	90
Bolivie	21,50	5	208	213
Malaisie	36,61	5	355	360
Nigéria	5,38	5	53	58
Indonésie	21,50	5	208	213
Thaïlande	6,29	5	61	66
TOTAUX	100	30	970	1,000

ANNEXE B

	Tonnages	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total*
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australie	1.580	5	11	16
Brésil	1.800	5	12	17
Belgique	1.260	5	8	14
Canada	4.720	5	32	37
Danemark	780	5	5	10
Equateur	3	5	0	5
France	7.230	5	48	55
République fédérale allemande	7.280	5	49	55
Inde	3.430	5	23	29
Italie	3.380	5	23	28
Japon	3.050	5	20	26
Liban	50	5	0	5
Pays-Bas	4.570	5	31	36
Suisse	870	5	6	11
Espagne	680	5	4	10
Turquie	830	5	6	11
Royaume-Uni	20.360	5	136	145
États-Unis d'Amérique	74.310	5	496	490
TOTAUX	136.183	90	910	1.000

a) Chiffres obtenus après application de la règle relative au maximum de 490.

ANNEX C

CIRCUMSTANCES IN WHICH TIN SHALL BE DEEMED TO HAVE BEEN EXPORTED

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Belgian Congo and Ruanda-Urundi	Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité de Coordination des Transports Congolias acknowledging the delivery of the tin to that carrier. If for any reason no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of the Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Belgian Congo or of Ruanda-Urundi.
Bolivia	Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty.
British Colonial and Dependent Territories : Federation of Malaya	Tin shall be deemed to have been exported from the Federation of Malaya at the time at which the concentrates have, or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, the metal has been weighed by the Customs Department of the Federation of Malaya for the payment of such export duty.
Nigeria	Tin shall be deemed to have been exported from Nigeria at the time at which the tin has been passed by the Customs Department of the Government of Nigeria for the payment of export duty.
Indonesia	Tin shall be deemed to have been exported if mined in the customs territory, as soon as it has passed the Customs; and if mined in free trade areas, as soon as the tin has been loaded on board of carrying steamer as proved by bill of lading.
Thailand	Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been passed by the Customs Department of the Government of Thailand for the payment of royalty.

ANNEXE C

CONDITIONS DANS LESQUELLES L'ÉTAIN EST RÉPUTÉ AVOIR ÉTÉ EXPORTÉ

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
Congo belge et Ruanda Urundi	L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été délivré par un transporteur affilié au Comité de coordination des transports congolais, constatant la remise de l'étain audit transporteur. Si, pour une raison quelconque, un tel document n'a pas été délivré pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes du Congo belge ou du Ruanda Urundi.
Bolivie	L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières de Bolivie en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Colonies et territoires dépendants britanniques : Fédération malaise	L'étain est réputé avoir été exporté de la Fédération malaise au moment où les autorités douanières de la Fédération malaise ont pesé en vue du paiement des droits de douane à l'exportation, soit les concentrés d'étain, soit le métal — si les concentrés ont été fondus avant le paiement des droits de douane.
Nigéria	L'étain est réputé avoir été exporté de la Nigéria au moment où il a été contrôlé par les autorités douanières du Gouvernement de la Nigéria en vue du paiement des droits de douane à l'exportation.
Indonésie	Si l'étain a été extrait dans les limites du territoire douanier, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a franchi la douane. Si l'étain a été extrait dans une zone de libre-échange, il est réputé avoir été exporté aussitôt qu'il a été chargé à bord du navire transporteur, le connaissance faisant foi.
Thaïlande	L'étain est réputé avoir été exporté lorsque les concentrés ont été contrôlés par les autorités douanières du Gouvernement de la Thaïlande en vue du paiement des redevances.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO A

	Porcentaje	Número de votos		
		Votos iniciales	Votos complementarios	Total
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Bolivia	21,50	5	208	213
Congo Belga y Ruanda Urundi	8,72	5	85	90
Indonesia	21,50	5	208	213
Malaya	36,61	5	355	360
Nigeria	5,38	5	53	58
Tailandia	6,29	5	61	66
TOTALES	100,00	30	970	1.000

ANEXO B

	Toneladas	Número de votos		
		Votos iniciales	Votos complementarios	Total*
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
Australia	1.580	5	11	16
Bélgica	1.260	5	8	14
Brasil	1.800	5	12	17
Canadá	4.720	5	32	37
Dinamarca	780	5	5	10
Ecuador	3	5	—	5
España	680	5	4	10
Estados Unidos de América	74.310	5	496	490
Francia	7.230	5	48	55
India	3.430	5	23	29
Italia	3.380	5	23	28
Japón	3.050	5	20	26
Líbano	50	5	—	5
Países Bajos	4.570	5	31	36
Reino Unido	20.360	5	136	145
República Federal Alemana	7.280	5	49	55
Suiza	870	5	6	11
Turquía	830	5	6	11
TOTALES	136.183	90	910	1.000

a) Cifras ajustadas en aplicación del máximo de 490.

ANEXO C

CIRCUNSTANCIAS EN QUE SE CONSIDERARÁ QUE EL ESTAÑO HA SIDO EXPORTADO

<i>Columna 1</i>	<i>Columna 2</i>
Bolivia	Se considerará que el estaño ha sido exportado desde el momento en que haya sido sometido al control de las autoridades aduaneras de Bolivia para el pago de los derechos de exportación.
Colonias y territorios dependientes británicos : Federación Malaya	Se considerará que el estaño ha sido exportado de la Federación Malaya en el momento en que los concentrados de estaño o el metal, si los concentrados han sido fundidos antes de que se paguen los derechos de exportación, hayan sido pesados por las autoridades aduaneras de la Federación Malaya a los efectos del pago de los derechos de exportación.
Nigeria	Se considerará que el estaño ha sido exportado de Nigeria en el momento en que haya sido despachado por las autoridades aduaneras del Gobierno de Nigeria a los efectos del pago de los derechos de exportación.
Congo Belga y Ruanda Urundi	Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando una empresa de transportes afiliada al Comité de Coördination des Transports Congolais haya extendido un conocimiento directo de embarque confirmando que ha recibido la entrega del estaño. Si por cualquier motivo no ha sido extendido el correspondiente conocimiento directo de embarque para una expedición determinada, el tonelaje de estaño de esta expedición se considerará como exportado a los efectos del presente Convenio cuando la Administración de Aduanas del Congo Belga o de Ruanda Urundi haya entregado los documentos de exportación.
Indonesia	Si el estaño ha sido extraído en el territorio sometido a la jurisdicción aduanera, se considerará como exportado una vez que haya sido despachado de aduanas; si el estaño proviene de regiones no sometidas a la jurisdicción aduanera, se considerará como exportado una vez que haya sido cargado a bordo de un buque de transporte, lo que quedará comprobado con el correspondiente conocimiento de embarque.
Tailandia	Se considerará que el estaño ha sido exportado en el momento en que los concentrados hayan pasado el control de la Administración de Aduanas del Gobierno de Tailandia para el pago del canon correspondiente.

No. 3623

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BURMA**

Exchange of notes (with annexed Memorandum of Understanding) constituting an agreement concerning the export of cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom to the Union of Burma and the acceptance in the United Kingdom of raw cotton from the United States of America. Rangoon, 18 June 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1956.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BIRMANIE**

Échange de notes (avec, en annexe, un Mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à l'exportation de tissus ou filés de coton du Royaume-Uni vers l'Union birmane, et à l'acceptation au Royaume-Uni de coton brut provenant des États-Unis d'Amérique. Rangoon, 18 juin 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1956.

No. 3623. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE BURMESE GOVERNMENT CONCERNING THE EXPORT OF COTTON TEXTILES AND/OR YARN FROM THE UNITED KINGDOM TO THE UNION OF BURMA AND THE ACCEPTANCE IN THE UNITED KINGDOM OF RAW COTTON FROM THE UNITED STATES OF AMERICA. RANGOON, 18 JUNE 1956

I

Her Majesty's Ambassador at Rangoon to the Secretary to the Burmese Ministry of Trade Development

BRITISH EMBASSY

Rangoon, June 18, 1956

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Burma relating to arrangements for the export of cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom to the Union of Burma and for the acceptance in the United Kingdom of raw cotton subject to the issuing by the Government of the United States of America to the Government of the Union of Burma of a purchase authorisation for such raw cotton pursuant to Title I of the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

2. Certain understandings reached during those discussions are set out in the Memorandum² which is annexed to this Note.

3. I now have the honour to inform you that the understandings set out in that Memorandum are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to propose that, if they are also

¹ Came into force on 18 June 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3623. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF À L'EXPORTATION DE TISSUS OU FILÉS DE COTON DU ROYAUME-UNI VERS L'UNION BIRMANE, ET À L'ACCEPTATION AU ROYAUME-UNI DE COTON BRUT PROVENANT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. RANGOON, 18 JUIN 1956

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rangoon au Secrétaire du Ministère
du développement du commerce de l'Union birmane*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Rangoon, le 18 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de l'Union birmane au sujet d'arrangements relatifs à l'exportation de tissus ou filés de coton, du Royaume-Uni vers l'Union birmane, et à l'acceptation de coton brut au Royaume-Uni, sous réserve que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre au Gouvernement de l'Union birmane un permis d'achat portant sur ledit coton brut, conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 des États-Unis tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Un certain nombre de clauses sur lesquelles l'accord s'est fait au cours de ces entretiens sont reproduites dans le Mémoire² annexé à la présente note.

3. J'ai l'honneur de vous faire connaître que les clauses consignées dans ledit Mémoire rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de proposer que, si elles ren-

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 129 de ce volume.

acceptable to the Government of the Union of Burma, the present Note and Memorandum annexed thereto, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, &c.

P. H. GORE-BOOTH

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE SUPPLY OF COTTON TEXTILES AND/OR YARN TO THE UNION OF BURMA AGAINST RAW COTTON TO BE OBTAINED BY THE UNITED KINGDOM FROM THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER THE UNITED STATES P.L. 480 PROGRAMME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The Government of the United Kingdom") and the Government of the Union of Burma desiring to make arrangements for the export of cotton textiles and/or yarn of the value of United States dollars 2,625,000/— (two million six hundred and twenty-five thousand dollars) from the United Kingdom to the Union of Burma and for the acceptance in the United Kingdom of raw cotton of equivalent value in anticipation of and subject to the Government of the United States of America issuing to the Government of the Union of Burma a purchase authorisation (hereinafter called "PA" for such raw cotton pursuant to Title I, United States Public Law 480—83rd Congress (hereinafter referred to as "P.L. 480"), have reached an understanding as follows :

I.—The Government of the United Kingdom

A—will arrange the export to the Union of Burma of cotton textiles and/or yarn of United Kingdom manufacture of the total value of United States dollars 2,625,000/- (two million six hundred and twenty-five thousand dollars). This undertaking shall be conditional upon the conclusion of satisfactory commercial contracts between exporters in the United Kingdom and importers in the Union of Burma of a total value of up to United States dollars 2,625,000/- (two million six hundred and twenty-five thousand dollars);

B—will arrange for the acceptance of raw cotton made available to the Government of the Union of Burma by the United States under P.L. 480 in full payment for the cotton textiles and/or yarn exported to the Union of Burma on a CIF basis;

C—will arrange for acceptance of delivery of the raw cotton under the PA within ten months after the date of the issue of the PA or such extended period as may be agreed (see paragraph II G below);

contrent aussi l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, la présente note et le Mémoire y annexé ainsi que votre réponse dans le même sens soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

P. H. GORE-BOOTH

MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE À L'UNION BIRMANE DE TISSUS ET FILÉS DE COTON, EN CONTREPARTIE DE COTON BRUT QUE LE ROYAUME-UNI RECEVRA DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE LA LOI N° 480 DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Union birmane, désireux de prendre des dispositions relatives à l'exportation, du Royaume-Uni vers l'Union birmane, de tissus et filés de coton pour une valeur de 2.625.000 dollars des États-Unis (deux millions six cent vingt-cinq mille dollars) et à l'acceptation au Royaume-Uni de coton brut représentant une valeur équivalente, en prévision et sous réserve de la délivrance au Gouvernement de l'Union birmane, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un permis d'achat (ci-après dénommé le « PA ») visant ledit coton brut, conformément au titre I de la loi n° 480 adoptée par le 83^e Congrès des États-Unis (ci-après dénommée « loi n° 480 »), sont convenus de ce qui suit :

I. — *Le Gouvernement du Royaume-Uni:*

A — Prendra les dispositions voulues pour assurer l'exportation vers l'Union birmane de tissus et filés de coton fabriqués dans le Royaume-Uni ou de l'une seulement de ces marchandises, pour une valeur totale de 2.625.000 dollars des États-Unis (deux millions six cent vingt-cinq mille dollars). La validité de cet engagement est subordonnée à la conclusion de contrats commerciaux satisfaisants entre des exportateurs du Royaume-Uni et des importateurs de l'Union birmane jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 2.625.000 dollars des États-Unis (deux millions six cent vingt-cinq mille dollars);

B — Fera le nécessaire en vue de l'acceptation, en paiement intégral des tissus et filés de coton exportés vers l'Union birmane, sur la base des prix c.a.f., de coton brut mis à la disposition du Gouvernement de l'Union birmane par les États-Unis en vertu de la loi n° 480;

C — Fera le nécessaire pour que le coton brut livré en vertu du PA soit accepté dans un délai de dix mois à compter de la délivrance du PA ou tout délai supplémentaire fixé d'un commun accord (voir paragraphe II, G, ci-après);

D—will not import raw cotton until cotton textiles and/or yarn of equivalent value have been shipped; and will inform the Government of the Union of Burma from time to time of the shipment of cotton textiles and/or yarn and of the credits opened for raw cotton;

E—will arrange that the raw cotton shall be imported under the applicable regulations of the United States Department of Agriculture;

F—recognises that the raw cotton imported from the United States under United States P.L. 480 programme will be in addition to cotton that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States and that it will not result in increased availability of cotton or cotton textiles and/or yarn to countries unfriendly to the United States of America;

G—accepts that claims in respect of deficiency in quantity or quality of cotton textiles and/or yarn shall be settled by negotiation between exporters in the United Kingdom and importers in the Union of Burma in accordance with the normal commercial practice, and that any deficiency in quality or quantity will be made good by additional supplies of cotton textiles and/or yarn or, failing that, by reimbursement in United States dollars in favour of the Government of the Union of Burma;

H—will arrange that all cotton textiles and/or yarn to be exported to the Union of Burma under the terms of this Memorandum shall be shipped as early as possible but in any case not later than five months after the issue of the PA for raw cotton.

II.—*The Government of the Union of Burma*

A—will transfer to the Government of the United Kingdom the authority to sub-authorise the PA for raw cotton immediately the PA is received;

B—will arrange to import cotton textiles and/or yarn from the United Kingdom to the value of United States dollars 2,625,000/- (two million six hundred and twenty-five thousand dollars) for which the Government of the Union of Burma shall issue import licences and/or make allocations to the Civil Supplies Management Board within thirty days of the issue of the PA. The licences and/or allocations shall represent a dollar value calculated on a rate of exchange fixed by the State Commercial Bank, Rangoon, on the basis of the United States dollar selling rate of exchange against kyat;

C—will ensure that importers in the Union of Burma make payment for the cotton textiles and/or yarn by means of letters of credit in kyat issued in favour of the United Kingdom exporter at the rate of exchange specified in paragraph IIB, as provided for in the annexed Procedure,¹ and will inform the Government of the United Kingdom from time to time of the opening of such letters of credit;

¹ See p. 132 of this volume.

D — S'abstiendra d'importer du coton brut tant que des tissus et filés de coton d'une valeur équivalente n'auront pas été expédiés, et tiendra le Gouvernement de l'Union birmane au courant des expéditions de tissus et filés de coton et des crédits ouverts pour l'importation du coton brut;

E — Veillera à ce que le coton brut soit importé dans les conditions prévues par les règlements en vigueur du Département de l'agriculture des États-Unis;

F — Prend note que le coton brut importé des États-Unis dans le cadre du programme de la loi n° 480 sera importé en supplément du coton importé à d'autres titres des États-Unis et des pays qui ont une attitude amicale à l'égard des États-Unis, et que les importations en question ne devront pas avoir pour effet de mettre des quantités accrues de coton ou de tissus et filés de coton à la disposition de pays qui ont une attitude inamicale à l'égard des États-Unis d'Amérique;

G — Accepte que les réclamations relatives à la quantité ou à la qualité des tissus et filés de coton soient réglées par voie de négociations entre les exportateurs du Royaume-Uni et les importateurs de l'Union birmane, conformément à la pratique commerciale courante, et que toute insuffisance de qualité ou de quantité soit compensée par des fournitures supplémentaires de tissus et de filés de coton ou de l'une de ces marchandises seulement, ou, à défaut de telles fournitures, par le remboursement, au Gouvernement de l'Union birmane, d'une somme correspondante en dollars des États-Unis;

H — Veillera à ce que tous les tissus et filés de coton qui doivent être exportés vers l'Union birmane en vertu des stipulations du présent Mémoire soient expédiés le plus rapidement possible, et en tout cas au plus tard cinq mois après la délivrance du PA relatif au coton brut.

II. — *Le Gouvernement de l'Union birmane:*

A — Subrogera le Gouvernement du Royaume-Uni dans son droit de transférer le PA relatif au coton brut, dès réception dudit PA;

B — Prendra les dispositions voulues pour assurer l'importation en provenance du Royaume-Uni de tissus et de filés de coton ou de l'une de ces marchandises seulement jusqu'à concurrence d'une valeur de 2.625.000 dollars des États-Unis (deux millions six cent vingt-cinq mille dollars), et à cet effet le Gouvernement de l'Union birmane procédera à l'octroi de licences d'importation et à l'allocation de fonds ou à l'une de ces opérations seulement, au profit de l'Office de gestion des approvisionnements civils dans un délai de trente jours à compter de la délivrance du PA. Les licences et les allocations de fonds représenteront une valeur en dollars calculée d'après un taux de change que la Banque commerciale d'État à Rangoon déterminera en prenant pour base le cours de vente du dollar des États-Unis contre des kyats;

C — Veillera à ce que les importateurs de l'Union birmane paient les tissus et filés de coton en faisant établir au profit des exportateurs du Royaume-Uni des lettres de crédit libellées en kyats, d'après le taux de change indiqué au paragraphe II, B, comme il est prévu dans le règlement d'exécution¹ annexé, et tiendra le Gouvernement du Royaume-Uni au courant de l'établissement de ces lettres de crédit;

¹ Voir p. 133 de ce volume.

D—will not impose flag restrictions on the shipping of the cotton textiles and/or yarn nor, except as required by the United States under the PA, of the raw cotton;

E—will be solely responsible for the deposit to the account of the Government of the United States of the kyat equivalent of United States dollar disbursements as required under the Agricultural Commodities Agreement between the Union of Burma and the United States and the PA;

F—recognises that the cotton textiles and/or yarn imported hereunder will be in addition to the cotton textiles and/or yarn that would otherwise be imported from the United States and countries friendly to the United States;

G—in the event that fulfilment of the arrangement in paragraph IC is prevented by some occurrence over which the Government of the United Kingdom has no control (for example, a movement in world cotton prices rendering the price of United States cotton for export uncompetitive or a dock strike), will recommend to the Government of the United States a reasonable extension of the PA for the raw cotton.

III. A—This Memorandum shall be submitted to the Government of the United States on the understanding that the provisions hereof shall form a part of the application of the Government of the Union of Burma for the PA;

B—the Government of the United States will not be expected to provide for final shipment of raw cotton of lesser value than United States dollars 1,000 (one thousand dollars). Any residual amount below United States dollars 1,000 (one thousand dollars) by which the value of the raw cotton shipped, taking into account adjustment refunds made, is less than the total value of the cotton textiles and/or yarn supplied, shall be settled through payment by the Government of the Union of Burma to the Government of the United Kingdom, or its nominee, in sterling;

C—Commercial contracts for the delivery of the cotton textiles and/or yarn shall be made on terms to be negotiated between exporters in the United Kingdom and importers in the Union of Burma;

D—the Government of the United Kingdom will be free to delegate its rights and obligations under this Memorandum to a commercial firm or firms, or to a nominated trade body;

E—the annexed "Procedure" shall be regarded as part of this Memorandum.

ANNEX

PROCEDURE

A.—*For Cotton Textiles and/or Yarn that will be Imported by the Union of Burma:*

1. The Government of the Union of Burma will issue import licences and/or make allocations to the Civil Supplies Management Board for the cotton textiles and/or yarn.

D — Ne soumettra à aucune restriction fondée sur le pavillon, le transport des tissus et filés de coton, non plus que celui du coton brut, sous réserve, dans ce dernier cas, des conditions prescrites par les États-Unis dans le PA;

E — Sera seulement tenu de déposer au compte du Gouvernement des États-Unis l'équivalent en kyats des dépenses effectuées en dollars des États-Unis, comme il est prévu dans l'Accord entre l'Union birmane et les États-Unis relatif aux produits agricoles et dans les clauses du PA;

F — Prend note que les tissus et filés de coton importés en vertu du présent Mémoire d'accord seront importés en supplément des tissus et filés de coton importés à d'autres titres des États-Unis et des pays qui ont une attitude amicale à l'égard des États-Unis;

G — Recommandera au Gouvernement des États-Unis d'accorder une prolongation raisonnable de la durée de validité du PA relatif au coton brut au cas où les stipulations du paragraphe I, C, ne pourraient être exécutées pour une cause sur laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni n'a aucun moyen d'action (par exemple : soit un changement des cours mondiaux du coton qui ferait que le prix à l'exportation du coton des États-Unis ne pourrait plus soutenir la concurrence, soit une grève de dockers).

III. A — Le présent Mémoire sera soumis à l'approbation du Gouvernement des États-Unis, étant entendu que ses stipulations seront incorporées dans la demande de PA qui sera présentée par le Gouvernement de l'Union birmane;

B — Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas censé fournir pour la dernière expédition de coton brut une quantité d'une valeur inférieure à 1.000 dollars des États-Unis (mille dollars). Tout montant inférieur à 1.000 dollars des États-Unis (mille dollars) représentant la différence entre la valeur totale des tissus et filés de coton fournis, d'une part, et la valeur du coton brut expédié, compte tenu des remboursements compensatoires, d'autre part, sera réglé par le paiement d'une somme en livres sterling que le Gouvernement de l'Union birmane fera au Gouvernement du Royaume-Uni ou à l'organisme désigné par celui-ci;

C — Les clauses des contrats commerciaux relatifs à la fourniture des tissus et filés de coton seront arrêtées d'un commun accord entre les exportateurs du Royaume-Uni et les importateurs de l'Union birmane;

D — Le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de subroger une ou plusieurs entreprises commerciales ou un organisme commercial dûment désigné dans les droits et obligations résultant du présent Mémoire;

E — Le « Règlement d'exécution » joint en annexe sera réputé partie intégrante du présent Mémoire.

ANNEXE

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

A. — *En ce qui concerne les tissus et filés de coton à importer par l'Union birmane :*

1. Le Gouvernement de l'Union birmane procédera au profit de l'Office de gestion des approvisionnements civils à la délivrance des licences et à l'allocation des fonds nécessaires pour l'importation des tissus et filés de coton.

2. Importers in the Union of Burma will place orders for the cotton textiles and/or yarn with exporters in the United Kingdom and open kyat Letters of Credit through the State Commercial Bank, Rangoon (hereinafter referred to as the State Commercial Bank), at the rate of exchange specified in paragraph II B of the Memorandum in favour of the exporters to cover the purchases. All contract prices shall be expressed in kyat. Letters of Credit will be opened immediately after conclusion of the relevant contract and in any case not later than four months after the issue of the PA. They will be confirmed by a bank in the United Kingdom designated by the Government of the United Kingdom.

3. Exporters in the United Kingdom will ship the cotton textiles and/or yarn and draw drafts against kyat Letters of Credit.

4. The designated bank in the United Kingdom will negotiate drafts from the exporters and pay them in sterling.

5. The designated bank in the United Kingdom will forward the drafts to the State Commercial Bank, Rangoon, for collection and will instruct the State Commercial Bank to credit the kyat proceeds to a kyat Escrow Account in the name of the designated bank in the United Kingdom.

6. The State Commercial Bank will collect the kyat and will deposit them in an Escrow Account in accordance with the instructions of the designated bank in the United Kingdom. The kyat in the Escrow Account will be used only to credit the special United States Account under the Burmese P.L. 480 Agreement or to refund to the Government of the Union of Burma such deposits as may be made by it, to make good any temporary deficiency in the kyat Escrow Account, in accordance with paragraph B 9 (ii) below.

B.—For United States Cotton that will be Imported by the United Kingdom:

1. The United States Department of Agriculture (Commodity Credit Corporation) will issue Letters of Commitment in United States banks in respect of the dollar Letters of Credit to be opened under the PA by the designated bank in the United Kingdom.

2. The Government of the Union of Burma will designate the Government of the United Kingdom or a trade body nominated by the Government of the United Kingdom as its agent to sub-authorise procurement of the cotton under the PA.

3. Importers in the United Kingdom will place orders for the raw cotton.

4. The designated bank in the United Kingdom will open dollar Letters of Credit for the raw cotton exporters and such credits will be confirmed by the United States banks holding Letters of Commitment issued by U.S.D.A.

5. United States exporters will ship the raw cotton and draw drafts against the dollar Letters of Credit.

6. United States banks will negotiate the drafts and pay the United States exporters in dollars.

2. Les importateurs de l'Union birmane passeront leurs commandes de tissus et filés de coton à des exportateurs du Royaume-Uni et pour régler leurs achats ils feront établir en faveur de ces exportateurs, par la Banque commerciale d'État à Rangoon (ci-après dénommée la « Banque commerciale d'État »), des lettres de crédit libellées en kyats, dont le montant sera calculé d'après le taux de change indiqué dans le paragraphe II, B, du Mémoire. Les prix stipulés dans les contrats seront tous exprimés en kyats. Les lettres de crédit seront émises dès la conclusion des contrats correspondants et au plus tard quatre mois après la délivrance du PA. Elles devront être confirmées par une banque établie dans le Royaume-Uni, désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni;

3. Les exportateurs du Royaume-Uni expédieront les tissus et filés de coton et tireront des traites payables sur le montant des lettres de crédit en kyats.

4. La banque désignée dans le Royaume-Uni escomptera les traites des exportateurs et leur en versera la contre-valeur en livres sterling.

5. Ladite banque enverra les traites à l'encaissement à la Banque commerciale d'État à Rangoon, en lui donnant pour instruction de verser les sommes recouvrées en kyats à un compte d'affectation spéciale (*Escrow Account*) en kyats ouvert au nom de la banque désignée.

6. La Banque commerciale d'État encaissera les sommes en kyats et les déposera au compte d'affectation spéciale, conformément aux instructions de la banque désignée dans le Royaume-Uni. Les sommes en kyats déposées au compte d'affectation spéciale pourront être utilisées uniquement soit pour créditer le compte spécial des États-Unis prévu par l'accord conclu avec la Birmanie en application de la loi n° 480, soit pour rembourser le Gouvernement de l'Union birmane des montants que celui-ci aurait déposés audit compte d'affectation spéciale en kyats pour couvrir un déficit temporaire conformément aux dispositions du paragraphe B, 9, ii, ci-après.

B. — *En ce qui concerne le coton des États-Unis à importer par le Royaume-Uni:*

1. Le Département de l'agriculture des États-Unis (Office des crédits commerciaux) [Commodity Credit Corporation] délivrera à des banques des États-Unis des lettres d'engagement correspondant aux lettres de crédit en dollars que la banque désignée dans le Royaume-Uni doit établir conformément au PA.

2. Le Gouvernement de l'Union birmane nommera le Gouvernement du Royaume-Uni ou un organisme commercial désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni, pour son mandataire autorisé à transférer le droit à la fourniture de coton prévue dans le PA.

3. Les importateurs du Royaume-Uni passeront des commandes pour le coton brut.

4. La banque désignée dans le Royaume-Uni établira, au profit des exportateurs de coton brut, des lettres de crédit en dollars qui seront confirmées par les banques des États-Unis détenant les lettres d'engagement délivrées par le Département de l'agriculture des États-Unis.

5. Les exportateurs des États-Unis expédieront le coton brut et tireront des traites payables sur le montant des lettres de crédit en dollars.

6. Les banques des États-Unis escomptent ces traites et paieront les exportateurs des États-Unis en dollars.

7. United States banks will draw dollar drafts on U.S.D.A. (C.C.C.) and collect dollars and will forward title documents to the designated bank in the United Kingdom.

8. United States banks will notify the State Commercial Bank and request that an equivalent amount of kyat be deposited in the Special United States Account.

9. The State Commercial Bank :

- (i) will debit the kyat Escrow Account of the designated bank in the United Kingdom in amounts equivalent to the dollar drafts at the same rate of exchange as that at which the corresponding Letters of Credit for cotton textiles and/or yarn were opened and as specified in paragraph II B of the Memorandum; and
- (ii) will credit the Special United States Account with equivalent amounts of kyat at the rate of exchange provided in the Burmese P.L. 480 Agreement. In the event that the kyat in the Escrow Account of the designated bank in the United Kingdom are less or more on final settlement than the amount required for deposit to the United States Special Account as a result of differences in actual rates of exchange applied, the Government of the Union of Burma will arrange for the deposit of the sum necessary to cover any deficit, or will benefit from any surplus.

10. The designated bank in the United Kingdom will collect in sterling from importers in the United Kingdom in amounts equivalent to the dollar drafts paid under the dollar Letters of Credit opened pursuant to U.S.D.A. Letters of Commitment. This sterling will compensate for the debits to its kyat Escrow Account made by the State Commercial Bank.

II

*The Secretary to the Burmese Ministry of Trade Development to Her Majesty's
Ambassador at Rangoon*

Rangoon, June 18, 1956

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date (with the Memorandum attached thereto) which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the understandings set out in that Memorandum are also acceptable to the Government of the Union of Burma, and that they agree with your proposal that your Note and the Memorandum annexed thereto, together with this reply, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, &c.

BA SAN

7. Les banques des États-Unis tireront des traites en dollars sur le Département de l'agriculture des États-Unis (Office des crédits commerciaux), encaisseront des sommes en dollars et transmettront les documents représentatifs de la marchandise à la banque désignée dans le Royaume-Uni.

8. Les banques des États-Unis aviseront de ces opérations la Banque commerciale d'État en demandant qu'un montant équivalent en kyats soit déposé au compte spécial des États-Unis.

9. La Banque commerciale d'État :

- i) Débitera le compte d'affectation spéciale en kyats de la banque désignée dans le Royaume-Uni, de sommes équivalant au montant des traites en dollars, d'après le taux de change qui aura été appliqué pour établir les lettres de crédit correspondantes pour les tissus et filés de coton, comme il est indiqué dans le paragraphe II, B, du Mémoire, et
- ii) Créditera le compte spécial des États-Unis de montants équivalents en kyats, calculés au taux de change prévu dans l'accord conclu avec la Birmanie dans le cadre de la loi n° 480. Si, du fait de différences entre les taux de change effectivement appliqués, le compte d'affectation spéciale de la banque désignée dans le Royaume-Uni présentait, au moment du règlement final, un solde en kyats inférieur ou supérieur au montant devant être porté au crédit du compte spécial des États-Unis, le Gouvernement de l'Union birmane fera déposer la somme nécessaire pour combler le déficit ou bénéficiera de l'excédent.

10. La banque désignée dans le Royaume-Uni recouvrera auprès des importateurs du Royaume-Uni des sommes en livres sterling équivalant aux montants des traites en dollars payées au moyen des lettres de crédit en dollars établies en corrélation avec les lettres d'engagement du Département de l'agriculture des États-Unis. Ces sommes viendront en contrepartie de celles dont la Banque commerciale d'État aura débité son compte d'affectation spéciale en kyats.

II

Le Secrétaire du Ministère du développement du commerce de l'Union birmane à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rangoon

Rangoon, le 18 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour (avec le Mémoire y annexé), rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les clauses con-signées dans ledit Mémoire rencontrent aussi l'agrément du Gouvernement de l'Union birmane, qui accepte que, selon la proposition de Votre Excellence, la note susmentionnée et le Mémoire y annexé ainsi que la présente réponse soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

BA SAN

No. 3624

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Basic Agreement regarding aid to United Kingdom
dependent territories. Signed at Paris, on 9 August
1956**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 December 1956.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Accord de base relatif à l'aide aux territoires dépendant du
Royaume-Uni. Signé à Paris, le 9 août 1956**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 décembre 1956.*

No. 3624. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION REGARDING AID TO UNITED KINGDOM DEPENDENT TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 9 AUGUST 1956

Basic Agreement on Aid to Member States between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (hereinafter called "UNESCO"), the Headquarters of which are situated in Paris, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Government of the United Kingdom").

For the provision of aid to the Trust, non-self-governing and other territories for whose international relations that Government is responsible,

Whereas the Director-General of UNESCO has been authorised, in accordance with the resolutions of the General Conference, to render aid on request to Member States,

And whereas the Government of the United Kingdom has requested the Director-General to render such aid in a form to be hereafter agreed by the parties hereto.

Now it is hereby agreed as follows :

Article I

The aid programme of UNESCO is a co-operative programme and is aimed at assisting the national plans and programmes of Member States. The Government of the United Kingdom undertakes that the Government of a territory for which aid shall have been requested by the Government of the United Kingdom, being a territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible (hereinafter referred to as "the Government of the Territory"), shall assume financial and administrative responsibility for implementing the plans and programmes to which aid is rendered, and that the Government of the Territory will accord to UNESCO and its experts full co-operation in the work jointly undertaken and will associate its own technical staff with the work and assist the UNESCO experts in obtaining such services and facilities as may be required for the performance of their duties.

¹ Came into force on 9 August 1956, upon signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3624. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF À L'AIDE AUX TERRITOIRES DÉPENDANT DU ROYAUME-UNI. SIGNÉ À PARIS, LE 9 AOÛT 1956

Accord de base relatif à l'aide aux États membres conclu entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée « l'UNESCO »), dont le siège est à Paris, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »).

En ce qui concerne la fourniture d'une aide aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont ledit Gouvernement assure les relations internationales,

Considérant que le Directeur général de l'UNESCO a été autorisé, aux termes des résolutions de la Conférence générale, à fournir une aide aux États membres, sur leur demande,

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni a demandé au Directeur général de fournir cette aide sous la forme que les Parties ont fixée ci-après, d'un commun accord,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le programme d'aide de l'UNESCO est un programme de coopération destiné à faciliter la réalisation des plans et programmes nationaux des États membres. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend l'engagement que, lorsqu'il aura demandé une aide pour un territoire dont il assure les relations internationales, le Gouvernement de ce territoire (ci-après dénommé « le Gouvernement du territoire ») assumera la charge financière et administrative de la mise en œuvre des plans et programmes pour lesquels l'aide est fournie, collaborera pleinement avec l'UNESCO et ses experts à l'exécution des travaux entrepris en commun, associera son personnel technique auxdits travaux et aidera les experts de l'UNESCO à obtenir les services et facilités dont ils pourront avoir besoin pour accomplir leur mission.

¹ Entré en vigueur le 9 août 1956, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

Article II

1. UNESCO shall, subject to the availability of funds and to the terms of the resolutions of its General Conference and subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), render such aid to the Government of the Territory in one or more of the following forms :

- (i) experts;
- (ii) equipment and documentation;
- (iii) fellowships;
- (iv) aid to national or regional seminars;

as shall be specified in any supplementary Agreement concluded between UNESCO and the Government of the Territory. Any such supplementary Agreement may be concluded in the form of an exchange of letters or otherwise.

2. UNESCO shall, in respect of any supplementary Agreement to which it is a party, consult the Government of the Territory in connection with the appointment of any experts under that supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of UNESCO, except that, in so far as an expert is required to perform executive functions or to give instructions, he shall also be under the supervision and direction of the appropriate department of the Government of the Territory.

Article III

UNESCO shall, in respect of the aid provided under any supplementary Agreement, defray those expenses which are incurred outside the Territory concerned, or such proportions thereof as may be specified in such supplementary Agreement regarding :

- (a) the salaries of the experts;
- (b) subsistence and travel of the experts to and from the place of recruitment and the place of entry into the Territory;
- (c) any other necessary travel expenses of the experts outside the Territory;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transportation to the Territory of any equipment or supplies which may be provided by UNESCO for the implementation of any aid;
- (f) any other expenses incurred outside the Territory and necessary for the provision of aid;
- (g) stipends, book allowances, travel costs, tuition fees and medical insurance of fellows.

Article II

1. Sous réserve de l'octroi des crédits nécessaires et sous réserve des dispositions contenues dans les résolutions de la Conférence générale et des clauses du présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord de base »), l'UNESCO fournira ladite aide au Gouvernement du territoire sous l'une ou plusieurs des formes suivantes :

- i) Envoi d'experts ;
- ii) Remise d'équipement et de documentation ;
- iii) Octroi de bourses de perfectionnement ;
- iv) Aide aux cycles d'études nationaux ou régionaux ;

qui seront spécifiées dans tout accord complémentaire conclu entre l'UNESCO et le Gouvernement du territoire. Les accords complémentaires peuvent être conclus par échange de lettres ou de toute autre façon.

2. En ce qui concerne tout accord complémentaire auquel elle sera partie, l'UNESCO devra consulter le Gouvernement du territoire lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de cet accord complémentaire.

3. Les experts seront responsables devant l'UNESCO et agiront sous son contrôle et sa direction ; toutefois, dans la mesure où ils seront appelés à remplir des fonctions de direction ou à donner une formation, ils exerceront également leurs fonctions sous le contrôle et la direction du département compétent du Gouvernement du territoire.

Article III

En ce qui concerne l'aide fournie en vertu de tout accord complémentaire, l'UNESCO prendra à sa charge les dépenses payables hors du territoire intéressé ou la partie de ces dépenses qui sera fixée dans ledit accord complémentaire, savoir :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de transport et les indemnités de subsistance des experts du lieu de recrutement au point d'entrée dans le territoire et vice versa ;
- c) Tous autres frais de voyage nécessaires pour les déplacements des experts hors du territoire ;
- d) L'assurance des experts ;
- e) L'achat et le transport à destination du territoire de tout matériel et de tous articles fournis par l'UNESCO pour la mise en œuvre de l'aide prévue ;
- f) Tous autres frais encourus hors du territoire que nécessite la fourniture de l'aide ;
- g) Les rémunérations, indemnités pour achat de livres, frais de transport, frais de scolarité et assurance maladie des boursiers.

Article IV

The Government of the Territory which receives aid under a supplementary Agreement shall assume responsibility for the following :

- (i) The provision of secretarial, translation, interpretation, official postal and other office services for the experts, and the payment of their telecommunication expenses, and their medical expenses and the provision of or payment for their transportation while on official travel within its territory.
- (ii) In the case of experts engaged for periods of less than one year, the Government of the Territory shall pay monthly in advance, in local currency, to the experts concerned, a per diem allowance equivalent to the full rate adopted by the United Nations Technical Assistance Board for the territory.
- (iii) In the case of experts engaged for one year or more, the Government of the Territory shall pay to the experts concerned, in local currency, a per diem allowance equivalent to not more than 60 per cent. of the above rate. The amount and method of payment shall be agreed between UNESCO and the Government of the Territory in each case.
- (iv) In the case of the award of a fellowship, the Government of the Territory shall pay the costs of passports and visas, of medical examination and the salary of the fellow while he is abroad, and shall guarantee his employment, after his return, on the project for which he is to be trained.
- (v) In the case of the furnishing of equipment, the Government of the Territory shall insure the equipment and be responsible for its maintenance.

Article V

The Government of the Territory which receives aid under any supplementary Agreement shall, in its Territory, apply to UNESCO, its funds, property and assets, and to its staff, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies of the United Nations.¹ Staff of UNESCO, including experts engaged by it as members of its staff, assigned to carry out the purposes of any supplementary Agreement shall be "officials" within the meaning of the above Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409, and Vol. 231, p. 347.

Article IV

Le Gouvernement du territoire, recevant une aide en vertu d'un accord complémentaire, prendra à sa charge :

- i) La fourniture aux experts des services de secrétariat, de traduction et d'interprétation, des services postaux officiels et de tous autres services de bureau, le paiement des frais de télécommunications, les frais médicaux des experts et leur transport ou le paiement de leur transport au cours de leurs déplacements dans le territoire pour l'exécution de leur mission.
- ii) Aux experts engagés pour une période inférieure à une année, le Gouvernement du territoire paiera mensuellement, d'avance et en monnaie locale, une indemnité journalière de subsistance équivalant au plein tarif que le Bureau de l'assistance technique des Nations Unies aura fixé pour le territoire.
- iii) Aux experts engagés pour une période d'un an au moins, le Gouvernement du territoire paiera, en monnaie locale, une indemnité journalière de subsistance égale au maximum à 60 pour 100 du tarif susmentionné. Le montant de l'indemnité et son mode de paiement seront, dans chaque cas, fixés d'un commun accord entre l'UNESCO et le Gouvernement du territoire.
- iv) En cas d'octroi d'une bourse de perfectionnement, le Gouvernement du territoire paiera les frais de passeport et de visas et le coût de l'examen médical du boursier ainsi que le montant de son traitement pendant qu'il sera hors de son pays et lui garantira qu'après son retour il sera employé à l'exécution des travaux pour lesquels il doit recevoir une formation professionnelle.
- v) En cas de fourniture d'équipement, le Gouvernement du territoire assurera cet équipement et sera responsable de son entretien.

Article V

Le Gouvernement du territoire qui recevra une aide en vertu d'un accord complémentaire s'engagera à appliquer sur son territoire les dispositions pertinentes de la Convention¹ sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies, tant à l'UNESCO qu'à ses biens, ses fonds et ses avoirs, ainsi qu'aux membres de son personnel.

Seront des « fonctionnaires » au sens de la Convention susmentionnée, les membres du personnel de l'UNESCO, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel et affectés à la réalisation des fins d'un accord complémentaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 408, et vol. 231, p. 347.

Article VI

All equipment and supplies furnished by UNESCO shall remain its property unless and until title thereto is explicitly transferred to the Government of the Territory receiving such supplies and equipment.

Article VII

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement may be modified by agreement between UNESCO and the Government of the United Kingdom. Any supplementary Agreement may be modified by agreement between UNESCO and the Government of the Territory concerned acting in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article II of the Basic Agreement. In each case the parties will give full and sympathetic consideration to any request made by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary Agreements made thereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Paris, this 9th day of August, 1956.

For UNESCO :

Luther V. EVANS

For the Government
of the United Kingdom :

D. P. REILLY

Article VI

L'équipement et les articles fournis par l'UNESCO continueront à lui appartenir tant que la propriété n'en aura pas été expressément transférée au Gouvernement du territoire qui les aura reçus.

Article VII

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié de commun accord entre l'UNESCO et le Gouvernement du Royaume-Uni. Tout accord complémentaire pourra être modifié par voie d'accord entre l'UNESCO et le Gouvernement du territoire intéressé agissant conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord de base. Dans chaque cas, chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords complémentaires conclus en exécution de ses clauses.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 9 août 1956.

Pour l'UNESCO :

Luther V. EVANS

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

D. P. REILLY

No. 3625

**DENMARK
and
URUGUAY**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed
at Montevideo, on 9 September 1953**

Official texts: Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 11 December 1956.

**DANEMARK
et
URUGUAY**

**Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à
Montevideo, le 9 septembre 1953**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 11 décembre 1956.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3625. BETALINGSAFTALE MELLEM KONGERIGET
DANMARK OG REPUBLIKKEN URUGUAY

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Republikken Uruguays Regering har, besjælet af ønsket om at lette og udbygge handelsforbindelserne mellem de to lande, besluttet af afslutte en betalingsaftale, og har i dette øjemed som deres befuldmægtigede udpeget :

Hans Majestæt Kongen af Danmark, sin overordentlige gesandt og befuldmægtigede minister, greve Kield Knuth-Winterfeldt, og Republikken Uruguays Nationale Regeringsråd, sin udenrigsminister, dr. Fructuoso Pittaluga, som har indgået følgende overenskomst :

Artikel 1

Danmarks Nationalbank, der optræder som repræsentant for den danske regering, åbner i sine bøger en konto i u. s. dollars for Banco de la República Oriental del Uruguay, der optræder som repræsentant for den uruguayske regering.

Artikel 2

Betalingen for varer af uruguaysk oprindelse, der indføres til Danmark, såvel som enhver anden løbende betaling fra Danmark til Uruguay, der tillades efter de gældende danske valutabestemmelser, skal ske ved kreditering på den i artikel 1. nævnte konto.

Artikel 3

Betalingen for varer af dansk oprindelse, der indføres til Uruguay, såvel som enhver anden løbende betaling fra Uruguay til Danmark, der tillades efter de gældende uruguayske valutabestemmelser, skal ske ved debitering på den i artikel 1. nævnte konto.

Artikel 4

Med henblik på udbetalinger til de berettigede skal Danmarks Nationalbank og Banco de la República fra dag til dag give hinanden meddelelser om alle indbetalinger, der har fundet sted hos dem i overensstemmelse med reglerne i de foregående artikler.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3625. CONVENIO DE PAGOS ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 9 DE SETIEMBRE DE 1953

Su Majestad el Rey de Dinamarca y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, deseosos de facilitar e incrementar el desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos países, han dispuesto celebrar un Convenio de Pagos, y han designado con este fin sus respectivos Plenipotenciarios a saber :

Su Majestad el Rey de Dinamarca, a su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, Conde Kield Knuth-Winterfeldt; y el Consejo Nacional de Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a su Ministro, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, doctor don Fructuoso Pittaluga, quienes han acordado el siguiente Convenio :

Artículo 1

El Danmarks Nationalbank, actuando en representación del Gobierno Danés, abrirá en sus libros una cuenta en dólares estadounidenses en nombre del Banco de la República Oriental del Uruguay, que actúa en representación del Gobierno uruguayo.

Artículo 2

El pago por mercaderías de origen uruguayo que se importen en Dinamarca, así como cualquier pago corriente de Dinamarca al Uruguay, que se permita de acuerdo con las disposiciones de cambio vigentes en Dinamarca, tendrá lugar por el crédito de la cuenta mencionada en el artículo 1º.

Artículo 3

El pago por mercaderías de origen danés que se importen en el Uruguay, así como cualquier pago corriente del Uruguay a Dinamarca, que se permita de acuerdo con las disposiciones de cambio vigentes en el Uruguay, tendrá lugar por el débito de la cuenta mencionada en el artículo 1º.

Artículo 4

Con miras a los pagos a efectuarse a quienes corresponda, el Danmarks Nationalbank y el Banco de la República deberán informarse mutuamente día a día sobre todos los depósitos que hayan tenido lugar en ellos, de acuerdo con las disposiciones de los artículos precedentes.

Artikel 5

I tilfælde af at kreditsaldoen på den i artikel 1. nævnte konto skulle være utilstrækkelig til at bestride Banco de la República's betalinger til Danmark, skal Danmarks Nationalbank vedblive at effektuere Banco de la República's udbetalingsordrer indtil et beløb af u. s. dollars 500.000.—

Artikel 6

Sålænge kreditsaldoen på den i artikel 1. nævnte konto ikke overstiger u. s. dollars 500.000.—, skal Banco de la República vedblive at effektuere Danmarks Nationalbanks udbetalingsordrer.

Artikel 7

Hvis kredit- eller debetsaldoen på den i artikel 1. nævnte konto overstiger u. s. dollars 500.000.— skal debitor være forpligtet til på anfordring af kreditor at betale det overskydende beløb i u. s. dollars eller i anden valuta, som de to nævnte banker måtte blive enige om.

Artikel 8

Hvis der ved nærværende betalingsaftales ophør henstår en saldo på den i artikel 1. nævnte konto i den ene eller den anden af de kontraherende parters favør, skal den pågældende saldo afvikles af debitor ved eksport af varer indenfor en frist af 6 måneder fra aftalens ophørsdato at regne.

Den saldo, som måtte bestå ved udløbet af 6 måneders fristen, vil være at afvikle ved betaling i u. s. dollars eller i anden valuta, som de to banker måtte blive enige om.

Artikel 9

Danmarks Nationalbank og Banco de la República Oriental del Uruguay vil indbyrdes træffe aftale om den banktekniske fremgangsmåde, der vil være at anvende med henblik på at sikre den lettest mulige gennemførelse af nærværende aftales bestemmelser.

Artikel 10

Ved nærværende aftale ophæves den dansk-uruguayske overenskomst af 30. september 1939 angående betalinger i samhandelen mellem Kongeriget Danmark og Republikken Uruguay.

Artículo 5

En el caso de que el saldo acreedor de la cuenta mencionada en el artículo 1º fuera insuficiente para afrontar los pagos del Banco de la República a Dinamarca, el Danmarks Nationalbank deberá continuar efectuando las órdenes de pago del Banco de la República hasta un importe de dólares estadounidenses 500.000.

Artículo 6

Mientras que el saldo acreedor de la cuenta mencionada en el artículo 1º no exceda la suma de dólares estadounidenses 500.000, el Banco de la República deberá continuar efectuando las órdenes de pago del Danmarks Nationalbank.

Artículo 7

Si el saldo acreedor o deudor de la cuenta mencionada en el artículo 1º excede la suma de dólares estadounidenses 500.000, el deudor estará obligado, a solicitud del acreedor, a pagar la suma excedente en dólares de los Estados Unidos de América u en otra divisa sobre la cual llegaren a un acuerdo los dos bancos antes mencionados.

Artículo 8

Si al vencimiento del presente Convenio de Pagos existiera un saldo en la cuenta mencionada en el artículo 1º en favor de una u otra de las Partes Contratantes, dicho saldo deberá ser cancelado por el deudor mediante la exportación de mercaderías dentro de un plazo de 6 meses a contar desde la fecha de la terminación del Convenio.

El saldo que subsistiera al vencimiento del plazo de seis meses deberá cancelarse mediante el pago en dólares de los Estados Unidos de América, o en otra divisa, sobre la cual llegaren a un acuerdo los dos bancos.

Artículo 9

El Danmarks Nationalbank y el Banco de la República Oriental del Uruguay se pondrán de acuerdo para determinar el mecanismo técnico bancario que permita la más fácil aplicación de las cláusulas de este Convenio.

Artículo 10

Con el presente Convenio será derogado el Convenio dano-uruguayo suscrito el 30 de Septiembre de 1939, sobre pagos comerciales, entre el Reino de Dinamarca y la República Oriental del Uruguay.

Artikel 11

Nærværende betalingsaftale træder i kraft 10 dage efter at meddelelse om dens endelige godkendelse i overensstemmelse med de kontraherende parters forfatningsmæssige fremgangsmåder er givet og løber for et tidsrum af 1 år.

Såfremt aftalen ikke opsiges med et varsel på 3 måneder fra datoen for dens udløb, skal den anses for stiltiende fornyet for 1-årige perioder.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF undertegnes to eksemplarer af en enslydende tekst på det danske og det spanske sprog, idet begge har samme gyldighed, i byen Montevideo, den niende september nitten hundrede treoghalvtreds.

K. KNUTH-WINTERFELDT
F. PITTALUGA

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

KGL. DANSK GESANDTSKAB

Montevideo, den 9. september 1953

Til Hans Excellence Udenrigsminister
Dr. Don Fructuoso Pittaluga
Presente

Hr. Minister,

I forbindelse med den i dag mellem vore to lande undertegnede betalingsaftale har jeg den ære at meddele Dem min indforståelse med følgende bestemmelser, som vil være at betragte som bestanddele af nævnte aftale :

1.— Produkter, der indføres i det andet land i henhold til nærværende aftale, skal udelukkende være bestemt for internt forbrug eller for industriel forarbejdning i importlandet.

Uanset dette vil de produkter, der udveksles i henhold til nærværende aftale, kunne sælges af den ene eller den anden part mod umiddelbart efterfølgende notifikation til den anden kontraherende part, for Danmarks vedkommende til de nordiske lande; for Uruguays vedkommende til de lande, der betragtes som værende nabolande, i begge tilfælde til deres eget interne forbrug.

2.—Såfremt en af parterne måtte gøre indsigelser mod sådan handel, skal denne suspenderes, og begge parter straks træffe aftale om gennemførelse af

Artículo 11

El presente Convenio entrará en vigor diez días después de la comunicación de su aprobación definitiva, de acuerdo con los procedimientos constitucionales de las Partes Contratantes y tendrá una duración de un año.

En el caso de que el presente Convenio no fuera denunciado con una anticipación de tres meses a la fecha de su expiración, se le considerará tácitamente renovado por períodos de un año.

EN FÉ DE LO CUAL se firman dos ejemplares de un mismo tenor, en los idiomas danés y español, igualmente válidos, en la ciudad de Montevideo a los nueve días del mes de Setiembre del año mil novecientos cincuenta y tres.

K. KNUTH-WINTERFELDT
F. PITTALUGA

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

LEGACIÓN DE DINAMARCA

Montevideo, 9 de Setiembre de 1953

Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Doctor Don Fructuoso Pittaluga
Presente

Señor Ministro :

En relación con el Convenio de Pagos firmado en el día de hoy entre nuestros dos países, tengo el honor de manifestar al señor Ministro mi acuerdo con las siguientes disposiciones, que se han de considerar como parte integrante del mencionado Convenio.

1.— Los productos importados en el otro país, al amparo del presente Convenio serán destinados exclusivamente al consumo interno o a la transformación por las industrias del país importador.

Ello no obstante, los productos que se comercialicen por este Convenio podrán ser vendidos por una u otra Parte, notificando inmediatamente después a la otra Parte Contratante : por parte de Dinamarca, a los países nórdicos; y por parte del Uruguay, a los países considerados vecinos, para su propio consumo interno, en ambos casos.

2.— En caso de que una de las Partes formulara observaciones a este comercio, éste será suspendido, y de inmediato ambas Partes se pondrán de acuerdo para

passende forskrifter med henblik på undgåelse af sådanne unødige skadevirkninger, som denne handel måtte kunne forvolde den ene af parterne.

3.— Konverteringen af danske kroner til dollars eller omvendt vil i Danmark finde sted på basis af Danmarks Nationalbanks køber- og sælgerkurser for u. s. dollars.

Konverteringen af uruguayanske pesos til dollars eller omvendt vil i Uruguay finde sted på basis af Banco de la República Oriental del Urugays officielle køber- og sælgerkurser for u. s. dollars.

Jeg benytter lejligheden til at forsikre Dem, hr. Minister, om min mest udmærkede højagtelse.

K. KNUTH-WINTERFELDT

II

UDENRIGSMINISTERIET

Montevideo, den 9. september 1953

Til Danmarks Gesandt
Greve Kield Knuth-Winterfeldt
her

Hr. Minister,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences skrivelse af dags dato, hvis tekst er følgende og i hvilken foreslås bestemmelser, som vil være at betragte som en integrerende del af den i dag underskrevne betalingsaftale :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Det er mig en ære overfor Deres Excellence at give udtryk for den uruguayanske regerings indforståelse med de foreslåede bestemmelser, som vil være at betragte som en integrerende del af den omhandlede aftale.

Jeg beder Deres Excellence modtage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

F. PITTALUGA

establecer fórmulas adecuadas para evitar los perjuicios innecesarios que ello pudiera ocasionar a una de las Partes.

3.— La conversión de coronas danesas a dólares, o viceversa, se efectuará en Dinamarca en base a los tipos de cambio compradores y vendedores del Danmarks Nationalbank para dólares estadounidenses.

La conversión de pesos uruguayos a dólares, o viceversa, se efectuará en el Uruguay en base a los tipos de cambio oficiales compradores y vendedores del Banco de la República para dólares estadounidenses.

Hago propicia esta oportunidad para saludar al señor Ministro con las seguridades de mi consideración más distinguida.

K. KNUTH-WINTERFELDT

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 9 de Setiembre de 1953

Señor Ministro de Dinamarca
Conde Kield Knuth-Winterfeldt
Presente

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada hoy, cuyo texto es el siguiente, y por la que se proponen disposiciones que han de considerarse como parte integrante del Convenio de Pagos firmado en el día de hoy :

[See letter I — Voir lettre I]

Me es honroso expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con las disposiciones propuestas, las cuales serán consideradas como parte integrante del mencionado Convenio.

Quiera aceptar Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

F. PITTALUGA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3625. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 9 SEPTEMBER 1953

His Majesty the King of Denmark and the Government of the Republic of Uruguay, being desirous of facilitating and developing trade relations between the two countries, have decided to conclude a Payments Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Denmark, Count Kield Knuth-Winterfeldt, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; and the National Council of Government of the Republic of Uruguay, Dr. Fructuoso Pittaluga, Minister of Foreign Affairs, who have concluded the following Agreement :

Article 1

The Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark), acting on behalf of the Danish Government, shall open an account in United States dollars in the name of the Banco de la República Oriental del Uruguay (Bank of the Republic of Uruguay), acting on behalf of the Uruguayan Government.

Article 2

Payments for goods of Uruguayan origin imported into Denmark and all other current payments from Denmark to Uruguay authorized under the exchange control regulations in force in Denmark shall be credited to the account mentioned in article 1.

Article 3

Payments for goods of Danish origin imported into Uruguay and all other current payments from Uruguay to Denmark authorized under the exchange control regulations in force in Uruguay shall be debited to the account mentioned in article 1.

Article 4

With regard to the making of payments to designated payees, the Danmarks Nationalbank and the Banco de la República shall report to each other from day to day on all deposits received by them in accordance with the provisions of the foregoing articles.

¹ Came into force on 8 September 1955, in accordance with the provisions of article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3625. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME
DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY.
SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 9 SEPTEMBRE 1953

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Gouvernement de la République de l'Uruguay, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord de paiement et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté le Roi du Danemark, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, le comte Kield Knuth-Winterfeldt, et le Conseil national du Gouvernement de la République de l'Uruguay, son Ministre, Secrétaire d'État aux relations extérieures, M. Fructuoso Pittaluga, qui ont conclu l'Accord suivant

Article premier

La Danmarks Nationalbank, représentant le Gouvernement danois, ouvrira dans ses livres un compte en dollars des États-Unis au nom du Banco de la República Oriental del Uruguay, qui représente le Gouvernement uruguayen.

Article 2

Le paiement des marchandises d'origine uruguayenne importées au Danemark ainsi que les paiements courants du Danemark à l'Uruguay qui seront autorisés conformément à la réglementation des changes en vigueur au Danemark, se feront par le crédit du compte prévu à l'article premier.

Article 3

Le paiement des marchandises d'origine danoise importées en Uruguay, ainsi que les paiements courants de l'Uruguay au Danemark, qui seront autorisés conformément à la réglementation des changes en vigueur en Uruguay, se feront par le débit du compte prévu à l'article premier.

Article 4

Pour l'exécution des paiements à faire aux ayants droit, la Danmarks Nationalbank et le Banco de la República s'aviseront réciproquement, au jour le jour, de tous les dépôts qui auront été faits à leurs guichets, conformément aux dispositions des articles précédents.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1955, conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 5

In the event that the credit balance of the account mentioned in article 1 is insufficient to meet payments from the Banco de la República to Denmark, the Danmarks Nationalbank shall continue to execute payment orders of the Banco de la República up to the amount of \$US500,000.

Article 6

As long as the credit balance of the account mentioned in article 1 does not exceed the sum of \$US500,000, the Banco de la República shall continue to execute payment orders of the Danmarks Nationalbank.

Article 7

If the credit or debit balance of the account mentioned in article 1 exceeds the sum of \$US500,000, the debtor shall, at the creditor's request, pay the excess amount in United States dollars or in such other currency as may be agreed upon by the two banks.

Article 8

If at the expiration of this Payments Agreement the account mentioned in article 1 shows a balance in favour of either Contracting Party, the debtor shall settle the said balance through the export of goods within a period of six months from the date of such expiration.

Any balance that remains on the expiry of the six-month period shall be settled by payment in United States dollars or in such other currency as may be agreed upon by the two banks.

Article 9

The Danmarks Nationalbank and the Banco de la República Oriental del Uruguay shall come to an agreement on the technical banking procedures that will most effectively facilitate the application of this Agreement.

Article 10

The present Agreement shall supersede the Danish-Uruguayan Agreement of 30 September 1939 concerning commercial payments between the Kingdom of Denmark and the Republic of Uruguay.

Article 11

This Agreement shall come into force ten days after notice has been received of its final approval in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties, and it shall remain in force for one year.

Article 5

Si le solde créditeur du compte prévu à l'article premier est insuffisant pour faire face aux paiements du Banco de la República au Danemark, la Danmarks Nationalbank devra continuer à exécuter les ordres de paiement du Banco de la República jusqu'à concurrence de 500.000 dollars des États-Unis.

Article 6

Tant que le solde créditeur du compte prévu à l'article premier ne dépassera pas la somme de 500.000 dollars des États-Unis, le Banco de la República devra continuer à exécuter les ordres de paiement de la Danmarks Nationalbank.

Article 7

Si le solde créditeur ou débiteur du compte prévu à l'article premier dépasse la somme de 500.000 dollars des États-Unis, le débiteur sera tenu, sur la demande du créancier, de régler l'excédent en dollars des États-Unis d'Amérique ou en une autre devise dont seront convenues les deux banques susmentionnées.

Article 8

Si à l'expiration du présent Accord de paiement, le compte prévu à l'article premier présente un solde en faveur de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le débiteur devra régler ce solde par des exportations de marchandises dans un délai de six mois à compter de la date de l'expiration de l'Accord.

Le solde subsistant à l'expiration du délai de six mois devra être réglé par paiement en dollars des États-Unis d'Amérique ou en une autre devise dont les deux banques seront convenues.

Article 9

La Danmarks Nationalbank et le Banco de la República Oriental del Uruguay arrêteront d'un commun accord les modalités des opérations bancaires permettant l'application la plus facile des clauses du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord abroge l'Accord dano-uruguayen signé le 30 septembre 1939 relatif aux paiements commerciaux entre le Royaume du Danemark et la République de l'Uruguay.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur dix jours après notification de sa ratification définitive, conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes; sa durée sera d'une année.

Unless notice of termination is given not later than three months before the date of its expiry, this Agreement shall be considered to be renewed by tacit consent for one-year periods.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed in two identical copies in the Danish and Spanish languages, both being equally authentic, in the city of Montevideo on 9 September 1953.

K. KNUTH-WINTERFELDT
F. PITTALUGA

EXCHANGE OF LETTERS

I

DANISH LEGATION

Montevideo, 9 September 1953

His Excellency Dr. Fructuoso Pittaluga
Minister of Foreign Affairs
City

Sir,

With reference to the Payments Agreement signed today¹ between our two countries, I have the honour to inform you of my agreement to the following provisions, which are to be considered an integral part of the said Agreement.

1. The products imported into one country from the other under this Agreement shall be used exclusively for domestic consumption or for processing by the industries of the importing country.

Notwithstanding the foregoing provision, products exchanged under this Agreement may, subject to immediate notification to the other Contracting Party, be sold by either Party: to the Scandinavian countries and Finland, on the part of Denmark and to the countries regarded as neighbouring countries on the part of Uruguay, solely for domestic consumption in both cases.

2. If either Party objects to such trade, it shall be suspended, and the two Parties shall forthwith come to an agreement on suitable measures for avoiding any harmful effects which might result to either Party from that trade.

¹ See p. 158 of this volume.

S'il n'est pas dénoncé trois mois avant la date de son expiration, le présent Accord sera considéré comme tacitement renouvelé par périodes d'une année.

EN FOI DE QUOI deux exemplaires de même teneur, en langues danoise et espagnole, ont été signés, à Montevideo, le neuf septembre mil neuf cent cinquante-trois, les deux textes faisant également foi.

K. KNUTH-WINTERFELDT
F. PITTALUGA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LÉGATION DU DANEMARK

Montevideo, le 9 septembre 1953

Son Excellence Monsieur Fructuoso Pittaluga
Ministre des relations extérieures
En ville

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de paiement conclu ce jour¹ par nos deux pays, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que j'accepte les clauses ci-après qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

1. Les produits importés dans l'un des pays en vertu du présent Accord seront destinés exclusivement à la consommation intérieure ou à la transformation par les industries du pays importateur.

Nonobstant cette clause, les produits qui seront mis dans le commerce en application du présent Accord pourront être vendus par l'une ou l'autre des Parties contractantes, savoir par le Danemark aux pays nordiques et par l'Uruguay aux pays considérés comme voisins, pour la consommation interne desdits pays dans les deux cas, le pays vendeur devant notifier la vente immédiatement après sa réalisation à l'autre Partie contractante.

2. Si l'une des Parties soulève des objections à l'égard de ce commerce, celui-ci sera interrompu et les deux Parties se mettront immédiatement d'accord pour élaborer les formules propres à écarter tout préjudice qui ne serait pas la conséquence inévitable de cette interruption pour l'une des Parties.

¹ Voir p. 159 de ce volume.

3. The conversion of Danish kroner into dollars, and of dollars into Danish kroner, shall be effected in Denmark at the buying and selling rates of the Danmarks Nationalbank for United States dollars.

The conversion of Uruguayan pesos into dollars, and of dollars into Uruguayan pesos, shall be effected in Uruguay at the official buying and selling rates of the Banco de la República for United States dollars.

I have the honour to be, etc.

K. KNUTH-WINTERFELDT

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 9 September 1953

His Excellency Count Kield Knuth-Winterfeldt
Minister of Denmark
City

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows and containing proposals which are to be considered an integral part of the Payments Agreement signed this day :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Uruguay agrees with these proposals which shall be considered an integral part of the said agreement.

I have the honour to be, etc.

F. PITTALUGA

3. La conversion des couronnes danoises en dollars ou vice versa sera effectuée au Danemark sur la base du cours du change acheteur ou vendeur appliqué par la Danmarks Nationalbank pour le dollar des États-Unis.

La conversion des pesos uruguayens en dollars ou vice versa sera effectuée en Uruguay au cours du change officiel acheteur ou vendeur appliqué par le Banco de la República pour le dollar des États-Unis.

Je saisis, etc.

K. KNUTH-WINTERFELDT

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 9 septembre 1953

Monsieur le comte Kield Knuth-Winterfeldt
Ministre du Danemark
En ville

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte est reproduit ci-après et dans laquelle Votre Excellence formule des clauses qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord de paiement signé ce jour :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les clauses proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Uruguay qui les considérera comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

F. PITTALUGA

No. 3626

JAPAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Tokyo, 16 June 1952**

Official text: English.

Registered ex officio on 18 December 1956.

JAPON

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. Tokyo, 16 juin 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 18 décembre 1956.

No. 3626. JAPAN: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. TOKYO, 16 JUNE 1952

DECLARATION

Tokyo, 16 June 1952.

I, Katsuo Okazaki, Minister for Foreign Affairs, having been duly authorized by the Japanese Government, state that the Government of Japan hereby accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations, and undertakes to honour them, by all means at its disposal, from the day when Japan becomes a Member of the United Nations.

(Signed) K. OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs of Japan

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 23 June 1952. By resolution 1113 (XI) adopted by the General Assembly at its 623rd meeting, on 18 December 1956, Japan was admitted to membership in the United Nations. See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eleventh Session, Supplement No. 17 (A/3572)*, p. 60.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3626. JAPON : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. TOKYO, 16 JUIN 1952

DÉCLARATION

Tokyo, le 16 juin 1952

Je, soussigné, Katsuo Okazaki, Ministre des affaires étrangères, dûment autorisé à cette fin par le Gouvernement japonais, déclare que le Gouvernement du Japon accepte par la présente les obligations énumérées dans la Charte des Nations Unies et s'engage, par tous les moyens à sa disposition, à les remplir à dater du jour où le Japon deviendra Membre de l'Organisation des Nations Unies.

(Signé) K. OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères du Japon

¹Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 23 juin 1952. Par la résolution 1113 (XI), adoptée par l'Assemblée générale à sa 623^e séance plénière, le 18 décembre 1956, le Japon a été admis comme Membre de l'Organisation des Nations Unies. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, onzième session, Supplément n° 17 (A/3572)*, p. 62.

No. 3627

**BELGIUM, CANADA, DENMARK,
FRANCE, GREECE, etc.**

**Agreement (with annexed chart) regarding financial support
of the North Atlantic Ice Patrol. Done at Washington,
on 4 January 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**BELGIQUE, CANADA, DANEMARK,
FRANCE, GRÈCE, etc.**

**Accord (avec une carte en annexe) relatif au financement
du service de recherche des glaces dans l'Atlantique
Nord. Fait à Washington, le 4 janvier 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3627. AGREEMENT¹ REGARDING FINANCIAL SUPPORT OF THE NORTH ATLANTIC ICE PATROL. DONE AT WASHINGTON, ON 4 JANUARY 1956

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, the French Republic, Greece, the Italian Republic, the Netherlands, Norway, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Considering that, in accordance with the provisions of Chapter V, Regulations 5 and 6, of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, signed at London on June 10, 1948,² the Government of the United States of America has agreed to continue the management of the North Atlantic Ice Patrol (hereinafter referred to as the "Ice Patrol") and the study and observation of ice conditions, including the dissemination of information received therefrom,

Desiring, in accordance with those Regulations, to determine the scale of their contributions to the support of the Ice Patrol,

Have agreed as follows :

Article 1

BASIS OF CONTRIBUTIONS

Each party to the present Agreement shall contribute annually to the support of the Ice Patrol a sum determined by the ratio which the total gross tonnage of that party's vessels passing during the ice season through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol bears to the combined total gross tonnage of the vessels of all parties to the present Agreement passing during the ice season through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol.

¹ In accordance with article 9 the Agreement came into force on 5 July 1956, the date on which it was signed on behalf of all the Governments named in the preamble to the Agreement, namely the Governments of :

Belgium, Canada, Denmark, France, Greece, Italy, Netherlands (for the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles), Norway, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, Vol. 252 and Vol. 253.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3627. ACCORD³ RELATIF AU FINANCEMENT DU SERVICE DE RECHERCHE DES GLACES DANS L'ATLANTIQUE NORD. FAIT À WASHINGTON, LE 4 JANVIER 1956

Les Gouvernements de Belgique, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la République française, de Grèce, de la République italienne, de Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Suède,

Considérant que, conformément aux dispositions des Règles 5 et 6 du Chapitre V de la Convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, signée à Londres le 10 juin 1948⁴, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté de continuer à assumer la gestion du Service de recherche des glaces (ci-après appelé la « Recherche des glaces »), et de poursuivre l'étude et l'observation des glaces, ainsi que la diffusion des informations ainsi obtenues,

Désireux, conformément auxdites Règles, de déterminer l'étendue de leur quote-part pour le soutien de la Recherche des glaces,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

BASE DES QUOTES-PARTS

Chacune des Parties au présent Accord contribuera annuellement au soutien de la Recherche des glaces une somme déterminée par la proportion entre le tonnage brut total des navires de chacune naviguant durant la saison des glaces dans les régions des icebergs où patrouille le Service de recherche des glaces et le tonnage brut combiné des navires de toutes les Parties au présent Accord naviguant pendant la saison des glaces dans la région des icebergs protégée par la Recherche des glaces.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Conformément aux dispositions de l'article 9, l'Accord est entré en vigueur le 5 juillet 1956, date à laquelle il a été signé au nom de tous les Gouvernements énumérés dans le préambule de l'Accord, à savoir les Gouvernements des pays suivants :

Belgique, Canada, Danemark, États-Unis d'Amérique, France, Grèce, Italie, Norvège, Pays-Bas (pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; Vol. 250, vol. 252 et vol. 253.

The ratio referred to in this Article shall be computed annually. For administrative convenience, contributions shall be expressed in terms of unit shares.

Article 2

VESSELS TO WHICH AGREEMENT APPLIES

The vessels to which the present Agreement applies are vessels registered in countries the Governments of which are parties to this Agreement, and vessels registered in territories to which those Governments have extended the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, in accordance with the provisions of Article XIII thereof.

Article 3

ROUTES FALLING WITHIN ICEBERG REGIONS

The routes passing through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol are as follows :

(a) Routes between Atlantic Coast ports of Canada (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) and ports of Europe, Asia, or Africa approached from the North Atlantic through or north of the Straits of Gibraltar (except steamer routes which pass south of the extreme limits of ice of all types as shown on the chart annexed hereto¹).

(b) Routes via Cape Race, Newfoundland between Atlantic Coast ports of Canada (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) west of Cape Race, Newfoundland and Atlantic Coast ports of Canada north of Cape Race, Newfoundland.

(c) Routes between Atlantic and Gulf Coast ports of the United States (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) and ports of Europe, Asia, or Africa approached from the North Atlantic through or north of the Straits of Gibraltar (except steamer routes which pass south of the extreme limits of ice of all types as shown on the chart annexed hereto).

(d) Routes via Cape Race, Newfoundland between Atlantic and Gulf Coast ports of the United States (including inland ports approached from the North Atlantic through the Gut of Canso and Cabot Straits) and Atlantic Coast ports of Canada north of Cape Race, Newfoundland.

¹ See insert between pp. 184 and 185 of this volume.

La proportion dont il est question au présent Article sera calculée annuellement. Pour faciliter l'administration, les quotes-parts seront exprimées en parts unitaires.

Article II

NAVIRES AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

Les navires auxquels s'applique le présent Accord sont ceux qui sont immatriculés dans les pays dont les Gouvernements sont Parties au présent Accord et ceux qui sont immatriculés dans les territoires auxquels lesdits Gouvernements ont étendu l'application de la Convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, conformément aux dispositions de l'Article XIII de ladite Convention.

Article III

ROUTES QUI TRAVERSENT LES RÉGIONS DES ICEBERGS

La Recherche des glaces protège les routes suivantes, qui traversent les régions des icebergs :

a) Les routes qui relient les ports de la côte canadienne de l'Atlantique (y compris les ports intérieurs communiquant avec l'Atlantique nord par les détroits de Canso ou de Cabot) aux ports d'Europe, d'Asie ou d'Afrique communiquant avec l'Atlantique nord par le détroit de Gibraltar ou sis au nord de ce détroit (sauf les routes de vapeurs passant au sud de la limite extrême des glaces de toute nature indiquée sur la carte ci-annexée¹).

b) Les routes qui relient les ports de la côte canadienne de l'Atlantique (y compris les ports intérieurs communiquant avec l'Atlantique nord par les détroits de Canso ou de Cabot) sis à l'ouest du cap Race (Terre-Neuve) aux ports de la côte canadienne de l'Atlantique sis au nord du cap Race (Terre-Neuve en passant par le cap Race).

c) Les routes qui relient les ports des États-Unis d'Amérique sis sur les côtes de l'Atlantique ou du golfe du Mexique (y compris les ports intérieurs communiquant avec l'Atlantique nord par les détroits de Canso et de Cabot) aux ports d'Europe, d'Asie ou d'Afrique sis au nord du détroit de Gibraltar ou communiquant par ce détroit avec l'Atlantique nord (sauf les routes des vapeurs passant au sud de la limite des glaces de toute nature indiquée sur la carte ci-annexée).

d) Les routes qui relient les ports des États-Unis d'Amérique sis sur les côtes de l'Atlantique ou du golfe du Mexique (y compris les ports communiquant avec l'Atlantique nord par les détroits du Canso ou de Cabot) aux ports de la côte canadienne de l'Atlantique sis au nord du cap Race (Terre-Neuve) en passant par le cap Race.

¹ Voir hors-texte entre les pages 184 et 185 de ce volume.

A Government which wishes to avail itself of the exceptions specified in subparagraphs (a) and (c) of the preceding paragraph with regard to vessels passing south of the extreme limits of ice of all types will furnish to the Government of the United States of America by the fifteenth of October of each year a notification in writing giving the following information with regard to each such southerly voyage : the name and gross tonnage of the vessel the last foreign port from which the vessel departed for the United States or Canada, or the first foreign port of arrival after the vessel departed from the United States or Canada; the date of such arrival or departure; and the northernmost position (latitude and longitude) reached by the vessel when west of the 37th meridian and east of the 61st meridian.

Article 4

ICE SEASON

For the purpose of calculating the tonnage of the vessels passing through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol the ice season shall be considered to be the period from February 15 through July 1 of each year.

Article 5

SOURCE OF STATISTICS

Statistics as to the tonnage of the vessels passing during the ice season through the regions of icebergs guarded by the Ice Patrol will be provided by the Government of the United States of America and the Government of Canada.

Article 6

STATEMENT OF COST

The Government of the United States of America will furnish annually to each party to the present Agreement a statement of the cost of operating the Ice Patrol.

Article 7

PREVIOUS ARRANGEMENTS

The present Agreement shall replace the existing arrangements with respect to financial contributions to the North Atlantic Ice Patrol, which were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in 1948-1949 and became operative beginning with the cost of the operation of the Ice Patrol for 1950.

Article 8

REVIEW

In accordance with the principle expressed in Chapter V, Regulation 6 (e), of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948, the present

Tout gouvernement désireux de se prévaloir des exceptions établies aux alinéas *a* et *c* du présent article quant aux vapeurs passant au sud de la limite extrême des glaces doit communiquer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le 15 octobre au plus tard, un avis écrit contenant les renseignements suivants, relatifs à chacune desdites traversées : nom et tonnage brut du navire ; nom du dernier port étranger d'où le navire est parti pour les États-Unis d'Amérique ou pour le Canada, ou du premier port étranger où il a abordé en revenant des États-Unis d'Amérique ou du Canada ; date de cette arrivée ou de ce départ : latitude et longitude de la position la plus septentrionale atteinte par le navire entre le 37° et le 61° degré de longitude est.

Article IV

SAISON DES GLACES

Pour le calcul du tonnage des navires qui traversent les régions des icebergs protégées par la Recherche des glaces, la saison des glaces est censée durer du 15 février au 1^{er} juillet.

Article V

SOURCES DES STATISTIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada communiquent les statistiques relatives au tonnage des navires qui traversent la région des glaces protégée par la Recherche des glaces au cours de la saison des glaces.

Article VI

ÉTAT DES FRAIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communique chaque année à chacune des parties contractantes un état des frais de la Recherche des glaces.

Article VII

DISPOSITIONS ANTÉRIEURES

La présente Convention abroge les dispositions antérieures relatives au soutien financier de la Recherche des glaces proposées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en 1948-1949 et appliquées pour la première fois à l'égard des frais de la campagne 1950 de la Recherche des glaces.

Article VIII

REVISION

Conformément au principe de l'alinéa *e* de la règle 6 du chapitre V de la Convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

Agreement shall be reviewed at intervals not exceeding three years with a view to determining whether amendment thereof is desirable.

Article 9

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date on which it shall have been signed on behalf of all the Governments named in the preamble to the Agreement. It shall be operative beginning with the ice season of 1955, for which bills will be rendered in 1956.

Article 10

NEW CONTRIBUTORS

Whenever it is evident that the shipping of a country, the Government of which is not a party to the present Agreement, is benefiting in an appreciable degree from the services of the Ice Patrol the Government of the United States of America shall so inform the other Governments parties to the Agreement. If no objection is raised by any of those Governments, the Government of the United States of America shall extend an invitation to the Government of such country to accept the Agreement.

Acceptance shall be effected by transmitting to the Government of the United States of America an appropriate notification in writing. The notification of acceptance of the Agreement shall enter into force on the date on which it is received by the Government of the United States of America and shall be operative with respect to bills rendered for the ice season of the year in which the notification has been received.

The Government of the United States of America shall notify all parties to the Agreement of the receipt of any such notification of acceptance.

Article 11

DENUNCIATION

Denunciation of the present Agreement shall be governed by the provisions of Chapter V, Regulation 6 (b), of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in the English language, this fourth day of January 1956, in a single original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to the signatory Governments.

le présent Accord sera réexaminé au moins tous les trois ans, en vue de déterminer s'il conviendrait de le modifier.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il aura été signé au nom de tous les gouvernements nommés dans le préambule de l'Accord. Il s'appliquera pour la première fois à l'égard de la saison des glaces de 1955, pour laquelle les comptes seront rendus en 1956.

Article X

ADHÉSIONS

Dans tous les cas où les navires battant pavillon d'un pays dont le gouvernement n'est pas partie au présent Accord bénéficient de façon évidente et appréciable des services de la Recherche des glaces, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit en faire part aux autres Gouvernements contractants. Si lesdits Gouvernements ne s'y opposent pas, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique invite le Gouvernement dudit pays à adhérer à l'Accord.

L'acceptation se fait par la transmission d'un avis écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'adhésion à l'accord entre en vigueur le jour où le Gouvernement des États-Unis reçoit ledit avis, et porte ses effets à l'égard des comptes afférents aux services rendus pendant la saison des glaces de l'année de réception de l'avis.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit avertir toutes les parties contractantes de la réception de tout avis d'adhésion au présent Accord.

Article XI

DÉNONCIATION

Toute dénonciation du présent Accord est soumise aux dispositions de l'alinéa *b* de la règle 6 du Chapitre V de la Convention internationale de 1948 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington en langue anglaise, ce 4 janvier 1956, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel en transmettra aux Gouvernements signataires des copies certifiées conformes.

For Belgium :

SILVERCRUYS
March 5th, 1956

For Canada :

G. DE T. GLAZEBROOK
July 5, 1956

For Denmark :

Henrik KAUFFMANN
January 19th, 1956

For the French Republic :

Charles LUCET
January 6th, 1956

For Greece :

George V. MELAS
February 23rd, 1956

For the Italian Republic :

Manlio BROSIO
March 16th, 1956

For the Netherlands :

J. H. VAN ROIJEN
For the Kingdom in Europe¹
February 17th, 1956

For Norway :

Wilhelm MORGENSTIERNE
January 10th, 1956

For Sweden :

Erik BOHEMAN
January 18, 1956

¹ On 5 July 1956, the Government of the Netherlands informed the Government of the United States of America that the qualification should read "for the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles".

Pour la Belgique :

SILVERCRUYS
5 mars 1956

Pour le Canada :

G. DE T. GLAZEBROOK
5 juillet 1956

Pour le Danemark :

Henrik KAUFFMANN
19 janvier 1956

Pour la République française :

Charles LUCET
6 janvier 1956

Pour la Grèce :

George V. MELAS
23 février 1956

Pour la République italienne :

Manlio BROSIO
16 mars 1956

Pour les Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN
Pour le Royaume en Europe¹
17 février 1956

Pour la Norvège :

Wilhelm MORGENSTIERNE
10 janvier 1956

Pour la Suède :

Erik BOHEMAN
18 janvier 1956

¹ Le 5 juillet 1956, le Gouvernement des Pays-Bas a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le texte de cette réserve devait être rédigé comme suit : « pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises ».

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

J. E. COULSON
February 9th, 1956

For the United States of America :

Herbert V. PROCHNOW
January 4, 1956

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. E. COULSON
9 février 1956

Pour les États-Unis d'Amérique :

Herbert V. PROCHNOW
4 janvier 1956

No. 3628

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
duty-free entry and exemption from internal taxation
of relief supplies and equipment. Quito, 6 September
1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée
en franchise des approvisionnements et du matériel
de secours et à leur exonération des impôts intérieurs.
Quito, 6 septembre 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3628. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND EXEMPTION FROM INTERNAL TAXATION OF RELIEF SUPPLIES AND EQUIPMENT. QUITO, 6 SEPTEMBER 1955

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 44

Quito, September 6, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Ecuador in connection with the distribution of supplies by American voluntary relief and rehabilitation agencies in accordance with the authority provided for in Section 409 of the Mutual Security Act of 1954, as amended.

The conversations to which I have referred have disclosed a mutual understanding which is as follows :

1. The Government of Ecuador shall accord duty-free entry into the Republic of Ecuador, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, non-profit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Ecuador which have been or hereafter shall be approved by the Government of Ecuador. The Government of Ecuador will approve in each case the introduction of said articles.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief and rehabilitation supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small self-help industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organiza-

¹ Came into force on 6 September 1955 by the exchange of the said notes.

tions approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within the Republic of Ecuador to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of Ecuador.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of Ecuador, and this agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of Ecuador.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Ecuador, this note and Your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, effective the date of Your Excellency's note, to remain in force until six months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other government to terminate it.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Sheldon T. MILLS

The Honorable Luis Antonio Peñaherrera
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 96-DDP

Quito, a 6 de septiembre de 1955

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 44, de 6 de septiembre del presente año, que trata sobre las conversaciones mantenidas entre representantes del Gobierno del Ecuador y del de los Estados Unidos de América con respecto a la celebración de un Acuerdo para la distribución, en el Ecuador, de suministros provenientes de organismos norteamericanos de ayuda y rehabilitación voluntaria, de conformidad con lo dispuesto en la Sección 409 de la reformada Ley de Seguridad Mutua de 1.954.

Para un mayor entendimiento, me permito transcribir la nota de Vuestra Excelencia, la misma que, debidamente traducida al español, dice lo siguiente :

« Embajada Americana. — Número 44. — Quito, septiembre 6 de 1955. — Excelencia : — Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno del Ecuador, relacionadas con la distribución de suministros de los organismos americanos voluntarios de ayuda y rehabilitación, de conformidad con lo dispuesto en la Sección 409 de la Ley de Seguridad Mutua de 1.954, reformada. — Las conversaciones a las que me he referido han dado como resultado un entendimiento mutuo que se puede concretar en los términos siguientes :

1) El Gobierno del Ecuador concederá la entrada libre en su territorio, así como la exención de tasas internas, a los artículos suministrados con la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos de América, donados a o comprados por los organismos norteamericanos voluntarios de ayuda y rehabilitación sin fines lucrativos y que sean consignados a tales organismos, siempre que éstos fueren calificados de acuerdo con las reglamentaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América, incluyendo a las ramas de estos organismos que operan en el Ecuador, que hayan sido o sean aprobados posteriormente por el Gobierno ecuatoriano. El Gobierno del Ecuador aprobará en cada caso la introducción de dichos artículos.— 2) Tales suministros pueden comprender bienes de las clases calificadas para subsidio de flete marítimo de acuerdo con las reglamentaciones aplicables del Gobierno de los Estados Unidos de América, tales como artículos de primera necesidad, vestuario y medicinas y otros suministros de ayuda y rehabilitación y equipos que sirvan de sustentación para proyectos relativos a la salud, estado sanitario, educación y recreación, agricultura y fomento de pequeñas industrias autónomas, excluyéndose tabaco, cigarros, cigarrillos, bebidas alcohólicas u objetos para el uso personal de los representantes de dichos organismos en el Ecuador.—3) El trato de importación y exportación libres como el de la exención de gravámenes internos, será también concedido a artículos y equipos importados por organismos aprobados por ambos Gobiernos, con la finalidad de llevar a cabo las actuaciones comprendidas en este Convenio. Tales suministros y equipos no comprenderán artículos de uso personal para los representantes de dichos organismos en el Ecuador.—4) El costo del transporte de tales artículos y equipos (inclusive gastos portuarios, manipulaciones, almacenaje y otros cargos similares, como también la transportación) dentro de la República del Ecuador hasta el último beneficiario será de cuenta del Gobierno del Ecuador.— 5) Los suministros proporcionados por los organismos voluntarios serán considerados como suplementarios de las raciones asignadas a los individuos en otra forma.— 6) Los organismos que en forma particular realizan trabajos de acuerdo con este Convenio, pueden entrar en arreglos adicionales con el Gobierno del Ecuador, y el presente Convenio no será interpretado en forma que derogue ningún beneficio obtenido por cualesquiera de dichos organismos en los convenios existentes con el Gobierno del Ecuador.

Tengo el honor de proponer que, si este entendimiento al que hemos llegado, es aprobado por parte del Gobierno del Ecuador, la presente nota y la

nota de Vuestra Excelencia dada en contestación a ella, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entre an vigencia en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia, y que permanezca en vigencia hasta después de seis meses de recibida por parte de cualquiera de los Gobiernos una notificación escrita, en que se manifieste la intención del otro Gobierno de darlo por terminado. — Acepte, Excelencia, las seguridades de mi muy alta y muy distinguida consideración. — *f*) Sheldon T. Mills. — Al Excelentísimo señor don Luis Antonio Peñaherrera, — Ministro de Relaciones Exteriores, — Quito ».

En vista de la conformidad a la que se ha llegado para aceptar las estipulaciones constantes en la nota preinserta, agradeceré a Vuestra Excelencia se sirva considerar la presente comunicación como una respuesta favorable a la misma, debiendo ser estimada, en consecuencia, como un Acuerdo entre los Gobiernos de nuestros respectivos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Luis Ant. PEÑAHERRERA
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo señor don Sheldon T. Mills
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 96-DDP

Quito, September 6, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 44, dated September 6 of this year, concerning the conversations held between representatives of the Government of Ecuador and that of the United States of America with respect to the conclusion of an agreement for the distribution in Ecuador of supplies coming from American voluntary relief and rehabilitation agencies in accordance with the provisions of Section 409 of the Mutual Security Act of 1954, as amended.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

For the purpose of better understanding, I take the liberty of transcribing Your Excellency's note which, duly translated into Spanish, states as follows :

[See note I]

In view of the agreement that has been reached to accept the provisions contained in the note inserted above, I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to consider the present communication as a favorable reply thereto, and it shall therefore be considered as an agreement between the Governments of our respective countries.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis Ant. PEÑAHERRERA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Sheldon T. Mills
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3628. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DES APPROVISIONNEMENTS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS ET À LEUR EXONÉRATION DES IMPOTS INTÉRIEURS. QUITO, 6 SEPTEMBRE 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 44

Quito, le 6 septembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Équateur au sujet de la distribution d'approvisionnement par les soins d'organismes bénévoles américains de secours et de rééquipement, conformément aux dispositions de l'article 409 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

Les entretiens en question ont permis de constater qu'il y avait entente sur les points ci-après :

1. Le Gouvernement équatorien accordera l'entrée en franchise dans la République de l'Équateur ainsi que l'exonération des impôts intérieurs aux fournitures approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'articles reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles américains de secours et de rééquipement à but non lucratif, dûment qualifiés en vertu de la réglementation du Gouvernement des États-Unis, lorsque ces fournitures seront adressées à des organisations de même nature, y compris les filiales équatoriennes desdits organismes qui ont été ou qui seront ultérieurement agréées par le Gouvernement équatorien. L'importation de ces articles devra être approuvée dans chaque cas par le Gouvernement équatorien.

2. Les fournitures en question pourront comprendre des articles admis à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, en vertu de la réglementation en vigueur du Gouvernement des États-Unis, tels que les produits alimentaires, les vêtements et les médicaments de première nécessité et d'autres approvisionnement et matériel de secours et de rééquipement destinés à l'exécution de projets dans les domaines de la

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

santé, de l'assainissement, de l'éducation et de l'utilisation des loisirs, de l'agriculture et du développement des petites industries autonomes, mais à l'exclusion du tabac, des cigares, des cigarettes, des boissons alcooliques ou de tous objets destinés à l'usage personnel des représentants desdits organismes en Équateur.

3. L'importation et l'exportation en franchise, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, seront également accordées aux approvisionnements et matériel que des organisations agréées par les deux Gouvernements importeront en vue d'exercer les activités visées dans le présent Accord. Ces approvisionnements et matériel ne devront pas comprendre d'objets destinés à l'usage personnel des représentants desdits organismes en Équateur.

4. Les frais relatifs au transport de ces approvisionnements et matériel (y compris les taxes portuaires, les frais de manutention, de magasinage et autres charges similaires, ainsi que les frais de transport proprement dits) dans le territoire de la République de l'Équateur jusqu'au destinataire final, seront assumés par le Gouvernement équatorien.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme un supplément aux rations individuelles attribuées par ailleurs.

6. Les organisations qui exercent les activités visées dans le présent Accord pourront conclure des arrangements complémentaires avec le Gouvernement équatorien et le présent Accord ne sera pas interprété comme privant l'une quelconque de ces organisations d'un avantage qui résulterait pour elle d'un accord en vigueur conclu avec le Gouvernement équatorien.

Si les clauses énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la note de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la réception par l'un des Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement ferait connaître son désir d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Sheldon T. MILLS

Son Excellence Monsieur Luis Antonio Peñaherrera
Ministre des relations extérieures
Quito

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 96-DDP

Quito, le 6 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 44, en date du 6 septembre 1955, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Équateur et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la conclusion d'un accord concernant la distribution, en Équateur, d'approvisionnements fournis par des organismes bénévoles américains de secours et de rééquipement, conformément aux dispositions de l'article 409 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

Pour plus de précision, je me permets de reproduire ci-après la note de Votre Excellence dont la traduction espagnole a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Étant donné que les stipulations de la note reproduite ci-dessus ont été acceptées de part et d'autre, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir considérer la présente communication comme une réponse favorable à ladite note et, par voie de conséquence comme un accord entre les Gouvernements de nos pays respectifs.

Je saisis etc.

Luis Ant. PEÑAHERRERA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Sheldon T. Mills
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3629

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act
(with related note). Signed at Washington, on 7
October 1955**

Official texts of the Agreement: English and Spanish.

Official text of the note: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole (avec note y relative). Signé à
Washington, le 7 octobre 1955**

Textes officiels de l'Accord: anglais et espagnol.

Texte officiel de la note: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3629. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ECUADOR UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGN-
ED AT WASHINGTON, ON 7 OCTOBER 1955

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for sucres of agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the sucres accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales of agricultural commodities to Ecuador pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR SUCRES

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for sucres of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Ecuador.
2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the

¹ Came into force on 7 October 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3629. CONVENIO DE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL ECUADOR DE ACUERDO CON EL CONTENIDO DEL TITULO I DEL ACTA DE DESARROLLO DE INTERCAMBIO AGRICOLA Y DE ASISTENCIA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 7 DE OCTUBRE DE 1955

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el intercambio de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas de manera que no desplacen los mercados regulares de los Estados Unidos respecto de estos productos o de que se trastornen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra, en sucres, de productos agrícolas de los Estados Unidos ayudará a conseguir tal expansión de intercambio;

Considerando que los sucres provenientes de tales compras serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países;

Deseosos de llegar a un entendimiento que gobierne las ventas de productos agrícolas al Ecuador de acuerdo con el Título I del Acta de Desarrollo de Intercambio Agrícola y de Asistencia, de 1954, y de establecer las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para impulsar la expansión de ese intercambio de tales productos;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS CONTRA PAGO EN SUCRES

1. Con sujeción a la emisión y aceptación de las autorizaciones de compra mencionadas en el párrafo 2 de este artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América financiará, hasta el 30 de junio de 1956 la venta, contra pago en sucres, de ciertos productos agrícolas que habrán de ser determinados como excedentes y de acuerdo con el Título I del Acta de Desarrollo de Intercambio Agrícola y de Asistencia, de 1954, a compradores autorizados por el Gobierno del Ecuador.
2. El Gobierno de los Estados Unidos emitirá autorizaciones de compra que incluirán provisiones relativas a la venta y entrega de productos, al tiempo y

time and circumstances of deposit of the sucres accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Ecuador. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Ecuador of the following commodities, in the values indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> <i>(Thousands of dollars)</i>
Wheat	1,100
Cotton	925
Tobacco	210
Cottonseed oil	1,375
Soyabean oil	140
Ocean transportation (estimate)	250
	TOTAL 4,000

Article II

USES OF SUCRES

1. The two Governments agree that sucres accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, to finance international educational exchange activities in Ecuador and for other U. S. expenditures in Ecuador under subsections (a), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the sucre equivalent of \$900,000;
- (b) For loans to the Government of Ecuador to promote the economic development of Ecuador under section 104 (g) of the Act, the sucre equivalent of \$3,100,000, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that sucres set aside for loans to the Government of Ecuador are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on uses of the sucres for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the sucres for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The sucres accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this

circunstancias de depósito de los sucres provenientes de tales ventas y a otros asuntos pertinentes que se hallarán sujetos a aceptación por el Gobierno del Ecuador. Algunos productos y cantidades, respecto de los cuales se ha llegado a establecer un acuerdo preliminar entre los dos Gobiernos, se hallan enumerados en el párrafo 3 de este artículo.

3. El Gobierno de los Estados Unidos financiará la venta al Ecuador de los siguientes productos, por los valores indicados, durante el año fiscal 1956 de los Estados Unidos, de acuerdo con los términos del Título I de dicha Acta y con los de este Convenio :

<i>Producto</i>	<i>Valores</i> <i>(en miles de dolares)</i>
Trigo	1,100
Algodón	925
Tabaco	210
Aceite de pepa de algodón	1,375
Aceite de soya	140
Transporte marítimo (calculado)	250
	TOTAL 4,000

Artículo II

USOS A DARSE A LOS SUCRES

1. Los dos Gobiernos convienen en que los sucres que se acumulen a favor de los Estados Unidos como consecuencia de ventas efectuadas bajo este Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos, en los siguientes propósitos y en las cantidades que luego se indican :

- (a) El equivalente en sucres de \$900.000,00 para ayudar al desarrollo de nuevos mercados de productos agrícolas de los Estados Unidos, para financiar actividades internacionales de intercambio educacional en el Ecuador y para otros gastos de los Estados Unidos en el Ecuador de acuerdo con las subdivisiones (a), (f) y (h) de la Sección 104 del Acta.
- (b) El equivalente en sucres de \$3.100.000,00 para empréstitos al Gobierno del Ecuador para promover el desarrollo económico del país, de acuerdo con la Sección 104 (g) del Acta, con sujeción a un convenio suplementario entre ambos Gobiernos. En el evento de que los sucres segregados para empréstitos al Gobierno del Ecuador no sean empleados en este propósito dentro de tres años contados desde la fecha de este Convenio, por no haber llegado los dos Gobiernos a un acuerdo sobre los usos a darse a los sucres, para propósitos de empréstitos o para cualesquiera otros, el Gobierno de los Estados Unidos podrá usar los sucres en cualquier otro objeto autorizado por la Sección 104 del Acta.

2. Los sucres provenientes de este Convenio serán invertidos por el Gobierno de los Estados Unidos en los propósitos enunciados en el Párrafo I de este

Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS OF SUCRES

1. The amount of sucres to be deposited to the account of the United States in the Central Bank of Ecuador shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into sucres at the rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the dates of dollar disbursement by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

2. The two Governments agree that the following procedures shall apply with respect to the sucres deposited to the account of the United States under this Agreement :
 - (a) On the date of deposit of such sucres to the account of the United States, they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the United States Government in the Central Bank of Ecuador.
 - (b) Drawings on such special account by the United States for the uses specified in paragraph 1 (a) of Article II of this Agreement shall be paid by the Central Bank of Ecuador in sucres at the rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the date on which each drawing is made.
 - (c) Drawings on such special account for the loan uses specified in paragraph 1 (b) of Article II of this Agreement shall be accomplished by transferring from such special account of the Government of Ecuador the equivalent of the sucres to be loaned.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Ecuador agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically

artículo en la forma y orden de prioridad que determinare el Gobierno de los Estados Unidos.

Artículo III

DEPÓSITO DE SUCRES

1. La cantidad de sucres que debe ser depositada en la Cuenta de los Estados Unidos en el Banco Central del Ecuador, será el equivalente a la venta en dólares del valor de los productos reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos convertidos en sucres al tipo de cambio aplicable generalmente a las transacciones de importación, (excluyendo las importaciones concedidas a tasas preferenciales), en las fechas en que se hagan los pagos en dólares por parte de los Estados Unidos. Tales valores de las ventas en dólares incluirán el transporte marítimo y manipulación reembolsadas o financiadas por el Gobierno de los Estados Unidos, excepto que no deberá incluir ningún costo adicional de transporte marítimo resultante de alguna solicitud por parte de los Estados Unidos, de que los productos sean transportados en vapores de bandera norteamericana.
2. Los dos Gobiernos convienen en que los siguientes procedimientos habrán de ser aplicados respecto de los sucres depositados en la cuenta de los Estados Unidos bajo este Convenio :
 - (a) En la fecha de depósito de tales sucres en la cuenta de los Estados Unidos, serán ellos convertidos a dólares y transferidos a una cuenta especial, al crédito del Gobierno de los Estados Unidos, en el Banco Central del Ecuador, al mismo tipo de cambio al que se hizo el depósito.
 - (b) Los retiros de valores de tal cuenta especial por parte de los Estados Unidos para los usos especificados en el párrafo 1 (a) del Art. II de este convenio serán pagados por el Banco Central del Ecuador en sucres al tipo de cambio aplicable generalmente a las transacciones de importación (excluyendo las importaciones concedidas a tasas preferenciales), en la fecha en la cual cada retiro sea hecho.
 - (c) Los giros que se hagan a cargo de esa cuenta especial para los propósitos de los empréstitos especificados en el Párrafo 1 (b) del Artículo II de este Convenio, se efectuarán por medio de la transferencia, de esa cuenta especial a la cuenta del Gobierno del Ecuador, del equivalente de los sucres a ser materia del empréstito.

Artículo IV

DISPOSICIONES GENERALES

1. El Gobierno del Ecuador conviene en que tomará todas las medidas posibles para evitar la reventa o reembarque a otros países o para usos distintos que los domésticos (con excepción de los casos en que tales reventa, reembarque o uso

approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington this seventh day of October, 1955.

For the Government of the United States of America :
Cecil B. LYON

For the Government of Ecuador :
José R. CHIRIBOGA V.
Ambassador

fueren específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos), de productos agrícolas excedentes comprados de acuerdo con las provisiones de este Convenio, y para asegurar que su compra de tales productos no traiga como resultado el incremento de la disponibilidad de éstos u otros similares para naciones de relación no amistosa con los Estados Unidos.

2. Los dos Gobiernos convienen en que tomarán ellos precauciones razonables para asegurar que las ventas o compras de excedentes agrícolas a que se refiere este Convenio no trastornen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, desplacen mercados normales de los Estados Unidos respecto de estos productos, o materialmente perjudiquen las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.

3. En la ejecución de este Convenio los dos Gobiernos tenderán a asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes privados operar con eficacia y pondrán de por medio sus mejores empeños para desarrollar y ampliar la demanda continua de mercados para productos agrícolas.

Artículo V

CONSULTA

Los dos Gobiernos, a pedido de cualesquiera de ellos, consultarán entre sí respecto de cualquier asunto relativo a la aplicación de este convenio o a la operación de arreglos hechos de acuerdo con este Convenio.

Artículo VI

VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia desde la fecha de su suscripción.

PARA CONSTANCIA DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados firman el presente Convenio.

REALIZADO en Washington el día siete de Octubre de 1955.

Por los Estados Unidos de América :
Cecil B. LYON

Por la República del Ecuador :
José R. CHIRIBOGA V.
Ambassador

NOTE FROM THE SECRETARY OF STATE TO THE AMBASSADOR
OF ECUADORDEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 7, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to paragraphs 1 and 2 (b) of Article III of the Agreement signed on October 7, 1955¹ between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador for the sale of agricultural commodities under United States Public Law 480.

The Government of the United States understands the language "rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate)" to mean that so long as there are only two rates of exchange in Ecuador legally applicable to imports, the rate to be used under these paragraphs of Article III will be the rate applicable to at least 51 percent of total annual commercial imports by value on the effective date for each transaction as defined in the Agreement. If at any time there should be more than two rates of exchange in Ecuador legally applicable to imports, the rate to be applied in paragraphs 1 and 2 (b) of Article III of the Agreement will be the rate applicable to the largest percentage of total annual commercial imports by value into Ecuador on the effective date for each transaction as defined in the Agreement, provided any imports granted a preferential rate will be excluded in computing the percentages of total annual imports by value to which the various rates apply.

If your Government agrees to this interpretation of paragraph 1 and 2 (b) of Article III of the Agreement, it would be appreciated if you would be kind enough to sign and return two of the copies of this Note to the Department of State.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Cecil B. LYONHis Excellency Señor Dr. José R. Chiriboga V.
Ambassador of Ecuador

I accept the interpretation contained in the above letter.

Dr. José R. CHIRIBOGA V.
Ambassador of Ecuador
Washington, October 7, 1955

¹ See p. 196 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3629. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 OCTOBRE 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en sucres de produits agricoles des États-Unis facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges;

Considérant que les sommes en sucres versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays;

Désireux d'arrêter les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles à l'Équateur, en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble ou séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN SUCRES

I. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de l'Équateur, moyennant paiement en sucres, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des sucres provenant de la vente,

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

ainsi qu'à d'autres conditions pertinentes, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement de l'Équateur. Certains produits et certains montants pour lesquels un accord provisoire a été réalisé entre les deux Gouvernements sont énumérés au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant le cours de l'année financière des États-Unis 1956, et conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et du présent Accord, la vente à l'Équateur des produits suivants selon la valeur indiquée, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en milliers de dollars)</i>
Blé	1.100
Coton	925
Tabac	210
Huile de coton	1.375
Huile de soja	140
Transport par mer (coût estimatif)	250
	TOTAL 4.000

Article II

UTILISATION DES SUCRES

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les sucres revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants indiqués, savoir :

- a) L'équivalent en sucres de 900.000 dollars : pour les dépenses du Gouvernement des États-Unis en Équateur, notamment les dépenses afférentes à l'action entreprise en vue de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, et les dépenses afférentes au financement des activités d'échanges internationaux en matière d'éducation, conformément aux alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de ladite loi;
- b) L'équivalent, en sucres, de 3.100.000 dollars : pour des prêts à consentir au Gouvernement de l'Équateur en vue de favoriser l'essor économique de ce pays conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements. Si les sucres réservés en vue des prêts à consentir au Gouvernement de l'Équateur ne sont pas prêtés dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des sucres pour des prêts ou pour d'autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces sucres à toutes autres fins prévues à l'article 104 de la loi.

2. Les sucres qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement fixera.

Article III

DÉPÔTS DE SUCRES

1. Le montant en sucres qui doit être déposé au compte des États-Unis à la Banque centrale de l'Équateur équivaudra à la valeur de vente en dollars des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en sucres au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date du versement des dollars par les États-Unis. Cette valeur de vente en dollars comprendra le transport maritime et la manutention qui auront été remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, étant entendu toutefois qu'elle ne comprendra aucun supplément de prix de transport par mer résultant du fait que les États-Unis auraient exigé que les produits soient transportés par des navires battant pavillon des États-Unis.

2. Les deux Gouvernements sont convenus des modalités suivantes concernant les sucres déposés au compte des États-Unis en exécution du présent Accord, savoir :

- a) Le jour de leur dépôt au compte du Gouvernement des États-Unis, les sucres seront convertis au taux de change qui a été appliqué au moment du dépôt et transférés au crédit du compte dollars spécial ouvert à la Banque centrale de l'Équateur au nom du Gouvernement des États-Unis.
- b) Les tirages faits par le Gouvernement des États-Unis sur ce compte spécial en vue des utilisations stipulées à l'alinéa 1, a, de l'article II du présent Accord seront payés en sucres par la Banque centrale de l'Équateur au taux, de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date du tirage.
- c) Les tirages faits sur ce compte spécial en vue des utilisations stipulées à l'alinéa 1, b, de l'article II du présent Accord s'effectueront par transfert du compte spécial au compte du Gouvernement de l'Équateur, de l'équivalent des sommes prêtées en sucres.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions du présent Accord, et à faire en sorte que ses achats desdits produits n'aient pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires que peuvent se procurer des pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que l'achat ou la vente de produits agricoles excédentaires, en exécution du présent Accord, n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, se consulteront sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 7 octobre 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Cecil B. LYON

Pour le Gouvernement de l'Équateur :
José R. CHIRIBOGA V.
Ambassadeur

NOTE DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT À L'AMBASSADEUR DE L'ÉQUATEUR

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux paragraphes 1 et 2, *b*, de l'article III de l'Accord conclu le 7 octobre 1955¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur concernant la vente de produits agricoles dans le

¹ Voir p. 205 de ce volume.

cadre de la loi n° 480 des États-Unis, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui suit :

L'expression « taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) » est interprétée par le Gouvernement des États-Unis comme signifiant que tant qu'il n'y aura en Équateur que deux taux de change légalement applicables aux importations, le taux à utiliser en vertu desdits paragraphes de l'article III sera celui qui s'appliquera à 51 pour 100 au moins du montant global annuel des importations commerciales, calculé d'après leur valeur à la date effective de chaque opération, telle qu'elle est définie dans l'Accord. Si, à un moment quelconque, il existe en Équateur plus de deux taux de change légalement applicables aux importations, le taux à appliquer en vertu des paragraphes 1 et 2, b, de l'article III de l'Accord sera le taux applicable au plus fort pourcentage du montant global annuel des importations commerciales, calculé d'après leur valeur en Équateur à la date effective de chaque opération, telle qu'elle est définie dans l'Accord, étant entendu que les importations bénéficiant d'un taux préférentiel n'entreront pas en ligne de compte pour le calcul des pourcentages de la valeur globale annuelle des importations, auxquels s'appliquent les différents taux de change.

Si cette interprétation des paragraphes 1 et 2, b, de l'article III de l'Accord rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je saurais gré à votre Excellence de bien vouloir renvoyer au Département d'État, après les avoir signés, deux exemplaires de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Cecil B. LYON

Son Excellence Monsieur José R. Chiriboga V.
Ambassadeur de l'Équateur

J'accepte l'interprétation donnée dans la note ci-dessus.

D^r José R. CHIRIBOGA V.
Ambassadeur de l'Équateur

Washington, le 7 octobre 1955

No. 3630

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a technical co-operation program of medical education.
Bogotá, 10 May and 14 June 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération technique en matière d'en-
seignement médical. Bogota, 10 mai et 14 juin 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3630. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF MEDICAL EDUCATION. BOGOTÁ, 10 MAY AND 14 JUNE 1955

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 260

Bogota, May 10th., 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Colombia and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes signed at Bogotá, Colombia on March 9, 1951,² and to the request of your Government contained in the letter³ from the Rector of the National University dated June 25, 1954, for the initiation of a technical cooperation project with the National University in the field of Medical Education to be carried out through a contract with a United States college or university.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to cooperate in initiating and carrying out the proposed project. Accordingly, I am authorized by my Government to propose that our two Governments agree upon the following terms and conditions for conducting the project :

1. The project will be carried out in accordance with the above-mentioned 1951 General Agreement for Technical Cooperation. The objectives, scope and duration of the project will be as follows :

a) The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as IIAA/FOA) will furnish a group of technicians and specialists to collaborate with the National University in carrying out a cooperative program of Medical Education in Colombia.

b) The cooperative program will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following type :

- (1) Technical assistance in a program of Medical Education to the various Faculties of Medicine in Colombia in the fields of medical school administration, preparation of curriculum, instruction in pre-clinical and clinical years and post-graduate training.
- (2) Related training activities, both within and outside of Colombia.

¹ Came into force on 14 June 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15, and Vol. 179, p. 235.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

c) The program will be effective as of the date of signature of this agreement through June 30, 1957, unless modified, extended or terminated by mutual agreement.

2. For purposes of carrying out this cooperative project, it is proposed that the IIAA/FOA enter into a contract, in an amount not to exceed \$125,000.00 (one hundred and twenty-five thousand dollars) with a United States college or university for the provision of the requested technical assistance. In consideration of this contract, the Colombian Government will furnish or arrange to have furnished through the National University and other Faculties of Medicine, office space and secretarial help and other facilities or assistance necessary in carrying out this project. In addition the Government of Colombia will make available or arrange to make available funds to meet the costs of travel within Colombia for technicians engaged in this project and for use in meeting other costs of the project which may subsequently be agreed upon by representatives of Your Excellency's Government and of the IIAA/FOA.

The Government of the United States will consider the funds already expended by the National University of Colombia in connection with the initial studies and preparation of the report "A Survey of Medical Education in Colombia—1953" as a contribution on the part of the Colombian Government to the costs of this project.

The selection of a contracting college or university will be subject to the approval of Your Excellency's Government. The contract will contain a specific program of work to be undertaken in order to achieve the objectives of the project as set forth in paragraph 1 above. The operations of the contracting United States college or university in connection with this project, constituting a part of the technical cooperation program of the Government of the United States of America in Colombia, shall be under the general direction of the Director of the United States Operations Mission in Colombia as may be specified in the contract.

3. a) The Government of Colombia shall make such arrangements as may be necessary so that the Government of the United States of America shall incur no expense for customs duties or import taxes on supplies, equipment and material introduced into Colombia for the purpose of this project by the Government of the United States of America or by the IIAA/FOA or by any public or private organization under contract to it.

b) The Government of Colombia shall make such arrangements as may be necessary so that, in connection with activities under this agreement, the Government of the United States of America, and such personnel of the United States who are assigned in Colombia for the purpose of this agreement, whether employed by the Government of the United States, by the IIAA/FOA, or working under contract, shall incur no expense for income or social security taxes levied under the law of Colombia with respect to income upon which they are obliged to pay income or social security taxes to the Government of the United States; for property taxes on personal property intended for their own use, or for payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

4. This agreement shall remain in force through June 30, 1957, or until ninety days after either party shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. It is specifically understood that the obligations of the two Governments hereunder after June 30, 1955, be in amounts mutually agreed upon and be subject to the availability of appropriated funds of our respective Governments for

that purpose. It is further understood that the obligations specified herein shall be effective only if the contract referred to above is entered into within six months from the date this agreement is concluded.

The Government of the United States of America will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement between Your Excellency's Government and the Government of the United States of America on the terms and conditions enumerated which shall enter into force on the date of Your Excellency's concurring note in reply.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

Philip W. BONSAI

His Excellency Señor Doctor Don Evaristo Sourdis
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

The Secretary General of the Colombian Ministry of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E.-1667

A/E.-1667

Bogotá, junio 14 de 1955

Bogotá, June 14, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la muy atenta comunicación número 260, de fecha 10 del pasado mes de mayo, por medio de la cual Vuestra Excelencia transmite a esta Cancillería el Proyecto de Acuerdo sobre Cooperación Técnica en el campo de la educación médica que el Gobierno Norteamericano estaría dispuesto a celebrar con la Universidad Nacional, en desarrollo del

I have the honor to refer to the courteous communication, Number 260 dated the 10th of last May, with which Your Excellency transmitted to this Foreign Office the Draft Agreement for Technical Cooperation in the Field of Medical Education which the Government of the United States would be prepared to conclude with the National University in carrying out

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Acuerdo General sobre aquella materia suscrito entre Colombia y los Estados Unidos de América el 9 de marzo de 1951.

Sobre dicho particular me permito informar a Vuestra Excelencia, que este Ministerio dió traslado de la referida comunicación para su conocimiento y fines consiguientes al señor Rector de la Universidad Nacional, el cual ha dado la correspondiente respuesta, cuya copia remito a Vuestra Excelencia.

Me valgo de esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Joaquín PIÑEROS CORPAS

A Su Excelencia
el señor Philip W. Bonsal
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
La Ciudad

COPIA

UNIVERSIDAD NACIONAL
Rectoría

139
Bogotá, mayo 31 de 1955

Señor Doctor Pedro Rueda Martínez
Subsecretario de Asuntos
Económicos
Ministerio de Relaciones Exteriores

He recibido su atenta comunicación No. A. E. 1478, con la cual me envía copia de la nota número 260 de la Embajada de

the General Agreement on that subject signed between Colombia and the United States of America on March 9, 1951.

With regard to this matter I take the liberty of informing Your Excellency that this Ministry transmitted the aforesaid communication, for his information and pertinent purposes, to the Rector of the National University, who made the necessary reply, a copy of which I transmit to Your Excellency.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joaquín PIÑEROS CORPAS

His Excellency
Philip W. Bonsal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

COPY

NATIONAL UNIVERSITY
Office of the Rector

139
Bogotá, May 31, 1955

Dr. Pedro Rueda Martínez
Assistant Secretary
of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs

I have received your courteous communication No. A.E.1478, with which you sent me a copy of note No. 260 of

los Estados Unidos en esta ciudad, en relación con el convenio que el Gobierno Norteamericano está dispuesto a suscribir sobre Cooperación Técnica con la Universidad Nacional en el campo de Educación Médica.

Al respecto me permito manifestarle que dicho convenio es muy favorable para la Universidad y urgente desde el punto de vista Académico.

De la manera más atenta ruego a usted hacer conocer nuestro concepto en favor de la mencionada propuesta, a la Embajada de los Estados Unidos en esta ciudad.

Agradeciéndole por anticipado su atención, me es muy grato suscribirme de usted con los sentimientos de la más alta consideración, atento y seguro servidor,

(Firmado) Jorge VERGARA DELGADO
Rector

the Embassy of the United States in this city, relating to the agreement which the Government of the United States is prepared to sign for technical cooperation with the National University in the field of medical education.

With respect to this matter I take the liberty of informing you that the said agreement is very favorable to the University and urgent from the academic point of view.

I respectfully request you to communicate to the Embassy of the United States in this city our opinion in favor of the aforesaid proposal.

Thanking you in advance for your kindness, I am

Very truly yours,

(Signed) Jorge VERGARA DELGADO
Rector

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3630. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT MÉDICAL. BOGOTA, 10 MAI ET 14 JUIN 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 260

Bogota, le 10 mai 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique qui a été conclu entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes signées à Bogota (Colombie), le 9 mars 1951², et à la demande du Gouvernement de Votre Excellence qui figure dans une lettre³ du recteur de l'Université nationale en date du 25 juin 1954, relative à l'établissement, de concert avec l'Université nationale, d'un programme de coopération technique dans le domaine de l'enseignement médical, dont l'exécution sera assurée grâce à une convention conclue avec une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur des États-Unis.

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à collaborer à l'établissement et à l'exécution du programme envisagé. En conséquence, il m'a autorisé à proposer que nos deux Gouvernements donnent leur agrément aux clauses et conditions ci-après, qui régiraient l'exécution du programme :

1. Le programme sera exécuté en conformité des dispositions de l'Accord général de coopération technique de 1951 mentionné ci-dessus. Ses objectifs, sa portée et sa durée seront les suivants :

a) L'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des activités à l'étranger (ci-après dénommé l'« IIAA/FOA ») fournira un groupe de techniciens et de spécialistes qui seront chargés de collaborer avec l'Université nationale à l'exécution d'un programme de coopération en matière d'enseignement médical en Colombie.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 141, p. 15, et vol. 179, p. 239.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

b) Dans la mesure où les parties en conviendront de temps à autre, le programme de coopération comportera les genres d'activités ci-après :

- 1) Assistance technique fournie aux diverses facultés de médecine de Colombie pour la mise en œuvre d'un programme d'enseignement médical, dans les domaines suivants : administration des écoles de médecine, préparation des programmes d'études, enseignement au cours des années d'études précliniques et cliniques et formation post-universitaire.
- 2) Activités connexes de formation professionnelle, en Colombie ou ailleurs.

c) Le programme demeurera en vigueur à partir de la date de la signature du présent Accord jusqu'au 30 juin 1957, à moins que les parties ne décident d'un commun accord de le modifier, de le proroger ou d'y mettre fin.

2. Pour l'exécution du programme de coopération, il est proposé que l'IIAA/FOA passe, avec une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur des États-Unis, une convention portant sur la fourniture de l'assistance technique demandée, pour un montant de 125.000 (cent vingt-cinq mille) dollars au maximum. En contrepartie de cette obligation, le Gouvernement colombien fournira ou fera fournir, par l'intermédiaire de l'Université nationale et d'autres facultés de médecine, les bureaux, le personnel de secrétariat et les autres facilités et services indispensables à l'exécution du présent programme. En outre, le Gouvernement colombien fournira ou fera fournir les fonds nécessaires pour payer les frais de déplacement en Colombie des spécialistes travaillant dans le cadre du programme et pour couvrir les autres dépenses afférentes audit programme dont les représentants du Gouvernement de Votre Excellence et ceux de l'IIAA/FOA pourront convenir.

Le Gouvernement des États-Unis considérera comme une contribution du Gouvernement colombien aux frais du présent programme les sommes que l'Université nationale de Colombie a déjà dépensées pour les études préliminaires et la préparation du rapport intitulé « Enquête sur l'enseignement médical en Colombie, 1953 ».

Le choix de l'université ou autre établissement d'enseignement supérieur qui signera la convention sera soumis à l'approbation du Gouvernement de Votre Excellence. La convention contiendra le plan détaillé des travaux à entreprendre pour atteindre les objectifs du programme qui sont énoncés au paragraphe 1 ci-dessus. Toutes les activités déployées pour l'exécution du présent programme par l'université ou l'établissement d'enseignement supérieur des États-Unis, signataire de la convention, seront considérées comme faisant partie du programme de coopération technique du Gouvernement des États-Unis en Colombie et relèveront par conséquent de l'autorité générale du directeur de la Mission des activités des États-Unis en Colombie, dans les conditions stipulées dans la convention.

3. a) Le Gouvernement colombien prendra les dispositions voulues pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit exonéré de tous droits de douane ou taxes à l'importation sur les approvisionnements, l'équipement et le matériel importés en Colombie aux fins du présent programme par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'IIAA/FOA ou par tout organisme public ou privé agissant en vertu d'un contrat avec l'IIAA/FOA.

b) Le Gouvernement colombien prendra les dispositions voulues pour que, à l'occasion des activités prévues au présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les membres du personnel américain affectés en Colombie aux fins du

présent Accord, qu'ils soient au service du Gouvernement des États-Unis ou de l'IIAA/FOA ou titulaires d'un contrat d'emploi, soient exonérés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale perçus en vertu de la législation colombienne pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; de tous impôts sur la fortune, pour les biens mobiliers destinés à leur propre usage; de tous droits ou taxes sur les effets personnels ou mobiliers importés dans le pays pour leur propre usage ou celui des membres de leur famille.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1957 ou, si l'une des deux Parties désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle elle aura adressé à l'autre Partie une notification écrite l'informant de son intention de le dénoncer. Il est expressément entendu que les obligations qui incomberont aux deux Gouvernements en vertu du présent Accord après le 30 juin 1955 porteront sur des montants approuvés de commun accord et que lesdits Gouvernements ne seront tenus de les exécuter que dans la mesure où ils disposeront des crédits nécessaires à cet effet. Il est entendu en outre que les obligations stipulées dans le présent Accord ne seront effectives que si la convention susmentionnée est signée dans un délai de six mois à compter de la date de la conclusion du présent Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre le Gouvernement de Votre Excellence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord conclu aux clauses et conditions ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E.-1667

Bogota, le 14 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la communication n° 260 en date du 10 mai dernier, par laquelle Votre Excellence a transmis au Ministère des relations extérieures le projet d'accord de coopération technique dans le domaine de l'enseignement médical que le Gouvernement des États-Unis serait disposé à

conclure avec l'Université nationale, en application de l'Accord général en la matière qui a été signé par la Colombie et les États-Unis d'Amérique le 9 mars 1951.

A cet égard, je me permets de faire connaître à Votre Excellence que le Ministère des relations extérieures a transmis la communication susmentionnée, pour information et à toutes fins utiles, au recteur de l'Université nationale, qui a fait parvenir sa réponse dont Votre Excellence voudra bien trouver une copie sous ce pli.

Je saisis, etc.

Joaquin PIÑEROS CORPAS

Son Excellence Monsieur Philip W. Bonsal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

COPIE

UNIVERSITÉ NATIONALE
Cabinet du recteur

139

Bogota, le 31 mai 1955

Monsieur Pedro Rueda Martínez
Secrétaire adjoint aux affaires économiques
Ministère des relations extérieures

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication n° A.E.1478, par laquelle vous m'avez transmis une copie de la note n° 260 de l'Ambassade des États-Unis à Bogota, concernant l'accord relatif à une coopération technique dans le domaine de l'enseignement médical que le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure avec l'Université nationale.

À cet égard, je me permets de vous faire connaître que l'accord en question serait très avantageux pour l'Université et qu'il y aurait intérêt du point de vue académique à le conclure sans retard.

Je vous prie très respectueusement de faire part à l'Ambassade des États-Unis à Bogota de notre avis favorable au sujet de la proposition en question.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jorge VERGARA DELGADO
Recteur

No. 3631

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
military assistance advisory group. Bogotá, 13 July and
16 September 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au groupe
consultatif d'assistance militaire. Bogota, 13 juillet
et 16 septembre 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3631. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A MILITARY ASSISTANCE ADVISORY GROUP. BOGOTÁ, 13 JULY AND 16 SEPTEMBER 1955

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Affairs

No. 13

Bogotá, July 13, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the following agreements between our two Governments: Mutual Defense Assistance Agreement signed at Bogotá on April 17, 1952,² Army Mission Agreement of February 21, 1949, as extended;³ Naval Mission Agreement of October 14, 1946, as extended;⁴ and Air Force Mission Agreement of February 21, 1949, as extended.⁵

It is proposed that, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8 of the Army Mission Agreement, Article 6 and 7 of the Naval Mission Agreement, and Articles 7 and 8 of the Air Force Mission Agreement, the members of the Missions provided for under these Agreements may also perform the functions specified in Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement of April 17, 1952. The Chief of one of the Missions would be designated as Chief of the Military Assistance Advisory Group, assigned to Colombia under Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, as an additional duty. The other two Chiefs of Missions would be designated as Chiefs of the respective service sections of the Military Assistance Advisory Group as an additional duty. With the assignment of these functions to the Chiefs of Missions, Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement would apply to them. Personnel of the three Missions when performing functions of the Military Assistance Advisory Group would operate under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and would be responsible to him.

¹ Came into force on 20 September 1955, the date of receipt by the Government of the United States of America of the Colombian note, in accordance with the terms of the Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 215.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 227, and Vol. 237, p. 311.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 97, and Vol. 237, p. 288.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 83, and Vol. 237, p. 293.

Personnel now assigned to the Military Assistance Advisory Group would be reassigned to the respective service Missions as necessary and as agreed to between the two Governments and would become regular members of the Mission.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply will be considered an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of receipt of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. F. BARBER

His Excellency Señor doctor don Evaristo Sourdis
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹— TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D. 1782

No. D. 1782

Bogotá, septiembre 16 de 1.955

Bogotá, September 16, 1955

Excelencia :

Excellency:

Tengo el honor de referirme a la nota número 13 fechada en 13 de julio pasado para manifestar a Vuestra Excelencia que hechas las correspondientes consultas mi Gobierno se encuentra en un todo de acuerdo con ella, lo cual me complace comunicar a Vuestra Excelencia.

I have the honor to refer to note No. 13, dated July 13, 1955, and to inform Your Excellency that, the necessary consultations having taken place, my Government is wholly in agreement therewith, a fact which I take pleasure in communicating to Your Excellency.

Me valgo de la oportunidad para

I avail myself of the opportunity to

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A Su Excelencia
el Señor Philip Bonsal
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
La Ciudad

renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

His Excellency
Philip Bonsal
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3631. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU GROUPE CONSULTATIF D'ASSISTANCE MILITAIRE. BOGOTA, 13 JUILLET ET 16 SEPTEMBRE 1955

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

N° 13

Bogota, le 13 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux accords ci-après conclus entre nos deux Gouvernements : Accord d'assistance militaire signé à Bogota le 17 avril 1952², Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'Armée des États-Unis en date du 21 février 1949, prorogé³, Accord relatif à une mission navale en date du 14 octobre 1946, prorogé⁴, et Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en date du 21 février 1949, prorogé⁵.

Il est proposé que, nonobstant les dispositions des articles 7 et 8 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'Armée des États-Unis, des articles 6 et 7 de l'Accord relatif à une mission navale et des articles 7 et 8 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne, les membres des missions prévues dans ces Accords puissent exercer aussi les fonctions spécifiées à l'article V de l'Accord d'assistance militaire du 17 avril 1952. Le Chef de l'une des missions sera nommé, à titre de fonction supplémentaire, Chef du Groupe consultatif d'assistance militaire affecté à la Colombie en application de l'article V de l'Accord d'assistance militaire. Les Chefs des deux autres missions seront nommés, à titre de fonction supplémentaire, Chefs des sections correspondantes, armée de terre, marine ou armée de l'air, du Groupe consultatif d'assistance militaire. L'attribution de ces fonctions aux Chefs de mission leur rendra applicable l'article V de l'Accord d'assistance militaire. Dans l'exercice des fonctions du Groupe consultatif d'assistance militaire, le personnel des trois missions se trouvera placé sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et sera responsable devant lui.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1955, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu la note de la Colombie, conformément aux dispositions de l'Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 215.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 227, et vol. 237, p. 311.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 97, et vol. 237, p. 291.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 83, et vol. 237, p. 293.

Les membres du personnel actuel du Groupe consultatif d'assistance militaire seront affectés aux missions respectives de l'armée de terre, de la marine ou de l'armée de l'air, selon les besoins et conformément à la décision des deux Gouvernements prise d'un commun accord et deviendront membres réguliers desdites missions.

Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

W. F. BARBER

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D. 1782

Bogota, le 16 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 13, datée du 13 juillet 1955, j'ai l'honneur d'exposer à Votre Excellence qu'après avoir procédé aux consultations nécessaires, mon Gouvernement en approuve entièrement les termes, ce que je suis heureux de communiquer à Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Son Excellence Monsieur Philip Bonsal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3632

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the establishment of a petroleum products
pipeline in Newfoundland. Ottawa, 22 September 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à la création à Terre-Neuve d'un pipe-line pour
les produits pétroliers. Ottawa, 22 septembre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3632. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A PETROLEUM PRODUCTS PIPELINE IN NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 22 SEPTEMBER 1955

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. D. L. 231

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 253 of June 9, 1955,² concerning a proposal by the United States Government to construct a petroleum products pipeline between the United States Air Force dock at St. John's and Pepperrell Air Force Base in Newfoundland.

The Canadian Government is pleased to approve this project, subject to the conditions annexed to this Note. If these conditions are acceptable to the United States Government, it is suggested that this Note and the Ambassador's reply should constitute an agreement effective from the date of the reply.

L. B. P.

Ottawa, Ontario, September 22, 1955

¹ Came into force on 22 September 1955 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3632. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA CRÉATION À TERRE-NEUVE D'UN PIPE-LINE POUR LES PRODUITS PÉTROLIERS. OTTAWA, 22 SEPTEMBRE 1955

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N^o DL-23I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n^o 253 de l'Ambassadeur, en date du 9 juin 1955⁴, concernant une proposition du Gouvernement des États-Unis de construire, à Terre-Neuve, un pipe-line entre le quai de l'Aviation militaire des États-Unis situé à Saint-Jean et la base aérienne de Pepperrell.

Le Gouvernement canadien agréé avec plaisir cette proposition sous réserve des conditions exposées dans l'Annexe à la présente Note. Il est proposé, si ces conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis, que la présente Note et la réponse de l'Ambassadeur constituent un accord à compter de la date de cette réponse.

L. B. P.

Ottawa, le 22 septembre 1955

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 22 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT OF
A PETROLEUM PRODUCTS PIPELINE FROM THE UNITED STATES
AIR FORCE DOCK AT ST. JOHN'S, NEWFOUNDLAND, TO PEPPERRELL
AIR FORCE BASE, NEWFOUNDLAND

(In this Statement of Conditions, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada and "United States" means the Government of the United States of America.)

1. *Right-of-way*

All land or interest in land required for the right-of-way of the pipeline and appurtenances, and for access roads, will be acquired by and remain in the title of Canada. Canada grants and assures to the United States, without charge, such rights of access, use, and occupancy as may be required for the construction and operation of the pipeline, subject to the following :

- (a) The Minister of Public Works of the Province of Newfoundland, or the Corporation of the City of St. John's for that part of the pipeline within the city limits, may require the United States Government to relocate the pipeline to facilitate the construction, reconstruction or relocation of any work, provided, however, that the cost of relocation shall be borne by the Government of Newfoundland or the City of St. John's, as appropriate, and provided further that such relocation will not unreasonably interfere with or impede essential military operations or maintenance of the pipeline.
- (b) The Minister of Public Works of the Province of Newfoundland, or the Corporation of the City of St. John's for that part of the pipeline within the city limits, may require that permission be granted for construction upon, along or across the pipeline, of any highway, private road, railway, drain, telegraph, telephone or electric power line or any pipeline, provided such construction will not unreasonably interfere with or impede essential military operations or maintenance of the pipeline.
- (c) After this Agreement has been in force for ten years, it shall be open to the Government of the Province of Newfoundland to propose that the United States, at its cost, bury the unburied portion of the pipeline, or any part thereof, if in the opinion of the Government of Newfoundland it is necessary and important for, or by reason of, the safety or development of the adjoining areas. If such a proposal is made by the Government of Newfoundland, it shall be discussed between the Governments of Newfoundland, Canada and the United States. Following such discussion, it shall be open to the Government of Newfoundland to require the United States, on one year's notice, to execute the proposal, subject to the right of the United States to terminate this agreement pursuant to paragraph 6 hereof.

2. *Plans*

The detailed plans, description of the route and access roads, and specifications of the pipeline shall be supplied to the appropriate Canadian authorities. They shall

ANNEXE

CONDITIONS RÉGISSANT LA CONSTRUCTION, À TERRE-NEUVE, D'UN PIPE-LINE POUR LE TRANSPORT DES PRODUITS DU PÉTROLE ENTRE LE QUAI DE L'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS SITUÉ À SAINT-JEAN ET LA BASE AÉRIENNE DE PEPPERRELL

(Sauf indications contraires, les termes « Canada » et « États-Unis », employés dans le présent énoncé, désignent le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis.)

1. *Emprise*

Tous les terrains ou titres nécessaires à l'entreprise du pipe-line et de ses dépendances, et aux voies y accédant, deviendront et demeureront la propriété du Canada. Le Canada accorde et garantit aux États-Unis à titre gracieux les droits d'accès, d'usage et d'occupation requis pour la construction et l'exploitation du pipe-line, sous réserve des conditions ci-après :

- a) Le ministre des Travaux publics de la province de Terre-Neuve ou la municipalité de Saint-Jean en ce qui concerne le tronçon du pipe-line à l'intérieur des limites de la ville, pourront exiger du Gouvernement des États-Unis qu'il déplace le pipe-line afin de faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement d'un ouvrage quelconque, sous réserve cependant que le coût de ce déplacement soit à la charge du Gouvernement de Terre-Neuve ou de la ville de Saint-Jean, selon le cas, et à condition que ce déplacement ne gêne ni n'entrave indûment les opérations militaires indispensables, non plus que l'entretien du pipe-line.
- b) Le ministre des Travaux publics de la province de Terre-Neuve, ou la municipalité de Saint-Jean en ce qui concerne le tronçon du pipe-line à l'intérieur des limites de la ville, pourront exiger la permission de construire au-dessus, le long ou en travers des pipe-lines, des routes, chemins privés, voies ferrées, canaux d'irrigation, fossés d'écoulement, lignes télégraphiques, téléphoniques ou électriques, ou pipe-lines, à condition qu'une telle construction ne gêne pas outre mesure ni n'empêche des opérations militaires essentielles, non plus que l'entretien des pipe-lines.
- c) Quand le présent Accord aura été en vigueur dix ans, il sera loisible au Gouvernement de la province de Terre-Neuve de proposer au Gouvernement des États-Unis d'enfourer à ses frais, en tout ou en partie, le tronçon du pipe-line resté à découvert, si le Gouvernement de la province de Terre-Neuve le juge nécessaire ou important, du point de vue de la sécurité ou l'expansion des régions avoisinantes. En l'occurrence, la proposition devra faire l'objet d'un entretien entre les gouvernements de Terre-Neuve, du Canada et des États-Unis. Après quoi, le Gouvernement de Terre-Neuve pourra exiger des États-Unis qu'ils mettent à exécution, dans un délai d'un an, la dite proposition, sous réserve du droit des États-Unis de dénoncer le présent Accord en conformité de l'Article 6 ci-dessous.

2. *Plans*

Les plans détaillés, la topographie des routes et des voies d'accès et le devis descriptif du pipe-line seront fournis aux autorités compétentes du Canada. Ils devront égale-

also be submitted to, and will require the approval of, the appropriate authorities of the Government of Newfoundland and the City of St. John's. Canadian officials shall have the right of inspection during construction.

3. *Construction and Procurement*

(a) Canadian contractors shall be extended equal consideration with United States contractors in the awarding of construction contracts, and Canadian and United States contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the United States;

(b) Contractors awarded a contract for construction in Canada shall be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

4. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation. In order to facilitate the rapid and efficient construction of the pipeline, Canadian authorities will give sympathetic consideration to any request submitted by United States Government authorities.

5. *Leased Bases Agreements*

Nothing in this Agreement shall derogate from the rights of the United States as granted in the Agreement of March 27, 1941,¹ between the Governments of the United Kingdom and the United States of America relating to the bases leased to the United States of America, and subsequent agreements between Canada and the United States concerning these bases.

6. *Period of Operation of the Pipeline*

The United States may operate the pipeline for a minimum period of twenty years commencing from the date when this Agreement comes into force. At any time after the expiration of this period, in the event that either Government wishes to discontinue the arrangement, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need the PJBD will take into account the relationship of the pipeline and related facilities to the operation of Pepperrell Air Force Base. Following consideration by the PJBD as provided above, either Government may on one year's notice terminate the arrangement, in which case the arrangements shown in paragraphs 8 and 9 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15; also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 273, and Vol. 174, p. 267.

ment être soumis aux autorités compétentes du Gouvernement de Terre-Neuve et de la ville de Saint-Jean, et recevoir leur approbation. Les fonctionnaires canadiens auront un droit d'inspection durant la construction.

3. *Construction et approvisionnement*

a) Les soumissions des entrepreneurs du Canada recevront la même considération que celles des entrepreneurs des États-Unis; les uns et les autres pourront se procurer à conditions égales les matériaux, l'outillage et les fournitures, soit au Canada soit aux États-Unis.

b) Les adjudicataires de contrats portant sur des travaux à exécuter en territoire canadien devront, à cet égard, accorder la préférence à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les salaires et les conditions de travail de cette main-d'œuvre seront établis à la suite de consultations avec le ministère canadien du Travail, conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

4. *Législation canadienne*

Aucune disposition du présent Accord ne sera mise en œuvre de façon à enfreindre la législation canadienne; toutefois, dans des cas exceptionnels où l'exécution de celle-ci pourrait occasionner indûment des délais ou des difficultés de construction ou d'exploitation, les autorités américaines intéressées pourront réclamer des autorités canadiennes qu'elles leur aident à obtenir les assouplissements voulus. Afin que la construction du pipe-line puisse s'exécuter rapidement et avec efficacité, les autorités canadiennes réserveront un accueil bienveillant aux requêtes du Gouvernement des États-Unis en ce sens.

5. *Accords sur les bases cédées à bail*

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux droits accordés aux États-Unis en vertu de l'accord sur les bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique, intervenu le 17 mars 1941¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et celui des États-Unis d'Amérique, non plus qu'aux accords subséquents concernant lesdites bases.

6. *Exploitation*

Les États-Unis auront le droit d'exploiter le pipe-line pendant au moins vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si par la suite, l'un des deux gouvernements souhaite mettre fin à l'Accord, la question de savoir si la nécessité du pipe-line subsiste sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Celle-ci, pour trancher la question, tiendra compte du rapport entre le pipe-line et ses aménagements connexes, d'une part, et le fonctionnement de la base aérienne de Peperell, d'autre part. Après un examen conforme aux dispositions ci-dessus, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin à l'accord par préavis d'un an; dans ce cas, s'appliqueront les dispositions des Articles 8 et 9 ci-dessous, en ce qui a trait à la propriété et au sort des installations.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15; Voir aussi Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273, et vol. 174, p. 267.

7. *Title*

Ownership of the pipeline and auxiliary installations shall remain with the United States pending any termination of the arrangement pursuant to paragraph 6, at which time the United States may remove the pipeline from the right-of-way, restoring the right-of-way to its original condition as far as it is practicable and reasonable to do so in the opinion of Canada. Such removal of the pipeline and restoration of the right-of-way shall be completed within one year of the effective date of termination of the arrangement. Any portion of the pipeline which is not removed, by reason of a Canadian determination that it was not practicable or reasonable to remove such portion, shall be disposed of in accordance with the terms of paragraph 8.

8. *Excess Property*

Disposal of United States excess property in Canada in connection with the construction or operation of the pipeline shall be carried out in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 11 and 18, 1951,¹ between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.

9. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

Canada will take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the construction of the pipeline, it being understood that the United States will undertake to repatriate, at no expense to Canada, any such persons if the contractors fail to do so.

10. *Taxes*

The Canadian Government will grant remission of customs duties and excise and sales taxes in connection with the construction and operation of the pipeline in accordance with the provisions of Article XIV of the Leased Bases Agreement of 1941 as modified by the provisions with respect to such exemptions in the Annex to Note No. 109 of February 13, 1952,² from the Canadian Ambassador in Washington to the Acting Secretary of State of the United States of America.

11. *Status of Forces*

The "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces", signed in London on June 19, 1951,³ shall apply.

12. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 205.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 268.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

7. Titres

Les États-Unis conserveront la propriété du pipe-line et des aménagements auxiliaires jusqu'à ce qu'il soit mis fin à l'entente de la façon prévue à l'Article 6. Les États-Unis pourront alors enlever le pipe-line, et remettre le terrain en son état primitif dans la mesure où, de l'avis du Canada, il sera possible et raisonnable de le faire. L'enlèvement du pipe-line et la restauration du terrain devront s'achever dans l'année suivant la date ou l'accord aura effectivement pris fin. Quant aux tronçons du pipe-line qui n'auraient pas été enlevés du fait que le Canada n'aurait pas jugé la chose pratique ou raisonnable, on en disposera conformément à l'Article 8.

8. Liquidation des biens en surplus

La liquidation des biens américains en surplus, qui se trouveront au Canada du fait de la construction ou de l'exploitation du pipe-line, se fera conformément aux dispositions de l'Échange de Notes des 11 et 18 avril 1951¹, intervenu entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa et concernant la liquidation des biens en surplus.

9. Règlements canadiens d'immigration et de douane

Le Canada prendra les mesures de nature à faciliter l'admission en territoire canadien de ressortissants américains pouvant être employés à la construction du pipe-line; il est entendu cependant que les États-Unis s'engagent à rapatrier ces employés, sans déboursés de la part du Canada, au cas où les entrepreneurs ne le feraient pas eux-mêmes.

10. Impôts

Le Gouvernement canadien accordera, en ce qui concerne la construction et l'exploitation du pipe-line, une exonération des droits de douanes, des taxes d'accise et de vente, conformément aux dispositions de l'Article XIV de l'Accord sur les bases de Terre-Neuve cédées à bail, intervenu en 1941 et modifié à cet égard par une Annexe à la Note n° 109, en date du 13 février 1952², adressée par l'Ambassadeur du Canada à Washington au Secrétaire suppléant des États-Unis d'Amérique.

11. Statut des forces

Ce statut est régi par la « Convention entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord concernant le statut de leurs forces », signée à Londres le 19 juin 1951³.

12. Ententes supplémentaires et accords administratifs

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, des organismes compétents des deux gouvernements pourront, au besoin, conclure des accords administratifs et des ententes supplémentaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 205.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 269.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 75

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to acknowledge the latter's Note DL-231 of September 22, 1955, conveying the Canadian Government's approval of a proposal by the United States Government to construct a petroleum products pipeline between the United States Air Force dock at St. John's and Pepperrell Air Force Base in Newfoundland, subject to the conditions annexed to that Note.

The Ambassador is authorized to state that these conditions are acceptable to the United States Government and to agree that Mr. Pearson's Note and this reply constitute an agreement effective from this date.

T. T.

Embassy of the United States of America
Ottawa, September 22, 1955

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

LE SERVICE ÉTRANGER DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 75

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de lui accuser réception de la Note DL-231, en date du 22 septembre 1955, par laquelle le Gouvernement du Canada approuve la proposition du Gouvernement des États-Unis de construire, à Terre-Neuve, un pipe-line entre le quai de l'Aviation militaire des États-Unis situé à Saint-Jean et la base aérienne de Pepperrell, sous réserve des conditions énoncées dans l'Annexe à la Note.

L'Ambassadeur est autorisé à déclarer que le Gouvernement des États-Unis a agréé ces conditions et à accepter que la Note de M. Pearson et la présente réponse constituent un accord à compter d'aujourd'hui.

T. T.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 22 septembre 1955

No. 3633

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 11 August 1942, as extended, relating to an army mission to Bolivia. La Paz, 9 August and 9 September 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 11 août 1942 relatif à l'envoi d'une mission militaire en Bolivie, sous sa forme modifiée. La Paz, 9 août et 9 septembre 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3633. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1942, AS EXTENDED,² RELATING TO AN ARMY MISSION TO BOLIVIA. LA PAZ, 9 AUGUST AND 9 SEPTEMBER 1955

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 15

La Paz, August 9, 1955

Excellency :

I have the honor to bring to the attention of Your Excellency's Government that the Army Mission Agreement between our two Governments expired on August 11, 1950, and no arrangements of an interim nature have been made to cover the period which elapsed since that date and will elapse until the negotiations for a new agreement are completed.

I, therefore, have the honor to propose that the agreement of August 11, 1942,² be extended, effective as of August 11, 1950, and until such time as it may be terminated under the provisions of either Article 4 or Article 5 thereof, or until such time as it is superseded by the agreement now being negotiated. If this proposal meets with the approval of the Government of Bolivia, it is further proposed that this note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. A. GILMORE, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Señor Doctor Walter Guevara Arze
Minister of Foreign Affairs
for the Republic of Bolivia

¹ Came into force on 9 September 1955, with retroactive effect from 11 August 1950, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, pp. 309 and 408.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

No. D. G. A. N. 978-

La Paz, 9 de septiembre de 1955

Señor Embajador :

Refiriéndome a la atenta nota de esa Embajada No. 15, de 9 de agosto próximo pasado, relativa al Convenio de la Misión del Ejército de los Estados Unidos en Bolivia, tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Defensa Nacional acaba de hacer saber a esta Cancillería su resolución de prolongar la vigencia del Acuerdo firmado el 11 de agosto de 1942 hasta la suscripción del nuevo Convenio, que se encuentra hoy negociándose. En consecuencia, la referida comunicación y la presente nota constituyen suficiente demostración de tal propósito.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

W. GUEVARA ARZE

Al Excelentísimo
señor Gerald A. Drew
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
Presente

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

No. D. G. A. N. 978-

La Paz, September 9, 1955

Mr. Ambassador :

Referring to your Embassy's courteous note No. 15, of August 9, 1955, concerning the agreement relating to the United States Army Mission in Bolivia, I have the honor to inform Your Excellency that the Ministry of National Defense has just informed this Foreign Office of its decision to extend the agreement signed on August 11, 1942, until the signing of the new agreement, which is now being negotiated. Consequently, the aforementioned communication and the present note constitute sufficient evidence of such intent.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. GUEVARA ARZE

His Excellency
Gerald A. Drew
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3633. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROROGÉANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1942 RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN BOLIVIE, SOUS SA FORME MODIFIÉE². LA PAZ, 9 AOÛT ET 9 SEPTEMBRE 1955

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la République de Bolivie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 15

La Paz, le 9 août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention du Gouvernement de Votre Excellence sur le fait que l'Accord relatif à la mission militaire qui avait été conclu entre nos deux Gouvernements est venu à expiration le 11 août 1950 et qu'aucune mesure transitoire n'a été prise pour la période qui s'est écoulée depuis cette date ni celle qui s'écoulera encore avant que n'aboutisse la négociation d'un nouvel accord.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord du 11 août 1942² soit prorogé du 11 août 1950 jusqu'au moment où il y sera éventuellement mis fin conformément aux dispositions de son article 4 ou de son article 5, ou jusqu'au moment où cet Accord sera remplacé par celui qui fait l'objet des négociations actuellement en cours. Si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je propose en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

E. A. GILMORE, Jr
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Walter Guevara Arze
Ministre des relations extérieures
de la République de Bolivie

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1955, avec effet rétroactif au 11 août 1950, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 309 et 408.

II

Le Ministre des relations extérieures de la République de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° D. G. A. N. 978-

La Paz, le 9 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de l'Ambassade des États-Unis n° 15, en date du 9 août 1955, concernant l'Accord relatif à la mission militaire des États-Unis en Bolivie, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Ministère de la défense nationale vient de faire part au Ministère des relations extérieures de sa décision de proroger l'Accord signé le 11 août 1942 jusqu'à la signature du nouvel accord actuellement en cours de négociation. En conséquence, la communication susmentionnée et la présente note constituent une preuve suffisante de cette intention.

Je saisis, etc.

W. GUEVARA ARZE

Son Excellence Monsieur Gerald A. Drew
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3634

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the registration of radio frequencies for the use of the Iceland Defense Force. Reykjavik, 11 and 20 July 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistrement des fréquences radio-électriques assignées aux forces chargés de la défense de l'Islande. Reykjavik, 11 et 20 juillet 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3634. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO THE REGISTRATION OF RADIO FREQUENCIES FOR THE USE OF THE ICELAND DEFENSE FORCE. REYKJAVIK, 11 AND 20 JULY 1955

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

No. 4

Reykjavik, July 11, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to exchanges of views between the Ministry for Foreign Affairs and the American Legation over the past several years in the matter of the registration of radio frequencies for the use of the Iceland Defense Force.

In this connection my Government suggests that the existing arrangement be continued, under which additional frequencies for the use of United States authorities in Iceland are coordinated with the Icelandic authorities who, providing they have no objection, in turn notify the frequencies in question to the International Frequency Registration Board as "Iceland".

My Government also proposes that an understanding be reached with regard to the deletion by Iceland of frequencies which are no longer required by the Iceland Defense Force. It is suggested that when the use of a frequency, which has for the first time been notified for Iceland on request of the United States authorities for the sole use of the Iceland Defense Force, is no longer required for that purpose, the authorities of Your Excellency's Government will be so informed and will request the ITU² to delete the frequency from the ITU Frequency List, unless it has specially been allocated to Iceland at International Radio Conferences or other arrangements concerning frequencies have been made by mutual agreement between the two governments.

¹ Came into force on 20 July 1955 by the exchange of the said notes.

² International Telecommunications Union.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3634. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE RELATIF À L'ENREGISTREMENT DES FRÉQUENCES RADIO-ÉLECTRIQUES ASSIGNÉES AUX FORCES CHARGÉES DE LA DÉFENSE DE L'ISLANDE. REYKJAVIK, 11 ET 20 JUILLET 1955

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Islande

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 4

Reykjavik, le 11 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu ces dernières années entre le Ministère des affaires étrangères et la Légation des États-Unis d'Amérique au sujet de l'enregistrement des fréquences radioélectriques assignées aux forces chargées de la défense de l'Islande.

A cet égard, mon Gouvernement propose de maintenir en vigueur l'arrangement existant, aux termes duquel les nouvelles fréquences devant être assignées aux autorités des États-Unis en Islande sont déterminées de concert avec les autorités islandaises qui, si elles n'ont pas d'objection à formuler, notifient à leur tour les fréquences en question au Comité international d'enregistrement des fréquences pour inscription sous la rubrique « Islande ».

Mon Gouvernement propose en outre une entente au sujet de l'annulation, par les soins de l'Islande, des fréquences dont les forces chargées de la défense de l'Islande n'ont plus besoin. Il suggère que, lorsqu'une fréquence initialement notifiée par l'Islande sur la demande des autorités des États-Unis en vue de son emploi exclusif par les forces chargées de la défense de l'Islande n'est plus nécessaire à cette fin, les autorités compétentes du Gouvernement de Votre Excellence soient dûment avisées et demandent à l'UIT² de la supprimer de sa liste des fréquences, à moins qu'elle n'ait été spécialement attribuée à l'Islande lors d'une conférence internationale des radiocommunications, ou que les deux Gouvernements n'aient pris d'un commun accord d'autres arrangements relatifs aux fréquences.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

² Union internationale des télécommunications.

As an example, the following are frequencies on which the United States authorities would desire to retain priority :

<i>kc/s</i>	<i>kc/s</i>	<i>kc/s</i>
89.30	4724.5	7342.5
3067	5310	13215.5
		13662.5

If the suggestions outlined above meet with the approval of Your Excellency's Government, I shall be appreciative if I may be so informed and, in that event, it is proposed that this note together with Your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement on the subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas P. DILLON

His Excellency Dr. Kristinn Guðmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Minister

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹
REYKJAVIK

No. 60

Reykjavik, July 20, 1955

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Mr. Thomas P. Dillon's Note of July 11, 1955, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Iceland which agrees that Mr. Thomas P. Dillon's note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Kristinn GUÐMUNDSSON

His Excellency John J. Muccio
Minister of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

A titre indicatif, les autorités des États-Unis voudraient conserver une priorité sur les fréquences ci-après :

<i>kc/s</i>	<i>kc/s</i>	<i>kc/s</i>
89,30	4724,5	7342,5
3067	5310	13215,5
		13662,5

Si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je serais heureux d'en être informé et propose que, dans ce cas, la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Thomas P. DILLON

Son Excellence Monsieur Kristinn Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande au Ministre des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

N° 60

Reykjavik, le 20 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Monsieur Thomas P. Dillon, en date du 11 juillet 1955, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement islandais, qui accepte que la note de Monsieur Thomas P. Dillon et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Kristinn GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur John J. Muccio
Ministre des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 3635

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Agreed Minute (with appendix) relating to military and
economic aid. Dated at Seoul, on 17 November 1954
Amendment to the above-mentioned Agreed Minute.
Signed at Washington, on 12 August 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Procès-verbal approuvé (avec annexe) relatif à l'aide
militaire et économique. Daté de Séoul, le 17 novembre
1954
Amendement au Procès-verbal approuvé susmentionné.
Signé à Washington, le 12 août 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3635. AGREED MINUTE¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO MILITARY AND ECONOMIC AID. DATED AT SEOUL, ON 17 NOVEMBER 1954

AGREED MINUTE BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND THE REPUBLIC OF KOREA BASED ON THE CONFERENCES HELD BETWEEN PRESIDENT EISENHOWER, AND PRESIDENT RHEE AND THEIR ADVISERS IN WASHINGTON, JULY 27-30, 1954 AND SUBSEQUENT DISCUSSIONS BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE TWO GOVERNMENTS

It is in the mutual interest of the United States and the Republic of Korea to continue the close cooperation which has proved mutually beneficial and has played such an important part in the free world's struggle against Communist aggression and its determination to remain free.

Accordingly,

It is the intention and policy of the Republic of Korea to :

1. Cooperate with the United States in its efforts to unify Korea, including possible efforts through the United Nations to secure this objective
2. Retain Republic of Korea forces under the operational control of the United Nations Command while that Command has responsibilities for the defense of the Republic of Korea, unless after consultation it is agreed that our mutual and individual interest would best be served by a change;
3. Accept the force levels and principles set forth in Appendix B² which will permit the maintenance of an effective military program consistent with economic stability and within available resources;
4. Continue to encourage private ownership of investment projects;

¹ Came into force on 17 April 1954 by initialling thereof.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3635. PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'AIDE MILITAIRE ET ÉCONOMIQUE. DATÉ DE SÉOUL, LE 17 NOVEMBRE 1954

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À LA SUITE DES CONFÉRENCES TENUES À WASHINGTON DU 27 AU 30 JUILLET 1954 ENTRE LE PRÉSIDENT EISENHOWER ET LE PRÉSIDENT RHEE, ASSISTÉS DE LEURS CONSEILLERS, ET DES NÉGOCIATIONS ULTÉRIEURES ENTRE LES REPRÉSENTANTS DES DEUX GOUVERNEMENTS

Les États-Unis et la République de Corée ont mutuellement intérêt à continuer entre eux la coopération étroite qui s'est révélée avantageuse pour es deux Parties et a joué un rôle si important dans la lutte du monde libre contre l'agression communiste et dans sa détermination de préserver sa liberté.

En conséquence,

La République de Corée a l'intention et aura pour politique :

1. De coopérer aux efforts que les États-Unis déploient pour l'unification de la Corée, y compris ceux qui pourraient être tentés à cette fin par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies;

2. De laisser les forces armées de la République de Corée sous le contrôle opérationnel du Commandement des forces des Nations Unies aussi longtemps qu'il assumera des responsabilités pour la défense de la République de Corée, à moins qu'il ne soit décidé d'un commun accord, après consultations, qu'un changement apporté à cette situation servirait l'intérêt mutuel et individuel de nos deux Gouvernements;

3. D'accepter pour les forces armées les chiffres et les principes indiqués dans l'annexe B², qui permettront d'exécuter un programme militaire à la fois efficace et compatible avec la stabilité économique et le volume des ressources disponibles;

4. De continuer à encourager des projets d'investissement placés sous le régime de la propriété privée;

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1954 par l'apposition des paraphes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

5. Cooperate in procedures for administration of United States aid funds consistent with United States legislation and the practices applied generally in such programs;

6. Take the necessary measures to make the economic program effective, including those set forth in Appendix A.¹

Based upon the conditions which the Republic of Korea declares it will create, it is the intention and policy of the United States to :

1. Continue its program of helping to strengthen the Republic of Korea politically, economically and militarily, with programmed economic aid and direct military assistance furnished during Fiscal Year 1955 to aggregate up to \$700 million. This amount would exceed by more than \$100 million the amount of assistance previously contemplated by the United States for Korea in Fiscal Year 1955. Of this total, programmed economic aid, including the CRIK carry-over and the United States contribution to UNKRA, available for obligation in Fiscal Year 1955 would amount to approximately \$280 million (actual expenditures in Fiscal Year 1955 are estimated at approximately \$250 million);

2. Support a strengthened Republic of Korea military establishment as outlined in Appendix B, including the development of a reserve system, in accordance with arrangements to be worked out by appropriate military representatives of the two Governments;

3. Consult fully with appropriate military representatives of the Republic of Korea in the implementation of the program for support of the Republic of Korea military establishment;

4. In the event of an unprovoked attack upon the Republic of Korea, to employ, in accordance with its constitutional processes, its military power against the aggressor;

5. Subject to the necessary Congressional authorizations, continue to press forward with the economic program for the rehabilitation of Korea.

Y. T. PYUN
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Korea

Ellis O. BRIGGS
Ambassador of the United States of
America to the Republic of Korea

Seoul, Korea, November 17, 1954

¹ See p. 256 of this volume.

5. De coopérer à la gestion des fonds d'assistance fournis par les États-Unis, suivant des modalités qui soient compatibles avec la législation des États-Unis et en harmonie avec les pratiques qui sont d'usage pour les programmes de cette nature ;

6. De prendre les mesures nécessaires pour que le programme économique soit efficace, y compris celles indiquées à l'annexe A¹.

Eu égard à la situation que la République de Corée déclare vouloir créer, les États-Unis ont l'intention et auront pour politique :

1. De poursuivre la mise en œuvre de leur programme en vue de renforcer la position de la République de Corée sur les plans politique, économique et militaire, en prévoyant pour l'exercice financier 1955 une aide économique et une assistance militaire directe pouvant atteindre un montant global de 700 millions de dollars. Ce montant dépassera de plus de 100 millions de dollars celui de l'assistance que les États-Unis avaient précédemment envisagé d'accorder à la Corée au titre de l'exercice financier 1955. Sur ce total, l'aide économique prévue au programme et pouvant faire l'objet d'engagements de dépenses au titre de l'exercice financier 1955, y compris le report provenant du Secours civil à la Corée (CRIK) et la contribution des États-Unis à l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée (UNKRA), s'élèvera à environ 280 millions de dollars (les dépenses effectives pour l'exercice financier 1955 sont estimées à 250 millions de dollars environ);

2. D'assurer, conformément à des arrangements qui seront mis au point par les représentants militaires compétents des deux Gouvernements, l'entretien des effectifs militaires de la République de Corée, renforcés dans les conditions indiquées à l'annexe B et comprenant une organisation des réserves ;

3. De se concerter en tout point avec les représentants militaires compétents de la République de Corée pour la mise en œuvre du programme relatif à l'entretien des forces militaires de la République de Corée ;

4. En cas d'attaque non provoquée contre la République de Corée, d'utiliser leur puissance militaire contre l'agresseur, dans les conditions prévues par leurs règles constitutionnelles ;

5. Sous réserve des autorisations nécessaires de la part du Congrès, de poursuivre activement l'exécution du programme économique pour le relèvement de la Corée.

Y. T. PYUN
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

Ellis O. BRIGGS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
auprès de la République de Corée

Séoul (Corée), le 17 novembre 1954

¹ Voir p. 257 de ce volume.

APPENDIX A

MEASURES FOR AN EFFECTIVE ECONOMIC PROGRAM

The Republic of Korea will undertake the necessary measures to make the economic program effective, including :

1. With respect to exchange rates, the official rate of the Republic of Korea Government and the counterpart rate being 180 to 1, agreement to procedures as proposed by the United States for the conversion of dollars at a different and realistic exchange rate to cover hwan drawings of United States forces by sale of dollars through the Bank of Korea, and generally to price aid goods into the Korean economy at a similar rate, thereby providing for the maximum contribution to the Korean economy and to the Korean budget from the use of these resources. The operation of existing agreements with respect to hwan drawings by the United States will be suspended so long as the foregoing arrangements work out in practice to the mutual satisfaction of both Governments;

2. Agreement that material for the aid program—not furnished from the United States in kind—will be procured wherever in non-Communist countries goods of the required quality can be obtained at the best price (it being the objective to perform the maximum possible procurement in Korea at competitive world prices);

3. Provision of adequate information to the appropriate United States representatives concerning Korean plans for the use of their own foreign exchange; and

4. A realistic effort to balance its budget and continue to resist inflation (it will be the objective of both Governments to develop the budget of the Republic of Korea in a manner that will resist inflation).

Y. T. P.

E. O. B.

ANNEXE A

MESURES À PRENDRE POUR UN PROGRAMME ÉCONOMIQUE EFFICACE

La République de Corée fera le nécessaire pour que le programme économique soit efficace et prendra notamment les mesures suivantes :

1. En ce qui concerne les taux de change, le taux officiel du Gouvernement de la République de Corée et le taux de contrepartie étant de 180 hwans pour 1 dollar, le Gouvernement de la République de Corée donnera son agrément aux modalités proposées par les États-Unis pour la conversion, à un taux de change différent et plus conforme à la réalité, des dollars qui seront vendus par l'intermédiaire de la Banque de Corée aux fins de couvrir les tirages en hwans effectués par les forces armées des États-Unis et, d'une manière générale, acceptera que les marchandises reçues à titre d'assistance soient comptabilisées dans l'économie coréenne à un taux similaire, de manière que l'économie coréenne et le budget de la République de Corée tirent le profit maximum de l'utilisation de ces ressources. L'exécution des accords en vigueur relatifs aux tirages en hwans effectués par les États-Unis sera suspendue aussi longtemps que les arrangements qui précèdent s'appliqueront à la satisfaction mutuelle des deux Gouvernements;

2. Le Gouvernement de la République de Corée accepte que les articles nécessaires à l'exécution du programme d'assistance et qui ne sont pas fournis en nature par les États-Unis soient achetés dans n'importe lequel des pays non communistes, où des marchandises de la qualité requise pourront être obtenues au meilleur prix (l'objectif étant d'effectuer le maximum possible d'achats en Corée, à des prix pouvant soutenir la concurrence des prix mondiaux);

3. Le Gouvernement de la République de Corée fournira aux représentants compétents du Gouvernement des États-Unis tous les renseignements nécessaires sur les conditions dans lesquelles il envisage d'utiliser les réserves de devises appartenant en propre à la Corée; et

4. Il s'efforcera d'équilibrer son budget et de continuer à combattre l'inflation en tenant dûment compte des réalités de la situation (les deux Gouvernements auront pour objectif de faire évoluer le budget de la République de Corée dans un sens propre à combattre l'inflation).

Y. T. P.

E. O. B.

AMENDMENT¹ TO THE AGREED MINUTE OF 17 NOVEMBER 1954² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO MILITARY AND ECONOMIC AID. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 AUGUST 1955

Effective August 15, 1955, paragraph 1 of Appendix A of the Agreed Minute between the Governments of the United States of America and the Republic of Korea signed November 17, 1954² is amended as follows :

The official exchange rate of 500 hwan to 1 United States dollar which is to be established by the Republic of Korea on August 15, 1955 as the rate for all foreign exchange transactions of the Government of the Republic of Korea and its agencies, will be applicable to United States aid furnished for the importation of goods and services into Korea except the following : (a) coal of United States origin which will be priced during the fiscal year ending June 30, 1956 at a rate not less than 40 percent of the official rate; (b) fertilizer which will be priced immediately at a rate not less than 50 percent of the official rate, to be increased to the official rate not later than January 1, 1956; (c) investment type commodities for non-revenue producing projects; and (d) relief supplies. Investment type commodities for revenue producing projects will be priced at the official rate unless the Combined Economic Board recommends a reduction either through differential exchange rates or subsidies.

The official rate will apply to purchases of hwan by the United States Forces in Korea.

The Government of the United States of America will cooperate with the Government of the Republic of Korea in its efforts to develop a stabilized economic situation in Korea within the limits of resources made available for this purpose. In this regard both Governments will pay particular attention to the objectives of expeditious action leading to the speedy implementation of the aid program.

Arrangements existing prior to the effective date of this amendment to Appendix A of the Agreed Minute of November 17, 1954 with respect to acquisition of hwan by the United States including those arrangements authorized by

¹ Came into force on 12 August 1955 by signature.

² See p. 252 of this volume.

AMENDEMENT¹ AU PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DU
17 NOVEMBRE 1954² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À
L'AIDE MILITAIRE ET ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 12 AOÛT 1955

A partir du 15 août 1955, le paragraphe 1 de l'annexe A du Procès-verbal approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée et signé le 17 novembre 1954, est modifié comme suit :

Le taux de change officiel de 500 hwans pour 1 dollar des États-Unis que la République de Corée doit mettre en vigueur le 15 août 1955 en tant que taux applicable à toutes les opérations en devises effectuées par le Gouvernement de la République de Corée et ses organismes, sera également applicable à l'assistance que les États-Unis fournissent en ce qui concerne l'importation en Corée de marchandises et de services, sous réserve des exceptions ci-après : *a*) le charbon en provenance des États-Unis, dont le prix pendant l'exercice financier se terminant le 30 juin 1956 sera fixé en appliquant un taux qui ne devra pas être inférieur à 40 pour 100 du taux officiel ; *b*) les engrais, dont le prix sera fixé dans l'immédiat en appliquant un taux qui ne sera pas inférieur à 50 pour 100 du taux officiel et qui devra être porté au niveau du taux officiel le 1^{er} janvier 1956 au plus tard ; *c*) les articles représentant des investissements dans des projets non producteurs de revenus, et *d*) les fournitures de secours. Le prix des articles représentant des investissements dans des projets producteurs de revenus sera fixé sur la base du taux officiel à moins que le Comité économique mixte ne recommande de fixer un prix inférieur, soit en appliquant un taux de change spécial, soit au moyen de subventions.

Le taux applicable aux achats de hwans effectués par les forces des États-Unis en Corée est le taux officiel.

Dans la limite des ressources disponibles à cet effet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopérera aux efforts déployés par le Gouvernement de la République de Corée en vue de créer dans le pays une situation économique stable. À cet égard, les deux Gouvernements attacheront une importance particulière à la nécessité de prendre avec diligence des mesures propres à assurer une mise en œuvre rapide des programmes d'assistance.

L'exécution des arrangements en vigueur avant la date de mise en application du présent amendement à l'annexe A du Procès-verbal approuvé du 17 novembre 1954 relativement à l'achat de hwans par les États-Unis, y compris

¹ Entré en vigueur le 12 août 1955 par signature.

² Voir p. 253 de ce volume.

the original paragraph 1 of Appendix A of the said Agreed Minute will be suspended as long as the foregoing arrangements work out in practice to the mutual satisfaction of both Governments.

For the Government of the United States of America :
Walter S. ROBERTSON

For the Government of the Republic of Korea :
YOU CHAN YANG

Washington, D. C., August 12, 1955

les arrangements autorisés par le texte initial du paragraphe 1 de l'annexe A dudit Procès-verbal, sera suspendue aussi longtemps que les arrangements qui précèdent s'appliqueront à la satisfaction mutuelle des deux Gouvernements.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Walter S. ROBERTSON

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
YOU CHAN YANG

Washington (D.C.), le 12 août 1955

No. 3636

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
establishment of minimum facilities for an arsenal
and the reworking of ammunition. Seoul, 29 May 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établis-
sment des installations essentielles au fonctionnement
d'un arsenal et à la récupération des munitions. Séoul,
29 mai 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3636. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF MINIMUM FACILITIES FOR AN ARSENAL AND THE REWORKING OF AMMUNITION. SEOUL, 29 MAY 1955

I

The American Ambassador to the Korean Minister of National Defense

AMERICAN EMBASSY

No. 161

Seoul, May 29, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the discussions which took place during the latter half of 1954 between representatives of our two Governments regarding the establishment in the Republic of Korea of minimum facilities for an arsenal and the reworking of ammunition.

1. My Government has authorized me to advise the Government of the Republic of Korea that it is now prepared to enter into detailed discussions on the establishment of such facilities. It is hoped that the discussions will lead to an agreement on implementing the program contemplated by paragraph 9, Appendix B,² of the Agreed Minute Between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on November 17, 1954.³

2. Upon receipt from the Republic of Korea of the assurances contemplated in the succeeding portions of this note, the United States, in accordance with the Agreed Minute referred to in paragraph 1 above, will furnish minimum facilities for an arsenal and the reworking of ammunition to a total value not to exceed \$5,000,000. Specifically, the United States will furnish :

a. The necessary manufacturing equipment and auxiliary machine shop equipment capable of manufacturing small arms ammunition the capacity of which will be specified in a supplemental technical arrangements agreement. The auxiliary shop shall be capable of being used to make special tools, dies, jigs, and fixtures required for the manu-

¹ Came into force on 29 May 1955 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See p. 251 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3636. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DES INSTALLATIONS ESSENTIELLES AU FONCTIONNEMENT D'UN ARSENAL ET À LA RÉCUPÉRATION DES MUNITIONS. SÉOUL, 29 MAI 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la défense nationale de la République de Corée

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 161

Séoul, le 29 mai 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au cours du deuxième semestre de l'année 1954 entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'établissement, dans la République de Corée, des installations essentielles au fonctionnement d'un arsenal et à la récupération des munitions.

1. Mon Gouvernement m'a autorisé à porter à la connaissance du Gouvernement de la République de Corée qu'il est maintenant prêt à entamer des négociations précises sur l'établissement de ces installations. Il espère que ces pourparlers aboutiront à un accord sur la mise en œuvre du programme envisagé au paragraphe 9 de l'annexe B² du Procès-verbal approuvé par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Séoul le 17 novembre 1954³.

2. Dès qu'ils auront reçu de la République de Corée les assurances envisagées dans la suite de la présente note, les États-Unis fourniront, conformément au Procès-verbal approuvé dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus, les installations essentielles au fonctionnement d'un arsenal et à la récupération des munitions jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 5 millions de dollars. Il est précisé que les États-Unis fourniront :

a) L'équipement de fabrication et l'équipement d'un atelier auxiliaire de construction mécanique nécessaires pour fabriquer des munitions d'armes portatives, équipements dont la capacité sera spécifiée dans un accord complémentaire portant sur les dispositions d'ordre technique. L'atelier auxiliaire devra pouvoir être utilisé pour la

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1955 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Voir p. 251 de ce volume.

facture of the above described ammunition and for repairing machines and equipment used for production, and in addition this shop shall be capable of making minor parts required for the maintenance and repair of small arms weapons. It is understood that the production equipment and auxiliary shop will not include any foundry, rolling mill, or chemical plant equipment. The total value of the above described equipment and auxiliary shop is estimated to be approximately \$2,828,000.

b. Equipment for the generation of steam and compressed air at an estimated value of approximately \$355,000.

c. Services for delivery and installation of equipment at an estimated value of approximately \$226,000.

d. Architect-engineer, design, and supervision services for construction of building and installation of equipment at an estimated value of approximately \$250,000.

e. Non-indigenous construction materials and additional auxiliary maintenance machine shop special tools not elsewhere included and miscellaneous expenses incurred by the United States which are directly applicable to this project in an amount of approximately \$1,340,000.

The specification of the details listed above shall be subject to modification in the light of further study and such supplementary technical arrangements as may be agreed upon between our two Governments.

3. In consideration of the foregoing and in accordance with the Mutual Defense Assistance Agreement signed at Seoul on January 26, 1950,¹ and agreements supplementary thereto, and particularly in accordance with Article I thereof, the Republic of Korea will undertake to furnish toward the completion of the arsenal the following :

a. All the necessary land, rights of way for ingress and egress, utilities, to include power lines, sewage, water, communications, transportation, and other necessary services, facilities and utilities, and facilities (e. g. storage and carpenter shops) necessary for construction of the arsenal.

b. All necessary labor on a priority basis. Labor furnished by the Republic of Korea shall be under the general supervision of the United States architect-engineers, but control and direction of such labor shall be exercised through the Republic of Korea officer in charge.

c. Indigenously available construction materials, supplies, and construction equipment necessary for the construction of this arsenal. It is understood that the United States will not pay rental for or procure construction equipment.

d. Such additional land and facilities as become necessary as the result of modification of plans and design for the construction of this arsenal.

e. All necessary stevedoring and, if necessary, lighterage, pilot services, floating derricks, shore cranes and other port facilities at no expense to the United States Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 205.

confection d'outils spéciaux, de matrices, de calibres et de l'appareillage nécessaire à la fabrication des munitions susmentionnées et à la réparation des machines et de l'équipement utilisé pour la production; de plus cet atelier devra pouvoir fabriquer les petites pièces nécessaires pour assurer l'entretien et la réparation des armes portatives. Il est entendu que les installations de production et de l'atelier auxiliaire ne comprendront aucun équipement de fonderie, de laminerie ou d'industrie chimique. La valeur totale des équipements et de l'atelier auxiliaire décrits ci-dessus est estimée à 2.828.000 dollars environ.

b) Du matériel pour la production de vapeur et d'air comprimé, représentant une valeur estimée à 355.000 dollars environ.

c) Les services nécessaires à la livraison et à la mise en place du matériel, représentant une valeur estimée à 226.000 dollars environ.

d) Les services d'ingénieurs-architectes, de dessinateurs et de personnel de direction nécessaires pour construire les bâtiments et installer le matériel, la valeur de ces services étant estimée à 250.000 dollars environ.

e) Des matériaux de construction et des outils spéciaux supplémentaires destinés à l'atelier auxiliaire d'entretien, qui ne se trouvent pas à l'intérieur du pays et ne sont pas compris sous une autre rubrique, ainsi que le montant des frais divers que les États-Unis encourront en corrélation directe avec le présent projet, le tout pour une valeur estimée à 1.340.000 dollars environ.

L'énumération qui précède pourra être modifiée à la suite d'études ultérieures et des arrangements techniques complémentaires dont nos deux Gouvernements pourront convenir.

3. Eu égard à ce qui précède, et agissant conformément à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Séoul le 26 janvier 1950¹, et à ses accords complémentaires, et notamment aux dispositions de l'article premier dudit Accord, la République de Corée s'engage à fournir ou accorder aux fins d'achèvement de l'arsenal :

a) Tout le terrain indispensable; les droits de passage nécessaires à l'exercice des droits d'accès et de sortie; les services publics, y compris des lignes de transport de force, un système d'égouts, le ravitaillement en eau, et des moyens de communication et de transport, et les autres services, installations et facilités nécessaires, ainsi que les divers aménagements (notamment, magasins et ateliers de menuiserie) indispensables pour la construction de l'arsenal.

b) Toute la main-d'œuvre nécessaire, par priorité. La main-d'œuvre fournie par la République de Corée travaillera sous le contrôle général des ingénieurs-architectes des États-Unis, mais elle relèvera de l'autorité du fonctionnaire compétent de la République de Corée, qui en assumera l'administration.

c) Les matériaux, les approvisionnements et le matériel de construction nécessaires à l'édification de l'arsenal et disponibles à l'intérieur du pays. Il est entendu que les États-Unis n'auront ni à fournir le matériel de construction, ni à payer de frais de location le concernant.

d) Les terrains et facilités supplémentaires qui se révéleraient indispensables par suite des modifications qui pourraient être apportées aux plans et projets de l'arsenal.

e) Tous les services de chargement et de déchargement et, le cas échéant, les services d'aconage et de pilotage, les grues flottantes ou à quai et autres services portuaires néces-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 205.

ment for all supplies, equipment and material imported into Korea for use in construction of the arsenal.

f. All necessary transportation for delivery of such supplies, equipment and material from the port to the arsenal.

4. The facilities, equipment, services, and materials made available pursuant to the Agreed Minute shall be deemed to be made available under the applicable provisions of the above referred to Mutual Defense Assistance Agreement.

5. The Republic of Korea undertakes to maintain this arsenal and all its appurtenant facilities, equipment, and services in a condition to produce promptly when required the products and services contemplated for production therein as hereafter specified in supplementary arrangements.

6. The Republic of Korea will not discriminate in the sale of the products or services resulting in whole or in part from this arsenal to other nations of the free world in terms of prices charged, the quality made available, delivery dates, or in any other manner.

7. It is understood that the facilities, equipment, and services of this arsenal may be used for other purposes provided such use will not interfere with the ready availability of such facilities, equipment, and services for the production and repair of defense items.

8. The United States Government will not, within the scope of this project, provide raw materials and components for manufacturing for production runs of end items or parts thereof.

9. In order to carry out this project, it will be necessary for our two Governments, acting through their appropriate officers, to enter into supplemental technical arrangements regarding the details of the project mentioned above.

Upon receipt of your Government's agreement that the foregoing is acceptable, I propose that this note, together with your Government's reply, be treated as confirming our mutual understanding on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

William S. B. LACY

His Excellency Sohn Won-il
Minister of National Defense
Republic of Korea
Seoul

saires à la manutention de tous les approvisionnements, équipements et matériels importés en Corée pour la construction de l'arsenal, et ce sans frais d'aucune sorte pour le Gouvernement des États-Unis.

f) Tous les moyens de transport nécessaires pour acheminer ces approvisionnements, équipements et matériels, du port à l'arsenal.

4. Les installations, l'équipement, les services et le matériel fournis en vertu du Procès-verbal approuvé seront réputés l'être conformément aux dispositions applicables de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

5. La République de Corée s'engage à maintenir l'arsenal et tous les services, le matériel et les installations qui en dépendent, en état de pouvoir fournir rapidement, en cas de besoin, les produits et services dont la production ou la fourniture sera prévue dans des arrangements complémentaires subséquents.

6. Lorsqu'elle vendra à d'autres pays du monde libre des produits ou des services provenant en totalité ou en partie de l'arsenal en question, la République de Corée s'abstiendra de toute discrimination quelle qu'elle soit, notamment pour ce qui est des prix facturés, des qualités offertes ou des délais de livraison.

7. Il est entendu que les installations, l'équipement et les services de l'arsenal en question pourront être utilisés à d'autres fins, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations, équipement et services d'être toujours disponibles, à bref délai, pour la production ou la réparation du matériel militaire.

8. Le Gouvernement des États-Unis n'aura pas à fournir, dans le cadre du présent projet, de matières premières ou d'éléments destinés à la fabrication de séries d'articles finis ou de parties d'articles finis.

9. En vue d'exécuter le présent projet, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs fonctionnaires compétents respectifs, auront à conclure des arrangements techniques complémentaires pour régler les points de détail du projet susmentionné.

Dès que le Gouvernement de Votre Excellence aura fait connaître que les clauses énoncées ci-dessus rencontrent son agrément, je propose que la présente note et la réponse du Gouvernement de Votre Excellence soient considérées comme confirmant notre entente mutuelle en la matière.

Veillez agréer, etc.

William S. B. LACY

Son Excellence Monsieur Sohn Won-il
Ministre de la défense nationale
République de Corée
Séoul

II

*The Korean Minister of National Defense to the American Ambassador*MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, May 29, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note referring to the discussions which took place during the latter half of 1954 between representatives of our two Governments regarding the establishment in the Republic of Korea of minimum facilities for an arsenal and the reworking of ammunition.

1. My Government has authorized me to advise the Government of the United States that in consideration of the commitments in your Note and in accordance with the Mutual Defense Assistance Agreement signed at Seoul on January 26, 1950, and agreements supplementary thereto, and particularly in accordance with Article I thereof, the Republic of Korea hereby undertakes to furnish toward the completion of the arsenal the following :

a. All the necessary land, rights of way for ingress and egress, utilities, to include power lines, sewage, water, communications, transportation, and other necessary services, facilities and utilities, and facilities (e. g. storage and carpenter shops) necessary for construction of the arsenal.

b. All necessary labor on a priority basis. Labor furnished by the ROK shall be under the general supervision of the United States architect-engineers, but control and direction of such labor shall be exercised through the ROK officer in charge.

c. Indigenously available construction materials, supplies, and construction equipment necessary for the construction of this arsenal. It is understood that the United States will not pay rental for or procure construction equipment.

d. Such additional land and facilities as become necessary as the result of modification of plans and design for the construction of this arsenal.

e. All necessary stevedoring and, if necessary, lighterage, pilot services, floating derricks, shore cranes and other port facilities at no expense to the United States Government for all supplies, equipment and material imported into Korea for use in construction of the arsenal.

f. All necessary transportation for delivery of such supplies, equipment and material from the port to the arsenal.

II

Le Ministre de la défense nationale de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 29 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence relative aux entretiens qui ont eu lieu au cours du second semestre de l'année 1954 entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'établissement, dans la République de Corée, des installations essentielles au fonctionnement d'un arsenal et à la récupération des munitions.

1. Mon Gouvernement m'a autorisé à porter à la connaissance du Gouvernement des États-Unis que, eu égard aux engagements contenus dans la note de Votre Excellence et agissant conformément à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Séoul le 26 janvier 1950, et à ses accords complémentaires, et notamment aux dispositions de l'article premier dudit Accord, la République de Corée s'engage par la présente à fournir ou accorder aux fins d'achèvement de l'arsenal :

a) Tout le terrain indispensable; les droits de passage nécessaires à l'exercice des droits d'accès et de sortie; les services publics, y compris des lignes de transport de force, un système d'égouts, le ravitaillement en eau et des moyens de communication et de transport, et les autres services, installations et facilités nécessaires, ainsi que les divers aménagements (notamment, magasins et ateliers de menuiserie) indispensables pour la construction de l'arsenal.

b) Toute la main-d'œuvre nécessaire, par priorité. La main-d'œuvre fournie par la République de Corée travaillera sous le contrôle général des ingénieurs-architectes des États-Unis, mais elle relèvera de l'autorité du fonctionnaire compétent de la République de Corée, qui en assumera l'administration.

c) Les matériaux, les approvisionnements et le matériel de construction nécessaires à l'édification de l'arsenal et disponibles à l'intérieur du pays. Il est entendu que les États-Unis n'auront ni à fournir le matériel de construction, ni à payer de frais de location le concernant.

d) Les terrains et facilités supplémentaires qui se révéleraient indispensables par suite des modifications qui pourraient être apportées aux plans et projets de l'arsenal.

e) Tous les services de chargement et de déchargement et, le cas échéant, les services d'aconage et de pilotage, les grues flottantes ou à quai et autres services portuaires nécessaires à la manutention de tous les approvisionnements, équipements et matériels importés en Corée pour la construction de l'arsenal, et ce sans frais d'aucune sorte pour le Gouvernement des États-Unis.

f) Tous les moyens de transport nécessaires pour acheminer ces approvisionnements, équipements et matériels, du port à l'arsenal.

2. The facilities, equipment, services, and materials made available pursuant to the Agreed Minute shall be deemed to be made available under the applicable provisions of the above referred to Mutual Defense Assistance Agreement.

3. The Republic of Korea undertakes to maintain this arsenal and all its appurtenant facilities, equipment, and services in a condition to produce promptly when required the products and services contemplated for production therein as hereafter specified in supplementary arrangements.

4. The Republic of Korea will not discriminate in the sale of the products or services resulting in whole or in part from this arsenal to other nations of the free world in terms of prices charged, the quality made available, delivery dates, or in any other manner.

5. It is understood that the facilities, equipment, and services of this arsenal may be used for other purposes provided such use will not interfere with the ready availability of such facilities, equipment, and services for the production and repair of defense items.

6. It is understood that the United States Government will not, within the scope of this project, provide raw materials and components for manufacturing for production runs of end items or parts thereof.

7. In order to carry out this project, it will be necessary for our two Governments, acting through their appropriate officers, to enter into supplemental technical arrangements regarding the details of the project mentioned above.

Having received your Government's agreement that the foregoing is acceptable, I propose that this Note, together with your Government's Note under reply, be treated as confirming our mutual understanding on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

SOHN WON-IL

His Excellency William S. B. Lacy
Ambassador of the United States of America

2. Les installations, l'équipement, les services et le matériel fournis en vertu du Procès-verbal approuvé seront réputés l'être conformément aux dispositions applicables de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

3. La République de Corée s'engage à maintenir l'arsenal et tous les services, le matériel et les installations qui en dépendent, en état de pouvoir fournir rapidement, en cas de besoin, les produits et services dont la production ou la fourniture sera prévue dans des arrangements complémentaires subséquents.

4. Lorsqu'elle vendra à d'autres pays du monde libre des produits ou des services provenant en totalité ou en partie de l'arsenal en question, la République de Corée s'abstiendra de toute discrimination quelle qu'elle soit, notamment pour ce qui est des prix facturés, des qualités offertes ou des délais de livraison.

5. Il est entendu que les installations, l'équipement et les services de l'arsenal en question pourront être utilisés à d'autres fins, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations, équipement et services d'être toujours disponibles, à bref délai, pour la production ou la réparation du matériel militaire.

6. Le Gouvernement des États-Unis n'aura pas à fournir, dans le cadre du présent projet, de matières premières ou d'éléments destinés à la fabrication de séries d'articles finis ou de parties d'articles finis.

7. En vue d'exécuter le présent projet, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs fonctionnaires compétents respectifs, auront à conclure des arrangements techniques complémentaires pour régler les points de détail du projet susmentionné.

Le Gouvernement de Votre Excellence ayant fait connaître que les clauses énoncées ci-dessus rencontrent son agrément, je propose que la note du Gouvernement de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme confirmant notre entente mutuelle en la matière.

Veillez agréer, etc.

SOHN WON-IL

Son Excellence Monsieur William S. B. Lacy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3637

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the
Mutual Security Act of 1954, as amended. La Paz,
23 September 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
des garanties prévues au paragraphe b, 4, de l'article
413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa
forme modifiée. La Paz, 23 septembre 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3637. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. LA PAZ, 23 SEPTEMBER 1955

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister for Foreign Affairs
and Worship*

AMERICAN EMBASSY

La Paz, September 23, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, a copy of which is enclosed.² I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of Bolivia and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Bolivia proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of Bolivia.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Bolivia in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of Bolivia agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Bolivia will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

¹ Came into force on 23 September 1955 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252.

- b. The boliviano amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such boliviano amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;
- c. That any claim against the Government of Bolivia to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bolivia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gerald A. DREW

Enclosure : ¹

Copy of Section 413 of the Mutual Security Act of 1954, as amended.

His Excellency Señor Doctor Walter Guevara Arze
Minister for Foreign Affairs and Worship

¹ See footnote 2, p. 276 of this volume.

II

The Bolivian Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nº P. E.

La Paz, 23 de septiembre de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia de fecha 23 de septiembre, la que textualmente dice :

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones que tuvieron lugar recientemente entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a las garantías autorizadas por la Sección 413 (B) (4) de la « Ley de Seguridad Mútua » de 1954, como fué enmendada, y cuya copia se acompaña a la presente nota. Tengo el honor al propio tiempo de confirmar los siguientes puntos de entendimiento a los que se ha llegado como resultado de esas conversaciones :

« 1. — Los Gobiernos de Bolivia y de los Estados Unidos de América realizarán consultas, a pedido de cualquiera de las partes, respecto a proyectos a desarrollarse en Bolivia propuestos por ciudadanos de los Estados Unidos de América para los cuales se hubieran otorgado o estuviesen en consideración las garantías que autoriza la Sección 413 (B) (4) de la « Ley de Seguridad Mútua » de 1954, como fué enmendada.

« 2. — El Gobierno de los Estados Unidos conviene en que no otorgará garantías respecto a cualquier proyecto, que no esté aprobado por el Gobierno de Bolivia.

« 3. — Con referencia a tales garantías acordadas a proyectos aprobados por el Gobierno de Bolivia en conformidad con las disposiciones de la mencionada Sección 413 (B) (4), el Gobierno de Bolivia conviene en :

« a) Que si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en dólares americanos a cualquier persona bajo tal garantía, el Gobierno de Bolivia reconocerá la transferencia en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés de tal persona en su activo, moneda en circulación, créditos u otra propiedad por cuya cuenta se hubieran efectuado tales pagos y la subrogación en favor de los Estados Unidos a cualquier reclamo o motivo de acción por tal persona, que pudiera sobrevenir como consecuencia de ello.

« b) Que las sumas en moneda boliviana obtenidas por el Gobierno de los Estados Unidos como efecto de tales garantías recibirán un tratamiento no menos favorable que aquel que se acuerda a fondos particulares provenientes de las transac-

ciones de ciudadanos de Estados Unidos que se comparan a las transacciones amparadas por tales garantías y que tales sumas en moneda boliviana serán puestas libremente a disposición del Gobierno de los Estados Unidos para gastos administrativos.

« c) Que cualquier demanda contra el Gobierno de Bolivia en la cual el Gobierno de los Estados Unidos resultara subrogatario como consecuencia de cualquier pago efectuado bajo tales garantías será materia de negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si dentro de un término prudencial las partes no pudieran ponerse de acuerdo el asunto será sometido a la decisión final y obligatoria de un solo árbitro designado por mútuo consentimiento. Si los Gobiernos no pudieran convenir en tal elección dentro de un período de 3 meses el árbitro será aquel a quién designe el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a pedido de cualquiera de los dos Gobiernos.

« Al recibo de una nota de Vuestra Excelencia mediante la cual exprese que las disposiciones anteriores merecen la conformidad del Gobierno de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la presente nota y vuestra respuesta a ella constituyen un convenio entre los dos Gobiernos sobre la materia, entrando en vigor en la fecha que lleve la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración ».

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Bolivia con los términos de la nota transcrita, me es grato renovarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

W. GUEVARA ARZE

Al Excelentísimo Señor Gerald A. Drew
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. P. E.

La Paz, September 23, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated September 23, which textually reads :

[*See note I*]

In expressing to Your Excellency the concurrence of the Government of Bolivia in the terms of the transcribed note, I take pleasure in renewing to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. GUEVARA ARZE

His Excellency Gerald A. Drew
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3637. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES PRÉVUES AU PARAGRAPHE *b*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. LA PAZ, 23 SEPTEMBRE 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

La Paz, le 23 septembre 1955

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties que permet de donner le paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, dont je prie Votre Excellence de trouver le texte² ci-inclus, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

1. Le Gouvernement de la Bolivie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Bolivie et pour lesquels ont été données ou sont envisagées les garanties prévues au paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

2. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à ne donner de garantie pour un projet que si celui-ci est approuvé par le Gouvernement de la Bolivie.

3. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la Bolivie conformément aux dispositions du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 susmentionné, le Gouvernement de la Bolivie prend les engagements suivants :

a. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque en vertu d'une telle garantie, le Gouvernement de la Bolivie reconnaîtra les États-Unis d'Amérique comme cessionnaires de

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 252.

tous droits, titres ou intérêts de ladite personne relatifs à des avoirs, espèces, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et comme subrogés dans toute réclamation, action ou droit de ladite personne y relatifs.

- b. Les sommes en bolivianos acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en bolivianos pour le règlement de dépenses administratives.
- c. Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement de la Bolivie dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si ces derniers ne parviennent pas dans un délai raisonnable à régler l'affaire à l'amiable, celle-ci sera soumise à un arbitre unique choisi d'un commun accord, dont la sentence sera définitive et lie les parties. Si les Gouvernements ne parviennent pas dans un délai de trois mois à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'un des Gouvernements.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Bolivie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Gerald A. DREW

Pièce jointe¹ :

Texte de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée.

Son Excellence Monsieur Walter Guevara Arze
Ministre des relations extérieures et du culte

¹ Voir note 2, p. 281 de ce volume.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° P. E.

La Paz, le 23 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 23 septembre qui est rédigée en ces termes :

[Voir note I]

En faisant connaître à Votre Excellence que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Bolivie, je suis heureux de lui exprimer les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

W. GUEVARA ARZE

Son Excellence Monsieur Gerald A. Drew
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3638

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the
Mutual Security Act of 1954, as amended. Dublin,
5 October 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
des garanties prévues au paragraphe b, 4, de l'article
413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa
forme modifiée. Dublin, 5 octobre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3638. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. DUBLIN, 5 OCTOBER 1955

I

The American Ambassador to the Irish Minister for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 105

Dublin, October 5, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties against risks respecting inconvertibility of currencies and expropriation authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of Ireland and of the United States of America will, upon request of either of them, consult respecting projects in Ireland proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, are sought or are under consideration.
2. The Government of the United States agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless the project is approved by the Government of Ireland.
3. Where guaranties authorized by the aforesaid Section 413 (b) (4) are issued with regard to projects approved by the Government of Ireland, the said Government agrees :
 - a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Ireland will recognize the lawful transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account

¹ Came into force on 5 October 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3638. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES PRÉVUES AU PARAGRAPHE *b*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. DUBLIN, 5 OCTOBRE 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 105

Dublin, le 5 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par le paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, contre les risques relatifs à l'inconvertibilité des monnaies et à l'expropriation, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

1. Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Irlande et pour lesquels les garanties prévues au paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, sont demandées ou envisagées.

2. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à ne donner de garantie pour un projet que si celui-ci est approuvé par le Gouvernement de l'Irlande.

3. Si les garanties dont l'octroi est autorisé par le paragraphe *b*, 4, de l'article 413 susmentionné sont données en ce qui concerne des projets approuvés par le Gouvernement de l'Irlande, ledit Gouvernement prend les engagements suivants :

a. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque en vertu d'une telle garantie, le Gouvernement de l'Irlande reconnaîtra les États-Unis d'Amérique comme cessionnaires légaux de tous droits, titres ou intérêts de ladite personne relatifs à des avoirs, espèces,

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

- of which such payment was made and the lawful subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith;
- b. That Irish pound amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Irish pound amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures in Ireland;
- c. That any claim against the Government of Ireland to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ireland, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William H. TAFT, III

His Excellency Liam Cosgrave
Minister for External Affairs
Dublin

II

The Irish Minister for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
DUBLIN

5th October, 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 5th October, 1955, which reads as follows :

[See note I]

crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et comme légalement subrogés dans toute réclamation, action ou droit de ladite personne y relatifs;

- b. Les sommes en livres irlandaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par suite des garanties susmentionnées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis comparables à celles auxquelles s'appliquent lesdites garanties et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en livres irlandaises pour le règlement de dépenses administratives en Irlande;
- c. Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement de l'Irlande dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si ces derniers ne parviennent pas dans un délai raisonnable à régler l'affaire à l'amiable, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, dont la sentence sera définitive et liera les parties. Si les Gouvernements ne parviennent pas dans un délai de trois mois à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'un des Gouvernements.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

William H. TAFT, III

Son Excellence Monsieur Liam Cosgrave
Ministre des affaires extérieures
Dublin

II

*Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

Le 5 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 5 octobre 1955 qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of Ireland and that the Government of Ireland consider Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on to-day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Liam COSGRAVE
Minister for External Affairs

His Excellency William Howard Taft, III
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Dublin

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande qui considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Liam COSGRAVE
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur William Howard Taft, III
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Dublin

No. 3639

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
informational media guaranty program. Djakarta, 15
September 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de garantie en matière de moyens d'infor-
mation. Djakarta, 15 septembre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3639. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. DJAKARTA, 15 SEPTEMBER 1955

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 104

Djakarta, September 15, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to an informational media guaranty program pursuant to section 1011 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Governments of Indonesia and of the United States of America will, upon request of either of them, consult regarding exports of informational media to Indonesia proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under section 1011 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended, have been made or are under consideration.

With respect to such guaranties, covering imports of informational media approved by the Government of the Republic of Indonesia, having regard to the terms of the aforementioned section, the Government of Indonesia agrees that Indonesian currency acquired by the United States Government will be expendable by the United States Government for educational, scientific, and cultural activities for the mutual benefit of Indonesia and the United States. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia agree to undertake in good faith in developing those activities to make maximum use of the accruals of such Indonesian currency.

¹ Came into force on 15 September 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3639. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION. DJAKARTA, 15 SEPTEMBRE 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 104

Djakarta, le 15 septembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information, dans le cadre de l'article 1011 de la loi des États-Unis de 1948 relative aux échanges en matière d'information et d'enseignement, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après auquel ces entretiens ont abouti :

A la demande de l'un d'eux, les Gouvernements de l'Indonésie et des États-Unis d'Amérique se consulteront au sujet des exportations de moyens d'information auxquelles des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisageraient de procéder à destination de l'Indonésie et pour lesquelles ont été accordées ou sont à l'étude les garanties prévues à l'article 1011 de la loi des États-Unis de 1948 relative aux échanges en matière d'information et d'enseignement.

En ce qui concerne les garanties de cette nature visant des importations de moyens d'information approuvées par le Gouvernement de la République d'Indonésie, ledit Gouvernement, eu égard aux dispositions de l'article précité, accepte que les sommes en monnaie indonésienne acquises par le Gouvernement des États-Unis soient utilisées par celui-ci pour financer des activités éducatives, scientifiques ou culturelles mutuellement profitables à l'Indonésie et aux États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie décident d'un commun accord de s'efforcer en toute bonne foi d'utiliser au maximum lesdites sommes en monnaie indonésienne pour le développement de ces activités.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Indonesia, the United States Government will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hugh S. CUMMING, Jr.

His Excellency Dr. Ide Anak Agung Gde Agung
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

II

The Indonesian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, September 15, 1955

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of September 15, 1955, which reads as follows :

[See note I]

and to state, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, that the understandings between your Government and mine as stated in your above-quoted note are correct and hereby confirmed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

GDE AGUNG
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Hugh S. Cumming, Jr.
Ambassador of the United States of America

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les stipulations reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Indonésie, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Hugh S. CUMMING, Jr

Son Excellence Monsieur Ide Anak Agung Gde Agung
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 15 septembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 septembre 1955, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de déclarer que la note précitée de Votre Excellence reproduit fidèlement les clauses de l'accord intervenu entre le Gouvernement de Votre Excellence et le mien, auxquelles la présente réponse apporte confirmation.

Veillez agréer, etc.

GDE AGUNG
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hugh S. Cumming, Jr
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3640

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
military assistance advisory group. Quito, 29 July and
24 August 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au groupe
consultatif d'assistance militaire. Quito, 29 juillet et
24 août 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3640. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A MILITARY ASSISTANCE ADVISORY GROUP. QUITO, 29 JULY AND 24 AUGUST 1955

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs

No. 14

Quito, July 29, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Note No. 82-DDP of July 20, 1955,² which the Embassy of the United States of America has received from the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador, and to the following Agreements between our two Governments : Mutual Defense Assistance Agreement signed at Quito on February 20, 1952,³ Army Mission Agreement of June 29, 1944, as amended and extended,⁴ Naval Mission Agreement of December 12, 1940, as amended and extended;⁵ and Air Force Mission Agreement of December 12, 1940, as amended and extended.⁶

It is proposed that, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 8 of the Army, Naval and Air Force Mission Agreements, the members of the Missions provided for under these Agreements may also perform the functions specified in Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement of February 20, 1952. The Chief of one of the Missions will be designated as Chief of the Military Assistance Advisory Group, assigned to Ecuador under Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement, as an additional duty. The other two Mission Chiefs will be designated as Chief of the respective Service Sections of the Military Assistance Advisory Group as an additional duty. With the assignment of these functions to the Chiefs of the Missions, Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement would apply to them. Personnel of the three Missions, when performing functions of the Military Assistance

¹ Came into force on 24 August 1955 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 43.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 283; see also Vol. 80, p. 127, and Vol. 253.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, pp. 327 and 334, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 393, and Vol. 141, p. 414; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 137, and Vol. 253.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 305, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 392; see also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 3, and Vol. 253.

Advisory Group, will act under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and will be responsible to him.

Personnel now assigned to the Military Assistance Advisory Group will be reassigned to the respective Service Mission, as necessary, and as agreed to between the two Governments and, when so reassigned, would become regular members of such missions.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply will be considered an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of receipt of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Sheldon T. MILLS

His Excellency Luis Antonio Peñaherrera
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 88DDP

Quito, a 24 ago 1955

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 14, de 29 de julio del presente año, relativa a las funciones separadas del Grupo Consejero de Asistencia Militar (MAAG) en el Ecuador, que el Gobierno de los Estados Unidos de América desea suspender a fin de que sean asumidas por las Misiones del Ejército, la Marina y la Fuerza Aérea.

Para mayor entendimiento, me permito transcribir la nota número 14 de Vuestra Excelencia, que dice así :

« Nº 14.—Quito, a 29 de julio de 1.955.—Excelencia :—Tengo el honor de referirme a la comunicación Nº 82—DDP, de 20 de julio de 1.955, que la Embajada de los Estados Unidos de América ha recibido del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador, y a los siguientes Acuerdos celebrados entre nuestros dos Gobiernos : Al Acuerdo de Asistencia Recíproca, firmado en Quito el 20 de febrero de 1.952; al Acuerdo sobre la

Misión Militar, de 29 de junio de 1.944, reformado y prorrogado; al Acuerdo sobre la Misión Naval, de 12 de diciembre de 1.940, reformado y prorrogado; y al Acuerdo relativo a la Misión de la Fuerza Aérea, de 12 de diciembre de 1.940, reformado y prorrogado.—Proponemos que, no obstante las prescripciones de los artículos VII y VIII de los Acuerdos referentes a las Misiones Militar, Naval y Aérea, los miembros de las Misiones nombrados para ellas al tenor de estos Acuerdos, puedan también cumplir las funciones especificadas en el artículo V del Acuerdo de Asistencia Recíproca de 20 de febrero de 1.952. El Jefe de una de estas Misiones será designado para el cargo de Jefe del Grupo Consejero de Asistencia Militar, asignado al Ecuador, de conformidad con el artículo V de Acuerdo de Asistencia Recíproca, como una obligación adicional. Los otros dos Jefes de Misión serán designados Jefes de las respectivas Secciones del Servicio del Grupo Consejero de Asistencia Militar, como una función adicional. Con la asignación de estas funciones a los Jefes de las Misiones, se les aplicaría el artículo V del Acuerdo de Asistencia Recíproca. El personal de las tres Misiones, al cumplir las funciones del Grupo Consejero de Asistencia Militar, actuará bajo la dirección y control del Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América y será responsable ante él.—El personal actualmente destinado al Grupo Consejero de Asistencia Militar será nuevamente asignado a su respectiva Misión de Servicio, cuando sea necesario, y cuando así lo convengan entre los dos Gobiernos, y al recibir dicha designación, serán considerados como miembros regulares de tales misiones.—Si la propuesta anterior es aceptada por el Gobierno de Vuestra Excelencia, la presente nota y la nota de Vuestra Excelencia en contestación a la misma, serán consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en relación con este punto, Acuerdo que entrará en vigencia en la fecha del recibo de la respuesta de Vuestra Excelencia.—Acepte, Excelencia, las seguridades renovadas de mi más alta y distinguida consideración.—*f.*) Sheldon T. Mills.—A Su Excelencia el señor Luis Antonio Peñaherrera, Ministro de Relaciones Exteriores.—Quito.»

Considere Vuestra Excelencia la presente comunicación como una respuesta favorable a su nota, debiendo ser estimada como Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis Ant. PEÑAHERRERA
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Don Sheldon T. Mills
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 88DDP

Quito, August 24, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 14 of July 29 of this year concerning the separate functions of the Military Assistance Advisory Group (MAAG) in Ecuador, which the Government of the United States of America wishes to suspend so that they may be assumed by the Army, Naval, and Air Force Missions.

For purposes of better understanding, I take the liberty of transcribing Your Excellency's note No. 14, which reads as follows :

[*See note I*]

Please regard the present communication as a favorable reply to your note, which together are to be considered an agreement between our Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis Ant. PEÑAHERRERA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Sheldon T. Mills
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3640. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU GROUPE CONSULTATIF D'ASSISTANCE MILITAIRE. QUITO, 29 JUILLET ET 24 AOÛT 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

N° 14

Quito, le 29 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 82-DDP du 20 juillet 1955² que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a reçue du Ministère des relations extérieures de l'Équateur et aux Accords ci-après, conclus entre nos deux Gouvernements : Accord bilatéral d'assistance militaire, signé à Quito le 20 février 1952³, Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire, en date du 29 juin 1944, modifié et prorogé⁴, Accord relatif à la désignation d'une mission navale, en date du 12 décembre 1940, modifié et prorogé⁵, et Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne, en date du 12 décembre 1940, modifié et prorogé⁶.

Il est proposé que, notwithstanding les dispositions des articles 7 et 8 des Accords relatifs à l'envoi d'une mission militaire, d'une mission navale et d'une mission militaire aérienne, les membres des missions prévues dans ces accords puissent exercer aussi les fonctions spécifiées à l'article V de l'Accord bilatéral d'assistance militaire du 20 février 1952. Le Chef de l'une des missions sera nommé, à titre de fonction supplémentaire, Chef du Groupe consultatif d'assistance militaire affecté à l'Équateur, en application de l'article V de l'Accord bilatéral d'assistance militaire. Les Chefs des deux autres missions seront nommés, à titre de fonction supplémentaire, Chefs des sections correspondantes, armée de terre, marine ou armée de l'air, du Groupe consultatif d'assistance militaire. L'attribution de ces

¹ Entré en vigueur le 24 août 1955 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unies d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 43.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 283; voir également vol. 80, p. 127, et vol. 253.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 327 et p. 334, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 393, et vol. 141, p. 414; voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 137, et vol. 253.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 305, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 392; voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 3, et vol. 253.

fonctions aux Chefs de mission leur rendra applicable l'article V de l'Accord bilatéral d'assistance militaire. Dans l'exercice des fonctions du Groupe consultatif d'assistance militaire, le personnel des trois missions se trouvera placé sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique et sera responsable devant lui.

Les membres du personnel actuel du Groupe consultatif d'assistance militaire seront affectés aux missions respectives de l'armée de terre, de la marine ou de l'armée de l'air selon les besoins et conformément à la décision des deux Gouvernements prise d'un commun accord et deviendront membres réguliers desdites missions.

Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Sheldon T. MILLS

Son Excellence Monsieur Luis Antonio Peñaherrera
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 88DDP

Quito, le 24 août 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 14 du 29 juillet de cette année, relative aux fonctions particulières du Groupe consultatif d'assistance militaire (MAAG) en Équateur que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désire lui retirer pour les confier aux missions de l'armée de terre, de la marine et de l'armée de l'air.

Afin de préciser l'objet de l'Accord, je me permets de reproduire la note n° 14 de Votre Excellence, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de voir dans la présente communication une réponse favorable à la note de Votre Excellence, qui doit être considérée comme constituant avec celle-ci un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Luis Ant. PEÑAHERRERA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Sheldon T. Mills
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3641

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
exchange of medical films. Washington, 17 March and
5 September 1955**

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de films médicaux. Washington, 17 mars et 5 septembre
1955**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

No. 3641. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE EXCHANGE OF MEDICAL FILMS. WASHINGTON, 17 MARCH AND 5 SEPTEMBER 1955

I

The Acting Secretary of State to the Soviet Ambassador

The Acting Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honor to refer to discussions that have taken place concerning the possibility of arranging for exchanges of medical films between the Soviet Union and the United States. Such discussions were held by Professor B. V. Petrovsky, member of the Union of Soviet Socialist Republics Academy of Medical Sciences, and Major Paul W. Schafer, Medical Corps, Walter Reed Hospital, Washington, District of Columbia, during the Second World Congress of Cardiology held in Washington D. C., in September 1954, and subsequently between officers of the Soviet Embassy and Major Schafer.

It is understood from the discussions referred to above that the Soviet Union desires to exchange medical films with the United States. On the basis of such an understanding the United States is prepared to participate in such an exchange with the Soviet Union.

As a first step in effecting such an exchange there is enclosed a list of films which can be made available to the Soviet Union in the near future. The Soviet Government is requested to indicate which of the films on the attached list it desires; following the receipt of such indication the requested films will be transmitted to the Soviet Government.

It is believed that the most feasible method of effecting a reciprocal exchange of films would be for the Soviet Government, in presenting the list of films which it desires from the United States, to submit a list of Soviet films which it is prepared to make available to the United States. The United States Government would then indicate which of the Soviet films it desires, and such films would subsequently be transmitted to the United States.

The proposal for an exchange of medical films is made by the United States Government on the understanding that the films made available by both

¹ Came into force on 5 September 1955 by the exchange of the said notes.

Governments will be on a six-month loan basis and that the films made available by each of the Governments during the six-month period will be comparable.

Enclosure :

List of United States Films.

Department of State
Washington, March 17, 1955

LIST OF UNITED STATES FILMS

1. Combined Abdominal and Right Thoracic Approach to Carcinoma of the Mid Esophagus.
2. Congenital Malformations of the Heart.
3. Patent Ductus Arteriosus.
4. Intravenous Anesthesia with Barbiturates.
5. Ether Analgesia for Cardiac Surgery.
6. Cancer : Problem of Early Diagnosis (Series).
7. Anemia.
8. Diseases of the Ear, Nose, and Throat.
9. Nephrosis in Children.
10. Surgical Repair of Direct Inguinal Hernia.

II

The Soviet Embassy to the Department of State

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 12

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Государственному Департаменту Соединенных Штатов Америки и, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 17 марта 1955 года относительно установления обмена медицинскими фильмами между Советским Союзом и Соединенными Штатами Америки, имеет честь сообщить следующее:

Советское Правительство с удовлетворением отмечает готовность Со-

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 12

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Department of State of the United States of America and, referring to the note of the Department of State dated March 17, 1955, concerning the establishment of an exchange of medical films between the Soviet Union and the United States of America, has the honor to communicate the following :

The Soviet Government notes with satisfaction the willingness of the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

единенных Штатов Америки начать обмен медицинскими фильмами с Советским Союзом.

Советские медицинские организации считают приемлемой предложенную американской стороной процедуру обмена и согласны принять для просмотра американские медицинские фильмы, перечисленные в приложении к ноте Государственного Департамента США от 17 марта с.г.

В свою очередь, советские медицинские организации готовы представить американской стороне для просмотра следующие советские медицинские фильмы:

1. Оперативное лечение слинчивого перикардита.
2. Оперативное лечение митрального стеноза.
3. Анастомоз между аортой и легочной артерией при врожденных пороках сердца.
4. Местная анестезия при оперативном лечении митрального стеноза.
5. Перевязка нижней поллой вены.
6. Удаление легкого при туберкулезе.
7. Оперативное удаление опухоли.
8. Оперирование по поводу аневризмы сонной артерии.
9. Образование пенициллиноустойчивых форм микробов и наследование приобретенных свойств.
10. Действие антибиотиков на дизентерийные бактерии.

Советское Правительство выражает надежду, что достижение между

United States of America to start an exchange of medical films with the Soviet Union.

The Soviet medical organizations consider acceptable the procedure of exchange proposed by the American side and agree to accept for review the American medical films enumerated in the enclosure to the note of the Department of State of the USA dated March 17 of this year.

For their part, the Soviet medical organizations are prepared to submit for review to the American side the following Soviet medical films :

1. Surgical treatment of adhesive pericarditis.
2. Surgical treatment of mitral stenosis.
3. Anastomosis between the aorta and the pulmonary artery in congenital heart diseases.
4. Local anesthesia in surgical treatment of mitral stenosis.
5. Bandaging the low hollow vein.
6. Ablation of a lung in tuberculosis.
7. Surgical ablation of a tumor.
8. Surgery in connection with aneurism of the carotid artery.
9. Formation of microbes resisting penicillin and inheritance of acquired characteristics.
10. Effect of antibiotics on dysentery bacteria.

The Soviet Government expresses hope that the reaching of an agreement

СССР и США договоренности по вопросу об обмене медицинскими фильмами будет способствовать расширению научных и культурных связей между Советским Союзом и Соединенными Штатами Америки.

Г. З.

Посольство Союза Советских
Социалистических Республик
г. Вашингтон, 5 сентября 1955 г.

between the USSR and the USA on the question of exchanging medical films will promote the extension of scientific and cultural ties between the Soviet Union and the United States of America.

G. Z.

Embassy of the Union of
Soviet Socialist Republics
Washington, September 5, 1955

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3641. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE FILMS MÉDICAUX. WASHINGTON, 17 MARS ET 5 SEPTEMBRE 1955

I

Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur de l'Union soviétique

Le Secrétaire d'État par intérim présente ses compliments à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu sur la possibilité d'organiser des échanges de films médicaux entre l'Union soviétique et les États-Unis. Ces entretiens, qui ont débuté entre le professeur B. V. Petrovsky, membre de l'Académie des sciences médicales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le commandant Paul W. Schafer, du Service de santé, Walter Reed Hospital, Washington (district de Columbia), à l'époque du deuxième Congrès mondial de cardiologie qui s'est tenu à Washington (D. C.) au mois de septembre 1954, se sont ensuite poursuivis entre des fonctionnaires de l'Ambassade de l'Union soviétique et le commandant Schafer.

Il ressort des entretiens susmentionnés que l'Union soviétique souhaiterait procéder à des échanges de films médicaux avec les États-Unis. Dans ces conditions, les États-Unis sont prêts à participer à des échanges de cette nature avec l'Union soviétique.

A titre de première mesure dans ce sens, il est joint à la présente note une liste des films qui pourraient être mis prochainement à la disposition de l'Union soviétique. Le Gouvernement soviétique est prié de bien vouloir indiquer ceux de ces films qui l'intéressent; après réception de la liste, les films demandés seront adressés au Gouvernement de l'Union soviétique.

Le moyen le plus pratique d'organiser un échange de films serait, semble-t-il, que le Gouvernement soviétique, en envoyant la liste des films qu'il souhaiterait recevoir des États-Unis, fournisse en même temps une liste des films soviétiques qu'il serait prêt à mettre à la disposition des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis indiquerait alors les films soviétiques qu'il voudrait recevoir et ceux-ci seraient ensuite envoyés aux États-Unis.

Cette proposition relative à un échange de films médicaux est faite par le Gouvernement des États-Unis à condition que les films soient fournis par les

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

deux Gouvernements à titre de prêt d'une durée de six mois et que les films fournis par chacun des Gouvernements pour cette période de six mois présentent un intérêt comparable.

Pièce jointe :

Liste des films américains.

Département d'État

Washington, le 17 mars 1955

LISTE DES FILMS AMÉRICAINS

1. Le cancer de l'œsophage moyen : accès simultané par l'abdomen et par le thorax droit.
2. Les malformations congénitales du cœur.
3. Persistance du trou de Botal.
4. L'anesthésie intraveineuse aux barbituriques.
5. L'analgésie à l'éther en chirurgie cardiaque.
6. Le cancer : le problème du diagnostic précoce (série).
7. L'anémie.
8. Les maladies des oreilles, du nez et de la gorge.
9. La néphrose chez les enfants.
10. La réduction chirurgicale des hernies inguinales simples.

II

L'Ambassade de l'Union soviétique au Département d'État

N° 12

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Département d'État des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note du Département d'État en date du 17 mars 1955 relative à l'organisation d'échanges de films médicaux entre l'Union soviétique et les États-Unis d'Amérique, a l'honneur de lui faire connaître ce qui suit :

Le Gouvernement soviétique note avec satisfaction que les États-Unis d'Amérique sont prêts à échanger des films médicaux avec l'Union soviétique.

Les organisations médicales soviétiques approuvent les modalités d'échange proposées par les États-Unis et acceptent de recevoir, aux fins de projection, les films médicaux américains énumérés dans la liste jointe à la note du Département d'État des États-Unis d'Amérique en date du 17 mars dernier.

De leur côté, les organisations médicales soviétiques sont prêtes à mettre à la disposition des États-Unis d'Amérique, aux fins de projection, les films médicaux soviétiques énumérés ci-après :

1. Le traitement chirurgical des symphyses péricardiques.
2. Le traitement chirurgical du rétrécissement mitral.

3. L'anastomose entre l'aorte et l'artère pulmonaire dans les malformations congénitales du coeur.
4. De l'emploi de l'anesthésie locale dans le traitement chirurgical du rétrécissement mitral.
5. Le renforcement de la veine cave inférieure.
6. L'ablation d'un poumon en cas de tuberculose.
7. L'exérèse d'une tumeur.
8. Les anévrismes de la carotide — interventions chirurgicales.
9. Apparition de microbes pénicillino-résistants et conservation héréditaire des caractères acquis.
10. De l'effet des antibiotiques sur les bactéries dysentériques.

Le Gouvernement soviétique exprime l'espoir que la conclusion d'un accord relatif à un échange de films médicaux entre l'URSS et les États-Unis d'Amérique favorisera l'essor des relations scientifiques et culturelles entre les deux pays.

G. Z.

Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Washington, le 5 septembre 1955

No. 3642

NORWAY

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 17 December 1956

Official text: English.

Registered ex officio on 19 December 1956.

NORVÈGE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 17 décembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 19 décembre 1956.

No. 3642. DECLARATION¹ OF NORWAY RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 17 DECEMBER 1956

PERMANENT MISSION OF NORWAY TO THE UNITED NATIONS

NEW YORK

I hereby declare on behalf of the Royal Norwegian Government that Norway recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of five years as from 3rd October, 1956. This declaration shall thereafter be tacitly renewed for additional periods of five years, unless notice of termination is given not less than six months before the expiration of the current period.

New York, 17 December 1956

(Signed) Hans ENGEN
Permanent Representative of Norway
to the United Nations

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 19 December 1956. This declaration replaces that of 16 November 1946. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 37.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3642 DÉCLARATION¹ DE LA NORVÈGE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE.
NEW-YORK, 17 DÉCEMBRE 1956

MISSION PERMANENTE DE LA NORVÈGE AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Au nom du Gouvernement royal norvégien, je déclare par la présente que la Norvège reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État qui accepte la même obligation, c'est-à-dire sous réserve de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, pour une période de cinq ans à compter du 3 octobre 1956. La présente déclaration sera ensuite renouvelée par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf si l'intention d'y mettre fin est notifiée six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

New-York, le 17 décembre 1956

(Signé) Hans ENGEN
Représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 décembre 1956. La présente déclaration remplace celle du 16 novembre 1946. Voir Nations, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 37.

No. 3643

**GREECE
and
DENMARK**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
commercial exchanges. Athens, 4 September 1956**

Official text: French.

Registered by Greece on 28 December 1956.

**GRÈCE
et
DANEMARK**

**Échange de lettres constituant un accord sur les échanges
commerciaux. Athènes, 4 septembre 1956**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 28 décembre 1956.

N° 3643. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LE DANEMARK SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX. ATHÈNES, 4 SEPTEMBRE 1956

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

J. n° 64. D2

Athènes, le 4 septembre 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Ambassade et le Ministère Hellénique des Affaires Étrangères au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1956 — 24 août 1957, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.
2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

F. HOEGH-GULDBERG
Chargé d'Affaires

Son Excellence Monsieur E. Averoff-Tossizza
Ministre des Affaires Étrangères
En ville

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1956, avec effet rétroactif à partir du 25 août 1956, par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3643. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND DENMARK CONCERNING COMMERCIAL EXCHANGES. ATHENS, 4 SEPTEMBER 1956.

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

j. No. 64 D2

Athens, 4 September 1956

Sir,

Referring to the conversations recently held at Athens between this Embassy and the Greek Ministry of Foreign Affairs regarding commercial exchanges between Denmark and Greece during the period from 25 August 1956 to 24 August 1957, I have the honour to submit to you the following proposals :

1. The commercial exchanges between the two countries shall be effected on the basis of the measures for lifting of restrictions on exports and imports taken or to be taken in the two countries.
2. Greek goods which are still subject to quota in Denmark shall be exported as specified in the list attached to this letter.

I shall be obliged if you will kindly notify me of the Greek Government's agreement to the above.

I have the honour to be, etc.

F. HOEGH-GULDBERG
Chargé d'Affaires

His Excellency E. Averoff-Tossizza
Minister of Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 4 September 1956, with retroactive effect from 25 August 1956, by the exchange of the said letters.

LISTE DES PRODUITS GRECS CONTINGENTÉS AU DANEMARK PENDANT
LA PÉRIODE 25 AOÛT 1956—24 AOÛT 1957

	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
Purée de tomates, tomates pelées	350
Jus de tomates	50
Raisins frais	400
Pêches et abricots	100
Jus et pulpes de fruits, à l'exception de pulpes de pommes et poires, pour des usages industriels	100
Cédrats en saumure	300
Olives	100
Huile d'olive	150
Vins et boissons alcooliques	500
Peaux brutes	400
Ébauches de pipes de bruyère	50
Divers	50

II

N° 010219

Athènes, le 4 septembre 1956

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

E. AVEROFF - TOSSIZZA

Monsieur F. Hoegh-Guldberg
Chargé d'Affaires du Danemark
En ville

LIST OF GREEK PRODUCTS SUBJECT TO QUOTA IN DENMARK DURING
THE PERIOD FROM 25 AUGUST 1956 TO 24 AUGUST 1957

	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
Tomato puree and peeled tomatoes	350
Tomato juice	50
Grapes	400
Peaches and apricots	100
Fruit juices and pulps for industrial use, except apple and pear pulp	100
Citrons in brine	300
Olives	100
Olive oil	150
Wines and alcoholic beverages	500
Undressed skins	400
Briar root, roughly shaped for pipes	50
Miscellaneous	50

II

No. 010219

Athens, 4 September 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to confirm the Royal Government's agreement to the above proposals.

I have the honour to be, etc.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

Mr. F. Hoegh-Guldberg
Chargé d'Affaires of Denmark
Athens

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON,
ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>
TUNISIA	9 October 1956	8 November 1956
MOROCCO	7 November 1956	7 November 1956

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 31 December 1956.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, Vol. 250 and Vol. 253.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

	<i>Date de la signature</i>		<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
TUNISIE	9 octobre	1956	8 novembre 1956
MAROC	7 novembre	1956	7 novembre 1956

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 décembre 1956.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, vol. 250 et vol. 253.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following six Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des six Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

28 November 1956

NETHERLANDS

28 novembre 1956

PAYS-BAS

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 349; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249 and Vol. 253.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 349; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249 et vol. 253.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 December 1956

DOMINICAN REPUBLIC

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 décembre 1956

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325, and Vol. 249;

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325, et vol. 249

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 December 1956

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 5 December 1957.)

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 décembre 1956

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1957.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327, and Vol. 212, p. 387.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327, et vol. 212, p. 387.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 December 1956

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 5 December 1957.)

5 décembre 1956

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, Vol. 249, and Vol. 253.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, vol. 249 et vol. 253.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 December 1956

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 5 December 1957.)

N° 631 CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 décembre 1956

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 365; Vol. 191, p. 365; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, Vol. 249, Vol. 253.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 365; vol. 191, p. 365; vol. 196, p. 339; vol. 248, vol. 249 et vol. 253.

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

12 December 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 12 December 1957.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 31 December 1956.

12 décembre 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 12 décembre 1957.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 31 décembre 1956.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 187; Vol. 46, p. 366, and Vol. 212, p. 390.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 187; vol. 46, p. 366, et vol. 212, p. 390.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 24 AUGUST AND 3 SEPTEMBER 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 24 AOÛT ET 3 SEPTEMBRE 1955

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Belgian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 202

Brussels, August 24, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 1143 of June 6, 1955,³ and to note No. D/7D/795 of July 27, 1955,³ from the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Commerce, regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement¹ between the United States of America and Belgium to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1956.

It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1955 to June 30, 1956, and that no other change in the text need be made. The amended text of Annex B is as follows :

"In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium, in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213; Vol. 222, p. 391, and Vol. 253.

² Came into force on 3 September 1955 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; vol. 222, p. 391, et vol. 253.

² Entré en vigueur le 3 septembre 1955 par l'échange desdites notes.

States Legation at Luxembourg, not to exceed in total 60,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1955-June 30, 1956.”

Upon the receipt of a note indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Philip D. SPROUSE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs of Belgium

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 202

Bruxelles, le 24 août 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note¹ de l'Ambassade des États-Unis n° 1143, du 6 juin 1955 et à la note¹ du Ministère des Affaires étrangères et du commerce extérieur de Belgique n° D/7D/795, du 27 juillet 1955, relatives à une revision de l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle² entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, en vue d'assurer le règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution du Programme d'aide pour la défense mutuelle au cours de l'année finissant le 30 juin 1956, j'ai l'honneur d'exposer ce qui suit à Votre Excellence.

Il a été convenu, par cet échange de notes, que l'annexe B serait modifiée de façon à couvrir la période comprise entre le 1^{er} juillet 1955 et le 30 juin 1956 et qu'aucune autre modification ne serait apportée au texte. Le texte modifié de l'annexe B est le suivant:

[Voir note II]

Dès qu'il aura reçu une note indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213, vol. 222, p. 391, et vol. 253.

présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en cette matière, qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Philip D. SPROUSE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères de Belgique

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale de la Politique
3^e Direction

N^o D7d/939.

Bruxelles, le 3. IX. 1955

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre n^o 202, du 24 août 1955, ayant pour objet la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous marquer l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du §1 de l'art. 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et la Légation des États-Unis à Luxembourg, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 60.000.000 Fr belges et luxembourgeois, pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg, résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1955 au 30 juin 1956. »

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires Étrangères :
P. H. SPAAK

Monsieur Philip D. Sprouse
Chargé d'Affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE

Office of the Director of Policy
Department 3

No. D7d/939.

Brussels, September 3, 1955

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 202, of August 24, 1955, on the subject of the amendment of Annex B of the Mutual Defense Agreement between Belgium and the United States of America.

I desire to inform you of the agreement of the Belgian Government with respect to the following text :

[See note I]

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my most distinguished consideration.

P. H. SPAAK
Minister for Foreign Affairs

Mr. Philip D. Sprouse
Chargé d'Affaires of the Embassy of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE¹N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE¹

XIII. DECLARATION ON THE CONTINUED
APPLICATION OF SCHEDULES TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE. DONE AT GENEVA,
ON 10 MARCH 1955²

XIII. DÉCLARATION SUR LE MAINTIEN EN
VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE
À GENÈVE, LE 10 MARS 1955²

SIGNATURE and ENTRY INTO
FORCE

SIGNATURE et ENTRÉE EN VI-
GUEUR

26 October 1956

NICARAGUA

26 octobre 1956

NICARAGUA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vols. 243 to 246; Vol. 247; Vol. 248, Vol. 250 and Vol. 253.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 154; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430, and Vol. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, vol. 243 à 246; vol. 247, vol. 248, vol. 250 et vol. 253.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 155; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430, et vol. 243.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955¹

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of rectifications relating to Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade

13 November 1956

CEYLON

Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 4 December 1956.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955¹

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR des rectifications concernant les parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

13 novembre 1956

CEYLAN

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 4 décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 December 1956

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 5 December 1957.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 31 December 1956.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

5 décembre 1956

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 31 décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, Vol. 249 and Vol. 253.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, vol. 249 et vol. 253.

No. 1155. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 18 AUGUST 1949¹

N° 1155. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 AOÛT 1949¹

PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 18 and 24 August 1956, the above-mentioned Agreement was prolonged for a period of six months with effect from 20 August 1956.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 December 1956.

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Londres les 18 et 24 août 1956, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de six mois à compter du 20 août 1956.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 129; Vol. 131, p. 339; Vol. 138, p. 470; Vol. 222, p. 401; Vol. 231, p. 355, and Vol. 249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 129; vol. 131, p. 339; vol. 138, p. 471; vol. 222, p. 401; vol. 231, p. 355, et vol. 249.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of the Governments of the Isle of Man, Jersey and Guernsey

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 December 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 31 December 1956.

DÉCLARATIONS acceptant les obligations de la Convention, sans modification, au nom des Gouvernements de l'île de Man, de Jersey et de Guernesey

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

3 décembre 1956

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 31 décembre 1956.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366; Vol. 164, p. 364; Vol. 189, p. 363, and Vol. 212, p. 395.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366; vol. 164, p. 365; vol. 189, p. 363, et vol. 212, p. 395.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI, OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 December 1956

LIBYA

(To take effect on 3 March 1957.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

3 décembre 1956

LIBYE

(Pour prendre effet le 3 mars 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; and Vol. 229, p. 294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403, et vol. 229, p. 294.

No. 1890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR OIL SHALE STUDIES IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 16 AUGUST 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 22 JUNE, 27 JULY AND 19 OCTOBER 1955

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

I

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/96/563.74

DE/DAI/96/563.74

Em 22 de junho de 1955

June 22, 1955

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de referir-me à nota nº DE/DAI/275/563.74, de 23 de junho de 1954, do Ministério das Relações Exteriores, e à de nº 413, de 30 de junho do mesmo ano, dessa Embaixada, pelas quais foi prorrogado, pelo período de um ano, a contar de 1º de julho de 1954, o ajuste entre o Conselho Nacional do Petróleo e o "United States Bureau of Mines", para prospecção das jazidas brasileiras de xisto piro-betuminoso.

I have the honor to refer to note No. DE/DAI/275/563.74 of June 23, 1954,⁵ from the Ministry of Foreign Affairs, and note No. 413 of June 30, 1954,⁵ from your Embassy, whereby the agreement between the National Petroleum Council and the United States Bureau of Mines⁶ for prospecting for Brazilian deposits of pyrobituminous schist was extended for a period of one year beginning July 1, 1954.

2. Em virtude de ainda não estarem concluídos os trabalhos que constituíram

2. In view of the fact that the work for which the said agreement was concluded

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 223; Vol. 184, p. 362; Vol. 227, p. 330, and Vol. 237, p. 316.

² Came into force on 19 October 1955, with retroactive effect from 1 July 1955, by the exchange and in accordance with the terms of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 316.

⁶ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2296*; 2 UST 1554.

o objetivo da celebração do referido ajuste, e a fim de não interromper a marcha dos estudos e experiências, seria de todo o interesse que fôsse uma vez mais aplicada a cláusula IX do ajuste, que permite a prorrogação do mesmo mediante entendimento formal entre as partes.

3. Muito agradeceria, pois, a Vossa Excelência, o obséquio de informar-me se o Governo dos Estados Unidos da América concorda com o Governo brasileiro, no sentido de ser o ajuste em aprêço renovado pelo período de um ano, a partir de 1º de julho de 1955.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência
o Senhor James Clement Dunn
Embaixador dos Estados Unidos
da América

has not yet been completed, in order not to interrupt the progress of the studies and experiments, it would be highly desirable to apply again clause IX of the agreement, which permits the extension thereof by a formal understanding between the parties.

3. I should therefore greatly appreciate it if Your Excellency would be good enough to inform me whether the Government of the United States of America is in accord with the Brazilian Government in extending the said agreement for a period of one year beginning July 1, 1955.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency
James Clement Dunn
Ambassador of the United States
of America

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 27

Rio de Janeiro, Brazil, July 27, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. DE/DAI/96/563.74 dated June 22, 1955, proposing a further extension of the agreement between the National Petroleum Council of Brazil and the United States Bureau of Mines for technical cooperation on the prospecting and exploration of Brazilian oil shale, and to inform Your Excellency that, in accordance with subsequent recommendation resulting from consultation between the Bureau of Mines and Brazilian representatives of the National Petroleum Council, my Government agrees to the continuation of this cooperation for an additional period of two years, beginning July 1, 1955.

I would appreciate Your Excellency's confirmation and approval of the two-year extension, instead of one-year extension as mentioned in your note under reference.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Clement DUNN

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

III

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/175/563.74

DE/DAI/175/563.74

Em 19 de outubro de 1955

October 19, 1955

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de referir-me à nota nº 27, de 27 de julho último, na qual Vossa Excelência comunica que o Governo dos Estados Unidos da América concorda em prorrogar por mais dois anos, a partir de 1º de julho último, o prazo do ajuste firmado em 16 de fevereiro de 1950 entre o "Bureau of Mines" e o Conselho Nacional do Petróleo, no sentido de ser prestado ao referido Conselho assistência técnica nos estudos de prospecção e exploração das jazidas de xisto betuminoso do Vale do Rio Paraíba, Estado de São Paulo.

I have the honor to refer to note No. 27 of July 27, 1955, in which Your Excellency reports that the Government of the United States agrees to extend for two more years, beginning July 1, 1955, the life of the agreement signed February 16, 1950, between the Bureau of Mines and the National Petroleum Council, providing for technical assistance to be given to the said Council in studies on prospecting for and exploration of oil shale deposits in the Valley of Rio Paraíba, State of São Paulo.

2. Em resposta, apraz-me informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro está perfeitamente de acôrdo em que o ajuste em aprêço seja prorrogado pelo prazo proposto, isto é, por dois anos a contar de 1º de julho próximo passado, uma vez que ainda não foram concluídos os trabalhos, estudos e experiências que constituiram o objetivo da celebração do referido ajuste.

2. In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government is in full accord with regard to the extension of the said agreement for the proposed period, that is, for two years beginning July 1, 1955, in view of the fact that the work, studies, and experiments for which the said agreement was concluded have not yet been completed.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Em nome do Ministro de Estado:

For the Minister of State:

A. Camillo DE OLIVEIRA

A. Camillo DE OLIVEIRA

A Sua Excelência
o Senhor James Clement Dunn
Embaixador dos Estados Unidos
da América

His Excellency
James Clement Dunn
Ambassador of the United States
of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR DES ÉTUDES SUR LE SCHISTE BITUMINEUX AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 16 AOÛT 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RIO-DE-JANEIRO, 22 JUIN, 27 JUILLET ET 19 OCTOBRE 1955

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/96/563.74

Le 22 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note du Ministère des relations extérieures n^o DE/DAI/275/563.74 du 23 juin 1954³ et à la note de l'Ambassade des États-Unis n^o 413 du 30 juin 1954³, par lesquelles l'accord entre le Conseil national des pétroles et le Service des mines des États-Unis pour la prospection des gisements brésiliens de schistes pyrobitumineux a été prorogé d'un an à partir du 1^{er} juillet 1954, j'ai l'honneur d'exposer ce qui suit à Votre Excellence.

2. Comme les travaux pour lesquels ledit accord a été conclu n'ont pas encore été achevés et pour ne pas interrompre le cours des études et des expériences, il serait très souhaitable d'appliquer à nouveau l'article IX de l'accord, qui autorise sa prorogation par convention écrite des parties.

3. Je saurais donc gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pense comme le Gouvernement brésilien qu'il convient de proroger ledit accord pour une durée d'un an, à partir du 1^{er} juillet 1955.

Je saisis, etc.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 223; vol. 184, p. 366; vol. 227, p. 336, et vol. 237, p. 316.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1955 avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1955, par l'échange des dites notes et conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 316.

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 27

Rio-de-Janeiro (Brésil), le 27 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° DE/DAI/96/563.74 du 22 juin 1955, dans laquelle Votre Excellence propose une nouvelle prorogation de l'accord entre le Conseil national des pétroles du Brésil et le Service des mines des États-Unis pour la coopération technique dans la prospection et l'exploration des schistes bitumineux du Brésil, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que, conformément à une recommandation formulée depuis lors à la suite d'une consultation entre le Service des mines et les représentants brésiliens du Conseil national des pétroles, mon Gouvernement accepte la prolongation de cette coopération pour une période additionnelle de deux ans, à partir du 1^{er} juillet 1955.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer qu'elle accepte une prolongation de deux ans, au lieu de la prolongation d'un an mentionnée dans sa note.

Veuillez agréer, etc.

James Clement DUNN

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

III

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/175/563.74

Le 19 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 27 du 27 juillet 1955, dans laquelle Votre Excellence communique que le Gouvernement des États-Unis accepte de prolonger de deux ans, à partir du 1^{er} juillet 1955, la durée de l'Accord signé le 16 février 1950 entre le Service des mines et le Conseil national des pétroles pour l'assistance technique à fournir audit Conseil dans les études relatives à la prospection et à l'exploration des gisements de schistes bitumineux de la vallée du rio Paraíba (État de Sao-Paulo).

2. En réponse à cette note, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte sans réserve la prolongation dudit Accord pour la durée proposée, c'est-à-dire pour deux ans à partir du 1^{er} juillet 1955, étant donné que les travaux, études et expériences pour lesquels ledit accord a été conclu ne sont pas encore achevés.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre :
A. Camillo DE OLIVEIRA

Son Excellence Monsieur James Clement Dunn
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1961. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PANAMA. PANAMA, 22 SEPTEMBER AND 10 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PANAMA, 24 MARCH AND 30 APRIL 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 257

Panama, R. P., March 24, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955, the cooperative program in education being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative education program effected by an exchange of notes signed at Panama City September 22, 1950³ and October 10, 1950,³ be extended through June 30, 1960; provided that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative education program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Panama and the Minister of Education of Panama, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 25, and Vol. 227, p. 339.

² Came into force on 30 April 1955 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 33.

will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Selden CHAPIN

His Excellency Dr. Octavio Fábrega
Minister for Foreign Affairs

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.P.N° 373

D.P. No. 373

Panamá, 30 de abril de 1955

Panama, April 30, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En relación con lo expuesto por Vuestra Excelencia en su atenta nota N° 257, de fecha 24 de marzo último, tengo a honra llevar a vuestro conocimiento que el Gobierno de la República de Panamá de común acuerdo con el ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, conviene en prorrogar a partir del 30 de junio de 1955, fecha de su actual vencimiento, hasta el 30 de junio de 1960, el Programa Cooperativo de Educación que llevan a cabo nuestros dos Gobiernos y que fué efectuado por un intercambio de notas firmadas en la ciudad de Panamá, el 22 de septiembre de 1950, y el 10 de octubre de 1950, siempre que las obligaciones de las dos partes con respecto a este programa después del 30 de junio de 1955, queden sujetos a la disponibilidad de fondos.

Cualquiera de las partes puede terminar el Convenio que arriba se menciona dando a la otra parte un aviso escrito de 30 días de su intención de terminar el mismo.

In connection with the statement made by Your Excellency in your note No. 257, dated March 24, 1955, I have the honor to inform you that the Government of the Republic of Panama, in common accord with Your Excellency's Government, agrees to extend from June 30, 1955, its present termination date, until June 30, 1960, the cooperative program in education which our two Governments are conducting and which was effected by an exchange of notes signed in Panama City on September 22, 1950, and October 10, 1950, provided that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds.

Either of the parties may terminate the aforementioned agreement by giving the other party 30 days written notice of its intention to terminate the same.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Queda entendido que las dos partes podrán hacer contribuciones financieras al programa Cooperativo de Educación conforme a convenios celebrados entre el Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en Panamá y el Ministerio de Educación de Panamá, sus designados o cualquier oficial designado u otros representantes autorizados de las dos partes.

El Gobierno de la República de Panamá acepta la proposición que antecede, y considera la nota de Vuestra Excelencia y la presente, como la expresión de su anuencia y como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual comenzará a regir desde esta fecha y permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1960, o hasta un mes después de que cualquiera de los dos Gobiernos dé al otro aviso por escrito de su intención de ponerle fin.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Octavio FÁBREGA
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia
Selden Chapin
Embajador de los Estados Unidos
de América
Presente

It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative program in education pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission in Panama and the Ministry of Education of Panama, their designees, or any designated official or other authorized representatives of the two parties.

The Government of the Republic of Panama accepts the foregoing proposal and considers Your Excellency's note and the present one as the expression of their consent and as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date and shall remain in effect until June 30, 1960, or until one month after either of the two Governments gives written notice to the other of its intention to terminate it.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Octavio FÁBREGA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Selden Chapin
Ambassador of the United States
of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1961. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA PROROGÉANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PANAMA. PANAMA, 22 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ PANAMA, 24 MARS ET 30 AVRIL 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 257

Panama (R. P.), le 24 mars 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'opportunité de proroger au-delà du 30 juin 1955, date actuelle de son expiration, le programme de coopération en matière d'enseignement appliqué par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous exposer qu'afin d'assurer cette prorogation, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoyant le programme de coopération en matière d'enseignement conclu par un échange de notes signées à Panama, les 22 septembre et 10 octobre 1950³, soit prorogé jusqu'au 30 juin 1960 inclus, étant entendu qu'après le 30 juin 1955, les obligations des deux Parties en ce qui concerne ce programme, seront subordonnées à l'octroi des crédits nécessaires. Chacune des Parties pourra dénoncer à tout moment l'accord susmentionné en adressant à l'autre Partie, 30 jours à l'avance, une notification écrite à cet effet. Il est entendu également que les deux Parties pourront contribuer financièrement à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement conformément aux arrangements conclus par le Directeur de la Mission des activités des États-Unis au Panama et le Ministre de l'éducation du Panama ou leurs délégués, ou leurs successeurs ou tous autres représentants autorisés des deux Parties.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement serait heureux de recevoir prochainement une réponse à cet effet afin que les modalités d'application de cette prorogation puissent être établies et arrêtées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 25, et vol. 227, p. 343.

² Entré en vigueur le 30 avril 1955 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 41.

d'un commun accord. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'accord prévu dans la phrase précédente relatif à l'application de la prorogation.

Veillez agréer, etc.

Selden CHAPIN

Son Excellence Monsieur Octavio Fábrega
Ministre des relations extérieures

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.P. N° 373

Panama, le 30 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au contenu de la note de Votre Excellence n° 257, du 24 mars dernier, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement de la République du Panama accepte en accord avec le Gouvernement de Votre Excellence de proroger du 30 juin 1955, date actuelle de son expiration, au 30 juin 1960, le programme de coopération en matière d'enseignement appliqué par nos deux Gouvernements, qui a été conclu par un échange de notes signées à Panama, les 22 septembre et 10 octobre 1950, étant entendu qu'après le 30 juin 1955, les obligations des deux Parties relatives à ce programme seront subordonnées à l'octroi des crédits nécessaires.

Chacune des Parties pourra dénoncer l'accord susmentionné en adressant à l'autre Partie, 30 jours à l'avance, une notification écrite à cet effet.

Il est également entendu que les deux Parties pourront contribuer financièrement au programme de coopération en matière d'enseignement conformément aux arrangements conclus par le Directeur de la Mission des activités des États-Unis au Panama et le Ministère de l'éducation du Panama, leurs délégués ou tout fonctionnaire désigné, ou tous autres représentants autorisés des deux Parties.

Le Gouvernement de la République du Panama accepte la proposition ci-dessus et considère la note de Votre Excellence et la présente note comme exprimant leur consentement et constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à dater de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1960 ou jusqu'à l'expiration du délai d'un mois à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

Octavio FÁBREGA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Selden Chapin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1963. a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956¹

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956¹

RATIFICATION and ADHERENCE (a)

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

3 December 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
THAILAND (a)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 December 1956.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

3 décembre 1956

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
THAÏLANDE (a)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247.

No. 2106. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 26 FEBRUARY 1951¹

SUPPLEMENTAL AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PANAMA, ON 14 APRIL 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

SUPPLEMENTAL AGREEMENT

Cooperative Health Program in Panama

The agreement for a cooperative health program between the Government of the United States and the Government of Panama signed at Panama City on February 26, 1951,¹ as modified and supplemented is hereby extended through June 30, 1960. The undertakings specified in the above-mentioned agreement are extended through June 30, 1960 subject to the understanding that the obligations of the parties thereunder after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other thirty days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative health program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Panama and the Minister of Labor, Social Welfare and Public Health of the Government of Panama, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

This agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Panama City this 14th day of April 1955.

For the Government
of the United States :

Selden CHAPIN
Ambassador of the United States

J. G. TOWNSEND
Chief of Field Party
The Institute of Inter-American
Affairs of the Foreign Operations
Administration

For the Government
of Panama :

Octavio FÁBREGA
Minister for Foreign Affairs

C. ARROCHA GRAELL
Minister of Labor, Social Welfare
and Public Health

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 153, and Vol. 223, p. 366.

² Came into force on 14 April 1955, the date of signature, in accordance with the provisions thereof.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2106. ACUERDO PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE HIGIENE Y SALUBRIDAD ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA, EL 26 DE FEBRERO DE 1951

ACUERDO SUPLEMENTARIO

Programa cooperativo de salud pública en Panamá

El convenio sobre un programa cooperativo de salud pública entre el Gobierno de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos firmado en la Ciudad de Panamá el 26 de Febrero de 1951, con sus enmiendas y acuerdos suplementarios, por este medio es prorrogado hasta el 30 de Junio de 1960. Los compromisos asumidos en el presente acuerdo serán continuados durante el período que vence el 30 de Junio de 1960, con el entendimiento de que las obligaciones asumidas por las dos partes después del 30 de Junio de 1955 quedarán sujetas a la disponibilidad de partidas. El acuerdo arriba mencionado podrá ser terminado en cualquier momento por cualquiera de las dos partes después de que una haya notificado por escrito a la otra con 30 días de anterioridad su intención de ponerle término. Queda entendido que las dos partes podrán aportar fondos al programa cooperativo de salud pública mediante acuerdo entre el Ministro de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública del Gobierno de Panamá, y el Director de la Misión de Operaciones en el Exterior, o sus designados, o por cualquier sucesor oficial u otros representantes autorizados de las dos partes.

Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma.

HECHO en duplicado, en Español e Inglés, en la Ciudad de Panamá, hoy 14 de Abril de 1955.

Por el Gobierno
de Panamá :
Octavio FÁBREGA
Ministro de Relaciones Exteriores
C. ARROCHA GRAELL
Ministro de Trabajo, Previsión
Social y Salud Pública

Por el Gobierno
de los Estados Unidos :
Selden CHAPIN
Embajador de los Estados Unidos
J. G. TOWNSEND
Jefe de la Misión Técnica
Instituto de Asuntos
Interamericanos Misión de
Operaciones en el Exterior

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2106. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
SANTÉ ET D'HYGIÈNE. SIGNÉ À PANAMA, LE 26 FÉVRIER 1951¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PANAMA,
LE 14 AVRIL 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE

Programme de coopération en matière de santé au Panama

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Panama relatif à un programme de coopération en matière de santé, signé à Panama, le 26 février 1951¹, tel qu'il a été modifié et complété, est prorogé jusqu'au 30 juin 1960 par le présent Accord. Les engagements stipulés dans l'Accord susmentionné sont prorogés jusqu'au 30 juin 1960, sous réserve que, pour la période postérieure au 30 juin 1955, les obligations qui incombent aux Parties en vertu dudit Accord seront subordonnées à l'octroi des crédits nécessaires. Chacune des Parties pourra dénoncer à tout moment l'Accord susmentionné en adressant à l'autre Partie, trente jours au moins à l'avance, une notification écrite à cet effet. Il est entendu que les deux Parties pourront contribuer financièrement à l'exécution du Programme de coopération en matière de santé, moyennant accord entre le directeur de la Mission des activités des États-Unis au Panama et le Ministre du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique du Gouvernement du Panama, ou leurs délégués ou leurs successeurs ou tous autres représentants autorisés des deux Parties. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Panama, le 14 avril 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Selden CHAPIN
Ambassadeur des États-Unis
J. G. TOWNSEND
Chef du Groupe de techniciens
de l'Institut des affaires
interaméricaines
Administration des activités
à l'étranger

Pour le Gouvernement
du Panama :
Octavio FÁBREGA
Ministre des relations extérieures
C. ARROCHA GRAELL
Ministre du travail,
de la prévoyance sociale
et de la santé publique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 153, et vol. 223, p. 372.

² Entré en vigueur le 14 avril 1955, date de la signature, conformément à ses dispositions.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

DECLARATION stating that the Convention cannot as yet be accepted on behalf of Surinam

DÉCLARATION indiquant que la Convention ne peut pas encore être acceptée au nom du Surinam

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 November 1956

26 novembre 1956

NETHERLANDS

PAYS-BAS

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 31 December 1956.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 31 décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365, and Vol. 236, p. 395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365, et vol. 236, p. 395.

No. 2471. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM IN AGRICULTURE. QUITO, 29 MAY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 17 MARCH AND 6 APRIL 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 December 1956.

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 153

Quito, March 17, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955 the cooperative program in agriculture being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the Agreement between our two Governments providing for the cooperative agriculture program effected by an exchange of notes signed at Quito, May 29, 1952,¹ be extended through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative agriculture program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Ecuador and the Minister of Economy of Ecuador, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to Your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sheldon T. MILLS

His Excellency Dr. Luis Antonio Peñaherrera
Minister of Foreign Affairs
Quito

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 203.

² Came into force on 14 April 1955, in accordance with the provisions thereof.

II

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 32. DDP.

Quito, a 6 abr. 1955

Señor Embajador :

De conformidad con el ofrecimiento que formulé en mi nota Nº 24-DDP., de 30 del mes próximo pasado, tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Economía, mediante oficio Nº 1194-DTA (2)., de 6 del mes en curso, tiene a bien manifestarme que considera conveniente la prolongación del Convenio entre el Ecuador y los Estados Unidos de América referente al Programa Cooperativo de Agricultura que terminará en junio del presente año.

En consecuencia, me es honroso manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a suscribir dicho Convenio inmediatamente que sean preparados y acordados mutuamente los términos de operación de aquella prórroga, y acepta que tanto la nota Nº 153 de esa Embajada como esta respuesta afirmativa sean consideradas como constitutivas del referido Convenio, el mismo que deberá entrar en vigencia en la fecha de su suscripción según se deja indicado.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro,
el Subsecretario:
Jaime SUÁREZ M.

Al Excelentísimo
Señor Don Sheldon T. Mills
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 32. DDP.

Quito, April 6, 1955

Mr. Ambassador :

In accordance with the suggestion made in my note No. 24-DDP. of the 30th of last month, I have the honor to inform Your Excellency that in communication No. 1194-DTA (2). of the 6th of this month³ the Ministry of Economy deems fit to advise me that it considers it desirable to extend the agreement between Ecuador and the United States of America relating to the cooperative agriculture program, which will terminate in June of this year.

Consequently, I have the honor to inform Your Excellency that my Government is prepared to sign the said agreement as soon as the operational terms for such extension are mutually worked out and agreed upon, and it agrees that your Embassy's note No. 153 and this reply concurring therein are to be considered as constituting the aforesaid agreement, which shall enter into force on the date of signature, as already stated.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister:
Jaime SUÁREZ M.
Under Secretary

His Excellency
Sheldon T. Mills
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States
of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2471. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. QUITO, 29 MAI 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
QUITO, 17 MARS ET 6 AVRIL 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 153

Quito, le 17 mars 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, concernant l'opportunité de proroger au-delà du 30 juin 1955, date actuelle de son expiration, le programme de coopération agricole appliqué par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous exposer qu'afin d'assurer cette prorogation, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant un programme de coopération agricole qui a été conclu par un échange de notes signées à Quito le 29 mai 1952¹, soit prorogé jusqu'au 30 juin 1960 inclus, étant entendu qu'après le 30 juin 1955, les obligations des deux Parties relatives à ce programme seront subordonnées à l'octroi des crédits nécessaires. Chacune des Parties pourra dénoncer à tout moment l'accord susmentionné en adressant à l'autre Partie, 30 jours à l'avance, une notification écrite à cet effet. Il est entendu également que les deux Parties pourront contribuer financièrement à l'exécution du programme de coopération agricole conformément aux arrangements conclus par le Directeur de la Mission américaine des activités des États-Unis en Équateur et le Ministre de l'économie de l'Équateur ou leurs délégués ou leurs successeurs ou tous autres représentants autorisés des deux Parties.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement serait heureux de recevoir prochainement une réponse dans ce sens afin que les modalités d'application de cette prorogation puissent être établies et arrêtées d'un commun accord. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 203.

² Entré en vigueur le 14 avril 1955, conformément à leurs dispositions.

confirmative de Votre Excellence comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'accord prévu dans la phrase précédente, relatif à l'application de la prorogation.

Veillez agréer, etc.

Sheldon T. MILLS

Son Excellence Monsieur Luis Antonio Peñaherrera
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 32. DDP.

Quito, le 6 avril 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément à l'offre que j'ai formulée dans ma note n° 24-DDP., du 30 du mois dernier, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que par la communication n° 1194-DTA (2) du 6 de ce mois¹ le Ministre de l'économie a bien voulu m'informer qu'il estime souhaitable la prorogation de l'Accord entre l'Équateur et les États-Unis d'Amérique relatif au programme de coopération agricole qui expirera en juin de cette année.

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à signer ledit accord dès qu'auront été élaborées et arrêtées de concert les conditions d'application de cette prorogation et qu'il accepte que la note n° 153 de Votre Excellence et la présente réponse affirmative soient considérées comme constituant l'accord susmentionné qui devra entrer en vigueur à la date de sa signature ainsi qu'il a été indiqué.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre, le Sous-Secrétaire d'État :

Jaime SUÁREZ M.

Son Excellence Monsieur Sheldon T. Mills
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 2746. AGREEMENT REVISING AND RENEWING THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT OF 23 MARCH 1949.¹ DONE AT WASHINGTON, ON 13 APRIL 1953¹

Nº 2746. ACCORD PORTANT REVISION ET RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DU 23 MARS 1949¹. CONCLU À WASHINGTON, LE 13 AVRIL 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
10 December 1954

ITALY

Certified statement was registered by the United States of America on 18 December 1956.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:
10 décembre 1954

ITALIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 18 décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 203, p. 179.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179.

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION² in respect of article 9

RETRAIT DE RÉSERVE² en ce qui concerne l'article 9

Notification received by the Council of Europe on:

Notification reçue par le Conseil de l'Europe le:

7 December 1956

7 décembre 1956

NORWAY

NORVÈGE

Certified statement was registered by the Council of Europe on 31 December 1956.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 31 décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221; Vol. 223, p. 382 and Vol. 226, p. 380.
² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 258.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; vol. 223, p. 382, et vol. 226, p. 380.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 259.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS, AND PROTOCOL TO THE SAID AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

Nº 2956. ACCORD INTÉrimAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL AUDIT ACCORD. SIGNÉS À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS, AND PROTOCOL TO THE SAID AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953²

Nº 2957. ACCORD INTÉrimAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL AUDIT ACCORD. SIGNÉS À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953²

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE, AND PROTOCOL TO THE SAID CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953³

Nº 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL À LADITE CONVENTION. SIGNÉS À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953³

APPLICATION to *Land* Berlin

Declaration received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 December 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 1 September 1956.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 27 December 1956.

APPLICATION au *Land* de Berlin

Déclaration reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

8 décembre 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet du 1^{er} septembre 1956.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 27 décembre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153, and Vol. 252.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252 and Vol. 253.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255, and Vol. 252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153, et vol. 252.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252 et vol. 253.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255, et vol. 252.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
8 December 1956

TURKEY
(To take effect on 7 January 1957.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
8 décembre 1956

TURQUIE
(Pour prendre effet le 7 janvier 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243 and Vol. 250.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243 et vol. 250.

No. 3130. TRADE ARRANGEMENT BETWEEN GREECE AND JAPAN.
SIGNED AT ATHENS, ON 12 MARCH 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE MODIFICATION OF LISTS A
AND B ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 20 SEPTEMBER
1956

Official text: English.

Registered by Greece on 28 December 1956.

I

JAPANESE LEGATION TO GREECE

M. 1618
No. 0070)56

NOTE VERBALE

The Japanese Legation presents its compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and has the honour to propose that Lists "A" and "B" annexed to the Trade Arrangement between Greece and Japan, signed on March 12, 1955¹ at Athens, be replaced by attached Lists A and B covering the period from April 1, 1956 to March 31, 1957.

The Legation has further the honour to request the Royal Ministry to confirm the agreement hereto of the Royal Government of Greece.

The Japanese Legation avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry the assurance of its highest consideration.

Athens, September 20, 1956

Royal Ministry of Foreign Affairs
Athens

LIST A

Exports from Greece

	<i>In 1,000 U.S. dollars f.o.b. Greece</i>
Leaf tobacco	500
Dried fruits	1,000
Olives and olive oil	75
Cotton	400
Emery powder, emery products and corundum	50
Minerals (gypsum, talc, santorin earth, bauxite, magnesite, caustic magnesite, manganese, chrome, baryte, etc.)	100

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 33.

² Came into force on 20 September 1956, with retroactive effect from 1 April 1956, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3130. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA GRÈCE ET LE JAPON. SIGNÉ
À ATHÈNES, LE 12 MARS 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES LISTES A ET B ANNEXÉES
À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 20 SEPTEMBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 28 décembre 1956.

I

LÉGATION DU JAPON EN GRÈCE

M. 1618
N° 0070)56

NOTE VERBALE

La Légation du Japon présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères de Grèce et a l'honneur de proposer que les listes A et B annexées à l'Accord commercial entre la Grèce et le Japon, signé à Athènes le 12 mars 1955¹, soient remplacées par les listes A et B ci-jointes pour la période comprise entre le 1^{er} avril 1956 et le 31 mars 1957.

La Légation a également l'honneur de prier le Ministère royal des affaires étrangères de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement royal de Grèce à ce sujet.

La Légation du Japon saisit, etc.

Athènes, le 20 septembre 1956

Ministère royal des affaires étrangères
Athènes

LISTE A

Exportations grecques

	<i>En milliers de dollars U.S.A. f.o.b. Grèce</i>
Tabac en feuilles	500
Fruits séchés	1.000
Olives et huile d'olive	75
Coton	400
Poudre d'émeri, produits à base d'émeri et corindon	50
Minéraux (pierre à plâtre, talc, terre de santorin, bauxite, magnésite, magnésite caustique, manganèse, chrome, baryte, etc.)	100

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 227, p. 33.

² Entré en vigueur le 20 septembre 1956 avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1956, par l'échange desdites notes.

	<i>In 1,000 U.S. dollars f.o.b. Japan</i>
Raw hides and skins	50
Salt	75
Tanning extracts	50
Miscellaneous (cigarettes, marble, sea sponges, rosin, olive-stone oil, mastic, simples other than those containing santorin, carob, canned vegetables, wines, etc.)	100
Invisible	100
TOTAL	<u>2.500</u>

LIST B

Exports from Japan

	<i>In 1,000 U.S. dollars f.o.b. Japan</i>
Machinery and parts	1.100
Metals and metal products	200
Chemicals and pharmaceuticals	100
Pottery and porcelain wares	200
Textile products	200
Canned fish meals	200
Others (stationery, toys, wooden products, paper products, etc.)	400
Invisible	100
TOTAL	<u>2.500</u>

II

M. 1618
No. 10457

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Royal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Japanese Legation and has the honour to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 0070)56 of today which reads as follows :

[See note I]

The Royal Ministry has the honour to confirm the agreement hereto of the Royal Hellenic Government.

The Royal Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Japanese Legation the assurance of its highest consideration.

Athens, Septembre 20, 1956
Japanese Legation
Athens

	<i>En milliers de dollars U.S.A. f.o.b. Japon</i>
Cuir et peaux bruts	50
Sel	75
Extraits tannants	50
Divers (cigarettes, marbre, éponges de mer, colophane, huile de noyaux d'olives, mastic, plantes médicinales, à l'exclusion de celles contenant de la santonine, caroubes, légumes en conserves, vins, etc.)	100
Invisibles	100
TOTAL	2.500

LISTE B

Exportations japonaises

	<i>En milliers de dollars U.S.A. f.o.b. Japon</i>
Machines et pièces de rechange	1.100
Métaux et articles en métal	200
Produits chimiques et pharmaceutiques	100
Articles en terre et en porcelaine	200
Produits textiles	200
Farine de poisson en conserve	200
Divers (articles de papeterie, jouets, articles en bois, articles en papier, etc.)	400
Invisibles	100
TOTAL	2.500

II

M. 1618
N° 10457

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à la Légation du Japon et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 0070)56 de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que ladite note rencontre l'accord du Gouvernement royal de Grèce.

Le Ministère royal des affaires étrangères saisit, etc.

Athènes, le 20 septembre 1956
Légation du Japon
Athènes

